



NUNC COGNOSCO EX PARTE



TRENT UNIVERSITY
LIBRARY

PRESENTED BY

Rev. Patrick J. Byrne

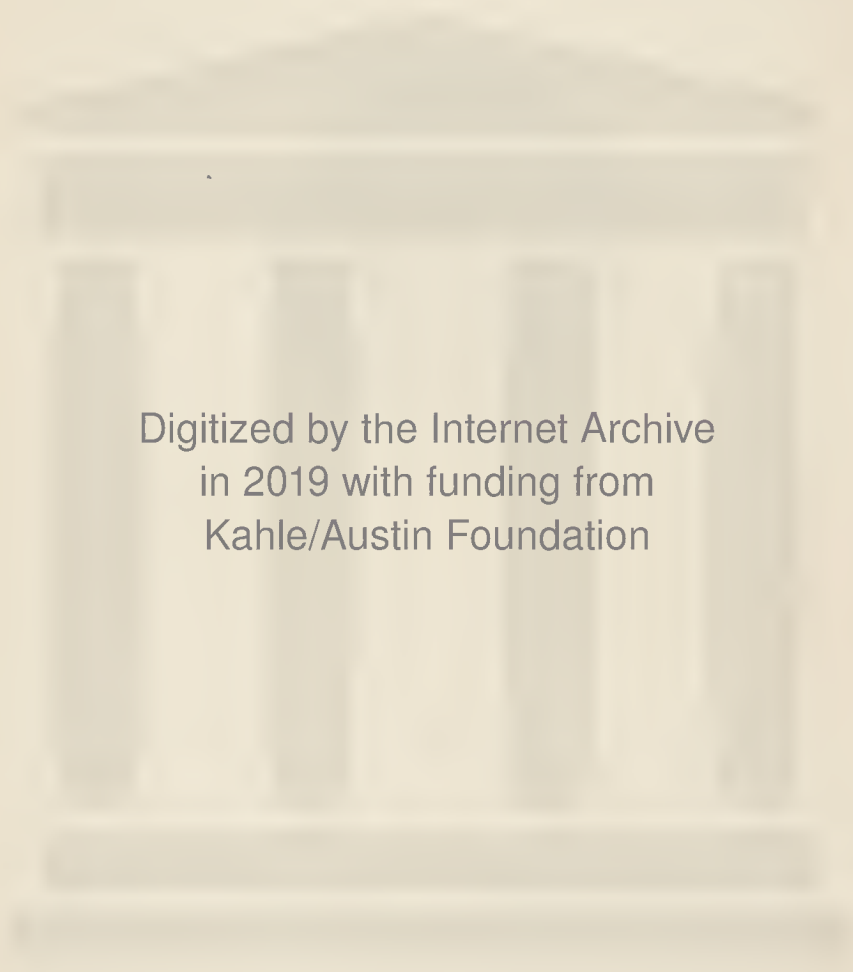
25
32

IRISH TEXTS SOCIETY
COMANN NA SGRÍBEANN GAEÖILGE



VOL. V

1902



Digitized by the Internet Archive
in 2019 with funding from
Kahle/Austin Foundation

CAITRÉIM
CONĠAIL CLÁIRINĠNĠĠ

MARTIAL CAREER OF
CONGHAL CLÁIRINGHNEACH

EDITED FOR THE FIRST TIME,

WITH

Translation, Introduction, Notes, and Glossary,

BY

PATRICK M. MACSWEENEY, M.A.

CHANCELLOR'S GOLD MEDALLIST FOR ENGLISH PROSE, ROYAL UNIVERSITY OF
IRELAND; AND
PROFESSOR OF MODERN LITERATURE IN HOLY CROSS COLLEGE,
CLONLIFFE, DUBLIN

PUBLISHED FOR THE IRISH TEXTS SOCIETY

BY DAVID NUTT, 57-59, LONG ACRE, LONDON

1904

PB 1347. I7 v.5

PRINTED AT THE



By PONSONBY & GIBBS.

PREFACE.

IN the past no race was more ready than the Irish to give ear to the stories and legends of old. With certain limitations, that is still true of those who are privileged to be the custodians of our native spoken tongue; but, unfortunately, cut off, as they have been, from all adequate opportunities of developing their native culture, they have got out of touch, more and more, with the great literary tradition which should be their peculiar possession. Of those who have lost their native language, the majority have settled down in the literary territories of the stranger, and, till but lately, seemed little disposed to return home again. To remedy this sad state of the national mind has been the glorious work which the men of the Gaelic movement have set themselves to accomplish. Were their efforts to cease even now, they would leave an indelible impress on the national mind of Ireland. But those efforts are not ceasing, and shall not cease. The intellectual exiles are returning to the old home of native culture, to enrich it, perhaps, with the spoils gathered in foreign literary lands. Like our hero Conghal, we shall have no objection to raiding our neighbours for literary spoil; but, having done so, let us, like him, weary for the return to the beloved homeland, to lay at the feet of our mother Erin the results of intellectual achievement; and let us, when in enforced exile, re-echo with him those great

sentiments which express the pent-up longing of a true Irish heart—

Ionmuin tír an tír úd éir
 uileadh go n-íomadh a n-íadhl
 éire go n-íomadh a porr
 innte ar áil liom béit' anocht.

‘ Dear is yonder land in the west,
 Ulster of the many hostages !
 Ireland of the many strongholds
 In it I long to be to-night.’

To those who have never wandered in exile, and to those who have returned, I offer this brilliant product of the Irish Filé's art.

It only remains for me to return my sincere thanks to those who have taken a practical interest in the publication of the *Caidream*. To Dr. Kuno Meyer I am indebted not alone for help in the present case, but for kind encouragement in the past. To the Rev. J. Valentine, B.A., and Mr. Constantine Curran, B.A., I return my sincere thanks for help generously given, as well as to Mr. Osborne Bergin, B.A., who took a kindly interest in this work from the beginning. Like the other editors of the publications of the Irish Texts Society, I desire to acknowledge my indebtedness to the energetic interest which the Hon. Secretary, Miss Hull, has displayed in the production of this book. Finally, I wish to record my sense of the care bestowed upon the printing of the volume by the staff of the Dublin University Press.

PATRICK M. MACSWEENEY.

HOLY CROSS COLLEGE, CLONLIFFE, DUBLIN,

November, 1904.

CONTENTS.

	PAGE
INTRODUCTION :—	
GENERAL REMARKS,	ix
THE <i>caitṛéim</i> ,	xi
CRITICAL STUDY OF THE <i>caitṛéim</i> ,	xvii
LITERARY STUDY OF THE TEXT,	xxix
THE MANUSCRIPT,	xxxvi
GRAMMATICAL ANALYSIS,	xxxviii
THE VERBAL SYSTEM,	xliii
MANUSCRIPT PAGINATION,	lxiv
SYNOPSIS OF <i>caitṛéim</i> ,	lxv
TEXT AND TRANSLATION OF <i>caitṛéim</i> ,	I
ADDITIONAL NOTES,	193
GLOSSARY,	209
INDEX OF NAMES OF PERSONS,	223
INDEX OF NAMES OF PLACES,	226
INDEX TO FOOT-NOTES,	229
ADDENDA ET CORRIGENDA,	232

INTRODUCTION.

GENERAL REMARKS.

THE greatest of the Tales of the *Císcioib Ruad* deal with the hero Cuchulainn, the Irish Hercules. Unlike the popular epics of other countries, such as the Homeric Poems, the Nibelungen Lied, or Beowulf, our early Irish Epos is in prose. This fact had an important influence on its growth, in giving to it a freer scope for the development of collateral sagas which were to deal with tribal heroes of less striking personality than that of Cuchulainn. He is, no doubt, "heros fortissimus Scotorum"; but, like the national heroes of Norse Saga, his supremacy "in feats of valour and dexterity" is but emphasised by the worth of those with whom he competed. The growth of epic legend reveals a uniform tendency, which might be expressed adequately enough by the well-worn phrase, "the survival of the fittest." The hero of the dominant tribe tends to appropriate to himself the qualities and virtues of his conquered brethren; and the result is a conglomerate of virtues sufficient to satisfy the most inordinate appetite for heroic perfection. An interesting feature, however, of Irish Epic is the variety and number of the minor sagas dealing with heroes of the second grade. The fact is a testimony to the individuality and independence of the tribal communities. How far we can recreate the tribal history of Ireland from the data afforded us by the Epic Literature has yet to be seen. No systematic attempt has been made to co-ordinate the

historic facts which undoubtedly lie hidden in our great literary romances. The solution of the problems connected with them will depend upon a thorough examination of the growth of the various tales, and a comparison not only of their language, but of the treatment of the different characters with which they deal. We may also hope that a more thorough comparative study of the antiquarian monuments scattered over the face of our land will bring the same support to the traditions embedded in our literary remains that the archæological discoveries in the domain of Roman and Greek Antiquities have brought to the traditions of their respective literatures. In addition to the manuscript tradition, we have, as Commendatore Boni remarked to me, the yet unopened book of monument tradition which lies sealed in the mound, the rath, the tumulus, and megalithic monuments to be met with in almost every townland in Ireland. The two lines of investigation are closely intertwined; they must be followed out together and correlated, and the results are likely to be as striking as those which are revolutionising our views as to the reliability of the early legendary traditions of Greece and Rome. The sceptical attitude of a Niebuhr, or the more restrained one of a Mommsen, will be replaced by the constructive tendencies of the Modern School of Classical Archæology. If our remains, literary and archæological, are investigated in this sense, there can be little doubt but that a most interesting chapter shall have been added to the history of Early Western European civilisation. It is in view of this development that, in part, I offer this first edition of the *Caithréim Conghail*.

To the archæological specialist, of course, it belongs to supply us with criteria drawn from his science, which would enable us, on that score at least, to date approximately the subject-matter of our saga. From all sides as yet help is needed; a linguistic editor cannot be expected to make an "excursus" into the domain of archæology in order to correlate its facts. Unfortunately, owing to the want of system-

atic study of our language, the two departments have been divorced, with consequent loss to each. How small would be the progress made in the discussion of the antiquarian remains of the Forum or the Acropolis were it not accompanied by a continuous correlation and comparison with the evidence drawn from Greek and Roman Literature.

THE CAITRÉIM.

The founding of Emania is to be taken as marking the rise of a tribal community in Ulster into a position of political importance. With the growth of tribal independence there also grew up a literary tradition based upon tribal myths and customs. Such must have been the beginning of the literature which set itself to glorify the Clann Rury and its heroes. The rise of Emania, the development of Ultonian power brought the northern clann into conflict with the other tribal communities, and, above all, into conflict with that one which claimed and exercised a hegemony over the rest, that of the Ardrioh at Tara. In this stress of competition between the early tribes, which has its counterpart in the early history of all races, as, for example, in the so-called Heptarchy in England, or, better still, in the early struggle of the Latin tribes against their neighbours, is to be found the political motive underlying the Early Irish Romances and Sagas.

The Táin Bó Cuailgne points emphatically to the hostile relations existing between the Ulster and Connaught tribal communities. The story of Conghal points as emphatically to strained relations between Tara and Emania. This point of view suggests to us an answer to the question: "What place do romances like those of Conghal Cláiringhneach hold in the Red Branch Cycle?" To answer such a question we have to distinguish between those sagas which have a political

import and those which have not; between those which represent, for example, the raids of one tribe upon another, such as the Táin, and those which seem to be simple, spontaneous *jeux d'esprit* of seanchaidhe or filé. To the latter class belong works such as the Adventures or Eachtra of Teig, son of Cian, or the Voyage of Snedgus and mac Riaghla, or the Voyage of Maeildun. It is to the former class our story belongs; and with that type we have more particularly to deal here.

Whatever may have been the date of the final redaction of our story, it is clear that the traditions upon which it is based relate to a period of revolt against the claims of the Ardrigh over Ulster. Chronologically the saga belongs to the pre-Cuchulainn stage of the Red Branch Cycle. A reference to Gilla-Coemain's poem, quoted in Add. Notes to p. 2, at the end, will show the regnal sequence which ascribes Conghal's reign to the year 177 B.C. As I have pointed out elsewhere, the regnal sequence is not disturbed by the fact that in the Synchronisms, ascribed to Flann of Monasterboice, in the Book of Ballymote, his "floruit" is given as B.C. 81-51. The discrepancy is accounted for by the fact that the attempt to harmonise the traditional regnal sequences with Biblical and classical chronology was bound to lead to different results according to the starting-point taken. The important thing, however, is that, though the chronology may be wrong, the sequence may be right. I would adduce in support of this the peculiar fact that, though the redactor of our tale must have been acquainted with the chronology of Gilla-Coemain's poem, as is evidenced by the quotation at the end, which is based upon that chronology, the relation of Conghal to such well-known heroes of the Red Branch Cycle as Fergus mac Rosa, Conall Cearnach, and Cét mac Maghach, tends to support the date of the synchronisms as the more correct one. The following regnal sequences from Gilla-Coemain's poem, and from the synchronisms (*vide* Todd Lect., vol. iii.,

ed. Mac Carthy), illustrate our remarks. The dates in some cases are approximate "floruits."

GILLA-COEMAIN (LL.).

KINGS OF IRELAND.

(*Regnal Dates those of Initial Years.*)

B.C.

192	Lughaidh Luaighne.
177	Congal Cláiringneach.
162	Duach dalta Deaghaidh.
153	Fachtna Fathach.
137	Eochó Feidlech.
125	Eochó Bithe (or Airem).
110	Eterscel.
105	Nuada Necht.
105	Conaire (seventy years).
	Interregnum of five years.
30	Lugaid Sriabhnderg.
4	Conchobar.
3	Crimthand.

BALLYMOTE SYNCHRONISMS (P. 12 B.).

(MACCARTHY, 'B' TEXT.)

(*Regnal Dates those of Final Years.*)

KINGS OF IRELAND.

KINGS OF ULSTER.

B.C.

89 . . . Lughaidh Luaighne.

Fiach, son of Fiadcu.
Conghal Cláiringneach (?).81-51 Conghal Cláiringneach.
(Duach).{ Duach.
Findchad, son of Bac.
Conchobar Mael.51-44 { Fachtna Fathach.
Eochaidh Feidlech.{ Cormac, son of Laitech.
Mochtú, son of Murcoru.
Eochaidh Airem m. Daire.

42 Eochaidh Airem.

Eochaidh Salbuidhe.

34 Eterscel.

Fergus mac Leide.

(Initial year 42 B.C.)

27 Nuada Necht.

27 Conaire Mór.

Conchobar.

I give further lists for comparison from the Book of Ballymote (MacCarthy, 'A' Text, p. 9), Tighearnach, and Four Masters in appended footnote.¹

We see, therefore, at a glance that the sequence in these lists is the same. There is some confusion in the case of Eocho Bithe in Gilla-Coemain's poem, for which we have Eochaidh Airem in the synchronisms. However, Eocho Airem is the variant for Eocho Bithe of LL. in the Ballymote copy of the poem ; and this may be due to the influence of the Ballymote synchronisms on the regnal sequence of the poem.

It is clear, then, that we have in the synchronisms a more rational chronological basis for our saga than in Gilla-Coemain's poem. By no effort could Conghal's date of 177 B.C. in the latter be made to tally with the accepted dates

¹ BALLYMOTE SYNCHRONISMS (P. 9), (MAC CARTHY—A TEXT).

Kings of Eamain.

(*Regnal Dates those of Initial Years.*)

B.C.		B.C.	
307	Cimbaeth mac Findtain.	117	Fiach mac Fiadhcon.
279	Eochaidh Ollachair.	72	Findcadh mac Baic.
259	Uamancenn mac Coraind.	72 (?)	Conchobar Mael.
239	Conchobar Rod mac Catair.	60	Cormac Loighthe.
209	Fiacha mac Feidlimhthe.	32	Mochtai mac Murchoradh.
193	Daire mac Forgo.	29	Eochaidh (Airem) mac Daire.
122	Enna mac Roethech.	24	Eochaidh Salbuidhi.

Following on this, we have Eochaidh Salbhuide's death synchronised with the fourteenth year of Octavius Caesar ; and with the fifteenth year of Octavius Augustus is synchronised the beginning of Conchobar mac Nessa's reign. The 'A' Tract has, therefore, no mention of Fergus mac Leide, and thus differs from the 'B' Tract, as seen by regnal list therefrom. As Dr. MacCarthy has shown, the 'A' and 'B' Tracts are the substantial sources of the pre-Christian portion of Tighearnach. The following regnal sequence from Stokes' "Tighearnach" (*Revue Celtique*, vol. xvi.) includes Fergus mac Leide, and shows that Tighearnach's list is a composite of the two:—Fiac mac Fiadhcon, Findcadh mac Baicci, Conchobar Mael mac Fuithi, Cormac Laidich, Mochta mac Murchorad, Eochu mac Dare, Eochu Salbude mac Loch, Fergus mac Leti, Conchobar mac Nessa. It is about time that works purporting to be authoritative should cease ascribing to Tighearnach the opinion as to the uncertainty of Irish annals before the reign of Cimbaeth, which he simply transcribed from the 'A' Tract. To this tract is also due his fundamental synchronism of the first year of

of Fergus mac Leide, Fergus mac Rosa, Cét mac Maghach, Eochaidh Salbhuidhe, and Bricne (Bricriu). The supposed date of the Cuchulainn Cycle must have been well known to at least the principal redactor of the tale; and it is improbable that he should have taken the poem of Gilla-Coemain as the basis of his recension. I believe, therefore, that the quotation at the end of the CAITRÉIM from the poem is in illustration of the saga, apart from the chronology, and that it and the poem had nothing to do with suggesting the subject-matter of the saga. I believe the saga, as regards the grouping of the characters, to be independent of the Biblicised regnal chronology, and to be an independent witness to the native sequences.

We have no reason to doubt the tradition of a revolt

Cimbaeth with the eighteenth of Ptolemy. As in the case of the Four Masters, Tighearnach's lists are to be considered in the nature of a synthetic judgment, based upon a combination of documents, many of which have been lost. For this reason he has a value partially independent of the extant sources. I regret that considerations of space forbid me to discuss further the interesting problems raised by these Tracts. I have given, however, sufficient to illustrate the matter in hand.

THE FOUR MASTERS.

Kings of Ireland.

A.M.	A.M.
4881 Nia Sedhamain.	5032 Duach dalta Deadhadh.
4888 Enna Aighneach.	5042 Fachtna Fathach.
4908 Crimthann Cosgrach.	5058 Eochaidh Feidhlech.
4912 Rudhraighe.	5070 Eochaidh Aireamh.
4982 Innatmar, son of Nia Sedhamain.	5085 Ederscel.
4991 Breasal Boidhiobhadh.	5089 Nuadha Necht.
5002 Lughaidh Luaighne.	5091 Conaire Mór.
5016 (Lughaidh slain by Conghal.)	5161 (Five years' Interregnum.)
5017 Conghal Cláiringneach.	5166 Lughaidh Sriabhnderg.
5031 (Conghal slain by Duach.)	

Whilst I am aware that the Four Masters have not an independent authority, none the less their list is the result of a synthetic judgment, based not alone upon the historical documents known to us, but also upon ones which have been lost, as well as, we may presume, upon an historical tradition, of which they were, in all probability, the last authoritative custodians.

associated with the name of Conghal Cláiringhneach against the Ardrigh in the first century B.C.; but the rise of the saga itself synchronised probably with the struggles between the provincial rulers for the kingship of Ireland in the eleventh and twelfth centuries, the age of the "kings with opposition."¹ Our present tale is but one of a great number concerning Conghal which have disappeared. We have on this point the testimony of the Annals of Clonmacnoise, which say:—"He (Conghal) did many notable acts of chivalry, as there are volumes of history written of his hardiness and manhood." It was the political situation in the eleventh and twelfth centuries that fostered the growth of the Conghal saga. There is nothing strange in this. An excellent parallel is afforded by the great French epic, the "*Chanson de Roland*." The struggles of Christendom against the Saracen found its finest epic exposition in the glorified personality of Roland. In the age when the Conghal saga was in process of formation the French Carolingian saga was receiving its final form; and we have in the latter an interesting example of how a partly historical episode may be bent under changed conditions to serve a new purpose. As is well known, the original and obscure Roland of Charlemagne's days was not cut off by Saracens, but by Gascons at Roncevaux. What was wanted, however, in the eleventh century was not the glorification of a hero fighting against those of his own faith, but of a hero who would embody the spirit of the Crusaders in their attack upon the hated Infidel. Hence we have, as a result, the hero who was, in fact, the victim of an ambush laid by those of his own faith, raised to the position of the martial representative of western Christendom in its attack upon the Pagan horde that

¹ Though Conghal has reason to revolt against Fergus mac Lede as well as against the King of Tara, Lughaidh Luaighne, the *animus* of the tale is obviously diverted from Fergus to Lughaidh. Any attack on the Ultonians is deprecated, and the guilt is laid at the door of the King of Tara. For specific evidence of this, *vide* the following passages:—pp. 15, ll. 13-15; 51, ll. 15-17; 99, ll. 28-31; 101, ll. 1-18; 171, ll. 13-15; 181, ll. 12-29; 183, ll. 3-8; 187, ll. 4-11, 29-33.

CRITICAL STUDY OF THE CAITĀRÉIM. xvii

pressed in upon it. And so in the Conghal saga we have the spirit of a later age reflected in a past historical tradition, without, however, a distortion of the historical character of the saga. There was no necessity for it, for the general spirit of the saga was in thorough sympathy with that of the eleventh and twelfth centuries.

CRITICAL STUDY OF THE CAITĀRÉIM.

In shaping his story the Irish seanchaidhe did not hesitate to press into his service the available material to hand. His primary object was to tell a story with or without a purpose. Critical harmonising of his material was not to be thought of. The most that could be expected of him was to smooth over abrupt transitions, and remove, as far as possible, apparent incongruities. Of this, as we shall see, we have excellent examples in the CAITĀRÉIM. A reference to the Analysis of Contents will show that the saga is composed of five striking divisions, which I shall call respectively—the Emain-Tara episode, the Rathlin episode, the Lochlann or Over-sea episode, the Arthur episode, and the ΟΡΥΣΑΙΝ ΒΡΗΥΓΗΝ ΒΟΙΡΙΧΕ, or ‘Harrying of Bruighen Boirche’ episode. Taking these episodes as they occur, it is not hard to see that in the Emain-Tara episode (Part I.) we have the nucleus of the original Conghal tradition. The hero has not yet outgrown his native surroundings. The events are confined to Ireland; and the archæological trappings, such as chariots, &c., point to an early tradition. The form is that of the well-known tales of the Cuchulainn Cycle. As to the matter, there is, of course, always the possibility of assuming it to be the outcome of the imagination of a seanchaidhe working on the material of other sagas. But the acceptance of that position would go to prove too much; and strong positive evidence would be required before receiving it. In the Emain-Tara episode we have a body of individualised tradition which, whilst modified

no doubt in transmission, has come down to us from the so-called pre-historic period. Further, it must not be too readily assumed that the similarity in the descriptions of Emain, of Tara, of the personal appearance of the warriors, of their manner of waging fights, nor yet the use of stock-proverbs and literary chevilles, or tags, goes to prove that the underlying tradition is artificial. Strong individualistic style was unknown in these days. The simple historic fact had from the nature of the case to be enveloped in the traditional literary form. Again, this similarity in expression had its counterpart in similarity of custom. We may be sure, for instance, that the Irish warriors for hundreds of years adopted the same system of seating-arrangement in their drinking-halls. This is so well known that it is scarcely necessary to recall it. Like the warriors in the Norse sagas and in *Beowulf*, the Irish warriors ranged themselves in order of precedence on the benches in the rush-strewn hall. There were no great changes in fashions in those days; and so we find repeated in our sagas with almost tiresome monotony the descriptions of such things as the seating of the warriors. But the monotony is the monotony of fact, rather than of borrowing.

I have said above that the events in Part I. are confined to Ireland. They are, furthermore, confined to practically the north-east part of it, embracing the country stretching from Tara to the Boyne, from the Boyne to Armagh (Emain), from Armagh to Coleraine, and from Coleraine to the Bann mouth and Dunseverick—in fact, the country lying along what must have then been the great highway from Tara to Emain (Armagh), and thence to the sea-coast at the Bann mouth. Along this line we have the three chief residences of Tara, Emania, and Dun da Beann (Mount Sandel, near Coleraine). Part I., though containing the simple historical tradition concerning Conghal, seems to have a double element in it. It appears to me that in the introduction of Fergus mac Rosa (p. 34), and the episodes connected with him, a new

stratum of incident appears. In the $\Delta\acute{\rho}\epsilon\acute{o}$ $\text{F}\epsilon\text{r}\text{g}\text{u}\text{r}\Delta$ $\text{m}\acute{\text{a}}\text{c}$ $\text{L}\acute{\epsilon}\text{r}\acute{o}\epsilon$ (Death of Fergus mac Leide), published in "Silva Gadelica," we have a reference to Fergus mac Rosa (Eng. Tr., p. 285). There Fergus mac Leide, when dying, prophesies that Fergus mac Rosa is to succeed him as a fitting lord to receive his sword. Here Fergus mac Leide and Fergus mac Rosa are contemporaries, quarrel, and Fergus mac Rosa joins the rebellious Conghal. It is to be noted that Fergus mac Rosa is not amongst those mentioned as being at Emain on p. 4 of our Text. He is first introduced to us on Fergus mac Leide's return to Emain from Tara. Here we have the juncture of the Fergus mac Rosa stratum with that of Conghal, which leads up to the incident of the Destruction of Dun da Beann, and the Battle of Aonach Tuaighe. The destruction of Dun da Beann is not essentially connected with the Conghal incidents; but it is skilfully worked into them by the insulting reply which Niall Niamhglonnach sends to Fergus mac Rosa whilst in the company of Conghal (*vide* pp. 47-51). In the Battle of Aonach Tuaighe the two streams of incident are merged.

The order of the episodes in our Text is as follows:—Part I., the Emain-Tara episode; Part II., the Rathlin episode; Part III., the Lochlann episode, Arthur episode, and Destruction of Bruighen Boirche episode. We have discussed the characteristics of the Emain-Tara episode; and, for reasons presently to be seen, we shall now proceed to discuss the last episode of all, that of Bruighen Boirche. The link between this episode and the Arthur episode which precedes it is supplied by the incidents narrated on pp. 166-7, which bring Conghal back to Ireland to find his enemy, Fergus mac Leide, in the house of Eochaidh Salbhuidhe at $\text{b}\text{p}\text{u}\text{i}\text{g}\epsilon\text{a}\text{n}$ $\text{b}\text{o}\text{i}\text{r}\text{c}\acute{\epsilon}$. Then follows the $\text{O}\text{i}\text{g}\Delta\text{i}\text{n}$ $\text{b}\text{p}\text{u}\text{i}\text{g}\text{n}\epsilon$ $\text{b}\text{o}\text{i}\text{r}\text{c}\acute{\epsilon}$, or 'Harrying of Bruighen Boirche.'

In the list of Tales which formed the equipment of an ollamh, to be found in the Book of Leinster (*circa* A.D. 1150), p. 190a of facsimile, we have the entry of an $\text{O}\text{i}\text{g}\Delta\text{i}\text{n}$ $\text{C}\Delta\text{t}\text{r}\text{i}\Delta\text{c}$

This gives it a claim to earliness of date, similar to that made for the Emain-Tara episode. To that claim there can be no objection in general, in view of the known fact of its existence, in some form or other, in the twelfth century. But the question is as to the form. Is this short episode in our text a full representative of the well-known *Oirgáin* of the twelfth century? I believe not. I believe it to be a modernised synopsis of the older version, which itself was an independent tale, and that it is an addition to the earliest Conghal saga. I shall return to this point in summarising.

Having discussed so far the last episode, I shall now deal with the others, taking the order of the text. After the Emain-Tara episode, to which belongs the sub-episode of Niall Niamhglonnach, comes the Rathlin episode, Part II. (pp. 70-101). This episode attracted the attention of two learned Irish historians and antiquaries, the Rev. George Hill, author of the "History of the MacDonnells of Antrim," and the Right Rev. Monsignor O'Laverty, P.P., of Holywood, Co. Down, and author of a "History of the Diocese of Down and Connor" (4 vols.). An English translation of it is given by the Rev. G. Hill in the Appendix to his work. I find, however, no mention of the translator; but the translation gives the substance of the episode with sufficient accuracy, though with mistranslations of individual words. Monsignor O'Laverty has given a synopsis of the episode in dealing with Rathlin in his History, vol. iv., pp. 380-384. Both these writers were struck by the remarkable fidelity of this episode to the topography of Rathlin. In the additional notes to p. 101, I have quoted the remarks of Monsignor O'Laverty. The Rev. George Hill writes in the same sense, and surmises as to the historic truth of the narrative.

The link between the Emain-Tara episode and this one is indirect. After the Battle of Aonach Tuaighe, we have, in par. xxvii., the customary bind or link in which the pile suggests the journey over sea, and thus prepares the way for

The Rathlin episode, Part II., evidently contains a traditional account of an attack upon Rathlin. This account has been recast and reset by some one thoroughly familiar with the island. As Monsignor O'Laverty says—"Whoever wrote the tale must have resided in Rathlin." Here we have a clue to the home of, at least, the last redactor of our saga. There is no doubt, I think, that the whole *Caitréim* was brought together by an Ulsterman and in the interest of the Ulster party at one time or other. I believe there is further little doubt that the last chief redactor of the *Caitréim* lived in Rathlin or its neighbourhood, and that Part II., or the Rathlin incident, represents the embodiment by him of a new episode in the *Caitréim*. This accounts for its peculiar relation to the other episodes noted above. Whatever may be said of King Donn, the apocryphal character of Nabgodon mac Ioruaith, king of the mythical land of Uardha, the land of the cold, is certain. Nabgodon mac Ioruaith is simply the early Irish form of Nabuchodonosor, son of Herod. Outside of Conghal's followers the names are suggestively vague. We have Nabgodon, a Biblical one; Uardha, a mythical land; *Ḃeb̃ro*, a probable mistake for the common name *Ḃeb̃rois*; *Ṯoim̃ḡlan* (Clean-fist), and Rigdonn (Brown-wrist), and Taise Taoibhgeal, a name of quite common occurrence in the sagas. A conglomerate of artificial names to which the historical ones of the Emain-Tara episode have been wedded. I think it is clear that the episode was introduced by the last principal redactor

of the CAITĪRÉIM in illustration of the topography of his native district. This sufficiently accounts for its wonderful fidelity to that topography, and the graphic character of the narrative.

In Part III. we have the last three episodes—the Lochlann episode, the Arthur episode, and the Bruighen Boirche episode. As we should expect, the Rathlin episode ends abruptly (p. 101); and the Lochlann one is introduced by the bald phrase—“*lomčuyā Conḡaíl mmiṛteay ṛonn ṛcéal oile*”—notwithstanding the elaborate anticipation of it in Part I. Further, we have the phrase—“*īr leīy ṛo čuīc ṽabḡaṛon mac loiyuāiṛ, ṛí na h-ūāiṛā*”—interpolated on p. 102 to give colour of connexion with Part II. After that the Rathlin episode disappears from the tale.

The Lochlann episode seems then to have been originally connected with Part I. It is quite in the manner of the Post-Norse additions to our early tales. The result of the Norse invasions of Ireland was to familiarise the people with the stories of the Norseman's sea-journeys and raids. They intermarried amongst the Irish, as is evidenced by the frequent occurrence of Norse names, such as Amlaff and Harold (Aralt), in our Post-Norse genealogies. Irishmen were not unfamiliar with their language, and borrowed certain words from them, as, for example, the words *ṛciuyimānn*, ‘a steersman or pilot,’ and *ācāiṛon*, ‘an anchor,’ which occurs in our own text (*v. Glossary*). The result is that there is scarcely a tale in our great Middle Irish MSS. but contains a reference to Lochlann. Strange and weird stories passed amongst our people of these fierce foreigners from over the sea, and gradually there was added to the local feats of the heroes of the Cuchulainn Cycle that of a journey to Lochlann in quest of booty and adventure. Such is the origin of the anachronism of introducing a journey to Lochlann into a tale about a hero who lived in the first century B.C. The question as to the original meaning of Lochlann does not touch the argument, for there

can be no doubt of its equation to the home of the Norseman in the present case.

As we have seen, then, the Lochlann episode is accounted for by the influence of the post-Norse literature. Into this episode there is worked some of the stock-in-trade of the seanchaidhe, such as the Mountain of Fire, the Chain Feat, the Three Brothers Incident, the Fight with the Wolves (onóim), and the Magic Birds; and these being exhausted, we arrive at the Arthur episode (p. 150).

The introduction of the British Arthur into Early Irish literature seems, as far as we know, due to direct intercourse between Briton and Celt, and to the knowledge of the works of Nennius amongst the Irish. Of the *Historia Britonum* of Nennius, Irish versions are to be found in the Book of Ballymote; H. 3. 17, T.C.D.; Book of Lecan, Book of Hy-Many, and Leabhar na h-Uidhre. The Leabhar na h-Uidhre fragment has been edited by Rev. Dr. Hogan, S.J., in the Todd Lectures, vol. vi.; and an edition based on the whole set was published by Todd for the Irish Archæological Society. It is not certain that the name is primarily derived from that of King Arthur. Other and earlier Arthurs may have contributed to spreading the name. The solution of the question belongs to the Arthurian problem; and we have not time or space to discuss it here. I have given in Additional Notes references to a number of Arthurs in Irish sagas, which are sufficient to show how the name spread. Whether we are to take Arthur mac Iubhair as meant for Arthur, son of Uther Pendragon, or not, we have little means of deciding. If we did, the anachronism it would create could be explained in the same way as that connected with Lochlann, to which we have already referred. However that may be, the Arthur episode, as here developed, contains the popular folk-tale of the mysterious birth of a hero, and his ultimate recognition by his father. In this case the seanchaidhe boldly adopts the name of the famous son of Conn Cédcathach, Art Aoinfhear

(or the Lonely), as that of the son of Arthur, the reason being, we may presume, the connexion between the sounds of 'Art' and 'Arthur.' In fact, on p. 156 we have Art Aonfhear dubbed Arthur Aoinfhear, though elsewhere Art Aonfhear. The incident of the hosteller's three sons who wished to pass as sons of the King of Britain has an excellent parallel in the similar tale of the King of Britain's son to be found in the *Feast of Dun na n-Gedh*, ed. by O'Donovan, *Irish Archæological Society*. The tale describes the journey of Conghal Claen in Britain, the discovery by the King of Britain of his own son, Conán Rod, and the confounding of the three warriors, who desired to pass off as his real sons (pp. 65-75). The link between the Lochlann episode and the Arthur one is supplied by the homeward journey of Conghal. What more natural than that his journey homeward should bring him to Mull, and Islay, and Cantyre, and thence into North British territory! In connexion with this latter district it is well to note that the Arthur saga is connected topographically with two districts—(1) the north-western Brythonic district, covering the western half of southern Scotland, and northern England; (2) south-west Britain (the romantic element of the legend being located in South Wales as early as the eighth century). It is with the former district our Arthur episode deals. An interesting account and suggested solution of the relation of the Arthur saga to Irish literature is to be found in Mr. Alfred Nutt's *Essay on "The Celtic Doctrine of Re-Birth,"* pp. 22-37. The scientific solution of the problem which it raises can scarcely be reached till the chief or all the passages in our sagas are brought together and compared. I trust that our text may not be without value for the study of that much-discussed question. We see, therefore, what are the general sources of the Arthur episode, the introduction of which into any saga that grew up between the years 1100 and 1600 need cause no surprise. Nor did it offer any topographical difficulty in relation to the Lochlann episode, for as

we have seen, it harmonised admirably with the well-known Viking track down the coast of Scotland, North Britain and Ulster. The link which binds the Lochlann episode to the Arthur one is obvious.

We have already discussed the relation of the last episode, the *Op̃ḡam b̃ruighne b̃oirche*, to the Emain-Tara one. We saw how much they had in common with one another, that they were, in fact, indigenous, springing out of the traditions derived from the Pre-historic Period. We have now only to consider its relations to the Arthur episode. Topographically no difficulty offered itself in linking the Arthur episode to the Bruighen Boirche one. Our hero, having reached North Britain on his homeward journey, had no difficulty in landing conveniently near Benn Boirche! The link is then supplied by his asking where is Fergus mac Lede, his enemy; and finding him in Bruighen Boirche, he proceeds to attack it. Then follows the *Op̃ḡam b̃ruighne b̃oirche*, or 'Harrying of Bruighen Boirche.' As we have seen, the original *Op̃ḡam* was an independent tale, and I may be permitted to hazard here an opinion as to the use made of it in the present text. There are four leading characters to take into account, viz., Conghal, Fergus mac Lede, Art Aoinfhear, and Boirche Casurlach. In what relation do they stand to the lost *Op̃ḡam*, and to the present version? I believe the original *Op̃ḡam* did contain a reference to Conghal Cláiringhneach, and that on that account it passed into the composite Conghal saga by assimilation. Boirche Casurlach essentially belongs to the lost *Op̃ḡam*. As to Fergus mac Lede we have no means, so far as I can see, of deciding, though his use in the link-episode suggests artificiality. As to Art Aoinfhear I think there is no doubt but that he is an intrusion from the present Arthur episode. Not alone that, but the slaying of Boirche has been cleverly transferred to his shoulders instead of Conghal's, possibly in dislike of laying to Conghal's account the slaying of a fellow-Ulsterman. Having performed this feat, it is not to be wondered at

that he suddenly disappears out of the tale in the middle of the fight. Conghal says to him : " Success and blessing, and proceed forthwith to your own country ! " (p. 175). A few lines further on we are assured that " he (Art Aoinfhear) assumed the kingship of Britain afterwards, so that in that way Conghal is contemporary with Art Aoinfhear." The necessity for the synchronism is obvious. As to Torna mac Tinne King of the Saxons, who is carried over from the last episode, he is disposed of by the famous Leinster King Mesgedra, and a poem composed in honour of the event ! (par. lxvii.). The tale finishes with Conghal's journey to Tara against Lughaidh Luaighne, and the slaying of the latter by Conghal. This incident is supported by the annalistic accounts, and by the poem of Gilla-Coemain (*vide* Add. Note to p. 2). Conghal ends his career by becoming King of Ireland, and pardoning Fergus mac Lede, whose death by the sea-monster is narrated in the tale *Λιθεὸ Φερυσυρα*, published in " *Silva Gadelica*."

I shall now sum up the results of this rapid analysis of our saga. In connexion with Conghal there are found in our text two distinct traditional historical "nuclei"—the Conghal-Lughaidh Luaighne tradition, and the Conghal-Boirche Casurlach tradition. These were at first independent of one another, the latter being the earliest to be reduced to writing, and was contained in the lost *Οριζαίν Κατρίνις Βοιρκε* referred to above. The Conghal-Lughaidh Luaighne tradition came into prominence in a time of conflict between Tara and Ulster, and is to be regarded as in the nature of a political pamphlet. It formed the "nucleus" of the present *CáitRéim* by developing the additional episodes of Lochlann and Arthur. To the Arthur episode was joined a synopsis of the lost *Οριζαίν Κατρίνις Βοιρκε*, with the modifications we have suggested above. The last chief redactor of the tale added the Rathlin episode in illustration of the topography of his native district.

I may end this analysis by quoting the following words

of Mr. Alfred Nutt in his Essay (pp. 130-131), attached to the "Voyage of Bran," edited by Dr. Kuno Meyer, on the difficulty of dating Irish Romance : "The reader has now, I trust, some idea how difficult and complex a task it is to assign any particular portion of the Irish mythic or heroic corpus to the age when it first passed from the oral into the written form, to determine how far the extant text represents that original, what, if any, have been the modifications it has undergone, and what the cause of these modifications. The annalistic framework cannot be taken as an unerring guide. To cite one instance. Stories are told of kings assigned by the annals to periods long antedating the era of Conchobar and Cuchulainn, which are manifestly far more modern in tone and style than the chief tales of the Ultonian Cycle. Indeed, the past history of the land would seem at one time, and by one school of writers, to have been looked upon as a convenient frame in which to insert numbers of floating folk-tales. But the Ultonian Cycle must before then have assumed definite shape ; it is, in tone and temper, like all other great heroic sagas, essentially tragic, and contrasts strongly with the playful and fanciful romance of so much else in Irish story-telling. Yet the guidance of the annals cannot be lightly thrust aside as worthless. I have noted the fact that whilst the marvellous is as prominent in the sixth- and seventh-century kings' lives as it is in those of earlier monarchs, yet it is Christian and not Pagan in character. This cannot be set down to design, and can only arise from the fact that some stories, at least, were told about Pagan kings before Christianity came to Ireland, and were too firmly attached to them to be passed over."

LITERARY STUDY OF THE TEXT.

In the analysis which I have given of the *Caitríem*, I should by no means wish to be taken as in any way minimising the artistic effect of the story as a whole. One thing the Irish seanchaidhe or *filé* could do supremely well, and that was—tell a story. From childhood he was accustomed to hear them; not a winter's evening passed over without some new effort of the seanchaidhe's art being revealed to him; and when he came of age to adopt the profession himself, he was already well on the road to perfection. The art and its practice are not yet dead in Ireland. A few years ago, cycling along a mountain road in Muskerry, I chanced on a group of stalwart young men, and asked whither they were going. They told me they were going "sgoruidheacht-ing," which meant that their destination was beside some turf-fire in a farmer's house to pass the evening in story-telling and other forms of amusement. With the passing away of political independence, however, the memory of the old martial heroes of the race tends to become faded, and the element of folklore and mere humour to increase. When the Conghal saga was composed, the nation was full of buoyant political aspiration, and its intense military spirit is reflected in the sagas which it then resuscitated. From the point of view, therefore, which the seanchaidhe set before him, I think the *Caitríem* is a work of high perfection. The incidents are full of dramatic force, and are so correlated as to sustain interest to the end. When we yield our imaginations to it, free from the bias and predilections of the almost morbidly introspective literature of to-day, we are conscious of a certain simple robustness of imagery which possesses a singular charm of its own. The scenes at Emain and Tara seem to me especially to excel in dramatic motive. The situation created by the choice of

Fionnabair forms the spring of the whole action, and the scene between her father and herself at the Heroes' Well stands out with cameo-like clearness. Beside this picture we may place the companion one of the death of Craobh, with the highly chivalrous note introduced by the action of Fergus.

No reader of the story can complain of its want of incident. One of the characteristics which make the *Cúicéim* a splendid representative of our early epic literature is the embodiment in it of so many different *genres*. From the severe simplicity of the Emain-Tara episode, we pass to the richer colouring of the Rathlin one. For this quality few passages in our literature will stand beside that which describes the night attack on Rathlin. The gleam of the lights over the dark waves that seethe round the turbulent Breacan's Caldron, the lapping of the waves against the prows of the on-coming ships of Nabgodon, the heedless mirth of the warriors whose shields and spears hang above them in the drinking-hall, the exit of Fergus to meet the approaching foe, attain in the simplest way the effects of painting. It seems to me as if we had in this episode the introduction of that subjective note that is so strong a mark of modern literature. We feel in it something of the emotional personality of the writer. It is a kind of earnest of what the epic literature would have developed into had it continued.

In his appeal to his audience the Irish seanchaidhe could never neglect the wonderland of Folk-lore. Whatever be the grand names and theories modern folk may weave about it, the folk-lore of the world finds its ultimate sustenance in the child-like imagination of those who have not a scientific or real explanation to offer of the mysteries of the universe. They have not, for example, reduced the conception of the vastness of space to the terms of a philosophic formula. It still remains in the region of feeling and of imagination, and finds its concrete expression in the weird and eerie feeling awakened by such incidents as those to be met with in the

over-sea episodes in Lochlann. To the early Irish, as to other peoples, the lands beyond the sea were the homes of wonder-land and of magic ; they saw in them a ready fatherland for the mysterious creations of their imaginations, of such things as the mountain of fire, the magic birds, the giant warriors, the wondrous sea-monsters ; and these, having found a local habitation, were brought within the circle of heroic doings of the early epic heroes. And so we have them in this *Caitríem* of Conghal. Yet here they are merged in the forms of the historic saga, and are penetrated with something of its spirit. We feel that we are not altogether in the cloud-lands of pure fancy. Both sides gain. The historic or quasi-historic element is lightened by its fusion with the purely imaginative and wonderful, whilst the latter elicits more credence than modern readers would otherwise be inclined to give it.

The result in our saga is a composite yet artistic whole. As we reach the Arthur episode, as we draw near home, the wonderful is less in evidence, and finally we are left again on the *terra firma* of historic tradition in the episodes dealing with the harrying of Bruighen Boirche and the death of Lughaidh.

Among the characters two great heroic figures stand out—Conghal, our hero, and Fergus mac Rosa, or mac Roy. The treatment of the character of Fergus mac Rosa evidently offered some difficulty to the author of our tale. Fergus mac Rosa, as we know, bulks largely in the whole Cuchulainn cycle of saga, whilst Conghal, outside of the present *Caitríem*, has no place therein. How could the lesser satellite shine beside the greater sun ? One way out of the difficulty was to represent the sun of Fergus as not having yet risen. When Niall Niamhglonnach has the hardihood to proclaim vengeance on Fergus, our author interjects apologetically—"For his [Fergus mac Rosa's] deeds of valour were not known even up to that." Throughout we have a continuous insistence on the greatness of Fergus. We have on p. 34 the tribute paid him ;

on p. 38 we are told that Conghal always addressed Fergus as "Great King." To him is devoted the whole episode of the destruction of Dun da Beann; and in the Battle of Aonach Tuaighe he shares the honours with Conghal. Again, in the Rathlin episode the first defence of that island is ascribed to Fergus, aided by Muiredach Mór, son of the King of Scotland, the introduction of the latter being a compliment to the redactor's kinsmen over on the Scotch coast. As in the episode of Craobh, the chivalry of Fergus is thrown into relief, so here his modesty is shown in the splendid climax which describes his return to the drinking-hall after the defence of the island:—7 ԵԱՆՃԱՅԻՄ ԿՐՈ ՄԵԼԻՍՈՅԻՆ ԵՐ Ե Ի-ԵՈՒԼԵ 7 ՆՈ ԵՕՅԵՆԻՄ Ե Ն-ԵՐՄԱ ՍԵՐՈՆԵ 7 ՆՈ ԴԱՅԵՆԻՄ ԻՆԵ Ն-ԻՈՆԱՏԱՅԻՆ ԲԷՄ ԵՐԻՐՈ 7 ՈՒՐ ԵՕՄՄԱՅՈՒՐԻՍԵ ՆԵ Ի-ԵՍԵՏԵ ՆՈ ԴԱՅԵՆԻՄ ԵՐԻՐՈ, "And after that they came into the hostel, and placed their arms above them, and sat them down in their own places; and they boasted not, indeed, of the deeds they had done." In the Lochlann episode, Fergus is introduced to us at the very beginning (p. 102) as the յճմեաժ Էրեան, the royal champion of Ireland; and in the episode of the magic birds (p. 137), all the warriors, not even Conghal being excepted, fall asleep, save Fergus alone. To him, as to Cuchulainn in the Táin, is thus reserved the honour of performing the heroic feat of valour. Finally Conghal sums up the feats of valour of Fergus in this connexion by saying (p. 145): 7 մնա ՅԵՒ ԲԵՐԵՍԻ ՄԱԵ ՐՕՐԵ ՆՈ ԴԱՅԵՆԻՄ ԲԵՐ Ե ՄԵԹԻՆ ԵՃԱՅԻՆ ԵՐՈԵ Օ ԴԼԱՅՈՆ ՄԱՅԻՆԵ ՍԵՐ ԵՐ Է ՆՈ ՄԱՅԻՆ ԵՐԻՆ, ՄԻԵՆՄԱՐ 7 ՏԱՅԵՍ ՄՅԵՆ ԵՐԻՐՈՆ, "And, save Fergus mac Rosa, no one of us would have escaped out of it alive from the hosts of Muir, for it is he (Fergus) who slew Cearb, Miscenmas, and Saighead, daughter of Carrthann"; and Bricne (p. 147) says: 7 ՏԻՍ ՄՕՐ ՆՈ ՄԱՅԻՆ ՆՈ ԴՈՒՐԱԵ ՍԵ, ՆՈ ԵՐՈՐ ԲԵՐՅԱՐ ՕՐԻՄ, "And though it is many a good thing they all have done, Fergus surpassed them." In the Bruighen Boirche episode Fergus figures scarcely at

all, and only when Conghal is mentioned, which may, I think, be accounted for on the supposition that he took no part in the original *Oirgáin Cachtuac Boincé*.

It is unnecessary to dilate on the character of Conghal. He is a typical Irish hero, and his greatness is kept well in evidence throughout this tale; he is called "the rallying-point of hosts" (p. 27), and further on (p. 47) "the fountain-head of the principedom of Ireland." Notwithstanding the tendency of Fergus mac Rosa to overshadow him, the artistic propriety of making him the dominant character is kept well in sight by the author; and the result is that it is truly the *Cachtuac Boincé* Conghal. As in the case of Fergus mac Rosa, a difficulty presented itself in Conghal's case to our Ulster author. How make a hero of Conghal, who was in revolt, not only against the Ardrigh at Tara, but also against the King of Ulster, Fergus mac Lede, against the king of his native province? We have already dealt with the difficulty; but we cannot help again referring to the skilful use made of Fachtna Finn Filé, who is always ready to avert the unfilial attack upon Ulster by some such advice as that given on p. 44: "My advice to you," said the poet, "is not to attack, war on, or challenge the Ulstermen on this occasion, for it is not they who are guilty towards you." In this connexion we may finally point to the readiness with which Conghal pardons Fergus in the end.

The discussion of the ramifications of the different characters in the story cannot be entered upon here, and does not come within the scope of an editor of an individual text.

Bricne or Bricriu in our text does not belie his traditional character; he is called "a head of oppression of Ireland" (p. 115); and of him it is said that "no lord could stand his virulence, save Fergus" (p. 45). Lughaidh Luaighne has little to say to the main course of the events, beyond originating the rebellion of Conghal by his judgment, and paying for it

only a part of the portion next him, and he came out to the quarters of the Ultonians—and his sleep was restless that night !”

The story reflects a civilisation which, though transmuted, has not entirely passed away. Its ideals of heroism, of physical endurance, of bravery, of equity were of no mean order, and found their expression in the heroic proverbs scattered through our work ; as when Nabgodon is pressed hard in battle, we are told, *ba cuma leir báir v'páđáil áét go maíuú á bláó vo bunáó*, “He cared not about dying, provided his glory remained.” And, again, Fergus mac Lede, when trapped in the burning Cathair Boirche, exclaims : *Ar ura óaoib báir maíbáó i ccáé ina báir loícaó á ττιξ*, “It is easier for you to die in battle than to be burnt in a house.” Or the similar sentiment of Lughaidh Luaighne, the ardrigh, when challenged by Conghal : *ñ juđ vā n-obáoh cáé*, “He is no king if he should refuse battle.” Such were the maxims that fed the spirit of a race which was fashioning its heroic sagas at a time when the Roman world outside was sinking to decay. Faults enough our countrymen may have ; “We have heard their faults a hundred times” ; but want of courage, of heroic daring, and of hopeful endurance cannot be laid to their charge. Though not historic as a whole, our saga contains much that is historic ; and as representing to us manners and customs in ancient Ireland, it has a reliability attested by the archæological evidence found in the weapons and ancient instruments of war and peace to be seen in our National Museum, and in the topographical names and ancient monuments whose history it professes to illustrate.

It is a large and brilliant picture of a civilisation which was to be the nursing-ground of the higher Christian one that followed. We see in it whence, in the natural order, the Irish monk derived those heroic qualities of endurance which made him the Christian pioneer of Western Europe, and which enabled him to adopt a rule so strict that it had to be relaxed

to suit his weaker brethren on the continent. We see, in fine, the virtues which, in the natural order, were to win for us the glory of a bloodless Christianity.

THE MANUSCRIPT.

The ՀԱՅՐԵՄ ԵՐԶԱՆԱԼ ԱՆՈՒՄՆՈՒՄ is contained in a single paper MS. in the Royal Irish Academy, of which the original title was H. and S. No. 205, and the present "habitat" of which is 23 H. I. C. O'Curry, in the following passage taken from his MS. Catalogue in the Academy, ascribes to it a date somewhere about 1650, and from that conclusion I see no reason to differ. His description of the MS. is as follows :— "The writing in this manuscript is of the most beautiful that ever I met, strongly resembling the handwriting of the celebrated Duaid mac Firbis, but not his ; and the orthography is perfectly correct in every instance. From the character of the writing, the ink, paper, &c., I conclude it to have been transcribed about the year 1650. The tale which makes up the contents of this MS. is one of great interest, as well from the purity and elegance of the language, the very best I ever met, as from the number of historical and topographical facts it contains"—Cat., H. and S., R.I.A., pp. 580–583. The paper is brown in colour, but of good texture, and, considering the wear and tear to which it has been subjected, is in good preservation. Unfortunately, however, the edges of the pages are considerably frayed, so that a number of words have been lost. Their loss, however, would not interfere in any case with the sense save in that of the passage the loss of which is marked by the asterisks on p. 20. Here in the MS. a piece has been torn off from the top. In the case of the remaining lacunæ I have filled them up from the context ; and the words supplied are enclosed in square brackets. The printed text represents therefore, I hope, the original state of the MS.

One other copy of our MS. exists, and which is not referred to in any printed notice of the text. It is a copy made by Malachy O'Curry, brother of Eugene O'Curry, from our original MS. 23 H. I. C. O'Curry's copy is contained in MS. 23 K. 28, R.I.A. Being a copy, more or less faithful, of 23 H. I. C., it, of course, supplies no variants, so that our text is based upon the single MS. 23 H. I. C.

The *Caiteim Conḡail Clárionḡ* was first noticed by O'Curry in his "Lectures on MS. Materials," and in his "Manners and Customs." Extracts from these references are given in Additional Notes. We have already referred to his reference to it in connexion with the Book of Leinster (List of Tales), printed in the Appendix to his "Lectures on MS. Materials." Mention has also been made of the use made of the Rathlin episode by the Rev. G. Hill and Monsignor O'Laverty. M. D'Arbois de Jubainville refers to it in his "Essai d'un Catalogue," and Dr. Douglas Hyde has mentioned it in the list given by him in his "Literary History of Ireland." Finally, Miss Hull has given it a place in the tabular list she has drawn up of the stories of the Red Branch Cycle in her book entitled "The Cuchullin Saga." Apart, however, from mere references to it, the MS. has lain unpublished since O'Curry's time. O'Curry evidently intended to edit it, but his many duties and labours probably prevented him. We might also mention that Peter Connell made use of it in compiling his MS. Dictionary, which is now in the Library of Trinity College, Dublin. A few marginalia, consisting of transcripts of some faded words in the text, are in the handwriting of O'Curry and Connell. It is now completely printed, edited, and translated for the first time.

In attempting to discover some clue to the date of the MS. other than the character of the writing, it struck me that the paper would have a watermark of some kind. On holding a page up to the light, I discovered a very distinct and elaborate watermark, consisting of an ecclesiastical crown,

underneath which were the letters I H S (the usual contraction for Jesus), and underneath this the name Martinaud in capital letters. I have been unable to trace up the watermark, but it seems to me a French one, and the paper is probably French-made paper. The printed literature on watermarks is very imperfect, but possibly a search in the Bibliothèque Nationale, Paris, would lead to the identification of this one. The identification of the watermarks of our early paper MSS. would be of great help in dating texts, &c. As far as paper and writing go, our MS. belongs to about the year 1650.

GRAMMATICAL ANALYSIS.

Far more difficult than dating the MS. transcript is that of dating the tale itself on linguistic grounds. We have to distinguish between the date of the matter upon which the tale is based, and the date of the earliest known MS. recension of the tale, when in fact, as Mr. Nutt says, it passed from the oral to the written state.

It scarcely requires the application of any elaborate critical criteria to see that the language of our present text is that of Late Middle Irish, or Irish of the Transition Period from Middle to Modern (1550-1650). Stripped of the scribal archaisms which the conservative tendencies of the scribes maintained, it would almost pass for Early Modern Irish. I have, however, in view of this being an *editio princeps*, adopted a conservative attitude towards the text, and hence conserved what may after all be only mannerisms. I have retained the double c for ġ where it occurs in the MS. In compound nouns, the older MS. usage is reflected in the non-aspiration of the second part in many cases where it would now be aspirated. A peculiarity of our MS. is the non-aspiration after the preposition *vo* and a few other simple prepositions, which can scarcely be defended; but for which this may be taken as a

correction *passim*. Further, the combination ɣl, cl is seldom or ever aspirated, *e.g.*, we have ʋo clannadib. Where the infixed pronouns of the first and second persons, m and ʋ, occur they are not followed by aspiration. These omissions have, I believe, no phonetic significance. Another tendency of our scribe was to omit the aspiration, where necessary, of c in the combination cɸ. Less defensible mannerisms were the omission of aspiration marks after such words as mo, 'my,' ʋo, 'thy,' &c. In this latter case I have silently corrected in the text. Our scribe not infrequently forgets to aspirate the letter c in words like amach, and these also I have corrected silently, though in some cases in Part I. the MS. reading was retained. The correct reading is given in the Corrigenda. The non-aspiration of consonants in intervocalic position I have left unchanged when they occur, as in tabair, as possibly reflecting an earlier recension. As one might expect, there is less deviation from rule in the case of eclipsis. Initial t and c are at times left uneclipsed, where in Modern Irish the eclipsis would be marked. In the matter of accentuation the MS. reflects the loose system of Middle Irish MSS., omitting or inserting the accent, more or less at pleasure. The so-called triphthongs *eoí*, &c., are never accented, and the diphthongs seldom. The broad *e* form is used from time to time, but I have printed it as simple *e*. The words are, of course, often written close together, as for instance *ɸenad̃ɣoɸɸo*, in which case I have separated out thus—*ɸe n-ad̃ɣoɸɸo*. In the case of the verb *ad̃connad̃air*, I now regret not having printed the forms *oʋad̃connad̃air*, *ó 'ad̃connad̃air*, so as to show the combination *ó ad̃connad̃air*, and so for *oʋcuad̃air* = *ó ad̃cuad̃air*. This may be taken as applying *passim*. In one case, p. 8, this form has been printed wrongly, *oʋ'cuad̃air* for *ó'ad̃cuad̃air*. The remaining peculiarities of our text, as for example the retention of older spellings and case-forms, are to be explained from the fact of our text being a modernisation of an older Middle Irish one, of which the characteristics are reflected in the archaisms of our present one. I have

supplied the text with a running series of grammatical notes which sufficiently indicate this. Direct evidence of the present MS. text being a transcript is afforded by the cases of *homoio-teleuton* referred to in the notes on the MS. pagination. The statement on p. 190 that Fachtna, the poet, and Bricne, son of Cairbre, were early redactors of our tale, points in all probability to an early date for the composition of the original *Ḡaíḡéim*, whilst making all allowances for the assumption that its ascription to them is an attempt to win credence for the tale by ascribing to it such ancient authorship. In addition I append the following analysis of the verbal system of the whole text. I have printed the verbal system of Part I. separately from that of Parts II. and III., for convenience of reference from the text, and in the hope that some material difference might have been found in the treatment of the verb. I regret to say I have found none, and so am unable to support by grammatical evidence my analysis of the tale into different strata. It may happen that the application of subtler grammatical criteria than I have at present at my command may ultimately strengthen the deductions based upon literary-historical grounds. Let it be said, however, that the grammatical differences in the strata could scarcely resist the process of modernising to which they were subjected with each transcription of the text. *A priori* we should expect a transcript of about the year 1650 to retain little evidence of the grammatical diversities of an early Middle Irish original text. The absence of such evidence is, therefore, only a negative argument against my conclusions. Further, this latter argument is weakened by the very possible hypothesis that the fusion of the different elements took place whilst the tale, as a whole, was yet in the oral form.

In drawing up the following lists I have not attempted an exhaustive register of the number of times the verb-form occurs. What has been done is to register the common verb-

forms once at least, and the rarer ones as often as they occur. There may be some accidental omissions; but, on the whole, the analysis furnishes a complete conspectus for the period, as far as the MS. goes, of the verbal system. I trust it will be of use in an historical account of the Irish verb. I cannot refrain from acknowledging my indebtedness to the splendid labours of Professor Strachan in this field of work, as well as to the stimulus I derived from his teaching when he lectured in Dublin. The reference after each verb-form is to the page; in some cases no number is given, the form being of such common occurrence as to require none. The registering of the verbal forms in the following tables made it unnecessary to enter them in the Glossary, besides presenting them in a more useful and scientific fashion. I have registered the different spellings of the one verb-form in order to help the student, *e.g.*, $\epsilon\mu\text{cc}$, $\epsilon\mu\text{c}$, $\epsilon\mu\text{c}\grave{\text{c}}$, $\epsilon\mu\text{c}\grave{\text{c}}\text{c}$, &c.; of course no one would mistake me as meaning that they were essentially different. Further, I have in many cases given the supporting particles as interesting syntactically. As may be seen, the general *facies* of the older verbal system is maintained, though we see the modern system in process of evolution. We have still the remnants of an S-future; the reduplicated future is, of course, in vigorous use, and we have in it absolute and dependent forms (*a* and *b*). In the B-future we have still remnants of the absolute and dependent forms. The three preterites are well represented, the reduplicated (perfect) preterite; the T- and the S-preterite; the latter, of course, being strongly in evidence. The development of the Middle Irish deponent form in $\tau\Delta\mu$, $\tau\Delta\mu\mu$, is well represented, *e.g.*, $\mu\text{o } \acute{\text{c}}\mu\text{o}\mu\mu\text{f}\tau\Delta\mu\mu$. The passive forms sufficiently explain themselves. The paradigm of the substantive verb will, considering the date of the MS., offer some interesting forms. We have in Part I. the old imperat. pl. 2, $\text{b}\mu\text{o}$. The preterite offers the instructive sequence $\mu\text{o}\text{b}\text{o}\text{i}$, $\mu\text{o}\text{b}\text{o}\text{i}$, $\mu\text{o}\text{b}\Delta\text{o}\text{i}$, $\text{o}\text{b}\text{b}\Delta\text{o}\text{i}$, $\mu\text{o}\text{b}\text{i}$, $\text{o}\text{b}\text{b}\text{i}$, which is a complete history of the development of the modern form $\text{o}\text{b}\text{b}\text{i}$ from that of

the Glosses, $\mu\omicron\beta\omicron\iota$. The subjunctive forms are also interesting survivals. In the copula, amongst other things, the sg. 3, future, $\beta\iota\omicron$ is interesting, as are the forms $\beta\Delta m$ and $\beta e\mu m$. In Part II. I would draw special attention to the deponent subjective forms of sg. 1, present, $\xi\omicron\ c\omicron\sigma\iota\mu\Delta\mu$, &c., to the B-future paradigm, and reduplicated future, in which the absolute and dependent forms are well marked. The preterite forms of the first, second, and third persons are well represented. In the substantive verb, Part II., the present indicative is represented by forms from -tau, βiu , βil . The preterite is again representative of all periods. The third sg. future has an absolute and dependent form, whilst the subjunctive is well in evidence. In the copula the form $\mu\omicron\beta\iota\Delta\omicron$ in preterite is to be noted. We have also a present and preterite passive.

PART I.

THE VERBAL SYSTEM.

ACTIVE VOICE.

IMPERATIVE.

- sg. 2 Δβαιϋ 42, Δβαιϋϋ 46, βειϋ 40, κυϋϋ 34, σένα 40,
 44, σένϋΔ 42, ειϋϋ 16, 46, έϋϋ 10, 30, ιουϋ,
 τΔβΔϋϋ 18, 22, τΔβΔϋ 44, 50, τιϋϋ 50,
 τόϋϋ 50.
- sg. 3 ΔβϋΔϋ 44, ΔηΔϋ 44, 47, έϋϋϋ 44, τεϋΔϋ 44,
 τιϋϋ 44.
- pl. 1 (subj. used as imperative).—ϋΔβΔϋ 50, τιΔϋΔϋ 50.
- pl. 2 βειϋϋ 60, κοϋηΔϋϋ 4, ηΔ σένϋϋ 10, ηΔ ϋεΔϋΔϋϋ 8,
 ιουηϋϋϋϋ 44, λειϋϋϋ 8, τΔβϋΔϋϋ 52, 66.
- pl. 3 τεϋϋϋ 46.

PRESENT INDICATIVE.

- sg. 1 Δσειϋϋ 10, Δσειϋϋϋ 26, βειϋϋ 16, σοβειϋϋϋ 26,
 36, τυηϋϋ 26.
- sg. 2 ιη τιϋ-ϋ 50.
- sg. 3 σο-η-βειϋ 58.
- Relative* :—βενΔϋ 68, βειϋϋ 12, κοηϋϋϋϋ 28,
 κυΔϋϋϋ 58, λιονηΔϋ 16, μηοιϋϋϋ 50, τεΔϋμηΔϋ 56.
- pl. 1 ΔσϋΔμηΔϋ 54.
- pl. 2 Δ η-ΔβϋΔϋϋ 48, Δσϋϋϋϋϋ 44.

Deponent :—sg. 1 σο ϋεσΔϋ 54, σΔ βϋεϋσΔϋϋΔ 48, ηοϋΔ
 ηϋεσσΔϋ 56. sg. 3 ηϋ ϋισϋϋ 36, ϋέν ϋϋϋ ϋισϋϋ
 (pret.) 24.

PRESENT SUBJUNCTIVE.

sg. 1	չօ տեսցալիք (dep.) 32, տ'ա տեսնալիք (dep.) 20.
sg. 2	munա տեսցալի (dep.) 32, չօ ccomjuice 48.
pl. 1	no չօ տեսճճամ 10, 60, co ոտօջլճամ 60.

SECONDARY PRESENT.

sg. 1	տա ն-չճնսոտ-լի 38, ու նչճնսոողի 42.
pl. 3	լիս լսոլի 20.

S-FUTURE AND SUBJUNCTIVE.

Primary.

sg. 3	մաժ տա տի (subj.) 50, տօթօժ 40.
pl. 3	տօթօժերճտ (2) 42, լիս իճօժերճտ 42.

Secondary.

sg. 1	տա բբերճողի 54.
sg. 2	munա տիրճա 20.
sg. 3	տա տտօլլեժ 66.
pl. 3	տա նբերճօլի 28, ոոոո լիսլիտ (subj. pr.) 8.

REDUPLICATED FUTURE.

Primary.

sg. 1	(a) ներճալի 8, տոչսեւնճալի 46, տօ չսեւնճո 60. (b) ճոնլի 8, տօննճալի 4, տօնլի 22, ու ճել 50, չօ ոտիջլ 30, con տիջեճլի 36, աո բլլի 42, ոճճ չսեւն (?) 26, տօ չսեւն (?) 22.
sg. 2	չսեւնի (?) 42, տօ չսեւնճալի 40, տա տտիկե-լի 20.
sg. 3	(b) օտթեճոն 26, տօնսեւն 40, տօնսեւն 20, տօչսեւն 32, եղլեճճ 42, չսեւնի տ (rel.) 42.
pl. 1	(a) նսլմճօտ 40. (b) ճլ ճ նննլսլմնե 46.

Secondary.

- sg. 2 ոօծեւրժա 16.
 sg. 3 չօ ոտոնջեւծած 48.
 pl. 1 յօ օտրենումօյ 60, ու օնջնեմօյրե 10, չսր
 օւօջսւնուրո 30.
 pl. 3 ծա ոծեծօօյ 46, ծօ օենծօօյ 6, չօ ոծօջեօձածօօյ
 36, ւօտրօծածօօյ 38.

B-FUTURE.

Primary.

- sg. 1 (a) օւրրբօ 8, օւրրօտ 34.
 (b) ոձձ տրեժեձձ 16, ու ժրեժեձբրձ 32.
 sg. 2 ոձ օտրբօ 30.
 sg. 3 (a) րօւրրօ 42, խօրբօ 56, օւրբօ 48.
 pl. 1 (b) ձրբօմե 44.
 pl. 3 (a) քօրբօտրսո 48, չօւրրօ 42.

Secondary.

- sg. 1 յօ օտմօւրնջրոո 22.
 sg. 3 օո ո-քւրրբօ 60, ոձ խօրբօ 36, ծօ մւլլբօտ 6.
 pl. 3 յօւրբօյ 64.

PERFECT.

- sg. 1 ձօօոոոձու 40, ձօօոոոձու մե 40.
 sg. 3 ձօօօոոձու 20, 58, ձօօօոոձու 38, ձօձաձ 12.
 յօ-ր-քւ 30, մձ օձձօ 38, ծօձօ 10, 20, 40,
 օ'ծօձաձ (ձօձաձ) 24, 26, ծօ ձաձ 6, ծօ
 օւրրբօնջ 12, չօ ոծրջ (ծրրօ) 14, ծօ օւրրջ
 22, յօ ջնօւր 28, յօ ոոոյ 18, յօ ւօոոյօնջ 60,
 չօ յձու 30, 50, 56, ժձու (rel.) 4, 18, 20, 42,
 ժրն 64, ժրու 28, ժրո 66, ժրօւ (ժրօւ)
 52, չօ ո-ծօւր 30.
 pl. 2 (օ)ծօ ձրբօձու 66.
 pl. 3 ձօօօոոոձօւրձ 12, ձօօօոոձօւր 28, ձօօոոձօւր
 36, ծօ ձոոձօւր 6, օ'ծօձաձ (ձօձաձ) 8,

no չար ելլալու 52, ու ճշմարտ (wrongly in text ու ճիշտ) 6, ու ճշմարտ 36, ու ճշմարտ 18, 52, 62, ու ճշմարտ 4, ու ճշմարտ 6, ու ճշմարտ 62, ու ճշմարտ 10, ու ճշմարտ 10, ու ճշմարտ 6, ու ճշմարտ 6, ու ճշմարտ 64, ու ճշմարտ 24, 34, ու ճշմարտ 34, ու ճշմարտ 28, ու ճշմարտ 58, ու ճշմարտ 12, ու ճշմարտ 28, ու ճշմարտ 26, ու ճշմարտ 6, 22, ու ճշմարտ 18, ու ճշմարտ 4, ու ճշմարտ, ճշմարտ (ճշմարտ) 52.

T-PRETERITE.

- sg. 3 ճշմարտ (ճշ-ո-բեր-տ) 8, ճշմարտ 42, 54, ճշմարտ, 18, ճշմարտ 48, ճշմարտ 1, ճշմարտ 10, ճշմարտ 16, ճշմարտ 58, ճշմարտ 58, ու ճշմարտ (transition from T-pret. to S-pret.) 20.

S-PRETERITE.

- sg. 1 ու ճշմարտ 20, ճշմարտ 16, ու ճշմարտ 26, ճշմարտ 40, ճշմարտ 20.
- sg. 2 ճշմարտ 40, ու ճշմարտ 22, ճշմարտ 24, ճշմարտ 40, ու ճշմարտ 42, ու ճշմարտ 26, ու ճշմարտ, ճշմարտ 38, ու-ո-ճշմարտ 20, ու ճշմարտ 22.
- sg. 3 ու ճշմարտ 44, ու ճշմարտ 6, ճշմարտ 62, ու ճշմարտ 1, ու ճշմարտ 36, ու ճշմարտ 60, ու ճշմարտ 64, ու ճշմարտ 18, ու ճշմարտ 12, ու ճշմարտ (ճշմարտ) 52, ու ճշմարտ 60, ու ճշմարտ 38, ու ճշմարտ 6, 18, ու ճշմարտ 20, ու ճշմարտ 60, ու ճշմարտ 60, ու ճշմարտ 38, ու ճշմարտ 48, ու ճշմարտ 46, ու ճշմարտ 42, ու ճշմարտ 52, ու ճշմարտ 30, ու ճշմարտ 1, ու ճշմարտ 60, ու ճշմարտ 60, ու ճշմարտ 52, ու ճշմարտ 32, ու ճշմարտ 24, ու ճշմարտ 30, ու ճշմարտ 30, ու ճշմարտ 20, ու ճշմարտ 24, ու ճշմարտ (with prep. ի) 6, ու ճշմարտ 56, ու ճշմարտ 28, ու ճշմարտ 38,

110 օրօսւնքիւմ 12, օօ օրօսւնք 1, օօ 11աօ 10, 34,
110 11աօ 48, 110 11աօնք 62, օօ 11աքն 1, օօ 11աքն 16,
օօ 11աքն 46, օօ 11աքն 36, օօ 11աքն 6, օօ 11աօ 12,
110 շնոնք 12, 24, օօ շնք 54, 11աքն 30, 11աքն (rel.) 18,
11աքն շնք 12.

Absolute:—11աքնք 38, 11աքնք 64, 11աքնք 42,
11աքնք (2) 42, 11աքնք 18, 11աքնք 18.

Deponent:—110 11աքնք 24, 110 11աքնք 20, օօ
11աքնք 32, 110 11աքնք 1, 110 11աքնք 34,
110 11աքնք 38, 110 11աքնք 38, 11աքնք
16, 11աքնք 12, 110 11աքնք 14, 110
11աքնք 11 14, օօ 11աքնք 6, 110 11աքնք
18, 11աքնք 1, 11աքնք 1, 11աքնք 38.

pl. 3 110 11աքնք 62, 11աքնք 4, 110 11աքնք 64,
110 11աքնք 62, 110 11աքնք 52, 110 11աքնք 52, օօ
11աքնք 54, օօ 11աքնք 36, 48, օօ 11աքնք 60, 110
11աքնք, 110 11աքնք 62, 11աքնք 62, 11աքնք
24, 110 11աքնք 30.

Deponent:—օօ 11աքնք 24, օօ 11աքնք 18, 110
11աքնք 36, 110 11աքնք 48, 110 11աքնք
11աքնք 22, 110 11աքնք 36.

PASSIVE VOICE.

IMPERATIVE.

sg. 3 11աքնք 50, 11աքնք 8, 11աքնք 44, 11աքնք 4,
11աքնք 4, 11աքնք 8, 11աքնք 4, 11աքնք,
11աքնք 66, 11աքնք 66.

PRESENT INDICATIVE.

sg. 3 11աքնք 28, 11աքնք 10, 28, 30, 11աքնք
24, 11աքնք 66, 11աքնք 54, 11աքնք
66, 11աքնք 48, 11աքնք 44, օօ[11աքնք]
54, (11աքնք) 11աքնք 46, 52, 11աքնք 28, 30,
11աքնք 18.

PERFECT.

- sg. 3 αὐβερᾶς 30, πο βαιτές 56, πο ζυρῖ βριρεῖς 64, πο
 ceileas 42, (υαίρ) το cloy 64, πο cόιρζεας 14, πο
 cόιρζεῖς 60, πο comμόριας 32, το cuireas 12,
 cuireoh 48, conac ̇ veina 18, πο ζυρῖ οίcedanna 30,
 το h-earrias 4, πο fάζας 54, (ó nach) fer 46,
 πο rίzeoh 64, πο foillrίzeas 42, πο forrḃaileas 12,
 πο forrḃaileas 12, πο ζαβας 10, conar
 ζαβας μiu 62, πο h-innleas 10, πο innreḃ 36, πο
 maḃbas 28, 30, πο meabas 66, το milleas 6, πο
 mύrias 52, πο narceas 32, το h-oiruizeas 6, το
 muinneas 4, το mónas 1, tarizur 26, πο tiotlu-
 ceas 18, (ó) tucas 18, tuccas 24, πο túireḃ 40,
 πο raitceas 38, πο ruiḃeḃ 24, πο ruiḃizeḃ 12, το
 h-úrḃuacrias 4.

IMPERFECT.

- sg. 3 το [ζ]nιτα 38, το [ζ]nιτι 10, το [ζ]nίτι 24.

REDUPLICATED FUTURE.

Primary.

- sg. 3 ζέβταρ 42, το ζένταρ 8, 18, 66, ζο nviζεόλταρ 48.

Secondary.

- sg. 3 πο bentas 10.

B-FUTURE.

- sg. 3 αrιζrιḃeḃ 46, πο bearḃiḃeḃ 46, carḃiḃeḃ 38, cuir-
 rḃeḃeḃ (. tu) 42, cuirḃiḃi (. . . tu) 42, rior-
 ruiḃeas 54.

Secondary.

- sg. 3 το mύrḃiḃe 60.

VERBAL NOUN (INFINITIVE).

- τα βar n-acallai 48, altriom 12, az a n-anacall 6,
 arccuin 54, το buain 32, b̃reic 16, v'a ccaomna 6, mo

ըստչած 42, տ'ա ccomhép 6, աչա cconցեմիլ 64, ceanչալ 6,
 mo čogած 42, աչ commaoioioim 30, ոո čomhómiaծ 36, (ա) com-
 comhómiaծ 34, cóլսչած 60, աչ cočusհած 64, (ա) čuibieachած
 6, աչ cuihhuսչած 1, ա čuy 6, աչ vaimցhuսչած 68, ոո
 vécnađm, ոո vóčuy (voočuy) 26, 34, (աչ) vumցեմիլ 64, ոո
 vooչալ, ոո vooչալե 26, 58, mo vóul 40, vóuեած 64, vooլեած,
 eչap 38, epչe 10, 20, տ'աչմիլ 4, (աչ) բալլրո 28, բալլցո 54,
 բլլ 42, տ'բոլլեմ 58, տ'բոլլեմալլե 10, ոո ճեմիլ 34, ոó
 leannam 46, աչ leiչer 66, loլեած 14, mhuլո 42, աչ iomapi-
 čuy 12, ոո mapiեած 6, mapեմ 58, me milleած 18, աչ ól,
 աչ mado 38, močեմ 48, ոո řamցհած 6, (աչ) řečvóoen 64,
 ոո čabep 18, čaլլլրո 26, ոո čečt 26, ոո čeչmալ 40, աչ
 teչup 38, ոո čepnoim 40, ոո čočaioim 4, աչ toչալ 42,
 աչ toլլեաčt 28, ոո čoiueam 38, čopmačեմ 12, (աչ) čuapi-
 ccaեմիլ 64, čuեմ 58, ա čuեմmum 40, աչ čuլլցnađm 4,
 uլլլաեմալ (gen.), úpčogեմիլ 12.

THE SUBSTANTIVE VERB.

ACCENTED FORMS.

IMPERATIVE.

sg. 2	bլլ 30.
sg. 3	bլv 54.
pl. 2	bլո 8, bլե 4.

PRESENT INDICATIVE.

(a) -tau-.

sg. 2	աչալ 54.
sg. 3	աչա 4, óեա 52.
pl. 1	աչamaoione 46.
pl. 3	աչալ 56, աչալե 8, աչալո 18.

(b) Fil.

sg. 3	noča nբuլ 28.
-------	---------------

INTRODUCTION.

PRETERITE.

(a) WITH *ro-* (*do-*).

sg. 3 𐌹𐌺𐌵𐌹 8, 34, 𐌹𐌺𐌶𐌹 32, 66, 𐌹𐌺𐌶𐌺𐌹 14, 28, 𐌹𐌺 𐌶𐌺𐌹 58,
𐌹𐌺𐌶 38, 𐌹𐌺 𐌶𐌹 1.

Enclitic :—𐌺 𐌹𐌺𐌶𐌶𐌹, 𐌺𐌺𐌶 𐌹𐌺𐌶𐌶𐌹 4.

pl. 3 𐌹𐌺𐌶𐌺𐌹𐌺𐌹 26, 30, 𐌹𐌺 𐌶𐌺𐌹𐌺𐌹 1, 26.

(b) WITHOUT *ro-* (*do-*).

sg. 3 𐌶𐌺𐌹 56, 𐌺 𐌺-𐌵𐌹 18, 𐌶𐌺𐌶𐌶 𐌺 𐌺-𐌶𐌺𐌹 56, 𐌶𐌺 𐌺-𐌵𐌹 38.

pl. 3 𐌶𐌺𐌹𐌺𐌹 56.

FUTURE.

sg. 1 𐌶𐌹𐌺𐌹 8.

sg. 2 𐌺𐌺𐌶𐌶 𐌶𐌹𐌺 54, 𐌺 𐌺𐌶𐌹𐌺-𐌹𐌺 34, 𐌶𐌹𐌹 34.

sg. 3 𐌺𐌹 𐌶𐌹𐌺𐌹𐌶 48.

Relative :—𐌶𐌹𐌺𐌹 18, 42.

pl. 1 𐌶𐌹𐌺𐌹𐌶 42.

pl. 3 𐌶𐌹𐌶𐌹 (2) 42, 𐌺 𐌶𐌹𐌶𐌹 4, 𐌶𐌹𐌶𐌹𐌶 22, 𐌶𐌹𐌶𐌹𐌶𐌶 22, 𐌶𐌹𐌶 34.

• SECONDARY FUTURE (CONDIT.).

sg. 2 𐌺𐌺𐌶𐌶 𐌶𐌹𐌶𐌶𐌶 54.

sg. 3 𐌺𐌹 𐌶𐌹𐌺𐌹𐌶 16, 𐌹𐌺 𐌶𐌹𐌺𐌹𐌶 60.

pl. 3 𐌹𐌺 𐌺𐌶𐌹𐌶𐌹𐌹 22.

SUBJUNCTIVE.

Present.

sg. 3 𐌶𐌹 𐌺𐌶𐌹 50.

Relative :—𐌶𐌹𐌹 24.

pl. 3 𐌶𐌹𐌶 𐌺𐌶𐌹𐌶𐌹 50.

Past.

sg. 3 𐌶𐌹𐌶𐌶𐌶 [𐌺]𐌶𐌹𐌶 32, 𐌶𐌹𐌶 𐌺𐌶𐌹𐌶𐌶 (𐌶𐌹𐌶 𐌺𐌶𐌹𐌶) 10.

INFINITIVE.

𐌹𐌺 𐌶𐌹𐌶𐌶 6.

THE COPULA.

INDICATIVE.

Present.

sg. 3 η, ΔΓ 1, ϑ'Δ n-Δ(ϑ) 48, ϑ'Δ n-Δϑ 54, ζονΔϑ 66,
 mΔΓ'Δ 52.

SUBJUNCTIVE.

Present.

sg. 3 ζυΓΔb 4, λεΓb 46, mΔϑ 46.

Past.

sg. 3 ϑΔmΔϑ 6, no ζom' 6.

Preterite.

(a) With **ro-** (do-).

sg. 3 Γο bo 6, 24, Γοbo 30, conΔΓbo 64, ϑΔΓbo 1, ζέΓbo
 30, ΓιοΓbo 28, Γοb (+ vowel) 54, 64, ϑob (+ vowel)
 4, ΓΓb (+ vowel) 60, ζυΓ (+ consonant) 8.

pl. 3 RοbΓΔτ 10.

(b) Without **ro-**.

sg. 3 bu 44, bΔ 1, 36, 44, bΔϑ 56.

Future.

sg. 1 bΔm 32.

sg. 3 bΓϑ 20, 42, 46, 50, 54, 56, 66, nΔc bΔ 46.

Relative :—βεΓum 32, βυΓ 4, 22, 26, 44.

Secondary Future.

sg. 3 Γο bΔϑ 6, 38, m bΔϑ 6, 46.

PARTS II. AND III.

THE VERBAL SYSTEM.

ACTIVE VOICE.

IMPERATIVE.

- sg. 2 ձեռնի 82, ոճ հ-ձեռնի 78, 182, երի 98, 114, 174,
 Հուլի 82, Հուլի 182, 186, ծեռ 104, 174, ծեռ
 186, ծեռ-ի 164, ծեռի 106, քիլի 104,
 քիլի 184, 14ի 98, 10ու 20, քիլի 82, լիլի
 82.
- sg. 3 ձեռն 104, քիլի 182, լիլի 182.
- pl. 1 (subj. used as imperative).—քիլի 78, լիլի 80.
- pl. 2 ոճ հ-ձեռնի 150, Հուլի 160, Հուլի 154, ծե-
 ռի 152, քիլի 92, 112, քիլի 92, քիլի 112,
 քիլի 170, լիլի 94, քիլի 116, քիլի
 166, քիլի 144, քիլի 122, լիլի 88, 94,
 լիլի (?) 158, քիլի 86, 98, 124, 154, 182,
 լիլի 100, 156, 182, ոճ լիլի 170,
 քիլի 78.
- pl. 3 լիլի 86, լիլի 154.

PRESENT INDICATIVE.

- sg. 1 ձեռն 164, ձեռնի 106, ձեռնի 80, քիլի 110,
 քիլի 120, քիլի 112.
- sg. 2 քիլի 94, ձեռնի 80, ոճ Հուլի 110, քիլի 156,
 լիլի (rel.) 150, լիլի (rel.) 92.
- Relative*:—քիլի 156, քիլի 128, քիլի
 118.
- pl. 1 ձեռնի 86, 102, ձեռնի 150, ձեռնի 106.
- pl. 2 ձեռնի 150.
- pl. 3 նձեռնի 110, քիլի 134.

Deponent:—sg. 1 ոճ քիլի 120, 168, 180; sg. 2 ոճ
 քիլի 108.

PRESENT SUBJUNCTIVE.

- sg. 1 ζ o ccoṛṇaṛa, vā n-ṣaḅaṛa 150.
 sg. 2 muna vṛṇe ṣo, ṇioṛi ṭoiṇle 114.
 sg. 3 noṣo ccoṣṭaṛo (ṛiḅ) 136, ζ o ḅṛeṛo 126, muna
 ṛóṛiṛo ṣo, áṭṭ ζ o maṛiṛo 96, ζ o ṭṭuṛiṛo 182.
- pl. 1 co ṇoṛioṇṣṇam 88, 106, 174, ζ o ḅṛioṇṇam 110, no
 ζ o n-ṣaḅam 166, ζ o ṭṭuṣam 78, 162.
 pl. 3 conāḅ ṛaṭiṭṣiṛo 166, co ṇoḅṇaṛo 134.

SECONDARY PRESENT.

- sg. 1 co ṇoḇṛṇuṇṇṛi ṣo.
 sg. 3 ṛo ṛṛioṭṭaṛiṭṛioṇ 138, vā n-oḅaṛoḥ 182.
 pl. 1 con ṛāccṇṛi 116, vo ṭelṣṇṛi 116.
 pl. 3 vā ccluiṇṇṛi 136.

S-FUTURE (AND SUBJ.).

- sg. 2 vā ṭṭiṛ 120.
 sg. 3 ṣion ζ o ṇoḇaḥ 116, voṛaṭ 82, ṭi 84, 118, 168,
 184.
 pl. 1 noṣo ṛoiṛioṇ.
 pl. 3 aṛṛaṭṛaṭ 104, vā ṛoiṭṛeṭ 78.

REDUPLICATED FUTURE.

Primary.

- sg. 1 (a) ḅéṛaṛa 76, vṛṇṣeḅaṛa 78, 98, ζ o ṇvṛṇṣeḅaṛa
 82.
 (b) aṛeṛa 164, aṛeṛa (?) 106, voḅéṛi 116, vo ḅeṛa
 100, 148, ní céaṭ 166, ṇi ṣeḅḅ 162, ṛaṇṇeul-ṛa
 166.
 sg. 2 vo ḅeṛa 100, vo ṣeḅḅa 112, vo ṣéḅḅa 118, vo
 ṣeḅḅaṛa 112, voṣeḅḅaṛi 72, noḅā ṇṛuiṣe 110,
 no ζ o n-ṛoḅā 110.

sg. 3 (a) տիջեօւաւօ 136, տոնջեւնաւօ 100, բլեցեօլաւօ (լիւնլի)
122.

(b) ձօւսլա 152, օօ տենա 188, ու տօնոնա 150, տա
նքաճարան 110, ձէտ munա նքաճա 110, բաւլրեօւա
110, օօ չեւնա 100, ու չեւնարան 100.

Relative :—նէլալ 96, օլրեօնալ 80, մեօրլալ 120.

pl. 1 (a) նէլմաօլտոն 72, տոնջեւնմաօլտոն 130, բձճմաօլտոն
80.

(b) տենամ 88, օօննէլամն 70, 154, տոնջեւնամ 130,
օօչեւնամ 78, օօչնէսմն 118, չեւնամ.

pl. 2 օօչնէնէաօլ 116, օօչեւնէնէաօլլ 74, մոնջեւնէնէաօլ 114,
'ճա նքալոյճի, ճօ նքալոյճի 106, 122.

pl. 3 օօչեւնաօ 104, չեւնաւօ.

Secondary.

sg. 1 ձլ ա լուսնիօլմո 160, ու լուսնիօլմոլլ 74.

sg. 2 բալլեօլլէաօլ 112.

sg. 3 ոօ ճօ օօլրեօնաօ 100, օօչեւնաօ 170, օօ մեօլլաօ
76, ու լէլմոնաօ 146, ուճ լուսնիաօ 76.

pl. 1 օօ ոօեճմալլ 78, օօ ոօեճմաօլլ 112, օ'ա ոօտոնչն-
մաօլլ 160, ու բալլոլլ 72.

pl. 3 օօ [ճ]օլրեօնէաօլլ 110, օօ ճօլրեօնէաօլլ 134, օօ
ճօլրեօնաօլլ 104, օա ոօեճաօլլ 114, ու նքալոյճօլլ
114, օօնօ-մ-ճալնաօլլ 168, օօ լօլլէաօլլ, ու լուսնիաօլլ
148, օ'ա լուսնիաօլլ 190.

B-FUTURE.

Primary.

sg. 1 (a) բալլօլլեօ 110.

(b) ոօճա օալալա 110, ճալրեալա 188, ու լեցեալա
182, ու լուսալ 176.

sg. 2 ու լեւցլ 188.

sg. 3 (a) be[ηφαῖο ἦ] 136, ἐλαοῦλοῦφαῖο 120, ἐλαοῦλοῦφοῖο 122, τιοῦφαῖο 74, τιουῦφαῖο 74, τuiτφαῖο 76.

(b) τιουῦφα 150, τuiτφε ἦε 82.

Relative :—benφaῖ 96, τιοῦφαῖ 84, τuiτφαῖ 130.

pl. 1 (b) ἀόcuιφem 154, nι τιουῦφam 174.

Secondary.

sg. 3 το βuιφaῖο 120, το ἐλαοῖοφeαῖο 122, το-βaῖ-φιοῦφaῖο 78, το μaῖφeαῖο 140, nι μιοῖφeαῖο 144, το τuiουῦφaῖο 136.

pl. 1 α cuιφemα[oi] 72, το iαuιφamαoi 72.

pl. 3 co cleαῖcuιoi 1, 168, σ'φuιcφoi 136, co ἦuαῖοφoi 180.

PERFECT.

sg. 1 noῖα ηφaα 104, τaῖnαc-ἦa 154, τaῖnαγ-ἦa 154.

sg. 3 ὁ'σconnaic (ὁ'σῶconnaic) 86, 90, 114, 180, roconnaic 158, αῶcuaῖa, ὁ'σcuaῖa (ὁ αῶcuaῖa) 76, 86, 128, 172, naῖ ccuaῖa (ἦb) 74, το cεῖleaβaῖu 150, το-μιοῖcαῖu 78, το ἡeαbηaῖο 94, μaῖuic 80, noτο μaῖuic 186, τaῖuic, τaῖuicφoi 80, ὁ cαῖuic 74, no co τcαῖuic 78, nι cαῖuic 92, τaῖuic 162, cαῖῖa 72, το τcαῖῖa 136.

pl. 1 nι cuaῖamαῖ 90, nι ὅeαcamαῖu 76, nι ἦcamαῖ 76, φuαῖamαῖ 164, το iαuιamαῖu 86, τaηγamαῖ 74.

pl. 3 αῶconcaῖu, αῶconcaῖu, αῶconncαῖu 72, 80, 84, 102, ὁ'σconncαῖu (equivalent to ὁ αῶconncαῖu) 174, ὁ'σcuaῖaῖu (= ὁ αῶcuaῖaῖu) 136, zuῖ βuιuioαῖ 186, το cαῖτεαῖ 98, 162, 184, το cοῖuιuiceαῖ 184, το cuaῖu 76, 100, το cuaῖaῖu 88, το ὅuβῖaααῖu 90, uοuioῖcαῖu 130, 174, το cοῖcαῖu 174, uοῖcαῖu 130, uο εῖuῖgeαῖu, uο eῖuiceαῖ 76, 92, το ἦeῖaῖu 92, σ'ἦeῖaῖu 176, το ἦaῖφaῖgeαῖ 72, 100, το ἦὁ-βῖaῖu 90, το ἦeῖuαῖu 136, aη βῖuαῖu 76,

տօ ջճեծօտար 90, տօ ջճարեօտար 90, 170, տօ ջլսարիօ-
տար 102, տօ իե[եա]տար 88, տօ իմջեօտար 152, տօ
իողբեօտար 100, լեջեօտար, տօ լեցեօտար 74, 118, տօ
լեռնօտար, տօ լենօտար 132, 172, 186, տօ լսիջեօտար
70, օ լանջօտար 72, 90, 186, տօ իճիօտար 108,
[իօ ի]լոնեօտար 86, տօ իլաօնեօտար 172, տօ իսիօե-
տար 88, տճնջօտար 70, իօ լիօնօլեօտար 70, իօ
լօջեօտար 88, տսջօտար, տսգօտար 72, 88.

T-PRETERITE.

- sg. 1 տօ լարիոցեր[տ]-իճ 82.
sg. 3 ձտբերտ 78, ձտսրարիտ 120, իտբերտ 96, 98, 128, 162
օո ո-եբերտ, ձիբերտ 190.
pl. 1 տօրիւճտմար 122.

S-PRETERITE.

- sg. 1 տօրիւտար 176, 178, րսարիւրճ 158, տօ իարիւրճ 174,
տօ լարիւրճ 188, ու լսարճ 82.
sg. 2 ձ ոտբերտար 182, ոտ ջար լիւլտար 188, տօ լարիւրճ 174,
տօ իարիւրճ 134. տօրիւտար 134, տօ իտտար 160,
լե տճնջար 134.
sg. 3 տօ ձիւր 158, տօ իեռնոնիճ 80, իօն 94, 174, 186,
տօ իօն 182, տօ լոն 146, տօ լօնիճ 94, 184, տօ
լօնիւրճ 96, իօ լօնիւրճ 138, տօ լօնիւրճ 186, տօ
լօնիւրճ 124, 142, տօ լիւրճնիւրճ 126, իօնիւրճնիւրճ,
իօնիւրճնիւրճ 128, 174, 178, տօ, ուր, լիւրճ-
նիւրճ 114, 178, տօ լսարիւրճ 132, տօ լսարիւրճ,
իօ[լ]սար 132, 114, ջար լօնիւրճ 138, ու լօնիւրճ
70, ձ ո-տբերտ 98, տբերտիճ 110, տօ լիւրճ 172,
իօ լիւրճ 140, ջար լիւրճ 126, ջար լիւրճ 96,
ջար լիւրճ 184, տօրիւտ 96, տօ լիւրճ 138, տօ
լսար 138, տօ լիւրճ 76, 86, րճարիւ, րճարիւ
(with տօ, ջար, ուր, ուրճ, &c.) 140, 152, 162, 172,
տօրիւրճ 128, տօ, իօ, ուր լիւրճ 96, 136, 138,
144, տօ լիւրճ 168, տօ լիւրճ 74, 76, տօրճն, տօ

բօճառ 162, Ծօ քօրտամլալճ 174, յօ քիւսսսսսսսս 156, Ծօ քիւսսսս 158, Ծօ քսսսսսս 176, քսսսս 70, 88, յօ ճսս 70, 142, Ծօ ճսսսսս 174, յօ ճսսսսս 142, Ծօ ճսսս 100, ճսսս ճսսս 142, Ծօ ճսս 86, Ծօ ճսսս 90, յօ 1սս 86, 138, 180, Ծօ 1սսսս 128, ճսսս 1սսսսսսսսս 184, Ծօ 1սսսսսս 108, Ծօ 1սսսսսս 96, Ծօ 1սսսսսսս 94, Ծօ 1սսսսս 190, Ծօ, յօ 1սսս 124, 132, յօ 1սսսսս 136, Ծօ 1սս 132, Ծօ 1սսս 162, Ծօ 1սս 70, Ծօ, ճսսս 1սսս 96, 144, 180, 184, 186, յօ 1սսսսսսսսս 72, յօ 1սսս 188, Ծօ 1սսսսս 94, 180, Ծօ 1սսսս, 1սսս 80, 158, 182, Ծօ 1սս, 1սսս 96, 158, յօ-ք-1սսսս (1սսսսս) 176, յօ 1սսսս 140, 1սսս (2) 116, յօ 1սսսս 96, 142, Ծօ 1սսս 82, 1սսս 1սսս 148, Ծօ 1սս 176, 1սսսսսս (1սս + Ծ + 1սսս) 130, Ծօ 1սս 72, 84, Ծօ 1սսսս 106, 158, յօ 1սսսսսսս-րս 136, ճսսս 1սսսսսս 126, յօ, Ծօ 1սսսսս 92, 124, 136, 140, 1սս, 1սսս 80, 94, 184, Ծօ 1սս 88, 180, 186, Ծօ 1սսսսս 130, 132.

Absolute:—քսսսս 104, 1սսս 116, 1սսսսսս 132.

Deponent:—ճսսս 1սսս[րսսս] 114, յօ քսսս[րսս] 140, յօ ճսսսրսսս, Ծօ ճսսսրսսսս, յօ ճսսսրսսս 70, 86, 124, Ծօ 1սսսրսսս 138, յօ 1սսսրսսս 76, Ծօ 1սսսսրսսս 86, ճսսս 1սսս[ր]սսս 142, 1սսսրսսս, 1սսսրսսս, 1սսսսրսսս 86, 114, 138, 188.

pl. I 1սս 1սսսսսս 92, Ծօ 1սսսսսս, Ծօ 1սսսսս 98, 148, Ծօ 1սսսսս 146.

Deponent:—1սսս 1սսսսսս 144, Ծօ քսսսսսս 178, Ծօ 1սսսսսսս 146, Ծօ 1սսսսսսս 146.

pl. 3 յօ 1սսսս 92, Ծօ 1սսսս 132, ճսսս 1սսսս 92, ճսսս 1սսսսսսսս 92, յօ 1սսսսս 150, յօ 1սսսսսսսս-րս 88, Ծօ 1սսսսսսսս 96, Ծօ 1սսսսս 132, ճսսս 1սսսսս 92, 184, յօ 1ս[1սսսս]րս 130, ճսսս 1սսսսսս 92, 1սսսսսս 174, 1սսսսս 106, Ծօ ճսսսրս, Ծօ ճսսրս 164, 170, 174, 184, Ծօ ճսսս ճսսսսրս 152, ճսսս 1սսսսրս 170, Ծօ, ճսսս 1սսսսս

88, 94, ԾՈ ԽԱՐԵՐԱԾ 92, ԾՈ ԽԱՐԵՐԱԾ 92, ԾՈ ԽԱՐԵՐԱԾ
134, ԾՈ ԽԱՐԵՐԱԾ 90, 104, 144, 178, ԾՈ ԽԱՐԵՐԱԾ 92,
164, ԾՈ ԽԱՐԵՐԱԾ, ԾՈ ԽԱՐԵՐԱԾ 72, 172, ԾՈ ԽԱՐԵՐԱԾ
166, ԾՈ ԽԱՐԵՐԱԾ 132, ԽՈ ԽԱՐԵՐԱԾ 142, ԾՈ
ԽԱՐԵՐԱԾ 160, ԽԱՐԵՐԱԾ, ԽԱՐԵՐԱԾ 138, 188, ԽԱՐԵՐԱԾ,
ԽԱՐԵՐԱԾ, ՈՐ ԽԱՐԵՐԱԾ 92, 94, 154.

Deponent :—ԾՈ ԽԱՐԵՐԱԾԱՐ 174, ԽՈՐԻ ԽԱՐԵՐԱԾԱՐ 182,
Ծ՝ԱՐ ԽԱՐԵՐԱԾԱՐ 174.

PASSIVE VOICE.

IMPERATIVE.

- sg. 3 ԽԱՐԵՐԱԾ 182, ԽԱՐԵՐԱԾ 182, ԽԱՐԵՐԱԾ 156, ԽԱՐԵՐԱԾ 90,
 ԽԱՐԵՐԱԾ 158.
pl. 3 (syntact.) ԽԱՐԵՐԱԾԱՐ 120, ԽԱՐԵՐԱԾԱՐ 118, ԽԱՐԵՐԱԾԱՐ 72,
 ԽԱՐԵՐԱԾ 122, ԽԱՐԵՐԱԾԱՐ 82, ԽԱՐԵՐԱԾԱՐ 118,
 ԽԱՐԵՐԱԾ 118, ԽԱՐԵՐԱԾ 118.

PRESENT INDICATIVE.

- sg. 3 ԽԱՐԵՐԱԾԱՐ 78, ԽԱՐԵՐԱԾԱՐ 94, ԽԱՐԵՐԱԾԱՐ 168,
 ԽԱՐԵՐԱԾԱՐ 168, ԽԱՐԵՐԱԾԱՐ 122.

SUBJUNCTIVE PRESENT.

- sg. 3 ԽԱՐԵՐԱԾԱՐ 144, ԽՈ ԽԱՐԵՐԱԾԱՐ 120, ԽՈ ԽԱՐԵՐԱԾԱՐ 70,
 (ԽԱ, ԽՈ) ԽԱՐԵՐԱԾԱՐ 72, 110.

SECONDARY PRESENT.

- sg. 3 ԽԱՐԵՐԱԾԱՐ 100.

PERFECT.

- sg. 3 ԾՈ ԽԱՐԵՐԱԾ 144, ԾՈ ԽԱՐԵՐԱԾ 112, ԽՈ ԽԱՐԵՐԱԾ
 178, ԽՈ ԽԱՐԵՐԱԾ 160, ԾՈ ԽԱՐԵՐԱԾ 150, 160, ԽՈ, ԾՈ
 ԽԱՐԵՐԱԾ 78, 178, ԾՈ ԽԱՐԵՐԱԾ 150, ԾՈ ԽԱՐԵՐԱԾ
 74, 76, ԾՈ ԽԱՐԵՐԱԾ 74, ԽՈ ԽԱՐԵՐԱԾ 114,
 ԾՈ ԽԱՐԵՐԱԾ 84, ԾՈ ԽԱՐԵՐԱԾ 108, ԽՈ ԽԱՐԵՐԱԾ 160,
 ԽՈ ԽԱՐԵՐԱԾ 138, ԽԱՐԵՐԱԾ ԽԱՐԵՐԱԾ 114, ԾՈ ԽԱՐԵՐԱԾ

138, ոո քըսծ 100, յո քիջեօհ 140, ոո քօլնուիջեած 106, ոո քիւարօլած 160, ոո քիւարտլած 74, ոո քիւտեօլած 74, 160, ոո քիւիւջեած 190, յո, ոո ջաճծ 94, 156, ոո ջօլիււած 156, ոո հ-նոքիւլծած (*impers.*) 128, ոո հ-նոլիւած 144, ոո հ-նոքիւծ 182, ոո լէւիւււած 132, 186, ոո լօլիււած 180, ոո, ջիւի մարիւած 186, 190, ոոյի մօտիւլիււած 188, ոո միւլիւած 144, յո ուլիււած 74, ոո հ-օլիււած 74, 158, ոո յոննեած 134, ոո յօնած 118, 150, ջիւի քիւսօլիււած 90, ոո քիւսօլիււած 164, ոո տօճիււած 166, 184, տոււած 74, 76.

IMPERFECT.

sg. 3. ոո[ճ]նիւի 164.

REDUPLICATED FUTURE.

Primary.

sg. 3. Բէրիւծի 74, ոո[ճէ]նիւի 156, ոոճնիւի 78, 136.

Secondary.

sg. 3. ոոճիւիւծ 164.

B-FUTURE.

sg. 3. Եւրիւծի 136, մարիւծիւծի 74, միւլիւծի 74, միւլիւծի 74, միւլիւծի 76, տարիւծի 76.

pl. 3. Եւրիւծի 136, քիւլիւծի 70.

Participle of Necessity :—ոնիւ 120.

VERBAL NOUN (INFINITIVE).

Աճալլահ 150, Եւրիւծ 84, Եւրիւծ 154, Եւրիւծ (Եւրիւծ, Եւրիւծ) 156, Եւրիւծ 176, 'Ջիւի միւլիւծ 146, ո'ճ Եւրիւծ 82, ոո Եւրիւծ 88, Եւրիւծնօլիււած 140, ոո Եւրիւծ 78, Եւրիւծնօլիււած 182, ոո Եւրիւծ 148, Եւրիւծ 170, Եւրիւծ Եւրիւծնօլիււած 96, ոո Եւրիւծնօլիււած 88, ոո Եւրիւծնօլիււած 80, Եւրիւծնօլիււած 80, Եւրիւծնօլիււած 138, Եւրիւծնօլիււած 98,

ցիօմած 136, ցիօտնսձած 114, օօ ճիսօւօլեօրած
 178, ԵսարԽսձած 140, ԲՅ Ծօւոնճուսձած 78, օօ
 օնօն 188, ԾօրճԼարած 118, ԲՅ Ծօնսի 148, օ՛ճ
 ո-օիօճսիԼ 176, օօ օիօնճնձիԼ 100, օիօսձած 152,
 օիսնիօձած 136, օիԼ 164, ԷԿԿօօիօ 176, Բի ո-ԷիԿԿԷ
 182, ԲՅ ԷրԽԷԸԸ 86, օ՛ճնճնձիԼ 182, Բ ԲրօիԿրի
 132, օ՛ճրԽսի 146, րօնձած 138, րօճԽօնԽ 98,
 րիճ 140, օ՛ճիօր 168, օիօ րօճլօի 118, րօճնօն 74,
 ԲՅ րօրԿօիմօն 152, րօրիօճ 138, 142, օ՛ճ ԲրիԷր-
 ԽԼօն 82, օ՛ճ ԲրիԽձօլօն 82, րիԷրօճ 152, օօ
 ճնձիԼ 78, ճսի 136, օ՛ճիօրիօն 72, օմճնձիԼ
 140, օոննօրիօն 160, օոնի 70, օ՛ճօոնիօրիօն 70,
 Բի Լարած 86, օօ Լօրիսձած 80, ԼօրճԷր 98, ԼօրԿած
 178, Բի ո-Բ ԼսօնճիԷրօն 88, ԲՅ մօրիօն 86, օօ
 Լօննօրիօն 88, միԼօն 70, օօ միսօիսձած 178,
 Ըմ՛ օիօնիԼի 152, օԼ 84, օ՛ճիօսնձած 80, օիօԿԿօն
 158, օօ մօն 162, մօրիսձած 154, օ՛ճ միօն 188,
 միճ 158, միօնԿօն 76, րօրօն 88, րիԼսձած 130,
 Խձնօրիճ 76, ԲՅ ԽԷԿԿիԿ 72, ԲՅ Խօ[ձօ]նիօն 76,
 Խօն 188, 166, ԲՅ Խօճօլ 148, ԽօճնձիԼ 178,
 ԽսիԽի 88.

THE SUBSTANTIVE VERB.

ACCENTED FORMS.

IMPERATIVE.

pl. 2 ԲիԽի 164.

PRESENT INDICATIVE.

(a) -tau.

sg. 1 Խօմի 162.
 sg. 3 ԸԽձ, մօԽձ 122.
 pl. 3 ԸԽձի 180.

(b) **Biu.**

- sg. 3 մայի ԽԻժ 88.
pl. 3 ԽԻժ (ԱՅԱ մԽԻժ) 74.

(c) **Fil.**

- sg. 3 բալ (abs. in poetry) 180, ոճԱ դբալ 118, 162.
pl. 1 բալմա (abs. in poetry) 166.
pl. 3 Յ՝ Խբալմա 170.

PRETERITE.

(a) With **ro-** (**do-**).

- sg. 2 տ՝ ԽԱՅԱԻ 160.
sg. 3 մօԽալա 70, մօ Խալ 78, մօ Խալա 138, տ՝ Խալալմա
106, տ՝ Խալալմա 136, մօ Խալ 70, ՅԵ տ՝ Խալ 84, տ՝
Խալա 86, տ՝ Խալ, *passim*.

Enclitic :—Ա մալԵ, *passim*.

- pl. 3 տ՝ Խալալմա 72, 80, 184.

(b) Without **ro-** (**do-**).

- sg. 3 Խալ 142.
pl. 3 Խալալմա 84.

FUTURE.

- sg. 1 Խալ 84, Խալա 110.
sg. 2 Ա մ-Խալ-լա 84.
sg. 3 (a) Խալալմա 76.
 (b) մա Խալ 148.

Relative :—Խալ 82, 106.

- pl. 1 Խալալմա 106.
pl. 3 մա Խալալմա 98.

SECONDARY FUTURE (CONDITIONAL).

- sg. 2 տ՝ Խալա 104.
sg. 3 տ՝ Խալա 86, տ՝ Խալա 156.
pl. 1 մա Խալալմա 76.
pl. 3 Խալալմա 110, տա Խալալմա 114.

SUBJUNCTIVE.

Present.

- sg. 3 ჯიონ ჯო მბეიტ 74, მუნა ბეიტ (bé) 144.
 pl. 1 ბემ (ან ცცემ ბემ) 130.
 pl. 3 ჯო მბეო 88.

Past.

- sg. 3 ნო ჯო მბეტ 116, ჯიონ ჯო მბეტ 76, ატ მუნა ბეტ
 150.

INFINITIVE.

ოო ბეიტ, ოო ბეტ 110, 164.

THE COPULA.

INDICATIVE.

Present.

- sg. 3 1რ, არ, ცნატო 190, ოან' (ოანატო) 162, მაქა 150.

SUBJUNCTIVE.

Present.

- sg. 3 ჯუმაბ 80, 172, ჯუქობ 112, ნაქაბ 112, ქობ' 174,
 მაბ 100, ცმაბ 170, ოამატო 100, 118, ჯემატო
 104, ჯომატო 164.

Past.

- sg. 3 ოამატო 70, ჯო მაბ 86, 142, ბატ 84, მუნ' ბიო 74.

Preterite.

(a) With ro- (do-).

- sg. 2 ქობქათ 162.
 sg. 3 ქობა 102, ოობუ 96, ოობო 146, ოობა (+ vowel) 96,
 ოაქიბო (+ vowel) 70, ჯუქიბ (+ vowel) 78, ნიქიბ
 (+ vowel) 126, 150, ოობ (+ vowel) 164, ნაქი (+ con-
 sonant) 158, ნო ჯუქიბო 96, 114, 144.

(b) Without **ro-** (**do-**).

sg. 3 bu 108, bΔ 84.

Future.

sg. 3 buò 182.

Relative :—buγ 70, 118.

Secondary Future.

sg. 3 γιο bΔò 76, γο bΔò 96, 124, γο buò, bu 100.

PASSIVE VOICE.

Present.

sg. 3 ΔτΔτΔγ 178.

Preterite.

sg. 3 γο bΔγ 172, γο bΔγ 70, 76.

MANUSCRIPT PAGINATION.¹

[The first word on MS. page is quoted from Printed Text.]

MS.	PRINTED TEXT.		MS.	PRINTED TEXT.	
Page.	Page.	Line.	Page.	Page.	Line.
2	4	5— $\alpha\tau\delta\iota\pi$.	22	104	31— $\mu\omicron\delta\acute{\epsilon}\nu$.
3 ²	6	24— $\upsilon\delta\iota\pi$.	23	110	12— $\xi\omicron$.
4	10	31— $\omicron\omicron\mu\epsilon\tau\iota$.	24	116	4— $\xi\iota\omicron\pi$.
5	16	8— $\kappa\upsilon\delta\iota\pi$.	25	120	2 ₁ '(from end of page)— $\alpha\tau\delta\epsilon\delta\omicron\iota\pi$.
6	20	19— $\iota\pi\ \mu\iota\zeta\epsilon$.	26	126	23— $\iota\pi\delta$.
7	26	14— h - $\omicron\iota\theta\acute{\epsilon}$.	27	132	19— γ .
8	32	2— γ .	28	138	11— $\iota\omicron\pi\tau\epsilon\lambda\iota\pi$.
9	36	20— $\kappa\omicron\mu\kappa\omicron\mu\omicron\mu\omicron\mu\omicron\delta\acute{\omicron}$.	29	142	21— $\omicron\omicron$.
10	42	4— $\rho\zeta\acute{\epsilon}\lambda$.	30	148	13— $\beta\iota\delta\pi$.
11	46	26— $\iota\pi\delta$.	31	152	22— $\xi\alpha\chi$.
12	52	6— γ .	32	158	7— $\delta\iota\pi$.
13	56	25— $\mu\alpha\iota\tau\epsilon\pi\delta$.	33	162	Last line— $\mu\alpha\kappa\delta\omicron\mu$.
14	62	11— $\mu\epsilon\pi\kappa\epsilon\epsilon\delta\acute{\epsilon}$.	34	168	12— γ .
15 ³	70	1— $\rho\iota\zeta$.	35	172	2 (from end of page)— $\rho\acute{\epsilon}\nu$.
16	72	17— $\mu\epsilon\alpha\mu\pi\delta$.	36	178	27— $\kappa\omicron\iota\pi\iota\zeta\epsilon\delta\acute{\omicron}$.
17	78	10— $\iota\omicron\mu\epsilon\tau\upsilon\pi\delta$.	37	184	13— δ $\mu\epsilon\iota\pi\zeta\epsilon\theta\eta\delta$.
18	84	15— $\beta\delta$.	38	188	16— $\iota\omicron\mu\epsilon\tau\upsilon\pi\delta$.
19	90	6— $\xi\omicron$.			
20	94	25— $\kappa\omicron\gamma\delta\iota\lambda$.			
21	100	10— $\kappa\omicron\gamma\delta\iota\lambda$.			

¹ In this Table a comparison is given of the pagination of the MS. with that of the Printed Text.

² Page 2 of MS. ends with the following words :— $\upsilon\delta\iota\pi\ \iota\pi\ \mu\iota\pi\omicron\epsilon\ \mu\epsilon\ \mu\iota\zeta\ \acute{\epsilon}\mu\iota\omicron\mu\iota\ \delta\ \acute{\omicron}\epsilon\alpha\eta\alpha\eta\ \acute{\omicron}\delta\omicron\iota\beta\ \gamma\ \omicron\omicron\ \beta\delta$. A gap then intervenes between p. 2 and p. 3. P. 3 begins with the words $\upsilon\delta\iota\pi\ \iota\pi\ \beta\delta\ \mu\iota\pi\omicron\epsilon\ \iota\epsilon\ \mu\iota\zeta\ \acute{\epsilon}\mu\epsilon\omicron$. We have here evidently a case of *homoioteleuton*, the scribe passing from the phrase on p. 2 to the similar one on p. 3, omitting the intervening portion.

³ The lower half of p. 15 is a blank in MS. The writing on the page ends with the word $\delta\omicron\kappa\omicron\mu\kappa\delta\omicron\pi$. The scribe then skipped half a page, and begins p. 16 with the word $\mu\epsilon\alpha\mu\pi\delta$. This is clearly a case of *homoioteleuton*. The passage on p. 15 ran $\delta\omicron\kappa\omicron\mu\kappa\delta\omicron\pi\ \mu\epsilon\alpha\mu\pi\delta$, and that on p. 16 began $\delta\omicron\kappa\omicron\mu\kappa\delta\omicron\pi\ \mu\epsilon\alpha\mu\pi\delta$. The scribe, interrupted probably in transcribing, returned, and skipped from the $\mu\epsilon\alpha\mu\pi\delta$ of the first $\delta\omicron\kappa\omicron\mu\kappa\delta\omicron\pi$ to that of the second one. The omission of the intervening passage explains the abrupt transition from par. XXVIII. to par. XXIX.

SYNOPSIS OF CAITĒRÉIM.

PART I.

PAR.

- I. The tyranny of the double kingship.
- II. The Council of the Ultonians.
- III. The advice of Fachtna.
- IV. The journey to Tara.
- V. Fionnabair, daughter of Lughaidh Luaighne, King of Ireland.
- VI. The Lovers' Cup.
- VII. Fachtna's speech.
- VIII. The meeting of Fionnabair and her father at the Heroes' Well on the Hill of Tara.
- IX. The decision of the King of Tara.
- X. The revolt of Conghal (Connall).
- XI. The banding of the disaffected.
- XII. The slaying of Criomhthann (Criffan), son of Lughaidh Luaighne (Lewy Lúney).
- XIII. Conghal's journey into Ulster.
- XIV. News of Criomhthann's death reaches Tara. The nuptials of Fergus mac Leide (Laythě) and Fionnabair.
- XV. Fergus mac Leide returns to Emain Macha. Quarrel of Fergus mac Leide and Fergus mac Rosa.
- XVI. Banding of Fergus mac Rosa and Conghal.
- XVII. Conghal's vision.
- XVIII. Fachtna's prophecy.
- XIX. Fachtna dissuades Conghal from attacking Ulster. Conghal's message to Emain Macha.
- XX. The messengers return to Conghal.
- XXI. Conghal takes the advice of his tutor Fionntan.
- XXII. The attack on Dún da Beann (Mount Sandel, near Coleraine), the fortress of Niall Niamhglonnach (Neeve-glünŭχ), by Fergus mac Rosa.
- XXIII. The death of Craobh, wife of Niall Niamhglonnach.
- XXIV. Niall's arrival at Dún da Beann from Emain.
- XXV. Fergus mac Rosa and Conghal join again. The Battle of Aonach Tuaighe (Aynŭχ Thū-ee).
- XXVI. Death of Niall Niamhglonnach.
- XXVII. Conghal decides to cross the sea.

PART II.

PAR.

- XXVIII. The story of Nabgodon, King of Uardha (Ūr-a). His expedition to Ireland.
- XXIX. Taise Taoibhgeal, daughter of King Donn (or Rigdonn).
- XXX. The return of the embassy to Nabgodon. Nabgodon's decision.
- XXXI. Conghal decides to visit King Donn.
- XXXII. King Donn seeks Conghal's aid against Nabgodon. Conghal joins King Donn.
- XXXIII. The Hostel on the Island of Rathlin.
- XXXIV. Nabgodon's descent on Rathlin.
- XXXV. The defence of Fergus mac Rosa.
- XXXVI- } The attack on the Hostel.
- XXXVII. }
- XXXVIII. The combat of Conghal with Nabgodon. Death of Nabgodon.
- XXXIX. The embassy from Conghal to Fergus mac Leide at Emain Macha. The return of the embassy. Dun Taise.

PART III.

- XL. The expedition over sea to Lochlann. The description of Lochlann.
- XLI. The reception of Conghal at Eassuidhe.
- XLII. The feast in the King of Lochlann's house.
- XLIII- } The demands of a dowry by Beiuda, daughter of King Amlaff.
- XLV. } Conghal passes the winter with Amlaff.
- XLVI. The journey of Conghal to Cathair Muirne (the fortress of Muirn). The Mountain of Fire.
- XLVII. Cathair Muirne.
- XLVIII- { The Contests:—(a) The Chain-feat; (b) The Cupbearer; (c) The three sons of Saighead; (d) The wolves (oncoim); (e) The magic birds of Saighead; (f) The battle with Cearb, Miscenmas, and the host of the cathair. Muirn is slain by Conghal.
- LV. }
- LVI. Conghal returns to Lochlann.
- LVII- } Conghal leaves Lochlann. Journey to the Isles and to Britain.
- LVIII. }
- LIX. Arthur, King of the Britons, seeks Conghal's aid against Torna mac Tinne, King of the Saxons.
- LX. Conghal makes a treaty with Torna.
- LXI. The episode of Art Aoinfhear (Ayn-ar), the reputed son of Torna. The story of Arthur, King of the Saxons, and his son, Art Aoinfhear.

PAR.

LXII. The three sons of the hosteller.

LXIII. The King of the Saxons and Conghal feast in the house of the King of the Britons. Arthur discovers that Art Aoinfhear is his son.

LXIV. Conghal sails for Ireland.

LXV- } The fight at the hostel of Boirche. Death of the three Dubhs,
LXVII. } Anadhal, and Torna mac Tinne.

LXVIII. Battle between the armies of Conghal and Fergus mac Leide. Defeat and escape of Fergus.

^a LXIX. Conghal marches on Tara, and challenges Lughaidh Luaighne.

LXX. The battle between the armies of Conghal and Lughaidh Luaighne.

LXXI. Conghal slays Lughaidh Luaighne, and is proclaimed King of Ireland.

LXXII. Conghal and Fergus mac Leide are reconciled.

17 Ծօրեած ԲՆձերս իմ .1. Բնջե Ծօ'ն տրօքսի իւրիւսն ձ
տրոնոր.

‘That is a kingdom’s ruin, to give a kingdom to the
younger above the elder.’

ՇձԻՐԷՐԻՄ ՇՈՂՁԻԼ, p. 24.

CAITREIM CONĠAL CLÁIRINĠNIĠ.

THE MARTIAL CAREER OF CONGHAL
CLÁIRINGHNEACH.

CAITREIM CONĠAIL CLÁIRINĠNIĠ.

AN CÉAD CUIO.

I.

Riġ mo ġaburtdair Riġe n-Éimonn daimbo comáinnm Lughaid
Luaidne mac Ionndomáir míc Nía Seadomuin do éloinn
Eimiri fínn míc Miliú, 7 ó do ġabruoin ġeill 7 teannta 7
treabhairie Éimonn do córaidġ moġa ar cóigedhaid a n-Éimonn
me a daimiri .i. tuccurtdair miġe dá cóigead Muidan do
Deaghdair mac Sin, 7 ar aige do bí an élan oirdeiric .i.
xl mac amuil arbeair an file :

Deic mic fíciú aġ Deaghdair
Do éloinn ar fearr fo deaghdair
Ir mic eile air anuar,
Comlann caogad ar coméruar.

7 Conrad ear a miġe cóigir Connad, Air mac Sciolmuinn
a miġe Laidion; 7 do miġne Lughaid Luaidne anflair mór
for Olltdair ann rin .i. do oiruidġ dá miġ forra(I^o) 7 ar
é céuidġ do míoghdair Éimonn do oiruidġ dá miġ for
Olltdair auidm é; uair tugurtdair an leat tuairgeairdac
o'ulltdair do Conġal Cláimnġnead mac Ruóruide .i. ó
mullaġ go beinn m-boirce, 7 tuccurtdair an leat veir-
geairdac o'feairgur mac Leide .i. ó Banna go Orobdoir.
Ba h-olc trád do bádar ulaid me miġe an dá miġ rin, óir
ba rladac ríntioć, ráruigedac, róbdairdac, foirdeiric do
bádar, 7 do bí cáć oib aġ cuimnuidġ a nuaíola 7 a
feaníola dá céile.

THE MARTIAL CAREER OF CONGHAL CLÁIRINGHNEACH.

PART I.

I.

THE kingdom of Ireland was ruled by a king whose name was Lughaidh Luaighne, the son of Ionnadmhar, the son of Nia Seadhmuin of the tribe of Eimir Finn, the son of Milesius; and on his receiving the hostages and the bonds and the sureties of Ireland, he placed kings over the provinces of Ireland during his time; he gave the kingship of the two provinces of Munster to Deaghaidh mac Sin, whose progeny was remarkable, *i.e.* forty sons, as the poet tells:

Thirty sons had Deaghaidh
The best of children,
And other sons thereafter,
Equal to the warring of fifty were they in bravery.

And to Conrach cas he gave the kingship of the province of Connaught, and that of Leinster to Art mac Sciolmuin. Then Lughaidh Luaighne wrought a great tyranny on the Ultonians, *viz.*, he placed two kings over them, being the first king of Ireland ever to place two kings over them; for he bestowed the northern half of Ulster on Conghal Cláiringhneach, the son of Rury, *i.e.* from Mulladh to Beanna Boirce, and the southern half he bestowed on Feargus mac Leide, *i.e.* from the Bann to the Drowes. In ill plight, however, were the Ultonians during the reign of those two kings, for they were robbed, violated, attacked, and oppressed, and each of them was mindful of his former and present distress.¹

¹ Δ νυαφολα 7 Δ ρενφολα: cf. F. M. 1574; Δρ ρρερcc 7 Δρ ρφολα, A.D. 1568; Stokes, "Togail Troi," *s. v.* an-fola.

II.

Do mórnaó cómhairle aḡ mairtīb uilad 7 clanna[ib]
 Ruḡmairde uile a n-*Eamhuin* mór-a¹luinn *Máca* a b²féugmair
 an t³á mḡ rín, 7 ar íad ro na mairtē t⁴áinac ann .i. *Fáctna*
Fachar mac *Rora* mairde mór *Ruḡmairde*, 7 *Uiteadair* a⁵ḡair
Cealtair, 7 *Amhergin* a⁶ḡair *Conuill* *Cearnaig*, 7 *Niall*
Níamḡlonnac mac *Rora*, 7 *Carbmaet* mac *Luiḡóioch* a⁷ḡair
Óricne, 7 *Lughad* féin. “Ar olc t⁸uinn am,” ar íad,
 “an mḡe ro do oiriruiḡ *Riḡ* *Éiuonn* oirirui.” “Nac b⁹irui
 rībri, a *ḡiora*,” b¹⁰ar *Fáctna* *Fionn* *Fíle*, “ḡurab do m¹¹illead
 bui ccóigir¹² t¹³uḡur¹⁴air mḡ *Éiuonn* an t¹⁵-a¹⁶ḡl¹⁷air¹⁸oir-ro
 roiruib oir¹⁹ ní meara bui m²⁰oḡóam²¹na ionad m²²oḡóam²³na
Éireann ar *ceana*.” “*Dobéair* cómhairle t²⁴adoir²⁵ri, a
ḡiora,” b²⁶ar *Carbmaet* mac *Luiḡóioch*. “Ca cómhairle rín
 alé?” b²⁷ar íad²⁸ran. “*Déantar* com²⁹ḡuiread³⁰ *ḡleirde* m³¹óire
 aḡair³²re iran á³³ir³⁴bairle oir³⁵ad[ḡ]t³⁶ad³⁷ .i. a n-*Eamhuin* aḡur
 b³⁸ir³⁹ uile aḡ t⁴⁰uirḡam 7 aḡ com⁴¹m⁴²óirad⁴³ na *ḡleirde* rín, 7 an
 tan bui uir⁴⁴laim an *ḡlead* t⁴⁵ad⁴⁶air⁴⁷air *Ulad* uile um an
 t⁴⁸á mḡ a⁴⁹t⁵⁰á *ḡoiria* (I^o) do t⁵¹oc⁵²air⁵³ioim na *ḡleirde*, 7 ó b⁵⁴éir⁵⁵ *Ulad*
 uile ann ḡab⁵⁶ḡair l⁵⁷ir⁵⁸ an t⁵⁹á mḡ rín 7 mair⁶⁰b⁶¹ḡair aḡair⁶² íad,
 7 iar rín t⁶³ad⁶⁴air⁶⁵air *Riḡe* an c⁶⁶oir⁶⁷ir⁶⁸ t⁶⁹éir⁷⁰ḡair aḡair⁷¹ ar a
 h-*air⁷²le*, 7 c⁷³oir⁷⁴ir⁷⁵ mḡe n-*Éiuonn* t⁷⁶adoir⁷⁷ féin am⁷⁸ail ba ḡn⁷⁹ad⁸⁰
 l⁸¹ir⁸² air⁸³am⁸⁴ m⁸⁵oir⁸⁶me.” Ar í rín cómhairle ar ar c⁸⁷oir⁸⁸ir⁸⁹io do mairtē
Ulad, 7 do m⁹⁰unnead⁹¹ an *ḡlead* m⁹²óir⁹³ rín aca no ḡuir⁹⁴ uir⁹⁵laim í
 nac mair⁹⁶be uir⁹⁷ear⁹⁸bair⁹⁹ iona *ḡeaccmair* a¹⁰⁰c¹⁰¹t¹⁰² iol¹⁰³air¹⁰⁴ *ḡluair¹⁰⁵ḡ*
roch¹⁰⁶air¹⁰⁷de t¹⁰⁸ḡaḡáil t¹⁰⁹ad¹¹⁰ t¹¹¹oc¹¹²air¹¹³ioim, 7 ar íad rín t¹¹⁴ob¹¹⁵uir¹¹⁶ra
 t¹¹⁷ḡaḡáil ann.

Do t¹¹⁸ionól¹¹⁹ad¹²⁰air *Ulad* uile um an t¹²¹á mḡ rín do b¹²²ad¹²³air
ḡoiria ḡo h-*Eamhuin* *Máca*. Do h-*ear¹²⁴ir¹²⁵ad* 7 do h-*uir¹²⁶lúad¹²⁷ir¹²⁸ad*
 mḡ-*ḡeac* na [h-]*Eamhuin*, 7 do t¹²⁹uir¹³⁰ḡuir¹³¹ an t¹³²á mḡ rín ar

(I^o) MS., *ḡoir¹³³ḡad*. The *t* appears in Early Middle Irish, spreading through
 forms like *epre*, *epre*, O. Ir. *epre*.

II.

A council¹ was held by the Ultonian chiefs and the Clann Rury in the fair and beautiful Eamhain Macha when the kings were absent. The following chiefs came there:—Fachtna Fathaidh, son of Ross Ruadh son of Rury, and Uitheachair, father of Cealtchar, and Aimergin, father of Conall Cearnach, and Niall Niamhghlonnach, son of Ross, and Carbre mac Luighdhioch, father of Bricne, and Lughaidh himself. “Ill, indeed, for us,” said they, “is this sovereignty the king of Ireland has imposed on us.” “Do you not know, O men,” says Fachtna Fionn File, “that ’tis to ruin your province the king of Ireland imposed this tyranny on you? for your royal-stock is not inferior to that of the rest of Ireland.” “I shall give you an advice, O men,” says Carbhre mac Luighdhioch. “What is that advice?” say they. “Prepare a great feast in this noble and chief residence of Eamhain, and let all prepare and get ready that feast. When ’tis ready, let all the Ultonians gather round the two kings who are over them, in order to partake of the feast; and when the Ulstermen are all present, do you seize those two kings, slay them, and give the rule of the province, thereafter, to one of yourselves, and maintain the kingship of Ireland for yourselves, as was your wont ever up to that.” The chiefs of Ulster decided to take that advice; and they were preparing the feast till it was ready, and till nought was wanting to it save to procure a great host and multitude to consume it; and these latter ’twas easy to procure.

All the Ulstermen gathered at Eamhain Macha round the two kings who were over them. The royal house of Eamhain was strewn *anew* and fresh rushes laid down; and the two

¹ The constitutional method of settling disputes in ancient Ireland is admirably illustrated in this council of the Ulster chiefs, and in their carrying their disputes before the final court of appeal at Tara.

colbadohaidib cúimhad-ġlana an tigh, 7 do bádair luét an
 cógair 7 an miorúin ar fód fo leic, óir do h-oiruigead
 leóran luét a n-uigabala 7 a marbta d'ahmaduib Ulað,
 7 an cóigir fo fead; 7 do éuala fadtna fionn file (.i.
 ollam an cóigir) rin, 7 ba dailig leir an fionnóirigead
 fionngail do fóbairair clanna Rúiridigh, 7 do éirig ina
 fearm 7 do éirigeadair éicir(1°) Ulað uile, 7 do leicc
 fadtna rin [le] na h-éirig co n-déirigair uir an dá migh
 rin d'acaidmna 7 d'acaidmair ar an bfeil rin; 7 tainngair
 lucht na fionngail idir rin d'ead(2°) 7 ni fadairair air
 do déndair ó do cónair na filead 7 na h-ollamair
 ag a n-ahadall óir ba dailig leó na h-ollamair do
 fadairig; 7 tainngair airid iomd eadair d'óib, 7
 do fillairair Conġal foir a rin, 7 ó do adair(3°) na
 h-olairid tainic d'óib do fuidir gurab do déndair uile
 mu 'na nair no me cadair d'óib tainngair. Do léig le
 fadtna fionn file an bairmair rin. “Ar fionn uir rin,
 a airmigh,” bair fadtna fionn file, “óir do éadairair ^{uigabair}
 Ulað uile fíbir do mairbad tair bair n-éadair d'fíbir 7 tair
 ahairidair migh éirionn foir, 7 ar a mair do mairad an
 cóigead eadair.” “Écrair d'airbir rin, a mair,” bair Conġal,
 “feall no fionngail do déndair airinne, uair ni mair me
 migh éirionn a déndair d'airbir 7 do ba (4°)
 uair ni bad mair le migh éirionn(5°) itir, 7 nobo cóir éad
 adair éirair agair do mairad an cúigead no do
 beir ar écrair a ġadair 7 a cuiradair, 7 a cuir a
 n-ġair no a n-ġeair no gom' mairad d'óib fíbir é; 7 ad
 mad rin ar nair nobad cóir ar ceadair 7 ar cuiradair
 7 ar m-beir i fíbiradair ad ina fionngail bairidair do déndair

(1°) eicir = mod. eir. The double *c* formerly indicated the unaspirated guttural *c*. It now represents the voiced *g* corresponding to that letter; *sic passim*. (2°) *Leg.*, *asteach*. (3°) *Leg.*, *ach* or *ach*.

(4°) Page 2 of MS. terminates thus. Page 3 begins at uair. O'Curry remarks in Cat. this gap. The gap may be due to one in the MS. from which

kings sat on the bright-covered couches of the house. The conspirators and ill-affected stood apart, for they had ordered a band of the soldiers¹ of Ulster and the province to attack and slay them [the kings]. Fachtna Fionn File (*i.e.* the ollamh of the province) heard that, and he grieved at the treasonable destruction the Clann Rury had undertaken; and he arose, and the learned ones of Ulster all rose; and Fachtna communicated that to them; and they sat between the two kings, in order to protect and defend them against that treachery. After that the traitors came in, and knew not what to do when they saw the poets and ollamhs protecting them, for they held it grievous to violate ollamhs,² and many and manifold shapes came upon them; and Conghal looked at them then, and when he noticed the various shapes upon them, he believed it was to harm both of them or either of them that they had come. He communicated that opinion to Fachtna Fionn File. "'Tis true, O king," says Fachtna Fionn File; "for all the Ultonians decided to kill you on account of your injustice and of the tyranny of the king of Ireland over them and of the extent to which the province has been ravaged by you." "Unjust, indeed, is it of you," says Conghal, "to act deceitfully or treacherously towards us; for the king of Ireland would not consider it worse were it to happen through you and it were for 'twere not worse, indeed, in the king of Ireland's estimation. It would be just moreover were it one of us who would have devastated, unlawfully attacked, and bound the province, or fettered and enchained it till it were subject to them; and had we two done so, it would have been right to bind us, cast

¹ ὁ δ' ἀνὴρ ἀθάνατος; the context would here suggest the translation 'dregs' for this word.

² N.B. this testimony to the sanctity of the ollamhs.

the tale is copied. Judging from the context, some lines have been omitted. (5°) Mod. Ir., Éireann.

us into chains and into bondage, but not to wreak fratricidal vengeance on us. 'Twere right, moreover, to give the rule of the province to another of the Clann Rury."

III.

When the Ulstermen heard that, the kings came inside, and Fachtna Fionn File was at hand and gave his opinion: "I have an excellent advice to give you, Ultonians," said he, "and do you follow it; for these kings are under my protection and under that of all the scholars as well. Let your drinking-house be got ready; let every one take the place befitting him; and let the kings be led to their own places. Lay aside your discontent and be merry this night. In the morning I shall conduct the two kings, accompanied by thirty chariots apiece, to Tara; and in the forefront I shall place Conghal and in the rear Fergus, and I myself shall be in the middle between them, for they are under my protection alone till they reach Tara. I shall tell the king of Ireland to give the kingship of Ulster to one of them or to someone else of the royal stock of the Clann Rury, since there is but one king over every other province in Ireland." "Success and luck be yours, O Fachtna," said they, "indeed, for that is an advice for the good and prosperity of Ulster, and so it shall be followed." The Ultonians were merry that night till they wearied of drinking and pleasuring. Then Conghal made the following speech:—"It is evil of you, O warriors," said he, "to entertain mistrust and great hatred towards us because of the treachery and envy of the Airdrigh of Ireland; and I shall give other counsel to you: do not act treacherously to [your] over-lord, for I am your liege-lord." "It is indeed sad, O Airdrigh," said they, "that we should all

óingnemaduir-ne feall no rinġal foritra," 7 ioberit in ladi
ann:

Cómaile uaim do móireáct
Ġan meing 7 Ġan meabail
. . . na dénuib ġníom meabla
Tre ġníom n-óreina Ġan veġail
. Feardur feirġmoíad
Robrat ile a liberna
. Aveirim ġo teno
ni maiť feall ar ċiġerna
T[áncat]ar necni nácní
Náć maiť beo Ġan roġairbe
. a for an tairiġ
ar irin mo cómaile. (1°) Comaile.

Ro bádaí 'as ól 7 as doibneí 7 mo fáoinadair an cómaile
rin leť ar leť, 7 do cúair cáć o'a ccoadail-tiġib uile ar a
h-áitile; 7 doiract fáctna fionn file um folur-tiáć eirġe ar
na ináíad, 7 táiníc irin tegrh a maibe Conġal cláiréinead,
7 ioberit iur: "Eirġ, a iurġ, a Conġail," ar íé, "no ġo
n-deadám ġo Teairiaġ"; 7 táiníc an file i ccoaduil-tead
feirccura iníc leirde 7 doirair an céona iur. Ro eirġeoir
an oá iurġ rin co lion a muinirne 7 mo ġadbá a n-eić oóib
7 mo h-innleó a ccairpat 7 táiníc Conġal mar do oruirġ
fáctna fionn file trióad cahirpat i tair na rliġeó 7
táiníc feirccur trióad cahirpat eile 'na veirnead, 7 táiníc
fáctna fionn file a meóon eadairia 7 ir áinlair rin
tánġadair ġo Teairiaġ.

IV.

Ir áinlair umoirio do bí Teairiaí an tan rin 7 tiġe
oirġeó a feirann rorirġe as ġad cuirġeó a n-Éirinn
innte, 7 tánġadairan ġo maiť ulad iur a n-adair iairť
na n-oirreoirad an tairia, 7 ar áine rorirť rin, ġo
m-beiť feir na céo-oirće as ġad feir oóib, ar tteadť ġo
Teairiaġ oóib, 7 ġo mad 'na ttiġib íein mo bent a

(1°) The MS. is frayed at the edge, and hence portions of poem missing.

be in fear. For the wealth of the world we would not be guilty of treachery or fratricidal murder in your regard." Thereon he spoke these verses :

Mine an advice of magnanimity
 No deceit, no treachery !
 Be guilty of no deceitful act.
 Through contention without cease
 [Fell] Fergus, the very active.
 Many were his habitations
 I say with firmness
 Treachery to a lord is not good,
 They came [?]
 Contention without great friction is not good.
 [?]
 That is my advice.

They were drinking and pleasuring and they all assented to that advice. Afterwards each of them went to his sleeping-booth. About the time of sunrise on the morrow Fachtna Fionn File arose and entered the house in which Conghal Cláiringhneach was, and said to him: "Arise, O King Conghal," said he, "and let us go to Tara." Then the poet entered the sleeping-booth of Fergus mac Lede and said the same thing to him. The two kings arose together with all their people, and had their horses caught and their chariots harnessed to them. Conghal came, as Fachtna Fionn File ordered, with thirty chariots in the forefront, and Fergus with another thirty chariots came in the rear, and Fachtna Fionn File in the middle between them, and so they came to Tara.

IV.

The appearance of Tara at this time was as follows, viz. : Every provincial king of Ireland had there splendid buildings and well-cultivated¹ lands. They came to the Rath of the Ultonians, which is at this time called Rath of the Door-keepers ; and their reason for so doing was that they might partake of their first night's feast on their arrival in Tara, and

¹ Peter Connell translates *poimíḡce* by 'inhabited,' 'appropriated.'

n-eppiaḡa 7 a n-éouige aipiri 7 imteḡta oib, ʒomaḡo ar
 rein vo ḡeḡoir i tteach Ri Émionn 7 mo bentā a n-eapriaḡa
 7 a n-eouig vo ḡa Riḡ Ulaḡ ina ttiḡtib fén; 7 aḡḡala
 Riḡ Émionn a ttopriaḡtain co Teamriaḡ uair mo bāḡar
 cúicceḡaiḡ Émionn iompa uile na n-ionḡnair amāin ann
 7 mo iuiḡiḡeḡ Teac meḡmaḡ Mioḡcuarta aḡḡerom ḡoib
 anniri 7 moḡuir neaḡ ḡ'foriḡabairt fāilte ié moḡuib
 Ulaḡ 7 tuccaḡ i tteac Riḡ Émionn uile iāḡ 7 mo oipuiḡ-
 rium ina n-ionḡuib oir 7 aoiḡnera iāḡ, 7 vo iuiḡ
 fén ina ionḡo Riḡ, 7 vo cuiri Deḡaiḡ mac Sin ari a laim
 ḡeir 7 vo cuiriéḡo Conriaḡcar Riḡ Connaḡt a n-uipoin
 verceiriḡi in tiḡe, 7 vo cuiriéḡo Arit mac Meruelmāinn
 a n-uipain oipḡeariḡerceiriḡi an tiḡe céḡna, 7 vo cuiriéḡo
 ḡa Ri Ulaḡ fori flior moḡuairceiriḡaḡ tiḡe móiri mioḡcuarta
 uair ari é Riḡ cúicceḡo ḡa ttaḡairḡari comāroḡo ionḡaiḡo ié
 Riḡ Émionn i tTemriaḡ vo ḡiur é epiḡ 7 eneacḡann Riḡ
 Émionn fōr ḡo 7 tuccaḡ ḡa iomḡai ḡoib ʒuri tuill ʒaḡ Riḡ
 oib 7 a ḡmoḡaḡo veḡmāintiriḡe ina [n-]iomḡuib 7 mo foriḡai-
 leaḡo fleḡo foriḡa iairḡtain 7 mo foriḡḡḡaiḡleaḡo biaḡo ari a
 m-beulaib 7 mo ḡimcāil ḡāil teallaiḡ (I^o) aca.

V.

Iḡ ann rin aḡconnaḡḡairan cūḡta an inḡen cāimcuiḡaiḡ
 cāimḡealḡaḡ in neaḡ vo ḡeiriḡcnaḡiḡ vo imāib ari ḡelb; uair
 an veiriḡcnuḡaḡo beiriḡ ʒiḡan vo ieaḡnoiḡ na fipmāmente
 iuḡuipḡari a velbri vo imāib ʒlana ʒaioiḡoiḡ uile 7 tpi
 cāoḡa pinḡben ina fōḡairi, 7 caḡḡoiri ʒiḡon ʒloimḡe a
 n-uipḡḡbāil eaḡairiḡa fori moḡaiḡ móiriḡa iḡ i mnte 'ʒa
 h-iomāiriḡuri, 7 mo leccḡeḡari an cāḡḡoiri ari lāri a forāḡlari

(1^o) Cf. "Fl. Bricrend" (Henderson), par. 16; tairmchell ḡāil temto leó.

that their accoutrements and travelling apparel might be removed in their own houses, so that thence they might go to the king of Ireland's house. Their accoutrements and apparel were taken from the two kings of Ulster in their own houses; and the king of Ireland heard of their coming to Tara, for the provincial kings of Ireland were all there before them, they alone excepted. On their account he got ready the Teach Miodhcuarta, and sent a person to welcome the Ulster kings. They were brought to the king of Ireland's house; and he appointed them to their seats for the purpose of drinking and pleasuring. He sat himself in the royal seat, and placed Deghaidh mac Sin on his right hand. Conrachcas, king of Connaught, was stationed at the southern doorpost of the house, and Art mac Mesdelmann at the south-east one of the same house. The two Ultonian kings were placed on the northern side of the great banqueting-house; for to the provincial king to whom co-eminence with the king of Ireland is always given in Tara, is also granted the *eric* and honour-price of a king of Ireland. Two couches were given to them, so that each of the kings and his thirty nobles were settled¹ in their couches. A feast was served out to them afterwards, food was placed before them, and they held a common feast.

V.

It was then they saw approaching them a fair-shaped girl of beauteous form, who surpassed womanhood therein. For as the sun surpasses in excellence the stars of the firmament, so did she surpass in shapeliness all the handsome women of the Gael. She had with her thrice fifty fair women; and in the midst of them there was raised aloft on tall slaves a lovely crystal seat in which she was carried. They deposited

¹ *cuil*, lit., 'fitted': cf. Hogan, Todd Lect. Ser., vol. vi., p. 57, No. 4.

ԻՆ ՏԻՅԵ ԸՐ ԻՈՆՇԱԻՆ ԲԻՅՃԻԱՐՈՒԵ ԷՐԵՆՈ 7 ՈՐ ԸՈՐԻՅԵԱԾ ՕՐԱՐԻ-
 ԼԵԱԾԱԾ ՍՐԼԱԾՐԱ 'ՈՏ ԵԻՄՇԵԱԼԼ, 7 ԵՄԸԱԾ ՇԵՐՇԱԼԼ ՇԵՏԱՐԻ-
 ՇԱՄԻՐԱԸ ԸԼԱՈՒՆ ԸՐԻՅԻՐՈՒԵ (1°) ԻՐՈՒ ՇԱՏՇՈՐԻ ՐՈՒ, 7 ՇՈ Ն-ՇԵՐԻՅ
 ԻՆ ՈՐՇՃԱՆ ՍՐԱԶՅ ԻՆՏԵ, 7 ՈՐ ԴԱԻՐՈՐՈՒՄ ԸՆ ԲԱՆԵՐԱԾՇ ԲԻՇ
 ԸԼԱՈՒՆ ԻՐՈՒ ՕՐԱՐԼԵԱԾԱԾ ՍՐԼԱԾՐԱ ԻՆՏ Ի-ՍՐԵՇԻՄՇԻԼԼ 7 ԸՐ
 Ի ՈՐԾԱՐ ԸՆՆ ՐՈՒ, ՐԻՈՆՆԱԾԱՐԻ ԻՆՅԵԱՆ ԼԱՅՃԱԾ ԼԱԶԻՅՆԵ
 ԻՆՅԵԱՆ ՈՐՇ ԷՐԵԱՆՆ 7 ՈՐ ԴԻԼԼԵՐԵԱՐԻ ՐԻ ՍԱԻՇԵ ԸՐ ԲԻՅՃԻԱՐՈՒԵ
 ԷՐԵԱՆՆ ՇՈ Ի-ԻՆՅԱՆԵԱԸ 7 ՈՐԴԱԻՐԵՐԵԱՐԻ ՈՒՆՆ Ը ՄԵՆՄԱՆ, Ը
 Ի-ԸԻՅԵՆԵԱ 7 Ը ՈՐԻՐ Ի Ն-ՇԵԱԼԾԱԻՆ ԲԻՅՃԻԱՐՈՒԵ ԷՐԵԱՆՆ 7
 ՍԼԱԾ. "ՄԱԻՇ, ԸՄ, Ը ԲԱՆԵՐԱԾՇ ԲԻՇԸԼԱՈՒՆ," ԲԱՐԻ ՐԻ, "ԸՐ
 ՄՈՐԻ ԻՆ ԵԱՏՇՈՐԻ ՇԵԱԼԾ ՇՈ ԲԻՅՃԻԱՐՈՒԵ ԷՐԵԱՆՆ ՇՈ ԲԻՅՃ
 ՍԼԱԾ ՇՈ ՇԱԾԱՐԵ Ը Ն-ԸՈՒՆԵԱԸ ՈՒՍ, ՍԱՐԻ ԻՐ ԻՆՆԻՐԱ ԲԻՅՃ ԷՐԵԱՆՆ
 ՇՈ ԲԵԻՇ ԸՅ ՆԵԱԸ ԵԼԵ (2°) ԸՇՇ ԸՅ ՆԵԱԸ ՇՈ ՇԼԱՆՆԱԻՆ ԲԱՐՈՐԱԶԻԵ.
 ՍԱՐԻ ՈՐ ՄՈՐ ՆԱ ՇԵԱԼԾ ԶԱԼ ԸԾԱՐՇԵ ԸՐ Ն-Ը ԼՈՐՇԱԾ Ի ՄՈՐԻ
 ՄՈՐԻՇԵՆԻՐՈՒ ԻՆՏ ՇԵԱԼԾ ԲԻՅՃԻԱՐՈՒԵ ԷՐԵԱՆՆ Ը Ն-ԸՇՐԵՅՃԱԾ
 ԲԻՅՃԻԱՐՈՒԵ ՍԼԱԾ." "ՍԱՐԻ ԸՐ ԸՄԼԱԻՐ ԸԵԱ ԸՈՆՃԱԼ," ԸՐ ՐԻ,
 "7 ԸՐ Է ՈՐԻՐՆԵԱԸ ՈՐԱԻՐՈՇԵԱՐԻՅ 7 ՐՈԼԵ ՇԱՐՐԱԾՈՒ ՐԱՐԻ 7 ՈՐԻՐ
 ՇԼԱՐ ՇԼԵՄԼԵԱԵԱ ՆԱ ՇԵԱՆՆ 7 ՍԼՇԱ ՇՈՆՆՐԱԾՈՒ ՇԵԱՅՃԱԾԼԱՆԱԸ
 ՐԱՐԻ 7 ԲՐԱԵ ՇՈՐՇԱՐԻՅԼԱՆ ՍԻՄԵ 7 ՇԵԱԼՅ ՕՐԻՐԱ ԻՐՈՒ ԲՐԱԵ ՕՐ
 Ը ԲՐԱՈՒՆՆԵ 7 ԼԵՆԵ ԻԼՇԵԱԼԾԱԸ ՇՈ Ն-ՕՐԻ ՐԷ Ը ՇՆԵՐ 7 ՇՈ ԼՈՒՆՆ
 ՈՐՇՐԸՐԱ ՇՈ Ն-ՕՐԻ ՐՈՐ Ը ԴԼԱՐԵԱԻՆ; ՐՇԱԵՇ ԸՐ ՄՈՐ 7 ԸՐ ՄԼԵԵԱ
 ՇՈ ՐՇԱԵՇԱԻՆ ՇՈ Ն-ՕՐԻ ՐԱԼ ԸՐ ՇԵԱԼՅԱՆ ՕՐ Ը ՇՈՆՆ; ՐԼԵՅՃ
 ՄՈՐԱ ՄԼԵԵԱ ՐՈՐ ԵԱՐՐՇԵՈ ԵԱՐԼԵՇԱՐԻ Ը ՐՇԵԻՇ; ՍՐԱԾՇ 7
 ՇՐԱԻՆ ԲԻՅՃ ՐԱՐԻ. ՐԵԱՐԻՅՐ ՍՄՈՐՈՐՈ, ՇԻՈԼԼԱ ՐԱԶՐԻՐ ՐՈՇԱՐԻ-
 ՇԱՆԱԸ Է 7 ՐԷ ՕՅ ԵՇԵՈՍԻՅՇԵ. ; ՈՐԻՐ ՈՐՇՃՈՒ ԸՈՇԼԱԸ ՇԱՈՒՅԼԱՐ
 ԻՆՏ ՇՈՆՆ 7 ԵԻՆՍԼԱ ՇՈՒՆ ԼԱՐ 7 ՐՈԼԵ ՇԱՐ ՐԻՈՆՆ ՐԱՐԻ 7 ՐԷ ՈՒՏ
 ՆԱՈՐՈՇԵԱՆԵԱ ՍԼԵ 'Ի Է ՐԱԶՐԻՐ ՐՈՇԱՐԻՇԱՆԱԸ ԼԵՐՆԱ Ի-ՍԼԻՆ ԻԼԻՆ-
 ՇՈՒՈՒՆ 7 ԲՐԱԵ ՍԱՈՒՄԵ ՍԻՄԵ 7 ՇԵԱԼՅ ԸՐԻՐՇԻՐՈՒ ԻՐՈՒ ԲՐԱԵ ՕՐ
 Ը ԲՐԱՈՒՆՆԵ 7 ԼԵՆԵ ՅԵԱԼ ՈՐ Ը ՇՆԵՐ 7 ՇԼՈՐԵՄ ՅԵԱԼՇՈՒՐԻՆ ՐՈՐ

(1°) *Leg.* օրբեաջծա perhaps.(2°) *MS.*, ելե, and so elsewhere.

¹ Lit., 'point of her mind, intellect, and eyes.' This is a common mode of expressing the idea of fixed attention to something.

² Probably օբեաջծա for օբաջծա, 'forked.'

the chair on the resting-place of the house under the protection of the kings of Ireland. A litter-couch of fresh rushes was arranged around her, and a beautiful silvered cushion with four edges was placed in the seat. The noble queen sat in it; and the very fair female retinue sat on the litter-couch of fresh rushes round her. This latter was Fionnabair, the daughter of Lughaidh Luaighne, king of Ireland. She looked in wonder at the kings of Ireland, and she shot a glance of her mind, intellect, and eyes¹ at the figures of the kings of Ireland and of Ulster. "Well indeed, O most fair women," said she, "'tis a great reproach to the comeliness of the kings of Ireland to bring the two kings of Ulster into one house with them, for 'tis a hardship for any one to possess the kingdom of Ireland, save one of the Clann Rury. For the comeliness of the kings of Ireland is no more than that of a burning coal in a hugely great fire as compared to *the comeliness of the kings of Ulster.*" "Conghal is like this," she continued, "He has ruddy hair and fair twisted locks, a bright clear warlike glance and a brown-red, very forked² beard. On him is a bright purple cloak with a golden³ pin in the cloak over his breast, and a variegated and gold-trimmed shirt next his skin, and a very long gold-ornamented sword at his side. On a peg over his head there hangs the largest and most warlike of shields, gold-wrought *as well.* Great martial spears are above the leather top[?] of his shield. The fearfulness and majesty of a king are his. Fergus, however, is a pleasant, agreeable fellow . . . ; regal, fringed, and very bright his eye, and black his slender beard. His hair is curling and fair and sleek. He is pleasant and kindly with all classes of men. He wears a green cloak with a silver pin in it across his breast, and a white shirt next his

³ N.B.—Conghal's pin is golden; that of Fergus, silver. In ancient Ireland the scarcity of silver, as compared with gold, would make the former more precious. The differentiation in character is well drawn.

Δ ἰλδρταῖβ 7 τρῶμρτῑαδ ὑαῖνε ἀρὶ θεαλῖαν ὑαρ Δ ἰλεῖῖΔ(1°)
 αῖτε ἰμῑῖνε φα τδρῑρτῑο τδρῑλεαδῑρ ὑῑ.” “Μαῖτ, Δ
 ἰνῖῖ,” βδρ ἰαδρῑῖ, “ἀρ ἰαῖῖδ ἰαδῑδ ἰῑῖῖῖ τῑῖῖῖ Δ
 ἡ-θεαλῖα 7 Δ ὑ-τῑαῖρτῑβδῑα λετ 7 ἡοῖῑῑ ἡοβῑαδ Ἀῖῑῑ’
 βῑεῖτ 7 Ἀῖῑῑ’ ἡ-αῖτῑῑῑ ὑαῖῑδ ῖῑῑδ ὑοβῑεῖτῑ ὑο ἡοῖῑ
 ὑῑῖ.” “Τῑῖῑῑ ῖῑ ὑεῖῑῑῑ,” βδρ ἡῑ ἰνῖῖ, “ταεβῑῑῑ
 ἡ-ῖῑῑῑῑ ὑο ἡοῖῑ ὑῑῖ, ὑαῖρ ἡῑῑῑῑ ἡῑῑῑῑ ἡοβῑῑῑῑ ἡῑῑῑ
 ὀ ἡῑῑ ἑοῖῑῑ ῑῑῑ 7 ῑῑῑῑῑ ἡῑῑῑῑῑῑῑ ῖῑῑῑ ἰῑῑῑῑῑῑ
 ἡῑῑ ἡῑῑῑῑ].”

.
 .1. ἡῑ ῑῑῑῑ ἰνῖῖ ῑῑῑῑῑῑῑῑ,(2°)

.
 7 ὑο ἡῑῑῑ ἡῑ ἡῑῑ ἡῑῑ :

Δ ῑῑῑῑ ἰνῖῖ ῑῑῑῑῑῑῑ ῑῑῑῑ
 ῑῑῑ ῖῑ ἡῑῑ ἡῑῑ ἡῑῑ-ῑῑῑῑ
 βῑῑῑ ῑῑῑῑῑ ὑαῖῑ ὑο’ῑ ῖῑῑῑ
 ὑαῖρ ἡῑῑῑῑ ἡῑῑ ῖῑῑ ῑῑῑ.
 ἡῑ ἡῑῑ ἰνῖῖ ἡῑῑῑῑῑῑ,
 Δ ἡῑῑῑ Ἀῖῑῑ Ἀῑ ῑῑῑῑῑῑῑ,
 ὑο ἡῑῑῑ ῑῑῑ ἡῑ’ ῑῑῑῑ
 Δ ἡῑῑ ῖῑ ῑῑῑῑ ῑῑῑῑῑῑ,
 ἡῑῑῑ ἡῑῑῑῑῑῑ Ἀῑῑῑ(3°)
 ἡῑῑῑ ῑῑῑῑῑῑῑ Ἀῑ ὑῑῑῑ.
 ἡῑῑῑῑ Ἀῑῑῑῑ ἡῑ ἡῑ ἡῑῑ [?]
 Δ ῑῑῑῑ ἰνῖῖ ῑῑῑῑῑῑῑῑ.(4°)

Δ ῑῑῑῑ.

VI.

Ατῑῑῑῑ ῑῑῑῑ ἰνῖῖ ῑῑῑῑῑῑῑ ἡῑῑῑ ἡῑῑ-ῑῑῑῑῑῑ
 ἡῑ ῑῑῑ ῖῑ ἡ-Ἀῑῑῑ ἡ ἡῑῑῑ ἰῑῑῑῑ ἡῑῑ ἡῑῑῑ “ἡῑῑ ἡῑῑῑ
 Δ ἡῑῑῑῑ ἡῑῑ ἡῑῑῑῑ,” Ἀῑ ἡῑ, “Ἀῑῑῑῑ ἡῑῑῑῑ ἡῑῑῑῑ ὑῑῑῑ
 ὀ ἰνῖῖ ῑῑῑ ἑῑῑῑῑ ῖῑ ἡῑῑῑ ἡῑῑῑῑῑ 7 ῖῑ ἡ-ῖῑῑῑ ἡῑῑ

(1°) *Sic MS.* (2°) A piece is out of the MS. at this point. The following *disjecta membra* remain after the word ῑῑῑῑῑῑῑῑ: ῑῑῑῑ ὑαῖῑῑῑ Ἀῑ . . .
 ἡῑῑ Δ ἡῑῑῑῑῑῑ ὑο .1. ῑῑῑῑ Ἀῑῑῑ ὀῑῑῑ 7 Δ ἡῑῑ ὑο ἡῑῑῑῑ
 ῑῑῑῑῑ ὑαῖῑῑ ἡῑῑῑῑ ῑῑῑῑῑ ὑο ἡῑ 7 ὑῑ ἡῑῑῑῑῑ Ἀῑῑ ἡῑῑ ὑῑῑ ἡῑῑῑῑ

skin. By his side is a bright-hilted sword, and a heavy green shield on a peg above his sharp, rounded [?] spear under its leather rim [?].” “Well, maiden,” said they, “modestly, skilfully, and right cunningly thou hast rendered their appearances and the accounts of them, and ’tis welcome your birth and up-bringing would be were you to bestow your affection upon one of them.” “I do certainly,” said the maiden, “bestow my love on one of them, for as the sea-tide from Muir n-Eocht fills the bays and harbours, so doth the love of Fergus mac Lede fill me.”

.
i.e. to Croch, daughter of Criomhthann,
.
and she composed this verse :—

O Croch, daughter of gentle Criomhthann !
Go to the son of Lede, fully free.
I send a share to the warrior,
For I love him beyond every king.
I am the daughter of Lughaidh,
I am mindful of his affection,
His heavy fiery love
Pierced my heart.
As long as he lives thus,
I shall not forsake him for anyone.
.
O Croch, daughter of Criomhthann !

VI.

Croch, daughter of Criomhthann, arose then, and crossed the house to where Fergus mac Lede was. “Hail, Fergus mac Lede,” said she ; “I bear a love-request to you from the daughter of the king of Ireland, together with *an expression*

πῖγε n-υλᾶθ̄. Note the copán óρθα in which the lovers pledge their troth.
(3°) This line is a syllable short. (4°) This line is also short in MS. It is notable that the last line in many of the poetic passages is minus a syllable.

“óuit leir.” “Močenra reime an tí ó tucad an airciò rin ó fionnabair inġin luġðeac, uairi ġiò móri an leac bair aiciri ðe, nì luġa in lec bair aġamra; uairi ar é ar leac immurro an ġiód ponnter ar ò”; 7 ġabair in ġiolla an copán 7 ibir oġ ar 7 tug a láim Ċroice é iar tain 7 táinic Croc nempē ġo h-airm a m-boi a comðalta. Roinnir an ġiód vermaidir tug ferccur mac leirve òi 7 tug rin méo menman 7 aġenta innterir.

VII.

Ir annrin vo éirig fachtua fionn file me beinn m-blait-egair m-buabuil (1°) 7 iober: “rlan foruib, a fionn aille éreann,” ar ré, “7 a mġ éreann ar ceana.” “In ccéona óuitir, a ollamun,” bair iadran, “7 cire ar aðbair let?” “Maite cloinne Ruðriaidi momeuir cugadra leir an da mġ ^{ar pġib} vo orodagir orca 7 nì flaitiur ririnne óuitir ġac cóiccevo i n-érinn ina ġiccin maica 7 éncóiccevo me millead a n-érinn aġad 7 vo maidreodar mtra luct an cúicciò rin, Riġe vo cader (2°) o’énfer oib no o’fer eile vo moġðamna ulað 7 nì ma (3°) teacit meo’ flaitiura atáio acit conac verina ecetra forra reac ġac cóiccevad eile vo cóicceðacuib éreann 7 tabairir in cúicceð o’énvine éiccin aca.” “Do-ġéntari aġuinne rin,” bair luġaid, “7 nì fupail comairle fer n’éreann uile uime rin.” Ro ġuiderair in fer ceana ar rin 7 mo tiobluicead reóio 7 maoinne iomda òó 7 vo cuadair na maite rin uile o’a ccouilciġcib 7 muġadair ar an aðaid rin.

(1°) Re beinn m-blaitegair m-buabuil. Cf. for this phrase “In Gilla Decair”: benn blaitġér buabuil ar bheinn na cairce. (“Silva Gadelica,” p. 266.) (2°) cader: forms such as this are common throughout the MS. The redactor is here reproducing the forms of an earlier stage in which the symbols of palatilisiation or non-palatilisiation, &c., had not yet been introduced: cf. eroc = erg = eirig; menman = meanman (Mod. Ir.), and so on.

of mental delight, and great love for you.” “Kindly welcome to her who sent that request, to Fionnabair, the daughter of Lughaidh, for large though her half be, mine is no whit less; the half being, indeed, the love which is divided in twain”; and the youth took the cup, and drank a draught from it, and handed it back to Croch. Then Croch returned to her foster-sister. She spoke of the great love Fergus mac Lede bore her, and that produced mental and intellectual exhilaration in her.

VII.

Then Fachtna Fionn File arose, with a smooth, pointed drinking-horn, and said: “Hail, O fair men of Ireland,” said he, “and O king of Ireland, as well!” “And you also! O ollamh,” said they, “and what have you come about?” “The chiefs of the Clann Rury sent me to you with the two kings you placed over them, and yours cannot be a just government, when every province in Ireland is enjoying prosperous peace, and one province in Ireland is being ruined by you. The people of that province ask you to give the kingdom to *one* of them, or to some *one* of the royal stock of Ulster, and they have come to your kingdom only because they have been treated differently from all the other provincials of Ireland. Give therefore the province to *one* particular person from amongst them.” “We shall do so,” said Lughaidh, “and we must have the opinion of the men of all Ireland thereon.” This same man [Fachtna] sat down then, and many jewels and treasures¹ were bestowed on him; and all those chiefs went to their sleeping-booths, and so passed that night.

¹ N.B.—In this tale the p̃le never fails to receive ample rewards for advice given.

(3°) RA: this form of the preposition p̃e is possibly dialectical.

VIII.

Δγυρ πο έιμυζ Ρί Έρεανν ζο μοc άρι η-α μάμαc υαυι βα
 το ζεαραιβ Ριζ Έρεανν ζυυαν ο' επζε παιι ι τεεαμπαδίζ 7
 τάιμιο ζο τιοβμυο να λαοcβαιόι άρι ύρι να τεαμπαc 7 πο
 ιονηαιλ α λάμα 7 α ζηνύιρ Ριοζόα 7 τάιμιο ζο Όυμα να
 Ριοζμαιοε λειτ με Μυλλεnn Cιαιμαιοε υαυι άρ άνη πο
 ίμυοιρ ιη Ριοζμαιοε το ζιέρ; 7 άποcονηαιc άη ενήηηαόι φοι α
 cιονη άνη. “βεαν ι ccoinne ίιι έυ, α ιηζιη,” άρι Ριζ Έρεανη.
 “Άρεο ζο οειμήη,” άρι άη ιηζην, “υαυι μαίc άη φοι ι
 τεαηζυρ να ccoinne. ι. Ριζ Έρεανη, η' άcάιιρ πέηη.” “Μαίcη,
 α ιηζιη α ίιονηαβαιιρ,” βάρι Ρι Έρεανη, “cιoc ποcτόζβυαυι(1°)
 οοc' cοιλεcάιβ cλυιήοεπιζυιζcε 7 ό το ίυαη ίειηήcοοαλεα
 άμυcάρα ειυοιρ άcτ μυηα cίρτα πέ μοιζλιρ το ηοιρ?” “Ηιι
 cάόλυρ άη άόαίό άριέιρ ζιό α βεαζ,” άρι άη ιηζην, “πέ
 ίμυαηηcιυζάο η-αιζεντα, με cεφο μεηηαηη.” “Cρεο ποcυι-
 ηερταυι ι cceρταιβ μαρι ριη έυ, α ιηζιη?” άρι πέ. “Δόβαρι
 cεφοα αζαηη,” άρι ιρε, “ιη οα ηιζιιρ τάιμιο α η-υλλεταιβ, cια
 οίβ οια ττιβιερα άη Ριζε.” “Ηαc cυμα ουιττιρ, α ιηζιη,”
 άρι Ριζ Έρεανη, “ζιόβέ οίβ ο'α ττιύβαριρα άη Ριζε?” “Ηι
 cυμα ιοιρ (2°)
 ιη Ριζε, άcά υρυαc 7 ζιμάη Ριζ παιι 7
 οα
 ηιοττιυ, υαυι το cάιιιιηζιιρ παιόε το
 ζο μαό
 [το ίε]ηiccυρ οοβευμα ιη Ριζε,” βάρι άη ιηζην.
 “βιό λετ α ηιζιιρ πέηη 7 άρ έ

(1°) Ρο-ο-τόζβυαυι. ο = infixed pron. 2nd pl. Cf. the French reflexive,
 “tu te lève.” Prof. Osborn Bergin remarked to me the parallelism between the
 position of the French pronoun object and the Irish infixed pronoun.

(2°) There is here a gap in the MS. indicated by dotted lines.

VIII.

Early on the morrow the king of Ireland got up, for 'twas an obligation for the king of Ireland to see the sun rise over him in Tara¹; and he came to the Heroes' Well on the edge of Tara, and washed his hands and his royal face. Then he came to Duma na Rioghraidhe, beside Muilleann Ciarnaidhe, for it is there the kings usually took up their quarters; and he saw there before him a woman alone. "Yours is a woman's tryst with someone, daughter," said the king of Ireland. "Yes, indeed," said the girl; "and good is he whom I have come to meet, that is, the king of Ireland, my own father." "Well, daughter," said the king of Ireland, "and why did you rise from your down-strewn couch, and from your slumber of sweet sleep, save, indeed, you come on account of very great torment?"² "I slept not at all last night," said the girl, "through thinking and mental anguish." "What was it that so perturbed you, daughter?" said he. "The cause of my anguish," said she, "was to know to which of those two kings who came from Ulster you would give the kingdom." "Are you not indifferent, daughter," said the king of Ireland, "as to which of them I should give the kingdom?" "I am not indeed the kingdom, he has the fearful and majestic aspect of a king, and to you, for a seer prophesied to him that it would be to Fergus I shall give the kingdom," said the girl. "Yours be his kingdom and it is"

¹ This may point to early sun-worship; but for the custom, *vide* Joyce, "Social History," vol. ii., p. 284.

² ḡlṛṑṑ : Stokes, "Togail Troi," translates ḡlṛṑṑ, 'torture,' 'agony'; the context here supports that meaning. Cf. Windisch, "Wörterbuch."

ՎՈ ՋԵԱՆԱ.” “ԻՐ ՎՈՐՅ ԼՈՄ ՎՈ ԸՔԱՄԻՐ ՔԵՐԸՍԻՐ,” ԱՐ ԻՔ, 7 ՎՈ
ԼՃԵԱՐԻ ԱՆ ԻՆՅԵՆ :

“Ա ԻՆՅՈՆ ԻՆ ՐԻՅ ՄԱՇՄԱՐ
ԻՆՈՒՐ ՋՈ ՄԻՆ ՎՈՇ’ ԱՇԱՐ
ՃԱՆ ԽՐՈՆ ԻՐԻՆ ԵՒԼԱՅՅ Ե
ՎՈ ՋԼՈՐ ԼԵ ԼՅՃԱՐԾ ԼՅԱՅՈՆԵ
ԸԱ ՔԵՐ ՎՈ ԸՔԱՄԻՐ ՎԻՆ (1°)
ԸԻԱ ՎՈ ԸՋՅԱՐ ՎՈ’Ն ՎԱ ՄԻՅ’
Ա ԻՆՈՒՐ Ի ԵՐԵ ԸԱԻՆՎՈԵ
Ա ՔԼՈՒՆՆԵԱԾ ԵՐԵ ՄԻՆՔԱՐՅԻ
ԻՐ ԵԾՃԱ ԼՈՄ ՔԵՐԸՍԻՐ ՔԻՈՆՆ
ԱՐ Ե ԸԵԼԵ ԱՐ ԸՐՄԱՆԼ ԼՈՄ
ԱՐ Ե ԻՐ ԱՆՈՐԱ ԼՈՄ ՔԵ Խ-ԵՎ
ԱՐ Ե ՎԼԵ ՆԱ Ն-ԻՆՅԵՆ. Ա.”

IX.

“ՎԱ Մ-ԵՐՎՈՒՐ ՄԱԻՏԵ ՔԵՐ Ն-ԵՐԵԱՆՆ ԻՄ’ ԲՈՇԱՐԻ ԱՆՈՒՐ ՄՈ
ԸՈՄԱՐԻԼԻՅՔԻՆՆ ՔԻՆ ՄԱՒ.” “ԵՐՎՈՒՐ, ԵՐԱ, ԻՄԱՐԻՈ,” ԱՐ ԱՆ
ԻՆՅԵՆ, “ԱՐԻ ՄԱՇԱՐԾ ԸՐՈՇ ԱՐ Ա ԸԸԵՆՎ” ; 7 ԵՂԻՄԻՈ ԸՐՈՇ
ՄԵՄՔԵ ՋՈ ԵՃԱՄԻԱՅՅ ԸՈ ԸՈՎԱԼ-ԵԻՅՏԻՆ ԽԻՋՅԱՐՎՈԵ ԵՐԵԱՆՆ 7
ՎՈ ՎՈՒՐՅ ԻԱՎ 7 ԼՅԵՏ ԸՈՄԱՐԻԼԵ ՐԻՅ ԵՐԵԱՆՆ ԼԵՐ 7 ԵՂՆՃԱՎԱՐԻ
ՃԱՐԱՆ ՎՈՒՄԱ Ա ՄԱԻՆԵ ՐԻՅ ԵՐԵԱՆՆ 7 Ա Ն-ՎՈՒԵԱՐԻՏ ԱՆ ԻՆՅԵՆ
ՄՈՄՔԱ ԱՐԵԾ ՄՈՐԱԻՎՐԵՎԱՐՄԱՐՎՈԵ ԱԼԵ. “ԸԻՈՇ ԱՐ ԱԼԼ ԼԻԲԻ,
ԱՄԵՐԻՆ ?” ԱՐ ՐԻՅ ԵՐԵԱՆՆ. “ԻՆ ՄԻՅԵ Վ’ ՔԵՐԸՍԻՐ ՄԱՇ ԼԵՎԵ,”
ԵԱՐ ԻԱՎՐԱՆ, (2°) “ԱՐԻ ՆԻ ՔԵՐԻ ԼԻՆՆ ԸԱՐԱ ՐԻՅ ՎՈ ԸԼԱՆՆՈՒՆ
ՐՅՈՒՄԱՅՏԵ ԱՃԱՆՆ ԻՆԱՐ Ե.” “ՎՈՐԵԱԾ ՔԼԱԻՏԵՐԱ, Ա ՕՃԱ,” ԱՐ
ՐԻ ԵՐԵԱՆՆ, “Ա. ՐԻՅԵ ՎՈ’Ն Ե-ՐՈՐԱՐ ՄՈՒՆ ԱՆ ԵՐՈՆՈՐԻՈՒ.”
“ԵՂԵԱՐԻ ԼԵՐՄՅԱԾ ԵԼԵ ԱՐ ԸՈՆՃԱԼ ԻՈՆՆԱՐ ՋՈ ՄԱՅ ԸԱՐԱ
ՎՈՒՆ Ե.” “ՎՈ ԵՐՄԱ, ԱՒՆ,” ԱՐ ԵՐԻՆՆ, “ԵՐՈՇԱ ԸԵՏ ԻՆ ՃԱՇ
ԸԱՅԵՐ Ա Ն-ԵՐԻՆՆ ՎՈ 7 ԻՆ ԵՐՈՇԱ ԸԵՏ ԵՐ ՔԵՐԻ ԼԵՐ ԱՄ
ԵՃԱՄԻԱՅՅ 7 ԼԵՏ ՄԱՆ 7 ԸՋՃԱՐԻ ՄԵ ՔԵՐԱՆ ԵՐԵԱՆՆ 7 ԵՐՈՇԱ
ՎՈ ԻՄ’ ԸԱՐՄԱՏԵԱՇՐԱ ԱՇՏ ՃԻՈՇ ԱՇՏԱՅ ԵՐՎՈՒՐ ՔԻՐ ԵՐԵԱՆՆ ԱՆՆ
7 ԸՈՄԼԵՏԵՐ Ա ԱՅՏԵ Վ’ ՕՐ ՎՈ ԼԵՐ ՃԱՇԱ ԵԼԻԱՎՈՆԱ 7 ՐԱՎՈՐ-

(1°) This line is a syllable short.

(2°) MS. ԵԵՐԱՆ.

I shall do." "I believe you have fallen in love with Fergus," said he. Thereon the girl said :

"O daughter of the prosperous king,
Tell gently to your father—
Without grief on the mound
[Is] Thy voice to Lughaidh Luaighne—
Which of them you loved,
Which of the two kings you chose.
Tell it through affection, *fitness*,
His naming through pure love.
Fair Fergus is my choice,
He is a fitting husband for me ;
He is dearest to me for aye ;
He is the beloved of maidens."

IX.

"Were the chiefs of the men of Ireland present with me now, I should take counsel¹ thereon with them." "They shall be, indeed," said the girl, "for Croch shall go for them." Croch came to Tara, to the sleeping-booths of the kings of Ireland; and she awoke them, and the councillors of the king of Ireland along with them, and they came to the Dumha, where the king of Ireland was; and what the girl said before them, that they all said. "What is your wish in the matter?" said the king of Ireland. "To give the kingdom to Fergus mac Lede," said they, "for we prefer to have no friend as king of the Clann Rury more than he." "It is the ruin² of a sovereignty, O warriors," said the king of Ireland, "to give the kingdom to the younger above the elder." "Give other compensation to Conghal, so that he may be your friend." "I shall give, indeed," said he, "a cantred in every province in Ireland to him, and, together with that, the best cantred round Tara, and a share in the decisions and secrets of the men of Ireland, and a cantred in my banqueting-house, though few be the men of Ireland in it, and the breadth of his

¹ This deference to the chiefs on the part of the king of Ireland is noteworthy.

² We might almost translate literally by 'spilling.'

face of gold as well every year, and the free nobility of all Ireland ; and half the kingdom of Ulster is not better than that." They all agreed to that advice ; and Fergus mac Lede was thence king, though he knew it not ; and they all went off quietly, till the time for drinking and pleasuring arrived. That night they set up their drinking-hall, as they were always accustomed to do ; and they took to drinking and pleasuring, and a household meeting was held. Then Fachtna Fionn File arose, with the smooth-pointed drinking-horn. " Good, O king, is it," said he, " that you have decided to give the kingdom to one of them above the other." The king of Ireland nodded assent, and Deghaid mac Sin spoke : " The kingdom of Ulster was given, however, to Fergus mac Lede, and a cantred in each province in Ireland was given to Conghal, together with the best cantred round Tara, and a share in the decisions and secrets of the men of all Ireland, and a cantred in the drinking-house of the king of Ireland, however few should be in it, and the breadth of his face of gold, and the free nobility of Ireland into the bargain."

X.

When Conghal heard that, he gave a thrust of his back to the wall of the banqueting-house, so that the shields fell from their shield-straps, and their spears from their rests, and their swords from their places ; and he only drank a part of the portion next him, and he came out to the quarters of the Ultonians, and his sleep was restless that night ! He rose early on the morrow, and came to the *lios* of the kings, which is called Lios Torna Eccis now, to the house of Cairbre Crom, king of Bregia and Meath, and he came to the sleeping apartment of the king. " Welcome, O Conghal," said Cairbre ; " and which of you got the kingdom ? " " Fergus mac Lede," said Conghal. " That is a kingdom's ruin," said Cairbre ; " to give a kingdom to the younger above the elder." " What

տարջսր օստրի?" Բի Կալիբիւ. Բո իոոյր Ըոնճալ օճոճա Ըոմաճճա Ըարեցսր օճո սիւ. "Ոճի ճաճարս իո?" Բի Կալիբիւ. "Ոճի ճաճսր Ըոսի," Բի Ըոնճալ. "Արեճ Ըոբերսր իս": Բի Կալիբիւ, "Ի-սիւճա օճ օճաճսիւտ Ըարսոն, սար իո իւճճ օճա իւճճ սրսրա Ը սիւճ օճ օճաճսիւտ տրա, սար Ըճճա րոճսիւտ Ըս 7 Ըո րար Բսր Ըճճա րոճսիւտ Ըարեճոճա րար Բիճ. "Օոբերսր օճոճ Բարիւտի," Բի Ըոնճալ, "7 տսնճս Բաճ րոճճ 7 Բաճ ԸԼարոմ իւճ ճարԲա իո Բսր մոճոճ Բսր Լսճա 'ոճ Ըարսրսր օճոճ օճ րարսոն սաճո իոճո Ըարեճոճա մե իսճ Ի-Ըրարսր իս." "Իր Ըսմա Ը օճոճոճ մար իո," Բի Կալիբիւ Ըրոմ, "սար ԸԸա մաճ Ըճարս Իո իւճճ Ըր ԸոմաճԼԸա օստրար (Ի. Կալիբիւ ԸոնճաճարԸաճ մաճ Կալիբիւ Ըրսս) 7 իւճճոճ րար Լարա." "Իր մոճարս իար," Բի Ըոնճալ; 7 իոճճարս տր Լա 7 տր Ի-օրոճ Ըճ օճ 7 Ըճ Ըօիճար Ըոն իո.

XI.

Աճսր ԸօճսաԼա իոն օճ իւճ Բի մարտ օճ ԸոննաճԸաիճ Ի. Օիւսիւ Ըարսա ճարԸ մաճ րար 7 Օիւսիւ Ըարսա Ըրոճ մաճ Ըարսիճ Սիւտ Լարսն մաճ րարճոճ; սար օճ Բճարս րար Բի իոննարԲաճ օճ ԸոննաճԸար օճ Բիճ Ըոննաճ Ըճ Օարճարս մաճ Տիո Ըար, 7 օճ Ըճնճարս իոմրա ճո Լիոն Ը մսրտիար օճ իոննարճիւճ Ըոնճալ; 7 օճ իոոյր Կալիբիւ օճ իւճ Բիճ Ըոննաճ օճ ԸարԸճ օճ Ըար Լաճճ Ըսմ Ըոնճալ 7 օճ իոննարս Ը մսրտար 7 Ը ԸարսիւտարԸ իար Ըոնճալ. Աճսր օճսաԼա իոն Ըրոմճոնն մաճ րարսրա րարիս Ի. մաճ Բի ճարԲ օրարս Ըրարս իս Ը իարտարս ^ԸԸ ԸոննարԼաիճ, 7 օճսաԼա իոն իսրարԸճ իարիս մաճ Բիճ ԸԼն Ի Ը Բի Ի-Ը օրոճ^Ըսր տր Ի-Ը ԸնաԼտիճ րար Ը Ի-ԸԼն Ըմաճ 7 րար ԲարսԸարս Ըճ Բիճ Ըրարս, 7 Ըճոմարս ճո Լիոն Ը մսրտիար 7 օճ իոնն Ը ԸարսիւտարԸ իար Ըոնճալ. ՕճսաԼա իոն ԸնաճաԼ մաճ Բիճ Ըոնն Ըոն Ըրս օճո Ըոնն Բի Ի-Ը իարսր տր Ի-Ը իոննոմաճ Ը Ըրոճաճ

rewards were offered to you?" said Cairbre. Conghal told him all the rewards were offered him. "You did not take that?" said Cairbre. "I did not, indeed," said Conghal. "Then I tell you," said Cairbre, "to avenge your wrongs on him, for you are not one to whom it comes not easy to avenge his wrongs, for you are the rallying-point [lit., abode] of hosts; and he who is the rallying-point of hosts will himself defend his kingdom." "I pledge," said Conghal, "and I swear on my shield, and on my sword, that I shall take no more nor less of the offering of land made me, till I contest the kingdom of Ireland with him." "'Tis needless to do it in that fashion," said Cairbre Crom; "for I have a son who is a foster-son to yourself (that is, Cairbre Congancnesach, son of Cairbre Crom), and he will go with you." "He is welcome," said Conghal; and they were three days and three nights there, drinking and pleasuring.

XI.

The two sons of the king of the Connaught chiefs heard that—Oilioll Teora Gaeth mac Feicc and Oilioll Teora Crioch mac Airtigh Uicht Leathain mic Firchoga—for they had been banished south from the presence of Conrachcas, king of Connaught, by Deagaidh mac Sin. They came, with all their followers, to Conghal; and Cairbre told the two sons of the king of Connaught to come two hundred strong to Conghal, and they made their alliance and banding with Conghal. Criomthann mac Fergusa Fairrge (*i.e.* the son of the fierce king of the south of Ireland, which is called Hy Kinsella) heard that, and Muiredach Mergeach, son of the king of Scotland, heard it, when he was being driven out from Scotland through his own misdeeds, and on a free visit to the king of Ireland; and he came with all his people, and made a banding with Conghal. Anadhal, son of the king of the Concheanns, and his three hundred Concheanns heard that, when they were in banishment, through their misdeeds, from the lands of

Coineann 7 do rinne a coraidéadé me ConĠal fá'n cuma céona. Cít tríd áct mo báoi ConĠal fíce céo do éinighib cadéa in tan mo ġluidir a tigh Cairibhe Ġruim amad.

XII.

Ir ann rin mo ġluidir ConĠal meime 7 tug a dġuio ári a éuiceo féin 7 anuairi ríngadair ġo bennuib Anann iura raióteair benna briede doconnadair in m-buioin móiri da n-ionnraicció 7 ar aige mo báoi in buioen rin .i. Cuiomtann Caoim mac Luġaio Luaiġne .i. mac Riġ Éieann 7 tríd éadga do madaomuib Ri[ġ] Éieann ina fáiridá dġ toiġeacé do fáoiréuairt Éieann ġo Teimriaiġ. Ir amlaio mo báoi 7 a fencáioi 7 a rceulaioi 'na fíóairi .i. Fíaca fíle 7 ré dġ oéadám uinnfencáir na cuice meime do. “Ca h-ainm in acé[á] ro ári boinn, a Fíaca?” ári Cuiomtann. “Ach fudri a ainm an tairra,” ári Fíaca fíle, “7 ar iur doearri áth in oigé annu.” “Cíó ma n-abair(1°) na hanmanna rin iur?” ári Cuiomtann. “Ir aige doearri áth fudri iur,” ári in fíle, “.i. ar ann éomruicef an t-uirce 7 an ráile me céle 7 ar fudriuoe é rin; 7 ar aige doearri áth an oigé iur .i. ar airi mo marbáó an céo dġ n-allaio a n-Éiuinn 7 Fionntan mo márib í.” Aġur an tan tairuic doib in uinnfencáir rin do oéadám ir ann doconnadair ConĠal éuca 7 mo ġríadineair 'ġa fáirrin 7 moirbo ġríadn ġan doéairi oóibrium rin da bferadair an t-olc do bí oé. “Atá ConĠal éuġuinn,” ári ríad. “Noéa nfuil doéairi iomġabála aġainne airi bári macdaomuib amlaio rin, a Cuiomtuinn?” ári ConĠal. “Ar amlaio éena,” ári Cuiomtann, “7 cia h-aġuibri o'a tuccad an Riġe do'n éuirra?” “Tuccad í o' ffercur mac Léoe,” ári

(1°) *Vide* paradigm of verb in Windisch for older passive forms.

¹ This reference to the circumstance of the composition of a *Dinnseanchas* is extremely interesting. Fiacha supplied the place of an early Baedeker to the king. Further, this meeting of Conghal and Criomhthann at the Ford is quite

the Concheanns, and he made a banding with Conghal in similar fashion. However, Conghal was twenty hundred battalions strong when he went out from Cairbre Crom's house.

XII.

Then Conghal marched forward, and turned towards his own province; and when they reached Beanna Anann, which is called Beanna Breag, they saw a great host coming towards them, and that host was that of Criomhthann Caomh, son of Lughaidh Luaighne, king of Ireland, and three times fifty warriors of the king of Ireland with him, coming on a free visit of Ireland to Tara. In this wise he was, viz. his historian and story-teller with him, *i.e.* Fiacha, the poet, composing the *Dinnseanchas* of the country before him.¹ "What is the name of this ford on the Boyne, O Fiacha?" said Criomhthann. "Cold Ford its name once," said Fiacha, the poet, "and to-day it is called Deer Ford." "Why are these names given to it?" said Criomhthann. "The reason it is called Cold Ford is," said the poet, "that it is there the fresh water and the salt water rush together, and it is the colder thereby; and the reason it is called Deer Ford is, that it is there the first wild deer was killed in Ireland, and it is Fionntan killed it." When the *Dinnseanchas* had been composed, they saw Conghal coming towards them, and they hated the sight of him; nor was it hatred without reason, if they but knew the evils he was to cause. "Conghal is coming towards us," said they.

"Have we not reason to attack your warriors, O Criomhthann?" said Conghal. "As it may be," said Criomhthann; "and to which of you was the kingdom given this time?" "It was given to Fergus mac Lede," said Conghal. "The fall of a

in keeping with early Irish topography, for most roads met at the river fords. Few, I think, advert to the fact that underneath most of our older bridges the river is shallow; here were the old fords at which the roads on either side met.

kingdom that means," said Criomhthann. "You are not one who shall *not* fall in it,"¹ said Conghal. Conghal seized him, and struck him a blow of a sword, so that he was beheaded right quickly; and the thrice fifty youths who were with Criomhthann fell at the hands of Conghal and his people, with the exception of Fiacha the poet, alone. Conghal said to the latter: "Rise in honour of your wisdom and your science, and tell the king of Ireland that we have avenged on him the kingdom of Ulster, and that I shall avenge the other portion." He then took to apostrophising the son of the king of Ireland, and this poem was recited:

Lie there, O fair Criomhthann!
 O son of Lughaidh, full pleasant!
 Thy body lies on the hill
 Through the evil of Lughaidh Luaighne.
 O Fiacha, tell
 The king of Ireland, without contention,
 That his son was slain by us,
 And fell on Magh Imrim [?]
 Lughaidh gave a false judgment.
 He wrought injustice on me.
 Criomhthann, though fair his hue!
 It was my hand slew him.

XIII.

Conghal marched then to the territory of Ross and to Magh Temil Mara, which is called Fochaird Mor Muir-themhne and by the Rough Way, called the Great Way of Miodhluachra, to Iubar Chinnchoidhce mic Neachtain, called Iubar Cinn Trachta now, and to Ath Mor, called Ath Cruithne, and to Magh Cobha Cenn-Mhor east, and from Cnoc Diamhrach, till he reached Carn Macu Buachalla in the

¹ This is cryptic enough in English, but not so in Irish. It is a case of two negatives amounting to an affirmative.

analogy with the enclitic pres. active. (4°) MS., *ṡṡṡṡṡṡ* *ṡṡṡṡṡṡ*, as above. The form has been changed, *passim*, to *ṡṡṡṡṡṡ*.

báile ón Dongsáile aniu, 7 moḡabab^{109ab} ~~reic~~ 7 longporit
 ainorpin; 7 tángadab^{109ab} cuca ainnpin trí comḡalṡad
 Conġal .i. trí míc Ríġ Cpuirneac n-ulad^{109ab} .i. Fíad^{109ab} 7 Fepcc
 7 Fpuir^{109ab} a n-anmanna 7 vo minneab^{109ab} a ccorairḡeac^{109ab} ré
 Conġal. lomṡura Conġal 50 nuġe rin.

XIV.

lomṡura Fíad^{109ab} file, táinic peme 50 Temṡaiġ 7 vo innir
 vo Ríġ Éreann a mác pén vo mabab^{109ab} 7 a mácraib^{109ab} vo
 mabab^{109ab} uile vo Conġal, 7 moḡoi Temṡai^{109ab} uile 'na n-uall-
 šub^{109ab} 7 ina m-bpónṡoir^{109ab} óé rin. “Cói^{109ab} bap m-beir^{109ab}
 amṡaib^{109ab} rin,” ap Ríġ Éreann, “uap éccói^{109ab} tuġabap^{109ab}
 oramṡa vo óénam^{109ab} .i. Ríġe n-ulad^{109ab} vo buam vo Conġal.”
 “Acá ní nac upa ná rin vuir^{109ab} ann,” ap íad^{109ab} ran, “uap
 vo šeub^{109ab} 'h inġen bá^{109ab} vo šia^{109ab} Fepccur^{109ab} míc leve muna
 tuġap^{109ab} óo í.” “I^{109ab} ló^{109ab} óamṡa eapbap^{109ab} mo míc oram
 šénġo [m-]be^{109ab} eapbap^{109ab} m' inġine leir^{109ab}, (1°) 7 tabpui^{109ab} cúġuib^{109ab}
 Fepccur^{109ab} 50 tuġap^{109ab} m' inġen vó”; 7 tuccab^{109ab} Fepccur^{109ab} cuca
 7 mo naipceab^{109ab} an inġen vó 7 vo šeallran céo va (2°) šac
 cpió^{109ab} ina coibce; 7 vo šaburap^{109ab} Deaġaib^{109ab} aġ aġallam^{109ab}
 Fepccur^{109ab}: “I^{109ab} mó^{109ab} vo mab^{109ab} vo minne luġaib^{109ab} orit, a
 Fepccur^{109ab} .i. tuġ nuġe n-ulad^{109ab} vuir^{109ab}, 7 tuġ a inġen ap a
 h-aib^{109ab}, 7 ní vliġvo a éġepnar^{109ab} vo šoin.” “Ní épéceab^{109ab}
 eir^{109ab} é,” ap Fepccur^{109ab}, “in ccéin bam beó 7 bepum (3°) 'na nuġ^{109ab}
 a n-Épunn”; 7 mo comḡma^{109ab} banap^{109ab} inġene Ríġ Éreann an
 uibce rin leir^{109ab}, (4°) 7 tuccab^{109ab} v'Fepccur^{109ab} í, 7 moḡabap^{109ab} rin lá
 7 trí h-aibce ap a banuir.

(1°) MS., leir. (2°) Sic MS., cf. ra for re in text. (3°) bam beo
 7 bepum; bam = 1st sg. fut. of *copula*; bep = rel. 3rd sg. of same. *Vide*, for
 these forms, Strachan, subst. verb in O. Irish Glosses, Phil. Soc., p. 80, &c.
 (4°) MS., leir, written thus frequently in MS. and changed to leir in text,
passim.

centre of Ulster, which is called to-day Baile on Dongaile; and a halt and encampment were made there, and the three fosterlings of Conghal came to them there, viz. the three sons of the king of the Picts of Ulster: Fraoch and Ferg and Frithnas¹ were their names, and they banded themselves with him. So far regarding Conghal.

XIV.

As to Fiacha the poet, he came to Tara, and told the king of Ireland that his own son and all his warriors had been slain by Conghal, and all Tara was in heavy grief and sorrow at that. "Just cause you have to be as you are," said the king of Ireland, "for you made me do an unjust thing in taking the kingdom of Ulster from Conghal." "There is something not a whit easier for you than that," said they, "for your daughter shall die through love of Fergus mac Lede unless you give her to him." "The loss of my son is enough for me without the additional loss of my daughter; and bring Fergus hither, so that I may give my daughter to him." Fergus was brought to them, and the girl was betrothed to him, and he promised a hundred of every kind of cattle in her dowry;² and Deaghaidh entered into conversation with Fergus, saying: "Lughaidh has conferred great favour on you, Fergus: he has given you the kingdom of Ulster, and his daughter as well, and you ought not tamper³ with his sovereignty." "I shall not forsake him, indeed," said Fergus, "as long as I live and as long as he is king in Ireland." The marriage of the daughter of the king of Ireland was celebrated that night, and she was given to Fergus; and the marriage ceremony lasted three days and three nights.

¹ *Frithnas*: the name is also given as *Frithuas*. ² For an account of the regulations regarding dowries, *vide* Joyce, "Social History," vol. ii. ³ Lit., 'to wound.'

XV.

Ír annuinn do maid Fericcur: "Maid, a anam am, a
 Luġaid, ar mair dāma dūl do ġadāil Riġe n-Ulā, 7 do
 dūcui Conġail erde, 7 cuiri tuillead rociardie lum." "Cuiriard,
 muiriard," ar Riġ Éreann, "Deiġ mac Deiġaid
 mac Riġ Muimān 7 Meai Doimnān mac Airt mac Riġ
 Laidiān 7 Tinne mac Coniāc mac Riġ Connāc 7 mac Riġ
 Éreann 7 a n-dorōġbaid uile leō." "Roŋia buaid 7
 bennācāim, a Ri," ar Fericcur, "ar maid an tuillead
 rociardie rin; 7 io ġlaidiardi iompa in rluāġ rin ó ċeam-
 mairġ no ġo mānġardi ġo h-ēamāin mācā, 7 io bī rleō
 moġōd io mōri ar a cionn: 7 tāimic tionól Ulā uile d'a
 n-ionnroisġ 7 tānġardi timcēall Fericcur 7 do ġoieardi
 ġairim mġ d'e; (1°) 7 tāimic Fericcur mac Rora an d
 ccumurc cāic, 7 ar í rin blaidōin moġdūardi Fericcur mac
 Rora a cēoŋiān cūiġe; 7 io ruidēd le Fericcur mac
 Leve a cēāc oīl 7 doibneardi an oirōc rin, 7 doberit mē
 Fericcur mac Rora: "c'āit a m-bia-ru rin tġiri anōc? im'
 fāiriardi bei no 'ran oēla ŋeinnō." (2°) "Ír ŋeiri Lem'
 rluāġ a comcomōiā d rēn ina bei dġ comōiā d rluāiġ
 uime ele, (3°) 7 bēo rin oēla ŋeinnō." Aġur tucc Fericcur
 mac Leve a onōri a dionġmānā dā ġāc don uime do
 mairib Ulā 7 ŋeri n-Éreann ar cēnā an oirōc rin. Aġur
 ar amlaid io boi ŋeiriard 7 cior milecā aġe, oirbā rlan a
 cuiġ blaidōnā, dġ tui nġlāc 7 iān meardiā cāoġad do mōd no
 do cūrim, 7 bā h-ēiccōn rin dō in ġāc tġ d'a tceiġēd a
 n-Ulāib mē cāob ġācā ŋeri eile d'a bŋāġad. Aġur io

(1°) N.B. this fashion of accepting Fergus as their king. (2°) oēla (poēla)
 ŋeinnō: this originally was the warrior's seat in a chariot; hence any distinguished
 seat or place. (3°) This older form occurs side by side with the mod. form eile.

¹ Lit., 'soul indeed'; cf. "Cath R. na Rig," p. 6, "Maith am a m'anam Cath-
 baid." ² Lit., 'an addition of numbers'; cf. Anglo-Irish, 'tilly.' ³ Sic literally;
 i.e. 'they proclaimed him king.' ⁴ rlan = 'clear, full'; cf. Wind., "Wörter -

XV.

Then Fergus said : " Well, my soul,¹ Lughaidh, it is time for me to go and take possession of the kingdom of Ulster, and banish Conghal out of it ; and do you give me some auxiliary² troops." " I shall give you, now," said the king of Ireland, " Derg, son of Deghaidh, the son of the king of Múnster, and Meas Domhnann, son of Art, the son of the king of Leinster, and Tinne, son of Conrach, the son of the king of Connaught, and the son of the king of Ireland, and all their youthful warriors." " Success and blessing be yours, O king," said Fergus ; " that is a good increase in numbers." That host marched from Tara till they reached Eamain Macha. A right royal feast was ready for them ; and the whole muster of the Ulstermen came to meet them, and gathered round Fergus and gave forth the *cry of a king*³ in his behalf ; and Fergus mac Rosa came amongst them ; and it is in that year Fergus mac Rosa first took possession of his territory. His drinking- and pleasuring-house was set up that night by Fergus mac Lede ; and he said to Fergus mac Rosa : " Where shall you stay in this house to-night ? will you be with me or in the champion's royal place ? " " My hosts prefer to entertain themselves rather than be entertaining that of another man and they shall stay in the champion's royal place." Fergus mac Lede showed fitting honour to each one of the chiefs of Ulster and of the men of Ireland also on that night. In regard to Fergus, matters stood thus : he had paid to him a military tribute—a clear⁴ inheritance of five years, a calf⁵ three hands high, a mixing vessel for fifty of mead or ale ; and that he had to get in every house he came to in Ulster, besides every other entertainment⁶ he got. The

buch" : dia n-at slána a secht bliadna. ⁵ Δξ τῆι n-ḡlac : cf. Meyer, " Irish Lexic.," s. v. Δξ. ⁶ Distinguish three Irish words ; fēir, gen. fēiri = 'feast' ; fīr (Mod. Ir., fīor), gen. fēirā (fēarā), 'knowledge' ; fīr, gen. fīri, 'vision.'

cuinnceodai muintir (1°) Feirccura an oíche rin an cíor rin 7
 maidriodai muintir Feirccura mic Leve: “ní h-aimirir do
 rin anoct,” ar íatoran, “uair atáio maidte fep n-Éreann
 irin m-baile-rí anoct”; 7 no maidreodai muintir Feirccura
 mic Rora go n-óigeólaodóir oirid (2°) ran rin. “Act mun’
 óeacádoi do comhóiadó uibeice (3°) oruinne maid don mé
 ConĠal cláiringneac ní fuil aghuib ní inllti oruinne,” ar
 íatoran; 7 máic a n-iomaidíadó gaoiúilge rin 7 a n-imréa-
 roin fécemhanta. Do mórado muintir Fepsur o’ionnroigíó
 na bFeircur féin; 7 an ní no maidriodai a muintirran, do
 maidriodai fén amlaidó, sur éirig moó bunaidó 7 mírún
 menman ag cac o’a céile úib; 7 no h-innreó o’Feircur mac
 Rora a cíor amlaidó do buain o’Feircur mac Leve óe.
 “Do beirimir mo breitir mair,” ar Feircur mac Rora, “con
 uigeóla rin airmom cona fíachaid b cána, innur nac bá
 bér le neac do clannaid Ruóridíge airir mo cíor do buain
 uiomra”; 7 muadodai ar an oíche rin, 7 no éirig Feircur
 mac Rora go moó ar n-a máic go líon a muintirre do
 comhcomhóiadó uibeice le ConĠal mac Ruóridóe ar
 Feircur mac Leve.

XVI.

Do óirig Feircur a muintir ar rin, 7 do mune oíó áig
 7 uigáile úib, oir nri fíoiri nac leandó Feircur mac Leve é
 o’a máidíadó no o’a gáidíal, 7 do íeol meime o’ionnroigíó
 longpúirt ConĠal 7 doconéadai foiridre ConĠal rin .i. na
 h-íodna áig or cenaid b na ccuidó. Bá veimín leó suriab
 íad bioódaíó ConĠal doconneadodai 7 táigadodai go moóadó
 7 n-oiricireacá leó do ConĠal, 7 do éirig ConĠal a máidíadóe
 7 a muintir go h-écciallaíó allmáidíadó 7 do bí do méo a

(1°) muintir, the distinction between the nom. muintir and the dat. muintir
 is not consistently observed, e.g. following we have correct form muintir.
 (2°) MS., oirid. (3°) uibeice: for discussion on meaning of this word, *vide*
 Ir. Texts Soc., vol. ii., “Fl. Bric,” p. xvi.

followers of Fergus asked for the tribute that night ; and those of Fergus mac Lede said : "It is not time for that to-night," said they, "for the chiefs of the men of Ireland are in their place to-night"; and the followers of Fergus mac Rosa said that they would avenge that upon them. "Unless you come to wreak vengeance on us together with Conghal Cláiringhneach, there is nothing for you to wreak on us," said they ; and he continued in that heroic¹ dispute and contentious² strife. The followers of the Ferguses approached the Ferguses themselves ; and what their people said, they themselves said the same, so that personal anger and mutual³ mental distrust was stirred up in them ; and Fergus mac Rosa was told how his tribute had been taken⁴ from him by Fergus mac Lede. "I give him my word," said Fergus mac Rosa, "that I shall avenge that upon him, as well as his arrears of tribute, so that it shall not be customary for any one of the Clann Rury to take again my tribute from me." They passed that night ; and Fergus mac Rosa rose early on the morrow with all his people to prepare⁵ vengeance with Conghal mac Rudhraidhe on Fergus mac Lede.

XVI.

Fergus drew up his people then, and he made of them a pen of battle and onslaught ;⁵ for he knew not but that Fergus mac Lede would follow him to kill him or take him ; and he moved forward to the encampment of Conghal. Conghal's sentries noticed the battle-spears above the heads of the warriors. They were certain that they were enemies to Conghal they saw, and they came with warning and help to Conghal ; and Conghal and his warriors and his people rose frantically, wildly ; and they were so inspirited that,

¹ Vide O'R., γαοιρθεαλ, 'a hero,' &c. ; probably, however, γαοιρθεαλ here simply means 'in Irish.' ² Lit., 'one another,' καὶ ὁ ἄλλος.

³ buain = 'take forcibly.' ⁴ comcoimmoḡad = 'to prepare together.' ⁵ A common expression in Irish.

menman áct ḡiob íad fíj éireann uile do beít ann go n-ionnroádasaoir 'ran uair rin íad; 7 mo eadairi Conḡal á éad 7 aī n-a eadairi óó doconnadairi oīum rīudáíḡ fēircuirā mic Roīa da n-ionnroíḡiob, 7 doconnadairi fēircuir ā tūr ān tīrīudáíḡ 7 áitnóíḡer é ad tēḡurc ā īuīntīre adā māóā īu ā n-iobā adáíḡ do tōīmeadīn ó nāc do óeabāíob do áuadairi. Adur óócudā Conḡal rin tāmīc āī m ccaát ó'ā áeile 7 tūḡ ā lām tair bīadāíob fēircuirā 7 tūḡ pōíḡ óo 7 moīerī fāílte fīur. “Mocén do tēadō ā Ríḡ mōīr, ā fēaircuir,” āī īe,— uair m oībāīrtīoīm ḡuāt īuadīn īé fēircuir áct, ā Ríḡ mōīr, —7 do īnūr óó āī nī'mān óeacūíob. “Cuma oūīrtīr rin,” āī Conḡal, “uair ḡad māíť bīāī adūīnne, āī īuotīrā cāíťrōērī í 7 da n-ḡadūīno-īr (1°) Ríḡe n-Éireann uile īobadō letīrā ā fōīrlāmāīr 7 īr fōleamīrā clānna Ruōīudáíḡe am' adāíob ó tādḡuīr āť' adnāī áuḡuīnn”; 7 īoḡadāó lōḡpōīrt ad fēircuir āī rin 7 īo īadíteadō ā pūpūīll 7 do mēā ā m-boēā 7 ā m-béīrḡāíā.

XVII.

Adur tādḡadāī ā n-oīīeacētar (2°) ī pūpāīll Conḡal uile āī ā h-[áíť]le; 7 tūḡurōadīr Conḡal ā h-uīllīnn fēcā īūrīn ccoīlāíḡ clūīmōeāīudáíḡte 7 īūrīn cceīcēadāīll ccoīmīrōíḡ īobī fā'n īomōadō, (3°) 7 do áuadō fācētnā fīnn fīle ī cceānn īḡoīuīrōeacēť (4°) do óeunadīn óó, 7 tāmīc ān áīāīll bīeugāc áuīḡe .ī. ān ccoīlāó, 7 doconnadāīc fīr āīīudā 7 āīrīlōḡ 7 īo lōḡerōadīr ḡo m-boī 'nā fēīrām āī uīlāīr ā pūpāīll 7 do nōcť ā clōīrōīoīm. Ro eīuīḡ fācētnā fīnn fīle, 7 īo īadūīrōadīr ā óā óóīo īuīḡ ḡo h-āclāmīn īīme. “Slān fōīrt, ā īuīḡ, ā

(1°) ḡadūīno-īr; īr = form of part. aug. of 1st sg., after a slender vowel.
(2°) Oīīeacētar; this word has been adopted as the name of the annual festival of the Gaelic League in Ireland.

(3°) For an interesting discussion of the meaning of this word, see Joyce, “Social History of Ireland,” vol. ii.

(4°) The Gaelic League branches have adopted this word as a name for minor social gatherings. In the South of Ireland the neighbours on a countryside gather together on winter evenings for the purpose of story-telling, &c., and to these gatherings they still give the name īḡoīuīrōeacēť.

even were all the men of Ireland there, they would have attacked them then. Conghal drew up his army, and on doing so he saw the countless host of Fergus mac Rosa approaching; and he saw Fergus in the forefront of the host, and he noticed him instructing his people and telling them to lower¹ their battle-spears, for they were not marching to strife. Conghal heard that, and came from one army to the other, and threw his arm round the neck of Fergus, kissed him, and welcomed him. "Your coming is welcome, O great King Fergus," said he (for he never applied any epithet² to Fergus save : O great king); and he told him what he was about. "That does not matter," said Conghal, "for everything we have you must share it; and if I should get the kingdom of all Ireland, yours would be the chief place in it; and it is futile for the Clann Rury to oppose me when you alone have come to join us." Fergus encamped then, and his tents were fixed up and their sheds and huts³ erected.

XVII.

They held a meeting in Conghal's tent afterwards; and Conghal rested his elbow on the down-strewn bed and on the border-pillow round the couch, and Fachtna Fionn File proceeded to entertain him; and the *false sense* came upon him, viz., sleep; and he beheld a wondrous vision⁴ and dream, and he started up straight on the floor of the tent and bared his sword. Fachtna Fionn File arose, and quickly joined his two royal hands round him. "Hail! King Conghal!" said he,

¹ N.B. this sign of peace. ² *ḡuē* = 'word, epithet.' ³ *bélrḡála*: cf. Hogan, "Cath R. na Ríg," Gloss. Index. ⁴ The *ḡir* and *airling* or *vision* have always been popular in Irish literature. Students of the modern literature will find numerous examples of their poetic adaptation to the expression of political and patriotic discontent in the *airling* of O'Rahilly, O'Sullivan, &c. *Vide* Fr. Dinneen's ed., "Poems of Egan O'Rahilly," Ir. Texts Soc.

Conġal,” ar rē, “7 crieo doconnaricair tpeo’ cōtlaō?”
 “Doconnaricair airlinec uatmair ionġantaō forġiranna,” ar
 rē, “an neoō tuc toōiaō menman 7 aigenta ōam.” “Crieo
 doconnaricair, a mġ?” ar fāctna rinn rīle. “Doconnaricair
 mo ōul ar raitce feurġlair rionnmōr, 7 toric allaiō
 uirbāōō ōo tēġmāil am’ aġaiō ann 7 cumurc ōuinn rē
 céle, 7 ár mo řludaiġr uile ōo, 7 a cūitumrūm limra řa
 ōeoiō i ccuioōaib in cōmāinn”; 7 roberc in laoi ann:

Doconnaric airlineġ, a ullta,
 řeoōair n-ġoile! (1°)
 Doconnaric ár mo řludaiġ uile
 rē řludāġ oile;
 Doconnaric mo ōul ar raitce
 clár řiar rionnmōr;
 Doconnaric toric allaiō anbai
 ar a h-urłár;
 Doconnaric me řer ōo tērmōm
 tpe mo ġlonnaēt;
 Tuccur bār ōo’n toric tpe trom arc
 ō’ulc doconnaric.

XVIII.

“Berri breac na h-airlinge rin ōamra,” ar Conġal.
 “beurmadō, muirio,” ar fāctna rinn rīle 7 ar řiaōō
 ōraoi: “Ar í an raitce ar a řracair ōo beit .i. ōo ōul ar
 řairrġe, 7 ar é an toric allaiō doconnaricair, allmariaō
 ōo beura caō ar řairrġe ōuit 7 ōo ġeubairi éiccion mōr
 uatāiō (2°) 7 ōōřaoō an toric letra .i. a tġġairna.”
 “Aġur ar corimul ġo mōřireanta,” ar Conġal, “7 ōéna
 řairōme řīre ōam, a řiaoiō, c’ait a řruiġeann an éiccion
 mōr rin.” ōo cūaiō (3°) řiaōō a muirġin a řēara 7 a

(1°) řeoōair n-ġoile; a common poetic *cheville*. (2°) O. Ir., uao = from him. (3°) ōo cūaiō has supplanted in later texts the earlier narrative form luro.

¹ Lit., anguish of mind and intellect.

² The opinion has somehow got ground that these verse passages are more or less excrescences on the general

and what sawest thou in thy sleep?" "I beheld a dire, wondrous, and hideous vision," said he, "of him who caused me mental and intellectual anguish."¹ "What sawest thou, O king?" said Fachtna Fionn File. "I saw myself journeying over a grass-green and very white plain, and a dreadful wild boar coming towards me; we fight with one another, and all my host is slain by him, and in the end of the struggle he is slain by me"; and then he recited the poem:

I saw a vision, O Ulstermen,
 Fierce the valour!
 I saw my whole host slain
 By another.
 I beheld me journeying on a plain,
 Smooth, winding, white, expanding;
 I beheld a fearful wild boar
 On its surface.
 I beheld one escaping
 Through my bravery;
 I slew the boar through great valour
 Evil I saw!²

XVIII.

"Explain that dream to me," said Conghal. "We shall indeed," said Fachtna Fionn File and Fraoch the Druid: "the plain on which you were means your journeying by sea; and the wild boar you saw is a foreigner who shall give battle to you on the sea, and you shall be in dire straits through him, and the boar shall fall by you, its lord." "That is very³ likely," said Conghal; "and prophesy truly to me, O Fraoch, as to where I shall be in those dire straits." Fraoch had recourse to his knowledge and learning; and knowledge was revealed to him and ignorance concealed from him;⁴ and

narrative. This is scarcely so; they appear to me rather to produce the effect of a Greek chorus in taking up and re-emphasising the main theme. The difficulty in translating them has no doubt lost them the favour of editors. ³ 'Very,' in the older sense of the word.

⁴ A not uncommon mode of expression.

he came to Conghal and Conghal sought information from him, and he answered and said :

I have a story to tell you, O bright king!
On the green, hosts ! sharp the deed !
Yonder on the plain, ravens shall shriek.
Blood shall flow, rages strife,¹
Pure hero, he saw sorrow,²
Great the story !

“Fearful is that great story,” said Conghal, “and fearful its narration ; and prophesy again to me as to how I shall fare in my fighting and warring on that occasion with Fergus mac Lede, and as to whether I obtain the kingdom of Ulster this time.” Fraoch again had recourse to his knowledge and learning, and the truth was revealed to him, and he came to Conghal. “You shall not get the kingdom of Ulster this time, O Conghal,” said Fraoch ; “and you shall be sent out on the sea,³ and Fergus shall oppose you a long while, and you shall be sent into many distant foreign lands, and you shall spend a long time in them, viz., fifteen years. In the land of Lochlann you shall first get power and a kingdom ; and a palace shall be given [?] to you, and you shall take a palace from another person, viz., from Fergus mac Lede ; and hosts and many multitudes shall fall through you, and blood-red bodies shall be round that palace ; and you shall receive the power of all Ireland, long though it be till then” ; and he recited the lay :—

Tell me, O regal Fraoch,
Whether I shall bring vengeful sorrow on the host ?
How shall we fare, floods of strength !
In our fight with Fergus ?
Hosts shall fall in a palace,
Bodies thereby shall be lacerated and in gore ;
Thereby hosts shall fall by us,
Yonder at the destruction of the palace.

¹ Lit., ‘weaving of strifes.’ Wind., *ṽpen* = (a) ‘strife’ ; (b) ‘rough.’

² *ṽpēclāir bṛón* = ‘he saw sorrow’ ; MS., *bṛoin*, however.

³ It is perhaps unnecessary to point out the artifice by which the story-teller anticipates in the vision the events in Part II., and thus links the episodes together.

We are sent over sea
 To the foreigners of the green sea ;
 They have come hither from land,
 That is not what we wished, O Fraoch.

XIX.

“Be advised thereon, warriors,” said Conghal, “and bring *hither* the chiefs of our people to us.” The two sons of the king of Connaught and the son of the king of Leinster, and Muiredach, son of the king of Scotland, and Anadhal, son of the king of the Conchenns, and his three own fosterlings, Fraoch and Ferg and Frithuas, came to them ; and Conghal conversed with them all, and said : “You hear the prophecy of your druids, O warriors,” said he, “and take counsel thereon.” “Let you and Fachtna Fionn File do so,” said they ; “for it is your counsel we shall all await.” “Give us advice, O Fachtna,” said Conghal. “My advice to you,” said the poet, “is not to attack, war on, or challenge the Ulstermen on this occasion, for it is not they who are guilty towards you.” “That is true,” said Conghal, “and let a message be sent to Emain from me ; and tell the Ulstermen to have him who is a friend and true kinsman to me come with me on this foray ; and whoever prefers it let him remain with Fergus mac Ledé.” “Who shall go thither?” said they. “Angotha mac Anluin Aleitir,” said he, “and let Bricne go ” (for Bricne had no over-lord there save Fergus, for it is with Fergus Bricne went. Bricne never had any over-lord save Fergus, for no other person would stand the virulence of Bricne save Fergus).¹ “Let them go to Eamain,” said Conghal, “and whichever of the Ulstermen is friendly to us, let him come to Aonach Tuaidhe, and we shall go to Blena Corra Crion-

¹ I have placed this description of Bricne in brackets as being evidently the words of the narrator and not of Conghal. Of course in the MS. there is no indication as to whom they belong. Punctuation, inverted commas, &c., are the work of the editor. Similarly, *infra*.

բաճ, — յարա յաւեր խնա ձո ճարձաւո՞ ձո տարա”; 7 ոօ յոննե
 ձո խօժի ձո :

Ա ձոճօճ քրո ձո հ-Թոմոն
 ձո լոմոն Խոթարձէ յեճձաճ;
 Եղար ձո հ-ձոնձ Եւաճ,
 Եւարձ քրօճ քրօթարձոճ;
 Աճմօրոնե լոն լաճ
 Տօ ձեջմաճաճ ձեջֆաճ;
 Ար քար լո ձաճ ձոմքար ձոճ
 Տօ նոճ լաճար՝ ման ձարձ;
 ձաճ ձոն ձոճ ձար ձար
 ձա քարոն քարոն ձար քարոն
 մաճ քար լոճ ձաճ ձա
 ձարձար ձո, Ա ձոճօճ.

Ա ձոճօճ.

Այս տնջարոն ձա տաճա յոն յոմքա ձո հ-Թոմոն 7
 տնջարոն ձո տէ ձա Խոթարձոճ Ա հ-Թոմոն ձո տարոն.
 Այս ար ձոն ոօ ի քարոն մաճ լոն 7 մաճարձոճ Էրնո
 սոմ ձոն 7 յոթարձաճ յեւա ձոն.
 “Կար տնջա-
 րոն, ձոն, Ա ձոճօճ?” ար քարոն. “Ան իաճ ար Ա իւր
 ձոն քաճ Էրնոն,” ար ձոճօճ, “7 մաճ յոն ձա հ-Թոմ
 սոմ ձոն .1. Եոնձալ մաճ Խոթարձէ Ա հ-ոնջար ձա քաճ
 քարոն.” “Երն ձոն ի ար հ-ոնջար ձոն, քարոն?”
 ար քարոն. “Եոն ձոն ձոն լոն՝ ձա քարոն 7 Եոնձալ ոօ
 լոն ման ձոն ար քարոն ձոն քարոն ձոն է ձա ի
 հ-Սոնոն; 7 ձաճ ձոն ձաճ ի ար ձոն ձոն ձոն,
 “Արքարձոն Ա ձոն 7 Ա քարոն 7 ին ինջարձոն յոննե ձոն
 ոնջար.” “Ոն ինջար (1°) ձա յոն,” ար ձա ձա ձա-
 ձոն մաճ Խոթարձոն, “սար ձաճ ձաճ ար Ա հ-քարոն
 ձոն, մաճ ձոն ձաճ 7 ձա հ-քարոն ձոն 7 ձա քար ոօ ձաճ
 ձոն ոնջար ձաճ 7 Ա քարոն ձոն, 7 ձա քար ոօ ձաճ
 ձոն ոնջար ձաճ 7 Ա քարոն ձոն, — ձա ձա քար
 մաճ ձոն, — “սար ոնջարձոն Ա ձաճ (2°) ձա ձաճ

(1°) սարձոն = քարձոն, onset.
 Եոնջար, *passim*.

(2°) MS., Եոնջար: changed to

¹ *Red Branch*: the popular translation has been adopted. ² Lit., ‘material,’

cosaigh (called Lena an Garbhaidh at this time)"; and he composed the poem :

O Angotha, go to Eamain
 To the pleasant Clann Rury ;
 To Aonach Tuaidhe let come
 The brave warriors of the Red Branch,¹
 We have a full complement
 Of noble sons of noble princes,
 The equal of a hundred is
 Every one of those who press round the Ardrigh.
 Every one of them yonder or here,
 In his own land with Fergus
 If they prefer to remain,
 Tell them, O Angotha.

The messengers came to Eamain, and then went to the house of the kings of Eamain. Fergus mac Lede was there, and the warriors of Ireland round him, and he asked their business. "Whence come ye, indeed, O Angotha?" said Fergus. "From the place where is the fountain-head² of the principedom of Ireland," said Angotha, "and the sons of the kings of Europe round him there, viz., Conghal mac Rudraighe, *who has been* deprived of the principality of Fergus." "What is the cause of your coming from him?" said Fergus. "We come to the Clann Rury," said Bricne, "in order to learn who would like to follow Fergus and Conghal, for better consequences would accrue to them from that than if they were to remain in Ulster; and in the case of every one of them who shall not be our friend," said Bricne, "his territory and land shall be devastated, and we shall be ever enemies to him." "That would not be a prosperous onslaught," said Niall Niamhglonnach mac Rudhruighe, "for whoever is seized by us he shall not go to them; and if, however, they should go, their territory and land shall be taken from them; and *he* who did go there shall have vengeance taken upon him" (*i.e.* Fergus mac Rosa, for his deeds of valour were not known even up to that),³ "for I shall ward off

cause.'

³ The mere idea of vengeance being wreaked on Fergus is evidently repellent to the mind of the narrator—hence this apologetic aside.

~~all~~ his ^{attack from} ~~province~~ of Ulster." "There will happen to you, O Niall," said Bricne, "what you say of Fergus, for you shall not live save through contest with Fergus, and your territory is the very one in Ulster which is nearest plundering"; and the messengers were that night in Eamhain.

XX.

As to Conghal, he was in Carn Macu Buachalla, in the heart of Ulster, that night; and he arose early on the morrow with his hosts, and came to Blena Corra Crioncosaigh; and they halted and encamped there that night.

As to the messengers in Eamhain, they came early on the morrow towards Conghal; and having reached him, Fachtna Fionn File asked news of them, saying: "What did the chiefs of the Clann Rury say to you?" "They made small account of you," said Bricne, "and for every friend of yours amongst the Clann Rury, they will take his territory and his land; and Niall Niamhglonnach says that he would ward off your ^{attack from} ~~whole province~~ of Ulster." "He swore, and took no notice, indeed, of my valour or bravery," said Fergus. "Now I swear," said Fergus, "that that shall be avenged upon him if I can." "I know what is right for you to do," said Fachtna Fionn File, "send for your friends, and bring them to a conference with you." "I shall send," said Conghal, "for my tutor,¹ Fionntan Fial mac Rudraighe, and let his three sons be brought with him, viz., Meirne, Semne, and Lathairne"; and their armour and trappings were sent under the care of Aimhergin to Dunseverick; and he recited the poem:

Send to Fionntan, the generous,
To the east of Sliabh Seinnliadh;
And bring hither to us
Fiontann the brave, the valorous!

¹ oíoe = 'fosterfather, tutor.' The tie between fosterfather and fosterson was proverbially strong in Ireland. To the fosterfather, as here, the fosterson naturally looked for help.

Aġur taġdar a ċrí mēic
 mēirne ar laġdarne lāmġlic,
 Aġur Seimne mādoider caġ,
 In tridar bpaġdar boġpfaðac!
 Mað va tci ċuġdaim, mī cēl, (1°)
 Ar ren 7 ar rinnrer fēn,
 bīð mōide ar m-briġ iŕ ar m-blaġ,
 ōul ar a cenŋ, iŕ cuirtear.
Cuirtear.

XXI.

ōo ċuadair teacāta ó Conġal ar cenn a oide .i. Fionntan,
 7 tuccad Fionntan va n-ionnroiġið 7 ó māmīc ŋo h-aiim i
 maibe Conġal—“Maic, a Fionntan,” ar Conġal, “in tiġi-ŕi
 linne ar in foġail-ŕi 7 ar m ionnmaibad no ar in oibericc no
 cairde vo cōmairle ōuim?” “Niri comadur a maðd mōmra
 ōul ar foġail eirer,” ar rē, “7 maġdaro mo ċri mōcŕi leat,
 7 ar i mo cōmairlerī ōuit,” ar Fionntan, “ŋan coccad vo
 ōēnam reo’ bmaicmīb fēim, uair nī neac ōīb ar cionntac
 mōt acā Riġ Éreann 7 tōġuib fēim vo blaðh 7 timcīll
 Éimn.” “Aŕeð ar áil liomra,” ar Conġal, “Fericcur mac
 Roŕra vo ōul vaŕi ccionn Neill Niamġlonnmaġ ŋo ōun va
 ōeann 7 v’a mairbad fēim cona mādair 7 cona mūintŕi 7
 vo taġdar a bamcele cona bantracā i m-brið .i. Cīadob
 mġen ōurtaāta”; 7 iðberit an laoi aro :

~~ōi ar cenn~~
 Tiaġam ~~vaŕi ccionn~~ ōuime néill
 in áŕ caġ (2°) in áŕ cŕuad cēim ;
 ŋadām Niall fēim co m-bé i ccacā
 Aġur Cīadob mġen ōurtaāta.
 Airġeŕi linn a mūintŕi mōŕ
 iŕi cŕocŕuðe 7 cŕlōġ;
 Taġdar a bantracā ale
 ŋo mberŋ a n-āonac Tuairē.

(1°) mī cēl : 1st sg. redupl. (so-called) fut. of celim, ‘I conceal.’ (2°) caġ :
 in Mid. Irish the so-called eclipsing letters are not invariably used.

1 “O’Rahilly’s Poems,” xxvi. 160, cnu mullmaġ an ċŕaimm bŕpmaġ vo

And bring his three sons,
 Meirne and Lathairne, the very cunning,
 And Seimhne who boasts of war;
 The three proud¹ brothers!
 Should they come, I shall not conceal,
 Both our old men and our ancestors,
 And our power and fame shall be the greater
 By going for them, and [so] send.

XXI.

Messengers left Conghal in search of his tutor, Fionntan, and Fionntan was brought to them; and when he came to where Conghal was, Conghal said: "Well, Fionntan! will you come with us on this foray¹ ^{or} expelling or outlawry, or what do you counsel us?" "It was not fitting to tell me² to go on a foray, indeed," said he, "and my three sons shall go with you; and my counsel to you is this," said Fionntan, "not to war on your own brothers,³ for not one of them is to blame in your regard save the king of Ireland; and sustain yourself, your fame, and circuit Ireland." "What I should like," said Conghal, "is to have Fergus mac Rosa move against Niall Niamhglonnach to Dun da Beann, and slay him and his sons and his followers, and bring his wife Craobh, daughter of Durthacht, and her female retinue captive"; and he recited the poem:

Let us move against the Dun of Niall
 In battle-array, sternly marching;⁴
 Seize Niall himself in battle,
 And Craobh, daughter of Durthacht.
 We shall harry his people,
 Multitudes, and hosts.
 Bring hither his female retinue
 To Aonach Tuaidhe.

ἰέρηγορ. Perhaps ἰέρηγορ = ἰέρηγορ.

² Possibly because of his

age. ³ The stress laid upon the guiltlessness of the Ultonians is obvious throughout the piece, and indicates with whom the sympathies of the narrator lay.

⁴ Lit., 'in our firm pace.'

niall mairgionnác roġeall caċ,
 o'fepceur ġarb ġloinnbémneac.
 Δ'apceain ~~Δapceain~~ Δ ōuin, ιf móri blaġ,
 mapa miċrō lib, tiaġari. (1°) τ.

XXII.

Τάνηδαοαι το'η απεουιν ριν το α ἡαc Rí Connacċ 7 mac
 Rí Laidġen 7 mac Rí Albān 7 Anaŋŋal mac Rí Conċento, 7 na
 mic Rióġ ari cēna, deiċ céo ari řicēit céo caċarimaċ, 7
 τάνηδαοαι mōmpa co Cārin řepcāir mōiri mīra maiteri
 řearitup Camra an tanra 7 óťā řin co ōún to ŋeann 7 ó
 mánġaοaρι to řuaġaρι řoġma řoġla řori řaitce an ŋaile, 7
 mo epġeoari řluaġġ an ŋaile .i. na tpi cāoġaο to teāġlac
 Neill moŋaóí ann 7 eoġan řuileac mac Conuill cearinaġġ
 oáŋta to niall; 7 to ġāŋaοaριan aġ ġāŋáil an ŋaile 7
 mūiri na caċriaċ no ġuri ċuiriοaρι in mūiri 7 no ġuri cuipeaŋ
 tpe řmuiriŋŋiaŋ 7 ŋeaċaŋ(2°) an ŋaile uile oiriā. “Eiriġiŋ
 ŋuinn, a řioira,” ari eoġan, “uāiri buāine blaŋ ná
 řaoġal(3°), 7 taŋriaŋŋ caċ mē caċriaġġ amuġġ to na móri-
 řluaġaib.” Ro řāġraŋ an ōún 7 tuġaοaρι caċ ari in
 řaitce amuġġ to řluaġaib Conġail 7 o'řearitup 7 topi-
 maοaρι a ccoimlion le teāġlac Neill 7 topiāiri céo le
 h-eoġan řuileac, 7 to řunneo ŋun-ŋuāile(4°) boŋŋa uime
 ann 7 to řunneo ġuin ġalaann(5°) ŋe 7 topiāiri mařib ma
 cřóŋlōnn i ccoiŋŋlac a řceit 7 mo ŋicento řepitup é ari řin, 7
 mo mūriaŋ in ŋaile leó ari māribhaŋ eoġain 7 a teāġlaġġ 7
 mo cuipeaŋ tpe cořtairi temeāŋ uile é, 7 mo māribhaŋ ġac
 aon to ŋi ineucta aŋo 7 moġāŋŋat a ŋriaŋ 7 a ŋoċaŋte, a
 řeoŋ 7 a māoime 7 a ionnūira, a cūiri 7 a cōpaŋna, a
 ŋriaŋnuŋ 7 a řitceālla 7 ilāri ġāca mařteařa ari cēna 7 a
 ŋanŋiaċta caoŋma cneřġeāla.

(1°) tiaġari: imperative 3rd sg. pass. of tiaġaim, ‘I go.’ (2°) *Sic MS.*
 (3°) One of many such proverbs in Irish. (4°) ŋun-ŋuāile: buāile; O. Ir.
 buāle = ‘cow-shed, pen’; cf. Anglo-Irish, ‘booley.’ (5°) A common
 expression in the Irish tales; O’Clery gives ġalaŋo = ġairceŋ no ŋamaŋo.

Niall Niamhglonnach proclaimed war
 On Fergus the rough, deed-striking.
 Towards his Dun, great the glory !
 If ye think it time, go.

XXII.

On that harrying went the two sons of the king of Connaught and the son of the king of Leinster and the son of the king of Scotland, and Anadhal, son of the king of the Conchenns, and the other kings' sons, thirty hundred in battle-array ; and they marched to Carn Fertais Moir, called Feartus Camsa at this time,¹ and from that to Dun da Beann ; and on reaching it, orders were given to attack the place from the green ; and the garrison of the place rose up, viz., thrice fifty of Niall's household who were in it, as well as Eoghan Fuileach mac Conaill Cearnaigh, Niall's fosterling. They attacked the place and the walls of the "cathir," broke down the wall ; and so the whole place was reduced to dust and smoke. "Rise, O men," said Eoghan, "for fame is more lasting than life, and give battle outside the 'cathir' to the great hosts." They left the Dun, and gave battle on the green outside to the hosts of Conghal and Fergus ; and their full complement fell at the hands of Niall's household, and a hundred fell at the hands of Eoghan Fuileach, and a war-like fortress-pen was made round him, and a wound of lances was made of him, and he fell dead in a gory pool within the border of his shield, and Fergus then beheaded him. When Eoghan and his household were slain, the place was razed² by them, and was all fringed with fire, and all the active ones in it were slain ; and they seized the cloaks and herds, the jewels and treasures and riches, the goblets and cups, the chessmen and chessboards³ and every kind of wealth besides, as well as its beautiful fair-skinned women folk.

¹ ΔΗ ΤΑΝΤΑ = 'at this time,' *i.e.* the time the story was composed ; *sic passim*.

² ΜΥΠΑΙΜ = 'raze.' The verb has peculiarly this sense.

³ For an account of the discussion as to the existence of a knowledge of the game of chess, *vide* Joyce, "Social History," vol. ii., pp. 477-481.

XXIII.

Δσυρ τυccαὸ φόρ Ριοḡαν αν βαιλε ι λάνη λεό .ι. Cιαοβ
 ινḡen Oυριτάετα mic Δέḡno, 7 τάνḡαοαρι ιομπα ḡo Φεircαιρ
 Cαμαιρ, 7 όοcονηαιc αν ινḡen Φεαιccαιρ τηε λάρη ιη τρλυαιḡ
 7 οο τός α ḡυε βλαιε βανοα ορ άηηο: “α ιυḡ, α Φεircαιρ, (1°)
 éccόηι ουιτ cυηάι 7 ben-βμοιουε οο όέναηι ο’ιηḡηι όειḡήηι
 ο’υλλτοιβ 7 οο ηηαοι ήηι ηηαιε οο clαηηαιβ Ρυόηιουε.”
 “Oα ηφειαιηηηι οο βειε αηλαιοό ηη,” αη Φεircαιρ, “ηοcα
 βετea 7 αηυαηι οο ήεοαηι ηοcα βια; 7 cά λάνη ατái, α
 ηιοḡαηη?” αη ήé. “ι λάνη Αναοαιλ mic Ρί Conceno 7
 Oιηιolla mic Διριḡηḡη,” αη ήí. “Λéiccιό οαηηα αν ιηḡen,”
 αη Φεircαιρ, “7 βιό (2°) ηο cυο οο’η cήειc υιλε Δḡυιβ ο’α
 cιηη.” Ρο Λéiccιοτ αν ιηḡen υαέαιβ ιαηηηη 7 οο ιηḡḡιοτ
 ηα ηλυαιḡη υαιε αηηηήειη 7 ηοφάḡαὸ αν ιηḡen ηα η-αοηαη
 αη βηυ ηα βαηηα; 7 όοcονηαιc αν cήεαé ηόηι ήεοcα Δḡ ηα
 ηλυαḡυιβ, 7 όοcονηαιc Oυη οα βeno αη η-α λοηcαὸ 7 αη η-α
 αηccαιη υιλε: “Cαεé λιοη τ’ήαιḡηη αηλαιοό ηη,” αη ήí, “7
 βα η-αὸβα ηιοḡ 7 ηοὸαοιηe tú ḡo ττηαιρoα 7 ηοβ’ ιοηὸα
 ηαοιηe 7 ηαιεηα ιοηηαο 7 αη ηιοḡḡα αν cήεαé αοcίαηαιο,”
 αη ήí, “7 αη ηαιηcc ο’α η-α[ὸ] ’h-εηccαιηα é; 7 βιό (3°)
 ηιοḡ αη βηοιηḡ (4°) βαιηβα é, 7 ḡαé φαιροιηe οο[ḡ]ηιέαηι όό
 ηοηφηιόαηι 7 cοηαιλτεαηι υιλε ίαο, 7 ηι λιοηηαι Oυη οα
 βeαηη ταηι éηι ηυηηηηηe Conḡaιλ 7 Φεαιccαιρ”; 7 αοβειτ
 αν λαιι αηη :

Φαραχ αηύ Oυη οα βeno
 ι ηαιβε ηιοḡηιόό ηο-τεαηο :

(1°) α Φεircαιρ: the voc. of Φεircαιρ is usually written with the contraction for ‘us.’ It would read then correctly α Φεircαιρ, the gen. being Φεḡυηα. However, the older voc. has been replaced by the form Φεircαιρ even in early Middle Irish. It is, however, possible to hold that Φεircαιρ should read Φεircαιρ, *passim*. (2°) 3rd sg. imperative subst. verb—O. Ir. *biid*, *biith*, *bíth*. O. Ir. 2nd pl. imper. *biid* occurs in our text.

(3°) βιό = O. Ir. *bid*, 3rd sg. fut. of copula. I take é to refer to Conghal.

(4°) βηοιηḡ for βηοιηηe(?): distinguish oblique cases of βηυ, ‘stomach,’ from βηοιηηe, ‘breast.’ Cf. α υέτ 7 α βηοιηοι α τηη Δηαβια; α βηυ α λοοαηη: Cod. Pal. Vat., MacCarthy, Todd Lect., vol. iii., p. 25.

XXIII.

The queen of the place, Craobh, daughter of Durthacht mac Athgno, was also taken by them, and they came to Fertas Camais ; and the girl saw Fergus amidst the host, and she raised aloft her sweet-womanly voice, crying : " O King Fergus, it is unjust for you to make a handmaid and bond-woman of the daughter of a nobleman of the Ultonians and of the wife of a gentleman of the Clann Rury." " Had I known of your being in this plight," said Fergus, " you would not be in it, and immediately I am able you shall not be in it, and in whose hands are you ?" " In the hands of Anadhal, son of the king of the Conchenns, and of Oilill mac Airthigh," said she. " Leave me the girl," said Fergus, " and let you have my whole share of the spoil instead of her."¹ They let the girl go then, and the host retired from her, and the girl was left alone on Brugh na Banna ; and when she saw afar the great havoc wrought by the hosts, and when she saw Dun da Beann all burned and devastated : " Woe is me to see you in this plight," said she, " for you were hitherto a dwelling-place of kings and gentlemen, and varied was the treasure and wealth you contained, and it is a royal devastation we behold," said she, " and it is woe to him who is your enemy, and he shall be king over Banba ; and every prophecy made about him shall be fully verified and fulfilled, and Dun da Beann is not populous after the followers of Conghal and Fergus " ; and she recited the poem :²

A desert now is Dun da Beann,
Where were mighty kings ;

¹ This gallant action ascribed to Fergus affords further evidence of his popularity with the story-teller and his hearers. ² This poem illustrates what I have said elsewhere as to the æsthetic value of these poetic résumés. There is, as here, a quiet, old-time dignity in the original Irish verse, which should save it from being considered as an excrescence on the prose narrative. Of course it is not to be judged by a literal translation into English. Prose may to a great extent be fairly estimated in a translation ; but a poetry like Irish, in which form-value plays so great a part, should not for a moment be so estimated.

They lie in hostile graves
Through the host of Conghal Cláiringhneach.
Conghal Cláiringhneach, the brave !
The king and the stock of kings !
Great prince of Ulster howe'er it be,
'Tis he shall fill Magh Muirthemhne.
Woe to him who meets him,
Conghal, fair-countenanced !
He shall be king over Banba ;
Regal was your royal-stock,
There were chessmen and chessboards,
There was a bed, tall, sumptuous ;
Weak women-folk were there,
And treasure besides ;
Shining steeds were there
And bridled chariots,
And many swift captives,
And gold and silver.
I do not know, O people !
All the wealth was there ;
For you its fame was great abroad,
Though to-day it is a desert.

“ That is sad,” said the girl, “ now am I called a bond-woman, and great contention shall be between brave worthy folk and the dispensers of good and evil ” ; and she jumped presently into the ford that was on the Bann, and was drowned, so that from her that ford was named Eas Craoibhe, from Craobh, daughter of Durthacht mac Athgno.¹

XXIV.

News of that havoc reached Eamhain, where were Fergus mac Lede and Niall Niamhglonnach and the ^{rest of the} chiefs of Ulster as well ; and it struck Niall with dismay and smote him mentally. He rose up, for he could not bear to listen to it,

twinkling of an eye,' &c. (6°) Fut. 3rd sg. of copula. (7°) *anbuidin* :
cf. K. Meyer, “ Ir. Lexic.” ; Keating, “ Tri B. Gaoithe ” (Atk.).

¹ This whole episode seems to me to lead up admirably to the Battle of Aonach Tuaighe and the death of Niall Niamhglonnach. The narrative, and we might say dramatic, unity is unbroken till we reach Part II.

and seized his arms, and had his horses caught and yoked to his chariot, and came on to Dun da Beann; and he beheld its glass sun-bower and its royal palace burning and the great "cathir" destroyed; and he saw many blood-red bodies¹ upon the chief-posts of the "cathir," and he saw a thing he considered more grievous than all that, viz., Eoghan Fuileach, son of Conall Cearnach, his own loving fosterling, dying a tragic death.² As he was in that wise, some of his own people came up to him and told him of the tragic fate of Craobh. "It is not fitting for us to be so mirthful," said Niall; and he composed the poem:

Groaning is my gentle heart;
That which tortures my mind is
The death of Craobh and of Eoghan;
What makes me grieved is
That Eoghan Fuileach, who practised valour,
The good son of gentle Conall Cearnach,
Lies in pools of blood,
That it is that casts me into grief.
Woe is me that they fell together,
Eoghan Fuileach and Craobh;
That they are not here alive is
Cause of sorrow amidst groaning.

And he had only finished³ composing that poem when the sons of the kings of Ireland who were in Emain came to him, viz., Tinne, son of Conrach, son of the king of Connaught, and Derg, son of Deghaidh, son of the king of Munster, and Mes Domhnann, son of Airtigh, son of the king of Leinster, with the sons of the chiefs and nobles of Ireland, who came from Tara to help Fergus mac Lede and to drive Conghal from Ulster; and these were the forces Fergus mac Lede⁴ sent to Niall Niamhglonnach to avenge on Fergus and on Conghal the harrying and havoc wrought on him.

finished making when,' &c. N.B.—*ṡaíṡmíc*, 'finished'; *ṡaíṡmíc*, 'came.' *Vide* Atk., Gloss. "Tri B. Gaoithe." ⁴ Note the way in which Fergus mac Lede is still kept in sight in the development of the tale.

“Well, Niall,” said they, “let us go and banish Conghal and Fergus, so as to avenge on them the great evils they have inflicted on you.” “Success and blessing! dear friends,” said Niall, “and glad I am to have got forces to banish Fergus and Conghal and to avenge my injuries on them”; and he arose then and laid aside his grief and gloom, and his army was drawn up, and they followed in the track of the hosts.

XXV.

As to Conghal—when he reached Fergus mac Rosa with his spoils, he left Bleuna Corra Crioncosach and then came to the Aonach of Inber Tuaighe; and they were not long till they saw the spears of valour and bravery, and the quick-moving standards on very tall, very strong shafts, and the gleam of the bright sunlight on them, glittering as brightly as coals;¹ and the warriors and the united battalions ranging up in furious fashion, and Conghal was told of that. “That is certainly,” said Conghal, “Fergus mac Lede and the hosts of the men of Ireland with him coming to wage war with me or to banish me from Ireland, and I shall have war without doubt.” “’Twere better it were *he* who were yonder,” said Conghal’s people, “for he shall doubtless be slain by us, and we ourselves shall possess the kingdom of Ulster, and we shall contest the kingdom of Ireland with Lughaidh Luaighne.” Conghal rose then, and drew up his army and incited his followers to act bravely on that occasion; and Fergus swore that he would defeat Conghal in battle on that day. Then they approached one another, and their faces were those of enemies in battle and not those of friends round ale. They shot at one another with very blue darts, with sharp bloody javelins and round stones;²

¹ Or omitting [7], translate: ‘shining brightly on[?] the shoulders of the heroes.’ ² This reference to the use of round stones in war is an unique and classical one.

բօօրիւնս քուլեւնս 7 ոօ ճլանիւն քսուրն 7 ոօ ճսօսար ար
 րոն ար նա հ-արմաւիւն իօմցօնս 7 իօմբսաւլտե(1°) օո ոօօրիւն-
 սար տիւց-ար[ա] նա յլսաջ ոօ նա տրեարաւիւն րոն ԵԺարմա ; 7 տսս
 Ուալլ Ուալլնցլոննս օո մաօիւն Քիօջ Էրեանն սիմե և ևջնս
 չօ հ-սնսւնս ար օստի Կոնցալ, 7 յօ յերօւջ երնս օստ և
 յլնջ րարմիւնս անն 7 յօսիւրիօտ միս յիօջ Էրեանն ևրմ
 մօրմ ար մսւնտիւր Կոնցալ, 7 յօ ևրիւցիօտ մսւնտիւր Կոնցալ
 րոն. Քօ ևրիւցի և երբարս 7 ոօ յսննս լսօմսն լոննս ուիւն
 օոնար չսնս րիւ չսն օոնար ո'և տէրօ[ր]. 1ր անն րոն տսս
 Անսօլ մաօ Քի Կօմնսն ևջնս ար օստ մաօ Քիօջ Էրեանն 7
 տնիս Մսրիւնս և Մսրսնս մաօ Քիջ Ալնսն 7 ոև մաօ Քիջ
 Կոննստ, .1. Օլլլ տօրմ չսօտ 7 Օլլլ տօրմ քիօն, րօ'ն
 օստ օստնս, 7 տսսրստ ևրմ մօրմ ար մսւնտիւր մաօ Քիօջ Էրեանն.
 1ր անն րոն տս Քսրսր մաօ Քսօրմսն և ևջնս ար մաօիւն
 Քիօջ Էրեանն, 7 յօնս օստնսնս մսրիւնսնս չօ մսնսնս
 ևն օստնսնսնս րոն Քսրսր, 7 եև լսմսն լսօն 7 եև չս
 քսնս 7 եև նսրստ մսն լսր ևն լև րոն ; 7 տսս Կոնցալ րօր
 ևսրստ օստնս րօր նա տէրիւնս, 7 յօնս և երմստ-մսնս(2°)
 7 և եմսնսնս եստնսնս օո հ-արմսնս օրնս ; 7 տնիս անն րոն
 Կիօմնսն օստնս մաօ Քսրսր և ևրսնս 7 Կսրիւնս Կոնցան-
 սնսնս մաօ Կսրիւնս Կսրմ մաօ յսն ևրնս, Մսրնս, Տմնս 7
 լստնսնս .1. տիւ օմնսնսնս Կոնցալ մև րստնսնս սիւ 7
 յօ տնսնսնս ևն օստ ոև չսն տսն և տնիւնսնս և տնիւնսնս
 7 յօ չսնսնս իօնսնս օստնս ևև սիւ և տնիւնսնս Կոնցալ րոն օստ.

XXVI.

1մսրմ Ուլլ Ուալլնցլոննսնս յիւ չսն օստ ոօ օստնսնս
 յիւ ոօ չօ յմնսնս չսրն օստնս օստնս և յմնսնս Անսօլ մաօ

(1°) Note the rational order in which they use their weapons. *Vide* quotation from O'Curry, "MS. Mat." in Additional Notes at end. (2°) երմստ-մսնսնս. It is, I think, remarkable that many of these apparent compounds are found in the early Glossaries as alternatives, e.g. O'Cl., երմսն .1. մսնսնս: cf. "Cath R. na Righ," ed. Hogan, p. 88, ոօ երմստ-եւլլնսնս մօրմ մսնսնս, 'with great warlike murder-strokes.'

¹ A common expression in our heroic tales. A collection of the *chevilles*, or kennings, found in Irish prose or poetry would be of much service. ² Lit., 'his

and then they took to their cutting and striking weapons, so that, through the attacks on either side, there fell thick slaughter on the hosts; and Niall Niamhglonnach, with the sons of the king of Ireland round him, turned vigorously against Conghal's army, and he made a gap of battle and a warrior's path in it, and the sons of the king of Ireland inflicted great slaughter on Conghal's followers, and Conghal's people perceived that. Their anger arose, and they became fierce lions, so that they swept along every way they went. Then Anadhal, son of the king of the Conchenns, turned against the battalion of the sons of the king of Ireland, and Muiredhach Mergach, son of the king of Scotland, and the two sons of the king of Connaught, Oilill Teora Gaoth and Oilill Teora Crioc, came to attack the same battalion, and they inflicted great slaughter on the followers of the sons of the king of Ireland. Then Fergus mac Rudhraighe attacked the sons of the king of Ireland, and that first attack of Fergus was as a quick hawk's overthrow of small birds,¹ and the shooting of a hero and the bravery of warriors and the strength of heroes were his on that day; and Conghal also made a fierce attack on the trusty men, and he inflicted fiercely on them a warrior's destruction and inimical blows,² and then Criomhthann Caomh, son of Fergus Fairge, and Cairbre Congancnesach, son of Cairbre Crom, son of the king of Bregia, Merne, Semhne, and Lathairne, the three foster-brothers of Conghal, all came to him, and they thinned³ the ranks on every side round their lord, and all took their fighting posts round Conghal in the battle.

XXVI.

As to Niall Niamhglonnach, there resisted him⁴ neither battalion nor phalanx-gap till he reached the battle thron

warrior's destruction and his inimical blows.'

³ A literal and etymological translation of ποτάνις γρη. ⁴ *uir ḡab . . . iur*: cf. Stokes, "Togail Tr.," *ḡabaim iur*, 'I resist.'

where Anadhal, son of the king of the Conchenns, was, so that there was naught between them but their shields with which they protected themselves; ¹ and they lifted their thin-edged and very sharp swords, and they commenced raising ² aloft right valiantly their shields. That combat was the combat of two huge stags; for on both sides of the battle were heard the strong strokes of their white shields ³ and the ring of their swords, and they kept repelling one another in the battle through the live-long day. As to the two armies, they kept fighting vigorously; and so closely was that fighting-group woven together that a chariot wheel would reach from one angle of it to the other—such was the closeness of their attack; nor was it closer the weaving of a shirt when drawn together than the ⁴ slender sharp spears passing through the bodies of the warriors between the two armies. Then Tinne mac Conrach, son of the king of Connacht, came towards the two sons of the king of Connacht who were with Conghal, viz., Oilill Teora Gaoth and Oilill Teora Crioich; and they wounded one another severely, and forthwith the two sons pressed on Tinne mac Conrach. Derg mac Deaghaidh saw that. He came back to help Tinne, and he wounded the two Oilills so that he drove them out of the fight; and Tinne bore When Fergus saw that, he came fiercely against Derg mac Deaghaidh, and they fought there together; and that fight and combat is to be considered as a measure of war. The strength and fury of Fergus rose against Derg mac Deaghaidh towards the end of the battle . . .; and meanwhile Anadhal and Niall Niamhglonnach kept up their fighting fiercely so that the defence generally in the battle was broken down;

¹ Lit., There was of space separating them only their shields defending them. *Vide* O'R., s. v. εαοαργζαμ, εαοαργζαμ. ² Or, if we read τυαργζαμ, 'clashing.'

³ Dr. Alex. Bugge refers to the use of red shields by the Norse. Magnus was called in Irish Ríġ na n-ġcīath ōeapġ. Giraldus Cambrensis mentions that the Norsemen, when they made their last attack upon Dublin, carried red, round, iron-bound shields (clipeis quoque rotundis et rubris circualiter ferro munitis); *vide* Bugge, "Contrib. to Hist. of the Norsemen in Ireland," ii., p. 9 (Christiania, 1900).

⁴ *Leg.* for no in text na na or na.

տօրժայր ՈՒԼԼ ՈՒԹՄՆՈՆՆԱԸ ԼԵ Կ-ԱՆԱԾԱԼ Ի ԵՐԻՈՇԽԱԻՆ ԸՆ
 ՇՈՒԼԱՐՈՒՄ, 7 յՈ ՇԱՐ Ը ԻՈԼԱՇ ԵՐԵԱՐԻ 7 ԵՈՒՄԱՅՈՒԹՈՒՄԵ ԸՐ Ը
 Կ-ԱԻԼԵ 7 յՈ ՄԵԱԾԱԾ ԸՆ ԵԱԸ յԷ ԾՈՃԱԼ ԵՈ Կ-ԱԵԼԱՒ ԸՈՒՆ-
 ԲԵՄ, 7 ՃԻԾ ԼՈՒՄԱՐԻ ԵՂՆՃԱԾԱՐԻ ՄԱԵՐԱԻԾԵ ԷՐԵԱՆՆ ԸՈՒՄ ԵՄ,
 ԸՐ ԱԸԸԱԾ ԵՐԻՄԱ ԾԻՆ Օ ԾՈՃԱԼ ԵՈՆԱ իՄԱՐԵՐԻ, 7 ՃԵՐԻՆ Է
 ԾՈՃԱԼ ԲԷՄ յՈԵ՝ ԻՈՄԾԱ Ը ԵԱՐԾԱԾԱ ՃԵՆ ՃՈ Ն-ԱՐԻՄՈՒՆՃԵՐԻ ԵՈ
 Կ-ԻՈՄԱՐԵԱԸ ԻԸԾ. ՃՈՆԱԾ Է ԵԱԸ ԸՈՆԱԸ ԵԱԻՃԵ Ը ԵՐՈՐԸԱՐԻ
 ՈՒԼԼ ՈՒԹՄՆՈՆՆԱԸ ՄԱԵ ՐԱԾՐԱԻԾԵ; 7 ԱՐԵԵԱՐՈՒ ՄԱՐՈՒ ՄԱ
 ԾԵՆՈ 7 ՕՐՃԻԾ ԵՐԱՅՈՒԵՈՒՆՈՒՄԵ ՄԱՐԵԸԱԸԸԱ ԸՐ ԸԱԻՏՐԷՐՈՒ Մ ԾՈՃԱԼ
 ԵՈՒՄՅԵ ԵՄ. (1°)

XXVII.

ԻՈՄԵՐԱ ԾՈՃԱԼ յՈԵՅԻ ԱՃ ԼԵՂՅԵՐ Ը իՄԱՐԵՐԵ յԱՐՈՒ ՄԻ
 ԵՄ Ը Ն-ԻՆԵԱՐԻ ԵԱԻՃԵ 7 ԱՄԾԱՐԻԵ ԲԱԸԵՆԱ ԲՈՒՆՈՒ ԲԻԼԵ յԷ
 ԾՈՃԱԼ 7 յԷ Ն-Ա իՄԱՐԵՐԻ: “Օ ՄՈ ՇԱՐԵԱԾԱՐԻ ԵԱՐԻ Մ-ԵԻՍԾԵԱԾ
 ՄՈ ԸԼՈՒՈՒՆ ԲԱԾՐԱԻԾԵ ԾԻՆ, ԵՐՈՒՈՒԼԵՐԻ ԵԱՐԻ ԼՈՆՃԱ 7 ԵԱՐԻ
 ԼԱՅՈՒԾԵՆՃԱ 7 ԵԱԾՐԱԻԾ ԸՅՃԱԻՆ ԵՈ ՄԵԾԵՐԱԸԸ ՄԼԵ ԻԸՍ ԱԸՐԻ ԵԻԾ
 ՄՈՐԵ ԵԱՐԻ ՄԵՐԱՅ՝ 7 ԵԱՐԻ ՄԵԼԱԾ ԱԸԸ ԵՈ ԵԸԼԱՐԵՐԻ ԵԱՐԻ ՈՄԼ ԱՐԻ
 ՄԱՐԻ 7 ԱՐԻ ՄՈՐԻԲԱՐԻՅԵ.” “ՄՈ ՃԵՆԵԱՐԻ ԱՃԱՐՈՒՄԵ ԸՆ ԸՈՒՄԱՐԼԵ
 ԵՄ,” ԱՐԻ ԾՈՃԱԼ; 7 ՄՈ յԱՐՈՒՄԵ ԸՆ ԼԱՅԻ ԱՐՈ:—

ԵԱՃԱՐ (2°) ԱԸՈՒՄ ԱՐԻ ԵԱՆՆ ԱՐԻ ՄԵԱՐԵ,
 ԵԱԾՐԱԻԾ ԸՅՃԱՐՈՒ ԵՈ ՄԵԾԵՐԱԸԸ
 ԼՈՒՄ ԱՐԻ ԼՈՆՃ ԱՐԻ ԱՐԻ Ն-ԵԸԱՐԻ
 ԱՐԻ ԱՐԻ ԵԵՐԱԸ ԵԵՐԱՅԻԼԵԸԱՆ;
 ԵԱՐԻԵՐԵ ՄՈՒ՝ ԼԱՒՈՒ ԾԵՐԻ, ՄԱՒՈՒ ԱՅ՝
 ԵՐՈՒՄԵԱՆՈ ՄՈՒ՝ ԸԼԻ ԸՈՒՄԱԼԱՅ՝,
 ԲԵՐԵԵՐ յՈՒՄԱՐ ԵՐՈՒ ԸԱԸ,
 ԱՆ ՄԱ ՕԻԼԼԼ ԱՐՈ ԱՃԱՇ;
 ՄԱ ԵՐՈՐԵԾ ԱՐԻ ԼՈՆՃԱ ԱԼԼԵ
 ԸՅՃԱՐՈՒ ԵՈ Կ-ԻՆԵՐԻ ԵԱԻՃԵ
 ԵԻ (3°) ՄՈՐԵ ԱՐԻ ՄԵՐԱՅ՝ ԻՐ ԱՐԻ ՄԵԼԱԾ
 ՄԼ ԱՐԻ Ը ԵԸԵՆՈ, ԻՐ ԵԱՃԱՐ.

ԵԱՃԱՐ.

(1°) For remarks on the episodes which go to make up the whole tale, *vide* Introduction. (2°) ԵԱՃԱՐ: imper. 3rd sg. pass. (impers.) of ԵԱՃԱՐ, ‘I go.’ (3°) *Leg.* եր, 3rd sg. fut. of the copula.

and Niall Niamhglonnach fell at the hands of Anadhal towards the end of the contest; and the latter gave his shout of victory and boasting thereafter; and the army was then quickly routed by Conghal. Though the warriors of Ireland had come thither in great numbers, few of them escaped from Conghal and his people; and though it were Conghal himself his losses were many even though they do not tot up excessively.

So that it is in the Battle of Aonach Tuaighe fell Niall Niamhglonnach; and so far for the devastating of Dun da Beann and the tragical death of Craobh, daughter of Durthacht, in the exploits of Conghal.¹

XXVII.

As to Conghal, he was recuperating his followers during the month in Inbher Tuaighe; and Fachtna Finn File said to Conghal and his followers: "Since you have driven off your enemies of the Clann Rury, let your ships and boats be gathered together and all brought hither to you energetically; for your power and fame shall be all the greater by its being heard that you have gone over sea and ocean." "That advice shall be carried out by us," said Conghal; and he composed the poem:—

Let us go for our barks,
Bring energetically to us
Our ships and our vessels,
And our broad-girthed "currachs."
Cairbre on my right, ox of battle!
Crimhtann on my left, equally,
Fergus before me in the fight;
The two Oilills, most warlike!
Should our ships come hither
To us to Inbher Tuaighe,
Greater would be our strength and fame
By going for them—and go.

¹ Here the original Conghal story ends. Par. xxvii. is in the nature of a bind between the later episodes in Part II. and the older ones in Part I. For analysis of story, *vide* Introduction.

[Do]cúar (1°) uaitib (2°) rin ar cenn a long 7 a luat-
bairc 7 tuccad cucta go dubtíact uile íad 7 no gábdar
as daingníúad a long eiríu mairc (3°) 7 maircláir.
Ir ann rin benar [t]allann rceoil eile mairn Caitreim ro
Congáil.

(1°) docúar, 'it was gone,' *perf. passive*; distinguish from docúar, 'it was
told.'

(2°) uaitib: dat. plur. of cpd., prep. + pron.; acc. = uatad.

Their ships and their swift barks were sent for and brought hither to them energetically, and they began to fit out both their rowing and their strong-decked vessels. Here belongs a portion of another story in the Exploits of Conghal.

N.B.—The 2nd pl. pron. is $\text{u}\Delta\text{a}\text{b}$, ‘from you.’ It would be interesting to know if, and how far, the distinction is kept in the modern dialects. (3°) $\text{p}\Delta\text{m}\Delta\text{c}$ = ‘with oars’: cf. Stokes, “Togail Troi”; $\text{p}\mu\Delta\sigma\text{p}\Delta\text{m}\Delta$, ‘strong oar.’

AN TARA CUIO.

Sgeul.

XXVIII.

Riḡ moḡḁburṭairi mḡḡe na h-Uairṑḁ uairḃo comḁinnm ḡḁḃḡoḡon mac Ioruaḁṭ, 7 ar ḁmḡairṑ moḃoirḡen 7 ben mḁairṭ ḁ comḁḁḁr ḁiḡe .i. beḃirṑ inḡen ṑoirḡḡḁin 7 ṭáimic uirṑḁ n-ḁimḡirḡe ḁ ccionn ḁṭḁairṑ ṑḁ h-ionṑoirṑiḡṑḡén 7 rṑairi bḁr ḁnn; 7 mo ḡḁḃ ṭiomḡḁḁairi ḡḁḃḡoḡon ṑo cúmḁirṑ ḁ mḡḁ 7 nḡir ṑeiriḡ ṭḁoḃ mḡe ṑeiriḃḃḁḁ ṑó ḁṭṭ ḁ beirṭ ḁ rḡirḡ rḡoirḡḁḁairi 7 ní ṑeiriḁ eirḡeiriḡleo cḡrṑḁ na camḡne, ól na ḁoirḃner na ḁiner, 7 moḃí ḡo cḡḁnn mḃḁairṑḁ ḁmḡairṑ rḡn 7 moḃḁr ḁḡ mḡḡḁḁ ḁ mḡḡe ó comḡriocúib rḁiriḡum mḡrḡn mḃḁairṑḁin rḡn uime co mṑrṑ 7 mo ṭionóileṑairi luṭṭ na h-Uairṑḁ ḁinnḡein 7 ṭáḡḡḁṑairi ṑ'ionḡoirṑiḡṑ ḁn Riḡ. “mḁairṭ, ḁ ḡḁḃḡoḡoin,” ḁri rṑḁṑ, “cḡrṑ ḁn ḡḁḁairi mṑrṑ rḁ moḡḡḁḃḁr(1°) uairi in neḁṭ ṑo mḡḡ ṑo mḡḡe 7 ṑo rḡḁirṭeḡmḡar uile umḁṑ, uairi ṑo luḡḡeṑairi coicḡriocḁ oirṭ; 7 innḡir ṑuinn cḁ ḡḁḁairi ḁṭḁ oirṭ co ṑḡéḡṭairi ṑo leiḡer 7 ṑo leiḡḡḁḁ ḁḡḁinne.” “ḡocḁ(2°) n-ḁíl liomḡḁ ḁ innḡirḡn,” bḁri eḡion. “ṑḁmḁḁ í comḁ ṑo mḡḁ ṑo beirṭ oirṭ mṑri cúḃḁairṑ mṑṭ cṑmḁ mḡḁ ṑo cúri oirṭ, uairi rṑiriṑḁer na cḡriocḁ 7 na cenéḁ uile ḁḡḁinne 7 ṑḁ mḁibe ḁḡ rḡer na ḁ n-ḁonṭomḁ irḡn ṑomḁn beḁn bur ṑionḡ-mḁḁḁ ṑuiri ṑoḃériḁinne cúḡḁṑ ḁri ḁir no ḁri éicḃion í.” “ḁṭḁ ḡo ṑeiriḡn,” ḁri ḡḁḃḡḁṑon. “Cḁ ṭírṑ ḁ ḃrṑil, ḁ ḁiriṑiriḡ?” bḁri iḁṭrḁn. “Oilen ḁṭḁ ḁ n-iḁiriṭairi eḁriḡḁ,” ḁri eḡion, “7 Irḡir rḡirṑḁ ḁ h-ḁinn 7 rḡir beḁḡḁ ḁille beoḁḁ

(1°) moḡḡḁḃḁr = mo-ṑ-ḡḁḃḁr; ṑ, infixed pron., rel. pres. 3rd sg. with force of perfect in combination with mo. (2°) noḃḁ: in Mod. Ulster dialect éḁ.

¹ *Vide* Introduction for discussion as to relation of this rḡeul to Part I
² uirṑḁ n-ḁimḡirḡe: ‘a fading away, a dissolution of time.’ Cf. Atkinson, “Homilies from L. Br.,” s. v. erchra; Hogan, “Cath R. na Righ,” s. v. erchra

PART II.

A STORY.¹

XXVIII.

A king ruled the kingdom of Uardha whose name was Nabgodon mac Ioruaith; and he was in this wise—he had a good and fitting wife, Bebid, daughter of Dornglan; and in course of years a wasting(of time)² came upon her, and she died. Nabgodon fell very sick through grief for his wife, and he lay down on no bed save a sick one, and he indulged neither in adjudicating, questioning, nor business,³ in drinking nor pleasuring nor mirth, and thus he was to the end of a year; and his kingdom was greatly laid waste around him by his neighbours throughout that year. The people of Uardha then assembled together and came to the king. “Well, O Nabgodon,” said they, “what great illness is this that has seized you, when they⁴ are laying waste all your kingdom and principality around you, and when foreigners are oppressing you, and tell us what illness you have till we heal and restore you.” “I do not care to tell it,” said he. “If it is grief for your wife is the matter with you, it is not fitting for you to let grief for a wife trouble you, for we shall search all lands and all nations, and were there, whether in the possession of any man or single,⁵ a suitable mate to be found for you, we would bring her to you willy-nilly.” “There is indeed,” said Nabgodon. “In what land is she, O Airdrigh?” said they. “In an island in the west of Europe,” said he, “and its name is Inis Fuinidh, and there are small, handsome, active men and

in Neuters, &c. Perhaps here we might simply translate, ‘wasting, consumption.’
τηρεῖα, ἐρεῖα is neuter in O. Ir.: hence eclipsis here after nominative. ³ For
phrase, cf. “Pass. and Homilies” (Atk.), s. v. cainḡen. ⁴ inneoch, *that*
which, O’Don., Suppl. to O’Reilly. ⁵ Δ n-Δοντοῖα, lit., ‘marriageable.’

innce 7 mna lućaire lánvealbhó, 7 da bfađairi irin doimhan ben oiongmála daíra do ġeubairi innce í.” “Cuirteair,” ar maidte na h-Uairó, “feair 7 teadta o’iarraidó éireann do tođa (1°) mna óuit innce.” Ir annirín mo oiradairiúin tuiodá tréirfeair o’á tréirínuitirín o’iarraidó mna uadá co h-Éirinn, 7 mo ríbeoth bairic bíonnfáirirínđ aca ar a h-aicéle 7 mo tóđbado a reol aluinn aladóirfeac uairíoe 7 tánđadairi mompá ar an aiccén n-anforaidó ó đad oiruiú tuiinne daí oile co mánđadairi co h-Éirinn; 7 doconnadairi uadábh íuir na m-bairic mairá mairerí Ráiríuinn a n-Dalíuadá [7 do]connadairi an éadairi mođóá moimóirí uiríúo oiréđóá uadícé 7 na tige mionna f[airirionđ]adha (2°) 7 na điríadána đloiríoe 7 na pelíoe mođóá mođairirionđá. “Ir mođóá an éadairi úo,” ar muintirí Nábđadoin, “7 cá feirí óuinn ionad a cuirífead[oír] ríicé óíno ar tteadé a n-oiréairi (3°) éireann mairí innce,” 7 tuđadairi pírairíuirí (4°) ar a luimđ [o’ionn]íoiríó na cadíradh.

XXIX.

Doconnadairi mairpá ba h-óige 7 ba h-aile do’n Adáim-éloinn co nđlairí mairí, co ccairí mairí, co m-binne n-đoéa (5°) co rúairca n-uirlábí, 7 do íuiró cona bantríadé irin n-foéla feirníó eile 7 do đadadairi đđ vénéim a noiríue 7 a noéđlám 7 do đab íuirí đđ teccurí an bantríadéa. Do bádairi muintirí Nábđadoin đđ feachaint vealbhá 7 inníll na h-inđine, 7 do íadíríoo munn a mairí 7 a madoiric ma veilb. “Ir maidé daíla óúinn ar ttoirí 7 ar tcuríur,” ar muintirí Nábđadoin “uairí đíó é in bíoé uile do íairíradairí in íuiríuir mnaoi ba coimmaidé mairíúo ann, 7 bérímadairíoe đó Nábđadoin í”; 7 da íradíradígeadairí do’n lué ba coimneirí oóib: “cía h-é an

(1°) tođa: the word is used in the same general way in Mod. Irish. (2°) *Leg. fairirionđá*. (3°) oiréairí = ‘district’; oiréairí = ‘east.’ (4°) pírairíuirí (?): pírairí = ‘quick.’ (5°) co m-binne n-đoéa. *Vide Add. Notes.*

¹ Lit. ‘brave man.’ On the tréirínfeair, *vide* Joyce, “Social History,” vol. i., 63, 95, 99; vol. ii., 491. ² ríbeoth; P. O’C. gives ríbeadth, ‘equipping a ship.’ ³ Tentative translation of tuđadairí pírairíuirí. ⁴ We

bright (?), shapely women in it, and if there is found in the world a fitting wife for me, it is in it you shall find her." "Let," said the chiefs of Uardha, "an embassy and messengers be sent to seek in Ireland a wife for you." Then he ordered thirty of the bravest¹ of his brave to go and seek a wife for him in Ireland; and their broad-beamed vessel was got ready² then, and its beautiful speckled sail was hoisted, and they journeyed over the restless ocean from one wave's ridge to another, till they reached Ireland; and they saw off from them Inis na m-Barc, which is called Rathlin in Dalriada, and they saw the 'cathir,' royal, large, lofty, remarkable, and the white, great houses and the glass sun-bowers, and the regal capacious palaces. "Royal is yonder 'cathir,'" said the followers of Nabgodon, "and what better place could we have for resting ourselves on reaching the land of Ireland than this?" And they drew³ their ships quickly up towards the 'cathir.'

XXIX.

They beheld before them the most youthful and fairest of the children of Adam, bright-eyed, with curling hair, melodious voice, and pleasant speech, sitting with her female retinue in the noble seat. They were working at their embroidery and handwork, and she was instructing the women. The followers of Nabgodon were noting the form and apparel of the girl, and they shot a glance of eye and sight at her figure. "Our expedition and journey have turned out well,⁴" said the followers of Nabgodon, "for were we to seek the whole world, we could not have found as excellent a woman⁵ as that⁶ yonder, and we shall bring her to Nabgodon"; and they asked those nearest them, "Who is yonder royal, beauteous

might remark here the story-teller's device of varying the martial exploits of his hero by bringing him into this new current of events. The search for a wife is frequently the desired opportunity for a display of prowess on the part of a hero or his followers.

⁵ *mnadoi*, older acc. of *bean*; Mod. Ir. *bean*, acc.

⁶ *niadruo* (O. Ir. *fiuad*), fem., 'to her'; *niur*, 'to him.'

τ-όγλαδ̄ μογ̄όα μοάλυνν̄ úο αῖ τῖγερνα δο'ν τῖγῖρῖ?" αῖ
ρίαο. "Ῥι Ὀονν̄ mac tomchad̄a mic Míoth̄na mic Cair-
éloth̄aiḡ do éloinn̄ Ceimad̄a Mílbeoil̄ mic an Ὀad̄óa do
bunad̄opp̄eime Ṭuait̄e de Ὀanann̄ Ῥι na h-ιιιιῖ-ῖe ῖúo."
"Cia an in̄gen̄ oipēḡóa úο αῖ baínc̄enn̄ do'ν ban̄t̄māc̄t̄?" αῖ
ρίαο. "Ἦ ῖοῖ," αῖ na ῖῖeḡaῖῖaῖōe, "Ἦ a n-oilen̄ maῖa
do h-oilead̄o ῖb̄ ó nāc̄ ccuaḡa ῖb̄ an in̄gen̄, úο .i. Ṭaῖῖ
Ṭaoib̄ḡeal̄ in̄gen̄ Ῥi[ḡ] Ὀuinn̄."

Ἦ an̄ῖῖῖn̄ tuccad̄o a lóῖōdōt̄ain̄ bíō 7 leannā éuca, 7 ó
t̄aῖῖῖῖc̄ ōoib̄ do ῖῖaῖῖaῖḡ Ῥι Ὀon̄n̄ oib̄: "can̄aῖ a t̄t̄an̄ḡa-
ōaῖ na h-óicc̄ no ciā aḡa mb̄ío?" αῖ ῖé. "Do in̄uῖῖῖῖ
ḡab̄ḡaoōin̄ mic loῖuaḡō ῖinne," αῖ ῖíao, "7 o'ῖaῖῖῖaḡō m̄nā
an̄ῖῖō t̄an̄ḡaῖmaῖ uad̄o." "Cia an̄ ben̄?" αῖ Ῥι Ὀon̄n̄.
"Ṭh' (I°) in̄gen̄ῖa," αῖ ῖíao, ".i. Ṭaῖῖ Ṭaoib̄ḡeal̄ an̄ ῖúo."
"Do ḡeub̄t̄aoῖῖῖ ῖῖeaaḡa uad̄ῖῖῖ ḡen̄ coῖῖaῖῖle uime ῖῖn̄," αῖ
Ῥι Ὀon̄n̄, "ḡion̄ ḡo mbeῖt̄ m'in̄gen̄ῖa aḡ ῖeῖ oilē n̄ t̄uῖb̄-
ῖoῖnn̄ῖῖ ōóῖan̄ í uad̄ῖ ῖoḡaḡa uad̄ῖ ῖoḡnaḡ̄ a cleaḡῖnn̄uῖaḡ."
"Cia an̄ ῖeῖ aḡ a b̄ῖuῖl̄ 'h in̄gen̄?" αῖ íaoῖan̄. "Aṡá ῖῖ
ῖeῖl̄b̄ Con̄ḡaῖl̄ Cláῖῖῖḡῖḡ mic Ῥuóῖaḡōe .i. mic Ῥi[ḡ]
Éῖenō"; 7 oob̄'ῖioῖ ōóῖan̄ ῖῖn̄, oῖῖ an̄ t̄māc̄ do coῖῖm̄óῖaḡō
an̄ ῖleaō m̄óῖi a n-eaῖm̄haῖn̄ ḡḡāc̄a 7 'oō cuad̄ ῖa'n̄ Ῥiḡe ḡo
Ṭeaḡῖῖaḡḡ ῖo naῖῖceaō an̄ in̄gen̄ ῖῖn̄ [oo] Con̄ḡaῖl̄ 7 n̄ ῖáῖῖῖc̄
leῖ ῖeῖ le. "Ṭioῖῖaḡō ῖuoṡῖa, a Ῥι Ὀuinn̄," αῖ íaoῖan̄,
"euῖa t̄ōc̄maῖῖc̄ [oo t̄a]b̄aῖῖc̄ oῖuῖnn̄e uad̄ῖ t̄uoῖῖaḡō ḡab̄ḡa-
ōon̄ ōoṡ' ion̄ῖῖoῖḡiōῖῖ 7 lūc̄t̄ na h-uad̄ῖa leῖ 7 maῖῖb̄-
[ῖaῖṡeῖ] do c̄āt̄aῖῖ uilē 7 m̄l̄ῖῖṡeῖi Éῖie uilē t̄ῖioῖῖῖn̄ 7
m̄úῖῖῖῖōeῖi t̄u ῖén̄ 7 b̄eῖῖṡaῖ 'h in̄gen̄ [aῖ aῖῖ no] aῖi éicc̄m̄."
"Ἦ b̄ῖuāt̄aῖi ōaḡῖaḡ," αῖ Ῥι Ὀon̄n̄, "m̄uῖ'b̄ío ῖeaḡḡ aῖ
eimead̄o ōaḡῖaḡ é [m̄ ῖa]chāō ῖeaῖῖ m̄uῖῖῖῖn̄ ῖc̄él̄ uad̄ῖῖῖ ḡan̄
maῖῖb̄aḡō oib̄ a ccioῖnn̄aῖb̄ baῖῖ ccoḡῖῖaḡō." Do leḡeōaῖῖ an̄
oῖōce ῖῖn̄, 7 oo ῖῖeaaῖṡḡaḡō 7 oo ῖῖuōt̄oῖleaō íaō.

(I°) Ṭh', 'h, forms of do before a vowel.

¹ If we take ῖῖeḡaῖῖaῖōe as a noun.

² Here again we have an evident linking by an after-thought of the present story with that in the First Part.

³ The t̄ōc̄maῖῖc̄ forms a class apart in the list of varieties of Irish tales: cf. the well-known t̄ōc̄maῖῖc̄ beῖῖoḡa.

⁴ It is

youth who 'is lord of this house?' "King Donn, son of Iomchadh, son of Miodhna, son of Caischlothach of the Clann of Cermad Milbheol, son of the Daghdha of the prime-stock of the Tuatha da Danann, is the king of this island." "Who is the noble girl yonder that is the head of the female company?" said they. "It is clear," said the respondents,¹ "that you were reared in an island of the sea, since you have not heard of yonder girl, Taisi Taoibhgheal, daughter of King Donn."

² They then received a full measure of food and ale; and when they had finished, King Donn inquired of them: "Whence the warriors came and to whom they belonged?" said he. "We belong to the people of Nabgodon mac Ioruaidh," said they, "and we come from them in search of a wife." "Who is the woman?" said King Donn. "Your daughter," said they, "Taisi Taoibhgheal yonder." "You shall get an answer from me without deliberating on it," said King Donn, "for though my daughter belongs to another man, I would not give her to him, for I am far from completing her marriage." "To whom does your daughter belong?" said they. "She belongs to Conghal Cláiringhneach mac Rudhraighe, son of a king of Ireland"; and that was true, for when the great feast was being held in Eamain Macha, and the question of the kingship was carried to Tara, the girl was betrothed to Conghal,² but he knew her not. "You can, King Donn," said they, "refuse us her wooing,³ for Nabgodon will come to you and the people of Uardha with him, and your whole 'cathir' shall be destroyed, and all Ireland devastated on that account; and you yourself shall be slain and your daughter taken willy nilly." "I swear," said King Donn, "were it not a breach of hospitality,⁴ that a man would not set out to tell the tale nor would escape being put to death for what you have said." They passed that night, and were entertained and feasted.

unnecessary to emphasize the importance attached to the rights of hospitality. Cf. the similar situation in the *Ṭáin*. *Vide* "Br. Laws," Glossary, *s. v.* *einead*.

XXX.

Ro eipceodai co moč ai n-a madač, [7 tá]nġadai o'ionnhoicciò a loingē 7 oo ēuadai moipa ai in muiri ceiaoir-lečain ccéona; [7 t]ánġadai o'ionnhoicciò na h-Uaioa co h-aioim a iaiŋe nabġadon. Oo fiaifaiġ nabġadon [rġéa]la oib: an bfuaiadai a oionġimāla oóran? “Fuadama, muirio,” ai iadran, “bean oo oionġimāla ŋo veimūn ŋuit, 7 ni fadcamai oile ŋecc(1°) a deāibā ai mnaoi no ai fēi oo mnaib no o'fēiaib an oimāin moimpe iuam 7 iobadō in-imberēda(2°) ŋuit fēn bāi ai in mnaoi oo bī aġad moimpe [iai] močtam a faġāla.” Ro lionuradai ŋiadō na h-inġine an Ri[ġ] oōcūala an tuaiurcēbāil iin tuġadai na teacēta uirē, 7 oo ēiuġ co ionaiit ina fūiōe 7 oo [f]iaifaiġ: “cia ačai na h-inġine iin?” ai iē, “7 cūeo faōeia oibī ŋan a taēaiit ai ai no ai ēiccin liŋ?” “Ri Donn mac [io]mchadā mic Mhoona mic Caiŋclothaiġ oo cōionn Ceimada milbeoil mic an Ōaġōa oo bunadōfmeine Tuaitē oā Ōanann o'ā h-ačai,” ai iāo, “7 ní ŋeacmaiine lion cačā [cač] oo taēaiit oō 7 muna mberētmir ai a ēneac fēn ai bāi oo imeoiadō foimūn a ccionnaiŋ a inġine oo iaiuiadō. Aieō adubaiit ŋion ŋo mbeč a inġen aġ fēi oile nač ttiubiadō ŋuiti i.” “C'āit a bfuil in fēi iin?” [ai] nabġadon. “Inur ačā a n-oimēi ēieann,” ai iāo. “Ir innte ačā Ri Donn,” ai iāo, “7 cačai āio mói aieġōa aie innte 7 iocūioe cōiġŋeuiā cēofadā(3°) fōi.” “Tāifaičēai(4°) fauiuiūm iin,” ai nabġadon, “ai bēiaia tioniól na h-Uaioa o'ā ionnhoicciò 7 muiraičēi a cāčai in (5°) a cēann 7 tuitaiō [fēi]n innte 7 biadō a inġen aġmaiā fa ŋeoiō 7 biadō fēiann clāiōm oām in t-oilean iin iaiam.” Ir ann[iin] oo cōimóiadō fēadō aġ nabġadon 7 tuccadō maičē na h-Uaioa uile o'ā ionnhoiġiō 7 iobāi aġ to[čai]čioim na

(1°) ŋecc, ‘good,’ used as a superlative of maič. (2°) in-imberēda = particle in + imberēda, past part. of imbim, ‘play upon, work upon, wreak.’ *Vide infra*,

XXX.

Early on the morrow they rose and came to their ship, and proceeded over the same broad-circling sea ; and they came to Uardha to where Nabgodon was. Nabgodon asked what news they had ; whether they had found a mate for him. "We found, indeed," said they, "a fitting wife to a certainty for you ; and we never saw before the like of her figure on a woman or man of the women or men of Ireland ; and you yourself would have put to death the wife you had before her on finding her." The king was filled¹ with love for the girl when he heard the account the messengers gave of her ; and he started up energetically, and asked : "Who is the father of that girl ?" said he, "and why did you not bring her willing or unwilling ?" "King Donn, son of Iomchadh, son of Miodna, son of Caisclothach of the Clann of Cermad Milbheol, son of the Daghdha of the prime-stock of the Tuatha da Danann is her father," said they, "and we went not sufficiently strong to attack him, and had we not been receiving hospitality from him, he would have put us to death for having asked for his daughter. What he said was that though his daughter were not another's, he would not give her to you." "Where is that man ?" said Nabgodon. "In an island in Ireland," said they ; "there is King Donn," said they, "and he has a lofty and noble 'cathir' in it, and sword-sharp keen multitudes as well." "That shall be avenged on him," said Nabgodon, "for I shall bring the muster of Uardha against him, and his 'cathir' shall be destroyed about him, and he himself shall fall in it, and his daughter shall be mine in the end, and that island shall be sword-land² of mine afterwards." Then Nabgodon held a feast, and the chiefs of Uardha all came to it, and the feast

imeorais, condit. of imbrim. (3°) céorais, (a) 'sensible'; (b) 'sensual.' Cf. céorais, (a) 'opinion,' (b) 'sense, passion.' O'Dav., "Gloss.," céorais .i. comairle. (4°) P. O'C. gives tarraigeam, 'revenge.' (5°) Leg. im.

¹ Lit., 'love filled.'

² N.B. the expression 'sword-land,' ferann clairim.

fléirí no co ttauinnic rí 7 ó táinnic úoib an fléadò vo
 éaitéim, doberit nabgáoon mu: “Urlamáiò bap longá
 7 bap lairéngá co noecmaip vo gábbáil na caépac rín 7
 go ttauam an inġen erce fo céoóir.” “Doġéntap rín
 aġuinne,” ap ríad; 7 no cóirġeado á longá 7 á lairéngá
 leó ġupib urlam in-imteadéta(1°) id. Imtupa nabgáoon
 mic lopuado conuize rin.

Imtupa Rí[ġ] Duinn, muipio, vo moicéir maibte iomóá
 lopuado v’á ionnroiġio.

XXXI.

Imtupa ConġaİL inneapóap aġuinn ba óeapta. Ro
 baóí réin á n-Donad Túaióe aġ uainġnuġadó á long 7 á
 luatbardic; 7 doubapit fadéna fionn file: “Fagbam érie
 [leg. Eriinn] ba óeapta uap v’á moicéret clanna Ruómaióe
 v’ap n-ionnroiġio vo ġeubam éiccean uadé.”

“Na h-abap rin, á fadéna,” ap ConġaİL, “uap
 toporéap(2°) linne an bioóba bunaió mob’ eadlaio linne
 oib .i. Niall Niamġlonnad mac Ruómaióe, 7 an fer ap ferri
 anoir oib .i. Ferccur mac Leve, uinġeubapra oibre á
 noipit comluinn é rin ccadé.” “ġiúeo,” ap fadéna, “ap
 mitio oibri imteadé á h-érin,” 7 doubapit an laoi:

mitio uinn vol tap muip meann;
 ap n-apccain érióe n-éreann,
 dobarpocpá(3°) imale
 maite cloinne Ruómuġe.
 na h-abap rin, á fir!
 á fadéna [á](4°) rin filio!
 uinġeubad oib ’ran tper te
 ferccur laóé móp mac Leve,
 ap n-apccuin uinn Dunaió(5°) neil,
 ap ccup á n-ionnmáip á ccén;
 go moicim go Dun mic lip,
 vol ap muip ap mitio.

mitio

(1°) in-imteadéta = lit., ‘fit to be gone.’ (2°) toporéap, ‘fell,’ = vo-ro-ro-
 éap. The ordinary form is vo-ro-éap, of which the enclitic form is topeap.
 (3°) vo-bap-pocpá = infixed pron. bap, ‘to you,’ + condit. of ticcim, do-iccim,

was being partaken of till finished ; and when they finished partaking of the feast, Nabgodon said to them : “ Get ready your ships and boats till we go and attack that ‘cathir,’ and take the girl out of it forthwith.” “ We shall do that,” said they ; and their ships and boats were fitted out so that they were ready for the start. So far as regards Nabgodon, son of Ioruadh.

As to King Donn, indeed, the numerous bands of Ioruadh approached him.

XXXI.

As to Conghal we shall speak now.¹ He was in Aonach Tuaidhe fitting out his ships and swift barks ; and Fachtna Finn File said : “ Let us leave Ireland now, for should the Clann Rury come against us, we should be hard pressed by them.” “ Do not say that, O Fachtna,” said Conghal, “ for the prime enemy we feared most, Niall Niamhglonnach mac Rudhraighe, has fallen at our hands ; and as to the best man now of them, Fergus mac Lede, I shall ward him off from you in battle, in stress of combat.”² “ Howe’er it be,” said Fachtna, “ it is time for you to leave Ireland,” and he recited the poem—

Time for us to go over the limpid sea ;
 Having harried Ireland ;
 There would come hither to you
 The chiefs of the Clann Rury !
 Say not that, O man !
 Oh ! Fachtna Finn File !
 I shall ward off from you in the hot fight
 Fergus mac Lede, the great hero ;
 Having harried the Dun of Niall,
 Having sent their wealth afar ;
 That we may reach the Dun of the son of Lir,
 Time is it to put to sea.

‘ I come ’: cf. Wind. “ Wörterbuch,” s. v. ticcim. (4°) “ Δ ” not in MS. It is required, however, to make up seventh syllable. (5°) *Leg.* ουναιρό or ουνΔ.

¹ The link between the Conghal episodes and the story of Nabgodon and King Donn is introduced here. ² Lit., ‘ in strength of combat in the battle.’

Tuccaó cuigepum maíte a múintipe 7 oo punne(1°) cómairle ppu; 7 apreó aoubriaduair uile sup mitchiò leó uile Epe o'fágbáil. “Fágmairone í,” ari ConĠaíl, “7 tidaĠam co teaó Rí Duinn co nbeirunnnri feir le h-ingin Rí[Ġ] Duinn.”

XXXII.

Tha Rí[Ġ] Duinn, umorpio, ráinic maibte pípe(2°) poim NabĠadon cúige, 7 aoubriaduair a múintepi le Rí[Ġ] Duinn nari cóiri oó beit ari cionn luóta na h-Uairua ina inir féin ó naó vireonn(3°) vmaoiteaó no cumácta mcleá é. “Ir feiri óamra mapeaó,” ari ré, “ool ari cenó ConĠaíl supab é fein cóireónar a bean ppu ó naó bfuilimri líon caáa o'a cornam áct muna vone vobari-áo vmaoiteaóta rionn no muna fóimó ConĠaíl opuinn.”(4°) Táimicpim idiom ar an oilen amac ari ceann ConĠaíl; 7 oo áipinic oo ConĠaíl a longá oo leaíuáó 7 a fóipine o'oiruáó 7 a áablaó oo cóipughaó aóconncaduair doncuiaó ari fuo mara 7 aiccén o'a [n-]ionnfoiccró 7 don óĠlaó alaimn oparíóa ann, 7 vobáaduair aĠa feucáimt pe h-athairó. “Vobepimri aítne ari an óĠlaó aáa ipin cúiaó,” ari ConĠaíl, “uairi ar é Rí Duinn mac lomchaóa é aĠ teaó ari mo éenora ma'í ullaim . . . baimri a ingime.” TuĠ Rí Duinn aĠhairó a cúiaíĠ ari luing ConĠaíl 7 oo beannaiĠ oó.(5°) “Ca rliĠiú a mb[eir] an coblaó ra, a ConĠaíl?” ari Rí Duinn. “Ġuo' áiĠri,” ari ConĠaíl. “Ar feirvpe linn bari tteaótra ann rin,” [ari ré], “uairi aáa oáil coblaíĠ ari mó ina píbirí o'áa n-ionnfoiccró.” “Cia an coblaó rin?” ari ConĠaíl. “NabĠadon mac loiuaió táimic o'iaipiaíó oo inna-ra opaimra,” ari Rí Duinn, “7 ni

(1°) oo punne: Atkinson (“Tri Bior-Ghaoithe”) points out that this form is more correct than oo púĠne. That is so from a phonetic point of view, the ‘i’ being short. Etymologically, however, the ‘Ġ’ would stand for the ‘Ġ’ of the root “Ġen.” (2°) pípe: adj., g. s. of pípe, ‘truth.’ Cf. :—

“Re píĠ Saeran ir veapb a cóimĠur
ir pe píóĠaib pípe na fóola.”

The chiefs of his people came to him, and he took counsel with them, and they all said that it was time to leave Ireland. "We shall leave it," said Conghal, "and let us go to the house of king Donn, so that I may visit the daughter of king Donn."

XXVII.

As to king Donn, indeed, trusty bands moved before Nabgodon against him ; and his people said to king Donn that he ought not to stand against the people of Uardha in his own island, since neither druidical spells nor secret powers defended it. " I prefer, indeed," said he, " to seek out Conghal, as it is he himself who shall defend his spouse against them, since I am not strong enough to defend her, save indeed a druidical vapour-mist defends us, or Conghal comes to our aid." He came thereafter out of the island to seek Conghal ; and as Conghal was mending his ships, and ordering his crews, and getting ready his fleet, they beheld a single ' currach ' coming towards them on the sea and ocean, and a single beautiful young man in it, and they kept looking at him for a while. " I recognise the young man in the ' currach,'" said Conghal, " for it is king Donn mac Iomchadha coming for me to know if his daughter's marriage is at hand . . ." King Donn turned his ' currach ' towards Conghal's ship and greeted him. " Where goes this fleet, O Conghal ? " said king Donn. " To your house," said Conghal. " We like much your coming there," said he, " for there is a greater fleet¹ than yours coming against us." " What fleet ? " said Conghal. " Nabgodon's, who came to seek your betrothed from me," said king Donn, " and I did not give her to him, and he and

(Θάνατα πλ. Céitinn; Mac Erlean, ll. 221-2.) (3°) tioneonn : enclitic pres. after nach of tioneaim, 'I defend.' *Infra* we have tione, the subj. pres. 3rd sg. after muna. (4°) Cf. Mod. Ir., *Go bhóiribh Dia oruinn*, 'God help us!' (5°) *Go beannaidís ré do* : 'he greeted him.' *Go beannaidís ré é* : 'he blessed him.'

¹ Lit., an assembly of a fleet.

éusurá úo í 7 atá reirion 7 lion [coblaíḡ] (1°) as teac̃t o'á
briet ar éccin uaimir 7 tairá fén o'á corḡadāi riuu." "Eirḡir
mōmā," ar Conḡal, "7 riuḡoilteir (2°) let na maite-ir atá
im fōcāirir, 7 abair me tairi t̃aoibḡil ḡo nōmḡeub̃dōra
nabḡadōon uairi oá t̃tí r̃é o'á tocm̃aicra tuit̃re r̃é lion"
7 robeir in l̃aoi:

Δ Ri ōuiñ ep̃iḡ o'o'n ōún,
C̃óirḡ áir ccoileir̃ 'r̃ áir ccluiñ;
f̃riuḡoilteir let imale
maite cloinne Ruḡraib̃e;
Abair me tairi t̃haib̃e (3°)
Riir̃ inḡin n-iomuall̃aiḡ (4°)
nabḡadōon ar t̃teac̃t Δ t̃tuair̃,
ōmḡeub̃dōra i ccaḡ ar n[uair̃]
nabḡadōon oá t̃tí r̃é Δ t̃tuair̃,
Ri na h-uair̃oá ḡo lion r̃luair̃
ir̃ oer̃b̃ oofaoc̃ (5°) or̃ in tuinñ,
d̃oerim r̃iut Δ Ri ōuiñ.

XXXIII.

Ir̃ ann riñ o'o r̃ḡair Ri ōonn r̃iu 7 t̃áimic r̃ompa o'á
c̃at̃raibḡ f̃ém o'á b̃r̃ier̃teal̃õ 7 o'á b̃r̃iuḡail̃eal̃õ; 7
t̃á[imic] Conḡal co lion Δ f̃oḡr̃uibe ina ōib̃aiḡ; 7 o'o
riñoeb̃ r̃liuc̃c̃aoim̃na f̃oilc̃te 7 f̃oḡraib̃c̃te (6°) ōóib̃ 7
tu[c̃c̃aḡ] Δ n-aiur̃ḡc̃te (7°) b̃ir̃ 7 leñna c̃uca, 7 t̃ánḡadōar̃ ir̃in
mb̃riuḡin m̃óir̃ uile ar Δ h-ait̃le. Uair̃ ar̃ am̃l̃air̃õ oob̃i
[Ri] ōonn 7 b̃riuḡioñ aib̃e ar̃ n-Δ c̃óruḡaḡ f̃a cōm̃air̃
Conḡail me t̃uñaḡ am̃uḡ. "Δ C̃onḡail," ar̃ r̃é, "oir̃o[uibḡ]
f̃ém f̃ear̃ta o'o t̃eac̃ n-oib̃a 7 r̃iuḡibḡ o'o m̃uim̃teir̃." "Abair,
Δ f̃r̃aib̃c̃ ōir̃aib̃, c̃ionnuir̃ b̃iar̃ añ b̃riu[ibḡ]eair̃a añoc̃t,"
[ar̃ Conḡal]. "Ar̃ í r̃o añ b̃riuḡeān o'o t̃aiur̃inḡeir̃[τ]ir̃a o'o

(1°) Or [Δ f̃luair̃ḡ]. (2°) Lit., 'let the chiefs be entertained by you.'
(3°) t̃haib̃e, 'silent' (?). (4°) n-iomuall̃aiḡ: r̃i (f̃r̃i), 'to, with,' gov. acc.
in O. Ir.; hence the eclipsis of iomuall̃aiḡ by the acc. inḡin (*recte*, inḡin).
(5°) oofaoc̃: 3rd sg. s. fut. of t̃uit̃im, 'I fall.' (6°) f̃oilc̃te 7
f̃oḡraib̃c̃te: f̃oḡruc̃uo, 'act of bathing (the body)'; f̃olc̃ao (of the head);
f̃oḡh̃raib̃c̃i, gl. 'balneum.' Cf. Hogan, "Cath R. na Righ," s.v. f̃oḡh̃ruc̃uo in
Gloss. Index. (7°) aiur̃ḡc̃te: cf. s.v., Meyer, "Contributions to Irish Lexic."

[his people] are coming to take her forcibly from me, and do you come and defend her against them." "Go before me," said Conghal, "and entertain the chiefs who are with me, and tell Taisi Taoibhgheal that I shall ward off Nabgodon, for if he comes to woo her, he shall fall by me"; and he recited the poem :—

O king Donn, go to the stronghold,
Get ready our couches and down-covers ;
Entertain moreover
The chiefs of the Clann Rury ;
Tell Taisi Taidhe,
The very proud girl,
That when Nabgodon has come from the north,
I shall ward him off betimes in battle,
Nabgodon, if he comes from the north,
The king of Uardha, with a full hosting !
It is certain he shall fall on the wave,
I tell you, O king Donn.

XXXIII.

Then king Donn left them and came to his own 'cathir'¹ to feast and entertain them ; and Conghal came with all his forces after him ; and a bath was got ready to bathe their heads and bodies in, and honorific portions of food and ale were given them, and they all came into the great hostel afterwards. For it was this way with king Donn—he had a hostel fitting up for Conghal outside the Dun. "O Conghal," said he, "order yourself forthwith your drinking-house, and seat your people." "Say, O Fraoch the druid ! how this hostel shall be to-night" [said Conghal]. "This is the hostel I prophesied

¹ I have preferred to use the Irish word in cases like the present where such conventional English translations as 'castle' for *caṡṡair* convey a quite different meaning from that of the original word. Nothing is more irritating to those who have a first-hand acquaintance with the conditions of life in ancient Ireland than to find the vivid reality of the original smothered in an atmosphere of mediæval terminology or, worse still, in that of modern *dilettante* mysticism or ideology.

ġabáil ort,” ar Fiaoc; “7 ar cóirí ò[uit] a h-oiriúll go maic do úénadh,” ar íádo, “uair cíoð líonmháir tí Nabhgoon o’ar n-ionnhoiġ[íò] baò tpeir òuinne ina óó.” Ir annhíon táimic Conġal írin mbhuigín, 7 do íuirí ina ionadh muġód. “Maic, a f’earġur,” ar Conġal, “c’ait iriġí a m-bíad-ru anocht?” “Bíad írin focla tuairceirtac [an] tige,” ar Fericcur, “uair ba tí Nabhgoon ir annhíon bpoit ba thuaróe tíocfar”; 7 táimic Fericcur do éocbáil a arima or a cionn írin focla feinníó, 7 táimic Muireóac Meigech mac [Riġ] Albán írin focla feinníó oile ar ionchab Fericcura, 7 táimic Anadál Euctac mac Ri[ġ] Concenn con[ā] tíu céo Conceannac ar in doirur ba nera do Conġal írin mbhuigín, 7 táimic Crioimtan Corciac mac Fericcura Fuirge 7 Cairbhie Conġaincnerac mac Cairbhie Ġuim ar in do[irur] ba nera óóib íin, Oillil Teorā ġaoč 7 Oillil Teorā Ġuoch ar in doirur eile ói, 7 Ri Donn mac lomchadā ar lām veir Conġail 7 maice Rácíuinne ó Ri[ġ] Donn co h-iarccuul (1°); 7 tuccad Tairi Táoibġeal cona bantriac ar lām eile Conġail 7 do h-egriġ (2°) na mic muġ íin amach ar íleairíob na bhuiġne 7 do íuirí Fácna Fionn Fíle 7 Fiaoc uraóí a bhíadnuire Conġail, 7 ġé do bí faicčer (3°) 7 imeaġla oiríad n luġáoe bádar aġ ól 7 aġ doibner 7 aġ aիրිðió ġo móir.

XXXIV.

lomčura Nabhgoon mic lomáí do cuiread a cóbłac amac leir ar muir o’ionnhoicció Éiuonn ar ceann inġine Ri[ġ] Duinn 7 ar íad nob’ eolaiġe óóib .i. an lučt táimic muime uacā co h-Éiuonn; 7 tánġadāi muirā ġo Rácíuinn 7 docon-

(1°) iarccuul, iarġcuil = ‘back, remote corner.’ (2°) do h-egriġ: 3rd sg. pt. tense, eġaim, eġrim, eaġrim, eaġraiġim, ‘I arrange, set in order.’ Cf. cur i n-eaġar (O. Ir. eor). (3°) Mod. Ir. faicčior, faicčear.

¹ Naturally so, for a descent on Rathlin from the sea would be from the

would be attacked on you," said Fraoch ; "and you ought to get it fully ready," said they, "for, though Nabgodon comes against us in great force, we would be stronger than he." Then Conghal came into the hostel, and sat down in his royal place. "Well, Fergus," said Conghal, "where shall you be inside to-night?" "I shall be in the northern quarter of the house," said Fergus, "for should Nabgodon come, it is on the northern¹ side he will come." Fergus came and placed his arms above him in the champion's royal place, and Muiredhach Mergeach, son of the king of Scotland, came into another champion's royal seat in front of Fergus, and Anadhal Euchtach, son of the king of the Conchenns, came with his three hundred Conchenns to the door nearest Conghal in the hostel, and Criomhtann Coscrach, son of Fergus Fairge, and Cairbre Congancnesach, son of Cairbre Crom, came to the door next them ; Oilill Teora Gaoth and Oilill Teora Crioich to another door, and king Donn, son of Iomchadh, on the right of Conghal, and the chiefs of Rathlin from king Donn to the back. Taisi Taoibhgheal and her female retinue were on the other side of Conghal, and he ranged the king's sons along the sides of the hostel ; and Fachtna Finn File and Fraoch the druid sat down before Conghal, and, though they were in fear and terror, none the less were they drinking and pleasuring and amusing themselves greatly.²

XXXIV.

As to Nabgodon mac Ioraidh, he put to sea his fleet to go to Ireland in search of the daughter of king Donn, and his guides were those who had preceded him to Ireland. They came to Rathlin, and they saw the light of the lamps³

north.

² This simple yet effective manner of anticipating an on-coming event is typical of Irish story-telling at its best.

³ *Lochnann*, a loan-word from Latin 'lucerna.' The 'righ-chaindeall' or royal candle in a king's house is a common feature in old Irish tales.

caodair foillirí (1°) na loéimann ar lárdaó do muid mada amuig. “Maid, a luét an eoluir!” ar nabgaddon, “c’áit a bfuil an troillirí mórú úto doódamuio?” “Apeó ar doig linnne,” ar ríad, “gumab a bfuadnuire Rí[ġ] Duinn atá rí, 7 ar ann atá an ben do idrimadaine óuiri 7 ar doig linnne gumab é an feru o’a tucadó í do bídó ann ar a banair anoét .i. mac Rí[ġ] éimeann.” “Ob’ feru linn go madó é do bídoh ann,” ar nabgaddon, “7 teicchió foimionn tu long uaid o’fior na h-innir, 7 tabairt leó rġéla na cadriach cúgoinn”; 7 cángadair rin rompa o’fior na h-innir.

XXXV.

Óála ferccur, muirio, obíren ag értedó me mon-gar(2°) an mada do’n tadoib éuaidé 7 doóuála puécladh(3°) na luinge lánmóie ag gabbáil acapioire(4°) irin innir. Do éirig ferccur amad, 7 do ġlac a arma go hadlaim annir, 7 doconnad Muireadhac Meigedac mac Ríġ Alban rin, táimic a noadgharó ferccur amach, 7 com luid o’ferccur doóum an éalaid 7 do’n céoluing ag tedó a tóir oíbir, 7 do idó ferccur a óa ġlac mórú miletá fá éuirióradó na luinge 7 tucurtau eadriatadó anbdail fuirre gur émoethaig a cláradá go curad, [7 mo r]cinnedair(5°) a tairingadó cengáil 7 coimludá eirre uile, 7 do rcaoileroair o’n ccurir[éradó] o’a céle gan contadairt uile í go madadair a foimeann ag tedó tué ar fuo na triagha . . . (6°) rleohaid; 7 do gaburoair Muireóac Meigedac mac Rí[ġ] Alban [ag ionna]ibad na foirne go fuirédair; 7 táimic ferccur irin luing fá nera do idir rin, 7 [do bí ré] ag madadó na foirne, 7 táimic Muireóac mór na óadgharó in gac luing o’a [longaid] go máimic leo

(1°) Distinguish foillirí, *fem.*, ‘light’; folur (adj.), ‘clear, bright’; folur (noun), *masc.*, ‘light.’

(2°) mongar, ‘roaring’ (O’R.). *Vide s.v.* monġair (Dinneen, “Irish Dict.”).

(3°) puécladh, cf. puét, ‘a sigh, groan,’ &c., O’R.

(4°) acapioire, gen. of acapio, ‘anchor,’ a Norse loan-word; Norse, *akkarsaeti*, *vide* Meyer, “Contributions to Irish Lexic.”

shining on the surface of the sea outside. "Well, O guides," said Nabgodon, "where is yonder great light we see?" "We believe," said they, "that it is in the presence of king Donn it is, and there is the wife we seek for you; and we believe that he to whom she was given is there to-night celebrating her marriage, namely—the son of the king of Ireland." "We deem it all the better that it is he would be there," said Nabgodon, "and let three ships' crews of you go to the island, and bring us information about the 'cathir'"; and they moved forward to the island.

XXXV.

As to Fergus, indeed, he was listening to the roaring of the sea on the northern side, and he heard the scraping of the very large ship taking anchor in the island. Fergus rose and quickly seized his arms, and when Muiredhach Mergeach, son of the king of Scotland, perceived that, he came out after Fergus, and Fergus came as quickly to the beach as did the first ship to touch land;¹ and Fergus grasped his two large warrior hands round the prow of the vessel, and gave it a dreadful wrench, so that he shook its planks right bravely, and all the nails that bound and held it fast² started out of it, and, without a doubt, he slit it all from one end to the other, so that the crew came through it on to the strand. . . . Muiredhach Mergeach, son of the king of Scotland, took to driving back fiercely³ the crew; and Fergus came to the ship nearest him after that, and was slaying the crew; and Muiredhach Mor came after him into each of the ships, till they succeeded in completely destroying in this fashion the

¹ Lit., 'coming to land.' ² Lit., 'its nails of binding and fastening.' ³ Lit., 'carefully, watchfully.'

(5°) ṡo ṡcinnēōar; O. Ir. ṡcennōim, 'I spring.' (6°) Defect in MS. Owing to the frayed condition of the edges of our MS., the words at the end of a number of lines are missing. The reader will recognise this by the words which have been restored and inserted in square brackets.

crews of the three ships. After that they came into the hostel, and placed their arms above them, and sat them down in their own places,—and they boasted not, indeed, of the deeds they had done.¹

XXXVI.

Then Nabgodon came with his full fleet after his people, and found them in lacerated, trampled, stricken heaps under the p^rows of their ships, and their ships smashed to pieces. "Fearful is the state of our people," said Nabgodon, "and fiercely have they been all slain within a very short time"; and they heard a great exulting shout in the hostel. "Let us make towards the hostel, O men!" said Nabgodon, "till we avenge our people on the Irishmen that are in it, and take up the rocks and stones from the beach so as to have them to break down the hostel." In this fashion they came to the hostel with great loads of wave-washed stones² from the strand, and when they reached it, they made a fierce attack³ on the hostel so that they left their shields and spears and swords on its peaks and against an old column that was standing up in order to keep the front of the hostel from falling on them. Then Fergus rose and came out, and Muiredhach Mergach after him, and they made a quick circuit of the hostel, and they fired on them bravely and in manly fashion from the hostel, and a hundred warriors fell; and then they came into the hostel, put up their sharp-pointed arms in it, and afterwards drank their drink to quench their thirst.⁴ All the foreigners again approached

¹ This splendid climax is a fitting ending to what may be considered a brilliant example of vigorous Irish narrative.

² Lit., 'wave-stones' (?); cf. however, Stokes, "Zeit. für Celt. Phil.," Band i., p. 438, s. v. *τῆμῶν*, 'stone' (?). Can *τῆμῶν* here be for *τῆμῶν*?

³ Lit., 'shower.'

⁴ Lit., 'their drink of thirst and of parchedness.' *ἰοτᾶ*, gen. *ἰοτᾶν*, 'thirst.' N.B.—*οἱ*, O. Ir. acc. of *οἷος*.

high-tide mark, upon which the boats were beached.

(5°) *Sic* MS.

(6°) *ρεανκολαμαν*: for this feature in old Irish buildings, cf. Joyce, "Social History," vol. II., p. 35.

the hostel and pressed on every side round the doors of the hostel. When Anadhal Euchtach,¹ son of the king of the Conchenns, and his three hundred Conchenns saw that, they came out and wreaked great slaughter on Nabgodon's followers, and routed and put them all to flight from the hostel towards where Nabgodon was ; and they came afterwards back to the same hostel and drank their drink to quench their thirst. Then Nabgodon quickly urged on his people towards the hostel, and they rushed on it from every point, and shouted round it. Fergus and Muiredhach Mergach again came out and wreaked great slaughter on the hosts, so that they were beaten on every side of the hostel ; and they (Fergus, &c.) came back to the hostel and resumed their own places again. Then Nabgodon said : " Let us go," said he, " and burn the hostel over the heads of the hosts that are in it." A great swarm of the warriors of the king of Uardha approached the hostel, and they shot fiery darts at the hostel. Then the two sons of the king of Connaught, Ailill Teora Gaoth and Ailill Teora Crioch, came out and made a great heap of slain outside, and came back afterwards to the hostel, and that put a full stop³ to all the people of Uardha. " We never before heard the men of Ireland boasting about their dexterity in arms," said Nabgodon.

XXXVII.

A great band approached the hostel and tried to break in the door of the hostel. Fergus and Muiredhach Mergach sallied out again, and went to the left of the hostel and routed all that were round it till they reached their halting-place.⁴ They came into the hostel afterwards, and not long⁵

¹ *I.e.*, 'active.'

² Lit., 'sat in.'

³ Lit., 'silence.'

⁴ Or 'till they

received a check.'

⁵ Or 'scarcely (had they taken . . . when).'

(Meyer) : cf. also *corpuo*, 'to steady,' "C. M. Rath," 182. N.B. *corpuo*, 'demeanour'; *corpuo*, 'to taste' (*vide* Hend., "Fl. Bric.," Irish Texts Soc., p. lxiii). For further reference to this word, *vide* Additional Notes.

մելուցն իսկ իր 7 ո՛ր մո՛ր չօ լանու ծո՛ւնք և ուօւօ ծո՛ւնք
 անուսի օօ չճարեօսի նա լիսաճ արի՛ր քա՛ն մ-ելուցն. Դանու
 ամա՛ն անորն Երուսթանն օրօսարա՛ն մա՛ն Բարսարա Բարսա 7
 Կարեբի Կոնճանեբա՛ն մա՛ն Կարեբի Ըրսւմ; 7 շոք քար
 օնք և լե յարն մելուցն 7 քար ել և ծեր, 7 օօ քարաօսի և
 օօմլանն շոմլիլ նա ելուցն շար ծուկարիօտ նա լիսաճ սիւ
 սա՛լէ; 7 ո՛ր լանու լեօ ձէտ և ո-արմա օօ լոճնա՛լ ին տան
 տանճաօսի նա լիսաճ արի՛ր օօսւմ նա ելուցն. Դօ արիճ
 Բարսար 7 Մարեօհա՛ն Մարճա՛ն ամա՛ն արի՛ր, 7 շար՛ լիսնարի նա
 լիօնք օօ ծուկարիօտ օ՛ն մելուցն սիւ իս օօ լարի նա ո-ալլ-
 անարա՛ն, 7 տանճաօսի իրն [մելուցն] քիւ լարի ան լա՛ն օ՛ն
 ո-անուօն 7 օօ լոճնա՛ն Մարեօն և իօլա՛ն օրօսարի օր
 արիօ անորն. Իր անորն օսուծարի Մաճաօն: “Արէ [չէօ?]
 օօսարի (1°) լեօ մօ լիսաճի՛ր,” ար լե, “և եօսարիօ ան
 քիւսաճ ձէտ իրն մելուցն 7 արիօ սիւ, և յոճարիօ!” [ար
 լե,] “օօ մելուք ան ելուցն, սար ո՛ր քարա՛լ ծարն (2°)
 սիւ լա՛ն օօ հ-իօնօրիօն.” Կանճաօսի նա լիսաճ [սիւ ի] և
 ան մելուցն անորն 7 օօ չճարեօսի օօ ճա՛ն արիօ 7 օօ ճա՛ն
 արիօնն օն, 7 օօ արիօնարի [քարիօ ար] ճա՛ն արիօ ինք.
 Դօ արիօնարի քիւ օմալա՛ն (3°) Կոնճա՛լ ամա՛ն անորն .1.
 Մարն, Տարն [7 լա՛ն] արիօն, 7 տանճաօսի քար ծարի քարի-
 լա՛ն նա ելուցն ամա՛ն 7 օօ ինքար և տար[իօն] տարալ 7
 օօ ինքար լա՛ն և ո-անուօն, 7 տարալ և ուօր յարն
 մելուցն ար և հա՛լէ 7 [ար] ճա՛ն ինք ոօօ լանճաօսի ան
 քարի օօն, 7 իր օօ ինքարի (4°) և լեք 7 օ՛ն օօնարի
 լա՛նն օօն շար արիօտ նա լիսաճ ինք մելուցն իս, 7
 ինքար և հ-ալլանարի օօ քար յարն մելուցն շար
 արիօտ քարի նա ելուցն շար արիօնարի օն 7 օնարի սւ
 լա՛ն նա լա՛ն; 7 ինք[ար] ար ան օնք ինք օօ քա՛ն
 քարա՛ն ոօօ տանու լա՛ն օն լանիօլլար ար ո-ա ինքար.
 Աշար [քար] լանու ան լա՛ն օսուծարի Կոնճա՛լ: “Արիօ, և

(1°) Եօսարի: *leg.* տարի, ‘difficulty, strait’; արիօն means ‘hostility.’

(2°) Lit. ‘it is not too much for us.’ քարա՛լ = քար-օն, ‘over-much,’ քարա՛լ
 .1. ինքար, O’Dav. Gloss.

(3°) օմալա՛ն,

after taking their drink the hosts again shouted round the hostel. Criumhtann the Valorous, son of Fergus Fairge, and Cairbre Congancnesach, son of Cairbre Crom, then came out, and one of them went to the right of the hostel and the other to the left, and they fought round the hostel and drove off from it all the hosts. They had only put up their arms when the hosts again came to the hostel. Fergus and Muiredach Mergach went out again, and, numerous though the hosts were, they drove them all back from the hostel into the midst of the foreigners, and they returned into the hostel right through the forces despite the latter, and Muiredhach raised aloft then his shout of triumph. Then Nabgodon said: "That is the first disaster my hosts met with," said he, "from the hosts in the hostel, and let you all go, O princes!" [said he] "till we overthrow the hostel, for we must all advance against it."

All the hosts then came to the hostel, and shouted on all sides of it and from all points of it, and they set fire to every part of it. The three foster-brothers of Conghal, Merne, Semne, and Lathairne, then went out, and passed through the southern door of the hostel, and they extinguished the lighted torches,¹ and slew those who lit them. They went afterwards to the left of the hostel, and they were not resisted till they reached the same door, and it is at the points of their spears and with the edges of their swords the hosts drove them into the hostel. The foreigners attacked the hostel bravely, and broke the doors of the hostel, and troubled the drinking and pleasuring of the inhabitants of the 'cathir,' and they passed the night in threatening and vigilant fashion till day with its clear light came on the morrow. When the day came, Conghal said: "Rise, O men," said he, "and seize your arms

¹ τενθαλ, 'fire-brand.'

'foster-brothers'; κοινοῦλετὰ ὅσα, 'foster-sons.'
'a point'; O. Ir. πένθ also means 'spear.'

(4°) *I.e.* Mod. Ir. πῦρ,

բիօրա,” ար լե, “7 ջաճաւօ Եար ռ-արմա 7 լաճարաւօ Եար ռ-ալջե ա[ւ] յօրիւն նա Երալջե.” Իր ճորրոն յօջաճաւօ Լեօրան րբե՛ (1°) յ’ա րբաճարաճաւօ 7 րլեջա յ’ա ռ-աւօլենտաւօ ջար [ճիօժ]իւիճ ճո Երալջիօն ալե ջօ Է-ալջիմեւ Գճարաւ աար ռի մալե Երալջիօն րիճա յօԲ’ յօնճոն յօ’ն Երալջ[իո] յոն օ’ն ճիօժնալճաւ տաճաւար նա ճաճա ճեճարաւ քարիւր. Իր ճոն յոն յօ ճիւլճ քբար 7 յօ ջաճ ա արմա 7 լաւու ճաճա ար յո մԵրալջիօն, 7 տաճ ա ճաճաւօ ար նա րլաճալօն, 7 ճո ճաւ Եա լիջե (2°) յօ նա րլաճալօն ար ճոն յօ յօնորիճ քբար րօ (3°) 7 յօ յոննե րլիջե րճարմալաւօ տրբոն րլաճալօն. Իր ճոն յոն լաւու ճոնճալ ճաճա 7 յօ ճիւլլճ ա ճաճա ա ռ-ալջաւօ նա ռ-ալլարմաճ ճոն մերլեօւն ճալլե յօմա յօլաճաճա օր ա ճճառաւօն. Օճոննաւ Լի նա Էարաւօ յոն, յօ ճիւլլճ ա ճաճա 7 յօ յոննե Լեւիօն յօ րբաճաւօն ալլաճա ալլարաւօն մա ալլաւալլ. ճար օճոննաւ ճաճա ա ճեւե յօ մեաԲարաւօ (4°) Ելորճեմ Եօճա յօ նա ճաճաւօն 1 ճճառն ա ճեւե 7 տաճաւօ քարա ճալճ 7 յօրլալլե Էաճարա 7 յօԲար ճաճա յօն ա Եարն ճաճա (5°) ա ճաճ ար օլե. լաւու քբար ճորրոն 7 յօ րբիճի [լե] րլիճաւ մալաւօ 1 ճճաճ նա ռ-ալլարմաճ. Իր ճորրոն ալլաւալլ ճեօքբար քբարա յօ ճեաճա արմա.

XXXVIII.

Լաւու ճաճաւ մաճ Լի[ճ] ճոնն ճոն ճիւ ճեւ ճոնն ճաճաւօ րօ’ն ճճաճ, 7 յօ Լեճարա ա ռ-ալա լենտաւօ քա նա րլաճալօն 7 յօԲն Եարն ճաճա ար ճոն ճճաճ 7 տաճարա րբալալաւօ 7 րբառարաւօ ար նա ճաճաւօն. Իր ճոն յոն յօ ճիւլլճ Լոննար 7 Լալալքբար յաԲալաւօն 7 յօ յօնորիճ քա րլաճալօն ճոնճալ, 7 յօր ջաճ ճաճ յօ ճոմառն յիւ, 7 տաճ յ’ա ալ ջարն’ քաճա աճա քօրիւտն 7 Եա ճալ Լար (6°) Եար յ’ալճալ (7°)

(1°) րբե՛, *sic* MS. րբաճա = ordinary *nom.* or *acc. pl.* (2°) լիջե, comparative of լիւլճ, ‘thick.’ (3°) *I. e.* լաւ. (4°) յօ մեաԲարաւօ: *lit.*, ‘burst forth.’ (5°) *I. e.* Եարն ճաճա, ‘gap of battle’: cf. Եարն Եալճալ, ‘gap of danger.’ (6°) *I. e.* Լար. (7°) յ’ալճալ.

and face towards the doors of the hostel." Then their shields were taken from their shield-straps, and their spears from their rests,¹ so that the whole hostel shook fearfully and violently, for never was there a hostel like that hostel through the shaking the armies on both sides gave it. Then Fergus rose, and took his arms, and came out of the hostel, and turned towards the hosts ; and the place where the hosts were thickest there it was Fergus approached them, and he cut a warrior-path through the hosts. Then Conghal came out, and drew up his forces with their numerous and many-coloured beautiful standards above their heads in front of the foreigners. When the king of Uardha saw that, he drew up his forces and made a palisade of strong, gigantic shields round them ; and when they saw one another, inimical ringing-strokes resounded from the two armies upon one another, and martial and valourous interchanges² passed between them, and each of them cut his battle-gap in the other's army. Fergus then came and cut a warrior's path in the foreigner's army. Then it is related Fergus was, for the first time, ever angered.³

XXXVIII.

Anadhal, son of the king of the Conchenns, with his three hundred Conchenns came to the attack, and they breathed their fiery breaths among the hosts, and he cut a battle-gap in the army ; and they scattered and scared the battalions. Then the wrath and quick anger of Nabgodon arose, and he turned towards the hosts of Conghal, and neither in battle nor contest was he resisted ; and he noticed⁴ that assistance was far from them, and he cared not about dying provided his glory

¹ The hanging of his spear and shield over his head served, amongst other purposes, that of marking the warrior's place in the drinking-hall. ² Lit., 'showers of bravery and of valour.' ³ Lit., 'the first anger of Fergus is mentioned to have come.' ⁴ Lit., 'he took to his heed.'

áct go maidiú a bláð do bunad; 7 pucc muadair muḡḡá.
 mo-naimiúḡe maidi a maidbe Conḡal iḡn áct, 7 do cōmhuicriot
 na curaidi me céle. Dóig ámh ba cōmhuic á á curaidi iḡn 7
 ba leogairie á leomán 7 ba miye á mādḡamán 7 ba
 daradct á á ámh noileam, 7 moiri fuluimḡ nead beic i
 ccomfoccur dóib eoh tmoáð tmoigead (1^o) ari ḡad leat le
 cmoáðct a ccomlaimn 7 me h-iomfoicci [a n-]anala 7 dobdáda
 iḡn ccomhuic iḡn ó foillri na maidne muice ḡuiri áeimead
 do'n ló. Ro éirig fedaic 7 neimniḡe nabḡadon tairi Conḡal
 annuiri; 7 ari ámlaid bádair 7 doir dána 7 airiúir, mna 7
 macdaim na cadriac uile aḡa ccomfedeim a ccomfoccur
 dóib; 7 doib bhuicne ann fóir, 7 doconnaic ré Conḡal aḡa
 foiriach, mo fceich bhuicne oir cionn na cadriac conad
 maidbe d'ulltaib uile énduime nairi fceich fairi; 7 iobert:
 "Oir do coll uadbdair a Conḡal!" ari bhuicne, "uairi ir
 aye do ionnairi fedaiccur mac leoe a h-ulltaib á me
 méo do mēadct 7 do mēadcuir, 7 ir aye benfair nab-
 ḡadon do ceno rioc 7 béir do mēadai uair." Ir annuiri
 táinac a neairt fém 7 a ámāct do Conḡal, 7 tuḡ
 béim naimiúḡe do nabḡadon ḡuiri áluig a fciat go
 fḡeaimaigmaid 7 doirad (2^o) an t-aitbém á ḡuiri ben a cenn
 d'á coluinn, 7 do ḡab an cenn ina láim 7 do cōmhuic a
 briaonuire an tḡluidig uile é; ionnuir ḡuiri muiḡ ari luat na
 h-uaird uile annuiri, 7 dobdá cōmāḡ a cconairi teichu
 muna dēcúir iḡn fairiḡe 7 ḡuiri cūḡ an t-áir ari láctairi
 an áct dobdá tḡe iḡna h-aireiuib é ari moctom a lonḡ
 do na laodáib; ionnuir ḡuiri áiteadair ḡluidig na h-uaird
 uile le Conḡal cona muiriri, 7 do muiridair [cáir] d'á
 cceannuib 7 duim d'á n-euigib annuiri 7 tuccad a cōirairi
 go Conḡal, 7 ḡuiri áad [muir]teir Conḡal ann fóir dobd'iomá
 a n-eairdád 7 dobd crieuctad a curaidi 7 doib Conḡal

(1^o) tmoigead, gen. pl. of tmoig, 'a foot.'

(2^o) O. Ir. doirad, 'he gave'; 3rd sg. perf. of do-beir, 'gives.'

endured. He made a royal and most fierce onslaught on the place where Conghal was in the battle, and the warriors fought together. For that was, indeed, a combat of two warriors, and it was the mangling of two lions and the madness of two bears and the rage of two huge stags; and no one could endure being near them for within the space of thirty feet on every side through the bravery of their fighting and the proximity of their breaths; and they were at that fight from dawn of the early morning till close of day. The anger and hatred of Nabgodon were stirred against Conghal then, and they were in this wise—the scientists and entertainers, the women and youths of the whole ‘cathir’ were watching them near at hand. Bricne was also there, and when he saw Conghal pressed hard (?), he shouted over the ‘cathir’ so that there was not one of all the Ultonians that did not look at him, and he said: “On you is your dire destruction¹! O Conghal!” said Bricne, “for it was through the greatness of thy cowardliness and unmanliness that Fergus mac Lede banished you from Ulster, and on that account Nabgodon will cut your head off, and will take your betrothed from you.” Then his strength and his powers came back to Conghal, and he made a fierce stroke at Nabgodon so that he slit his shield fiercely (?)²; and he struck him again so that he cut off his head from his body, and taking the head in his hand, he vaunted it before the whole host; so that the people of Uardha were defeated there,³ and their way of escape was narrow save by their going into the sea. If the slaughter was thick in the midst of the battle, it was thicker in the bays when the warriors reached their ships; and thus fell all the hosts of Uardha by Conghal and his people. They made a cairn of their heads and a mound of their trappings, and Conghal received the victory; and though his people were still there, their losses were many, and his warriors were wounded and

¹ Lit., ‘violation.’ ² ṛḡeΔmΔiḡmΔp, ‘fiercely’ (?). Cf. ṛceΔm, ‘bark,’ ‘yelp,’ ‘growl,’ and derivatives (Dinneen, “Dict.”). ³ Lit., ‘so that he defeated.’

[féim] 'na éireúctnuḡad̃ co móir. Táinig Rí Donn 7 a inḡen .i. Tairi Tairibḡeal o'feachaint [Conḡail. T]ucc an inḡen lárín tairi bmaḡoio oó 7 oó ḡab aḡ feuchaint a énead̃ 7 a éireúct [7 oó ḡ]ab aḡ feúcaint cinn nabḡoioin. "Ir muḡad̃ an cennir̃a," ar rí, "7 ar maid̃ linn [i] n-euccmair̃ a anma 7 ar maid̃ o'ulltaib̃ fór̃ beir̃ mar̃ a t̃á 7 ir cum̃a [liom] aḡa maó"; 7 iober̃ an l̃aoi :—

[móir a]n cenñ úo ir̃in cenñoc!
 Anba a n-ber̃na o'ar̃ n-ol̃c!
 Ooir̃inne móir̃ o'ul̃c ar̃ nuair̃,
 nabḡoioin móir̃ mac̃ ior̃uad̃!
 [nabḡo]ioin táinig a t̃uair̃,
 Rí na h-uair̃ad̃ ḡo líoñ r̃luaid̃;
 Conḡail ooben a éenñ oe,
 [ḡiōea]d̃ tángad̃ar̃ ale
 Cuḡainñ ḡo cuañ R̃ac̃uinñe,
 Ar̃ fer̃ir̃ oóib̃ 'na beir̃ aḡ ol̃,
 Mar̃ oó éuir̃iom̃ an caí̃ móir̃.

mor̃.

XXXIX.

Tángad̃ar̃ anonñ ir̃in mbuair̃in ar̃ a h-aic̃le 7 oó cuir̃ead̃ a nḡuad̃án ḡloiñoē íad̃ 7 a t̃iḡeib̃ r̃ionna f̃air̃ionḡa f̃oir̃nuir̃e; 7 tuccad̃ leḡa o'aleiḡer̃ 7 oob̃ad̃ar̃ caoir̃oír̃ ar̃ mír̃ (1°) a ñounad̃ Rí Donñ mar̃ ir̃in; 7 ba maid̃ an m̃uirt̃er̃ aḡa maḡad̃ar̃ 7 ar̃ maid̃ oó éair̃eod̃ar̃ mu; 7 ó éair̃iñic̃ oóib̃ a leiḡer̃ 7 a mbeir̃ in-f̃iuḡad̃il 7 an f̃lead̃ m̃óir̃ 7 an b̃anñuir̃ ir̃in oó éair̃eñ̃, aouḡair̃t Rí Donñ: "Maid̃, a Conḡail," ar̃ r̃é, "ber̃ oó m̃ñaoi let̃ 7 iar̃ir̃ f̃éñ f̃eair̃ionñ ar̃ élañoḡaib̃ Ruōir̃ad̃oē oí uair̃in h-áil̃ liom̃ra ull̃taid̃ oó beir̃h̃ ina mb̃ioḡ-b̃haib̃ oḡm̃ uimpe." "Ñi b̃iaio ioir̃in," ar̃ Conḡail, "aé̃t̃ t̃eigh̃io anḡoḡa mac̃ Anl̃um 7 b̃uic̃ne mac̃ Caib̃h̃ie ḡo h-éam̃ain m̃áca 7 iar̃uir̃io f̃eair̃ionñ oḡm̃ra oom̃' m̃ñaoi ar̃ f̃eirc̃uir̃ mac̃ leoe 7 ar̃ maid̃ib̃ ull̃ad̃ 7 oing̃eub̃ad̃ra mo éoc̃cad̃ 7

(1°) caoir̃oír̃ ar̃ mír̃: the full moon divides the month into two parts, and this division the Irish followed; hence the division into fifteen days, caoir̃oír̃. Vide Loth, "L'Année Celtique," in the *Revue Celtique*, April, 1904.

Conghal himself was severely wounded. King Donn and his daughter, Taisi Taoibhgeal, came to see Conghal. The girl placed her arm round his neck, and she examined his wounds and injuries, and looked upon the head of Nabgodon. "Royal is this head," said she, "and glad we are that it is not alive,¹ and glad also are the Ultonians that it is so, and I mind not saying so"; and she recited the poem:—

Great is yonder head on the hill!
Great the evil it wrought us!
Great evil he wrought betimes,
Nabgodon, the great, son of Ioruadh!
Nabgodon came from the north,
The king of Uardha with all his power,
Conghal cut off his head,
The elder of the Clann Rury;
Though they came hither
To us to Rathlin's harbour,
Better for them than drinking,
The manner he waged the great fight.

XXXIX.

They came into the hostel thereafter, and they were conducted into their glass sun-bower, as well as into their fair capacious bright booths, and physicians were appointed to heal them, and they were a fortnight and a month in the dun of king Donn. The people they were with were good, and good was the time they passed with them, and when they were healed and able to walk, and the great feast and marriage ceremony finished, king Donn said: "Well, Conghal," said he, "take your wife with you, and seek yourself a territory from the Clann Rury for her, for I do not like to have the Ultonians my enemies on her account." "They shall not be, indeed," said Conghal, "but let Angotha, son of Anlun,² and Bricne mac Cairbhre go to Eamain Macha, and seek a territory for me for my wife from Fergus mac Lede and the chiefs of Ulster, and I shall withhold

¹ *n-euccmuid a anma*: lit., 'in the absence of his soul.' Cf. *is marb in corp i nd-écmáis in anma*, 'the body is dead in the absence of the soul' ("Passions and Hom." from L. Br., 8384). ² MS. has *anġotha mac lunn*.

coccað Fericcura mic Ropa oibrioim o'a cionn." Tánġadur-
 ran piompa iarrin ġo h-Eñoin, 7 ar taorca mánġadur
 a rceula ġo h-Eñoin inar iáo fén, uair ba baio leó uile
 an caé rin oo bñur Conġal ar luét na h-Uarða me
 céotinnrceadad a coccaio 7 oo feriað fáilte miu aġ na
 mioġuib rin 7 oo fíarfaigeadur rceula an caéa rin oioð 7 oo
 innreodar rin oioib uile. "Cméo ima tcanġadburri annro?"
 ar maié ulad. "[O']iarriaio ferioinn oiuibri tánġamar
 oo innaoi Conġal," ar ríad, ".i. o'inġin Rí[ġ] Duinn
 7 oinġeubaió Conġal a coccað fén 7 coccað Fericcura
 mic Ropa o'ulltaib o'a cionn." "Ticcio Conġal fén a
 n-Éinn," ar ferġur mac Leve, "7 ó oo ġeall a coccað
 oo oionġbáił o'ulltoib ooðeurra miġe n-ullad oó, uair ar
 rine 7 ar uairle é ina miu." "Ni ġeubdarin rin," ar
 Anġoča, "uair tuġ o'a breéiri naé ġeubhad miġe n-ullad no
 ġo ccoireonað Ríġe n-Éieann ar tur." "Mað é rin
 aouðairtiron," ar Fericcur mac Leve, "ooðeurra ponni
 maié o'a innaoirion." "Cia an ferianó rin?" ar iáořan.
 "In tmoóad céo ar coimfoiġri o'feriann a h-aéari fén," ar
 Fericcur. "Ar cuma uuitri oo éadburit oó," ar bñicne,
 "uair oo biað miġe n-ullad ac' fegmuir acé muna tuġéa
 rin uait." "Damad é rin bu áil leiřrion," ar Fericcur,
 "ooġeubda uaimri ġan imieroin é." Ir annrin tánġadur
 na teaéa o'ionnfoiġio Conġal ġo teaé Rí Duinn. Oo
 fíarfaig Fericcur rġeula oib, an bñuairadur an ferianó oo
 éuadur o'iarriaio. "Fuaradur," ar ríad, "7 ooðeurra
 Fericcur mac Leve miġe n-ullad ouitri damad áil leat 7
 tuġ an tmoóad céo ar nera o'feriann a h-aéari oot' innaoi
 ġo Oún Soðairce"; 7 ooba maié le Conġal rin 7 oo éuiri
 Rí Donn a inġen 7 maiéioř iomóa lé ar in tmoóad céo rin,
 7 oo minnead Oún aiceiri ann .i. Oún Tairi 7 Oún Tairi
 ainm na pienna i maiéa fóř.

¹ Lit., 'welcome was made for them.'
 this is a scribal slip for 'Conghal.'

² MS., Fergus; but evidently
³ The territory of father and daughter
 would therefore stretch along the Antrim coast from Knocklayd to Dunseverick.

my own attack and the attack of Fergus mac Rosa from them in return for it." They came on thereafter to Eamain, and news of them reached Eamain quicker than they themselves ; for they all were glad of the battle Conghal won over the people of Uardha on his entering on war. They were welcomed¹ by those kings, and they asked them about the battle, and they told them all about it. "Why did you come here?" said the princes of Ulster. "We came to seek a territory from you for the wife of Conghal," said they ; "that is, for the daughter of king Donn, and Conghal will withhold his own attack and the attack of Fergus mac Rosa from the Ultonians in return for it." "Let Conghal himself come to Ireland," said Fergus mac Lede ; "and since he undertakes to withhold his attack from the Ultonians, I shall give the kingdom of Ulster to him, for he is older and nobler than I." "He will not take that," said Angotha ; "for he swore he would not take the kingdom of Ulster till he should contest the kingship of Ireland first." "If that is what he said," said Fergus mac Lede, "I shall give a good estate to his wife." "What territory is that?" said they. "The cantred nearest the territory of her own father," said Fergus. "It matters not your giving it to him," said Bricne, "for you shall be deprived of your kingdom of Ulster if you give not that." "If that is what he would like," said Fergus, "he shall get it from me without dispute."

Then the ambassadors came to Conghal to the house of king Donn. Conghal² asked their tidings, whether they had got the territory they went to seek. "We did," said they, "and Fergus mac Lede will give the kingdom of Ulster to you if you wish, and he gave the cantred nearest her father's territory to your wife as far as Dunseverick."³ Conghal liked that. King Donn sent his daughter with much treasure to that cantred ; and she had a dun erected there, viz., Dun Taisi, and Dun Taisi is the name henceforth of the district in which it was.

AN TREAS CUIO.

XL.

Ionctura Congaíl inniurtearí ionn rceál orle. Doubdairt
me n-a muintirí a coblać do córuđđđ 7 dul o'ionnroiđđđ
Loćlann. Do ġluairuodari pompa ari mui 7 ari mórđairiđe
7 noba ríuđđđ ari coblać rin Congaíl 7 noba mór leó a
meannma 7 a meirnead ađ dul o'ionnroiđđđ Loćlann 7 ari é
vobú mđđ Loćlann in tairin .i. Amłaoi mac Scoinne 7 ir
ann vobí a ounad a noercept Loćlann .i. ađ Earruíde. Ar
irin uair 7 aimirí vobí Ri U[loćlann] ari mui a bair 7 a
o'raoí ina řairiđđ .i. řeicena řile ; 7 doconnedari in
lo[ingear] lánmori o'a n-ionnroiđđđ 7 na řuil ilbrieda
ionđantadā uairtib. “Ir a[đ]b[al an] coblać úo do-
eiamuio, a řeicena,” ari Ri Loćlann, “7 an ttabriadō aite
řoirio?” [“Doberium]re (1°) aite řoirio,” ari řeicena, “ar
é coblać Congaíl Ćlaimingnđđ mic Ruđriadōi é 7 [ir leir] do
euit Nabđadon mac Ioruiadō, ři na h-Uairđđ.” “Cia in
řluadđ adā 'na řairiđđ?” [ari ři] Loćlann. “Ni tđimic a
h-ėrinn amad řuadř mac muiđđ ar řeari muintirie inar é,” ari
[řeicena,] “uair adāro o'a mđ ři[đđ] (2°) Connadć ina
řocairí ann .i. Ailil Teoria đadć 7 Ailil Teoria C[řiuć], 7
mac ři[đđ] Alban 7 mac ři[đđ] Laiden 7 mac ři[đđ] Conceno
ari n-a n-ionnariadō ar a ccrioćaib řé[in 7] neoc ari řerir
inad (3°) rin uile .i. řeiccur mac Rora, mđmuleadō Ćreann
7 macuiriadōe (4°) Ćreann ó rin ale”; 7 doubdairi in
laoi ann:—

A řeicena ar aluinn an oream
tđimic a h-īad Ćreann;

(1°) MS. defective. (2°) Ri, řiđ: the gen. of ři is řiđ. In our MS.
the forms are confused: we have as gen., ři, řiđ, řiuđ. (3°) inad: pl.
form of ina, iona. (4°) sic MS.

PART III.

XL.

As to Conghal there is here narrated another story.¹ He told his people to fit out his fleet and go to Lochlann. They journeyed over sea and ocean ; and regal was the fleet of Conghal, and great-minded and great-spirited were they going to Lochlann. The king of Lochlann at that time was Amlaff,² son of Scoinne, and his 'dun' was in the south of Lochlann, viz., at Eassuidhe. Just then the king of Lochlann was on the wall of his town, and his druid Fergna, the poet, with him ; and they saw the very big fleet approaching and the very bright wondrous sails above it. " Dreadful is that fleet we see, O Fergna," said the king of Lochlann ; " and do you know them, O Fergna ? " " I know them," said Fergna, " it is the fleet of Conghal Cláiringhneach mac Rudhraighe, and it is by him fell Nabgodon mac Ioruaidh, king of Uardha." " What host is with him ? " said the king of Lochlann. " There never came out of Ireland a king's son with a better following than his,³" said Fergna, " for there are with him the two sons of the king of Connaught, Ailill Teora Gaoth and Ailill Teora Crioich, and the son of the king of Scotland, and the son of the king of Leinster, and the son of the king of the Conchenns, who are being banished from their own countries, and one who is better than them all, Fergus mac Rosa, the royal champion of Ireland, and the warriors of Ireland furthermore " ; and they recited the poem :—

O Fergna ! fine the people
Who came from Ireland.

¹ In Part III. we have narrated the martial exploits of Conghal over sea.

² Amlaff is quite a common name in early Irish post-Norse genealogies, and is to be found in the surname, MacAuliffe. ³ Lit., 'it is better of following than he.'

NOĊA (1°) HFACA MIRE ABUR
 SLUAĠ DO BIAĊ FO A CCOFMUILIUR;
 CIONNUR ATÁIO FIAO NA FIF ?
 INAO CPOĊA NA CUPAIO
 MARI TIAĠAO I CCEM CA[ĊA] ?
 CAIOÉ ANMAMMA A N-ÁPOFLAĊA ?
 CONĠAL CLÁIRINGHEAĊ, AN FÍ !
 MAC MIOĠĊA DO RUĊFUIOÍ !
 FEAPCCUR MAC ROP, HEIM NGLE !
 'S AN TA AILIL OIPOITE,
 TPÍ MIC TADAIPE NA TPER,
 LEÓ APOAOTPAT LAOIC 'A LUAIĊ-TPEAP
 IN TPARI ELE AP CALMA I CLÍ (2°)
 MAC FIONNCTUM MIC RUOPUIOÍ.
 ANAĊAL EUĊTAC AP NUAIP
 RÍ COINCENO AN CĊCCAIĊ ĊPUAIO
 CAIPHE NA'CCLER IP NA CCEA[PO],
 MAC FÍ[Ġ] MIOE NA MÓIPCEAPĊ ;
 CIONNUR ATÁIO FÉIM NA FIF
 IM ĠMOĊAIB ĠAILE IP ĠAIPCEIO ?
 ANAO BLAĊ FEPCCPA A MBIAĊ ?
 AN ABPA (3°) PION, A FEAPCCNA.
 A FEAPCCNA.

XLI.

IP ANOPIH APOBAPIT FEPCENA LE FÍ[Ġ] LOCLOH : "FEIPA
 FÁILTE MUPIÚO ĠO FUILBUI," AP FÉ, "7 OÉNA MAIC OIPIA, UAIPI
 ĠÉ MAĊ AMILUIĊ DO BĊTEA A BPEUCCMUIP DO MUĠE DO CĊIPÉOH-
 OAOIP FÚO MUĠE OUIT 7 ĠIO CO[ĠAĊ] (4°) DO BEIĊ OIT DO
 OINGEUBAODOIP OIOO É." "DOĠEUBAOPAN MAIC AĠAMP A OÉ
 PII," AP FÍ LOCLOH. DOĠAUBAOPAN ACOPIAIO (5°) IPIH
 CCAIAĊ ANOPIH, 7 DO ĠAUBAOP A N-APMA U[PIA], 7 OPIÓHPAT
 OPIÓ COMĊOINGEAN CAĊA OIOB, 7 TÁMIC IN RÍ MA CCOMĊAIL 7
 FEPAP FÁILTE FPIÚ, 7 APOBAPIT AN LAOI ANO :—

MOĊÉN OUIT, A CĊNGUIL ĊPÚAIO !
 TÁMIC A H-ÉPIUM ĠO MBÚAIO,
 DO ĠEUBAOP FÁILTE OÉ
 AĠAMP 'P AĠ BEBEPHE.

(1°) NOĊA : hence the neg. part. ĊA of the modern Ulster dialect. (2°) CLÍ,
 'heart': cf. TPÍ BUIPI-ĠAOITE (Atk.), CEILĠ-MAMMA NA CLÍ. (3°) ABPA :
 apparently is 2nd sg. pres. (4°) MS. defective. (5°) ACOPIAIO :
vide note 4°, p. 86.

I myself never saw in this life
 A host like them.
 How are these men ?
 Are the warriors brave
 As they go to battle ?
 What are the names of the high princes ?
 Conghal Cláiringhneach, the king,
 The royal son of Rudhraighe!
 Fergus mac Rosa, bright his career,¹
 And the two Ailills, the eminent !
 The three sons of Tabhairne of the conflicts ;
 Heroes shall fall by them through their swift attack.
 The other three, brave of heart !
 The son of Fionntan mac Rudhraighe,
 Anadhal Euchtach,² moreover,
 The king of the Conchenns of the hard combat,
 Cairbre of the feats and of the arts,
 Son of the king of Meath of the great arts ;
 How are these same men
 As regards deeds of daring and valour ?
 Does Fergus' glory endure ?
 Do you tell me, O Fergna.

XLI.

Then Fergna said to the king of Lochlann : " Give³ those yonder pleasant welcome," said he, " and treat them well ; for even were you absent from your kingdom, they would defend it for you, and whatever [attack] troubled you, they would ward it from you." " They shall be treated well by me on that account," said the king of Lochlann. They then anchored on the beach, and took up their arms, and made of them a strong battle-pen. The king came to meet them, and welcomed them, and recited the poem :—

Welcome, O brave Conghal !
 Who came with victory from Ireland,
 You shall find welcome
 From me and Bebherre ;

¹ Lit., ' bright career.'

² *I.e.* ' active.'

³ Lit., ' make.'

beirte ar í ar fearr do mháib,
 aghur aialt, dearb an dáil!
 fearruo fáilte núb uile
 eoiri níl ar robuine.
 nadoiri mo mhae, imleib flog!
 fear 'ga bfuigti fáilte mhóir
 doeurá niot, ir ní céal,
 a Conġuil reáca cáe mochéan.
mo.

Aghur (1°) tángadhair maíte loclonn uile ina n-aghairt 7
 moferadh fáilte fhuí, 7 do folmhuigeadó ġriandán in Rí[ġ]
 uóib, 7 do cuireadó Conġal ġo maíteibh a mhuintirne ann, 7
 tuccadó tiġe oirgadó do'n fíandlach (2°) ġaircior ó rin amad;
 7 do minneadh ġleirne foilcte 7 foġmhuigte uóib uile.

XLII.

Ir annhin tuccadó maíte loclann doóum níg loclann, 7
 doubairt níl: “caitíe bair ccómairle, a maíte loclann, mé
 Conġal cona moġódamnuib?” ar pé. “Ar eó doerimone,”
 ar ríad, “an maite ar mo féorom (3°) do uénaim air co
 noionghnam í 7 uénairá ġad maite ar féorir air fóir.” “Beiró
 buair 7 bennadair, a maíte,” ar Rí loclann, “ar cómairle
 oegmuintirne rin”; 7 ar amlaio doúbuiruim 7 fleo moir aige
 do maiteib loclann 7 do tairben an fleo do Conġal 7 tug
 ar a cumur 7 ar a oiroughad uile í. “Aireó doerimur,” ar
 Conġal, “a tabairt damra 7 do maiteib loclann.” “A
 n-éntiġ le céle 7 maíte loclann bair tú no i ttiġ let pén?”
 ar Rí loclann. “An t-ionad a cuirpem iul ar a céile ir
 ann beirte do'n cúirra,” ar Conġal; 7 tángadhair a fíuadġ-
 tead in Ríġ 7 tuccadó an darra leirte ué do maiteib loclann
 7 in leirte eile do Conġal cona mhuintir. Aghur (4°) do fúir

(1°) MS. et.

(2°) MS. contraction fialt, i.e. fíandlach, fíallach.

(3°) féorom, O. Ir. fétram, 1st pl. fut. of féaim, ‘I can.’

(4°) MS., et.

From Beiuda, best of women,
 And Aralt, secure the meeting,
 They shall welcome you all
 Both king and gentlemen;¹
 Naoisi my son, on the skirts of hosts,²
 One from whom you shall receive great welcome,
 I shall tell you, and I shall not conceal,
 O Conghal, beyond all, welcome !

And the chiefs of Lochlann all came to meet them and welcomed them, and the king's sun-bower was prepared for them, and in it were put Conghal and the chiefs of his people; and a splendid house was set apart for the valorous band from that out; and they prepared³ choice head-baths and body-baths for them all.

XLII.

Then the chiefs of Lochlann came to the king of Lochlann, and he said to them: "What advice do you give, O chiefs of Lochlann, as to Conghal and his royal-stock?" said he. "We say," said they, "to have us treat him the best we can, and do you treat him also in the best possible fashion." "Success and blessing to you, O chiefs," said the king of Lochlann, "for that is the advice of a trusty people." It was so with him then that he had a feast ready for the chiefs of Lochlann; and he presented the feast to Conghal, and took upon himself the control and whole ordering of it. "I tell you," said Conghal, "to give it to me and the chiefs of Lochlann." "Whether shall you stay in one house with the chiefs of Lochlann or in a house by yourself?" said the king of Lochlann. "Where we shall make one another's acquaintance, there we shall be this time," said Conghal. They came into the king's house, and one half of it was given to the chiefs of Lochlann and the other half to Conghal and his people; and Conghal sat

¹ Lit., 'gentleman.' ² A poetic cheville: we may take it as meaning, 'who wages war on the skirts of hosts.' ³ Lit., 'they made a preparation of.'

on the side of the royal house, and Fergus on his right and Muiredach Mergach on his left, and Anadhal, son of the king of the Conchenns, with his three hundred Conchenns, was placed in the champion's seat next Conghal, and Ailill Teora Gaoth and Ailill Teora Crioch in the other champion's seat, and Criomhtann, son of Fergus Fairrge, with them, and Cairbre Conganchneasach, son of Cairbre Crom. Merne, Semhne, and Lathairne were placed with [Conghal], and Fachtna Finn File and Bricne, son of Cairbre, and Fraoch, the druid, sat in the presence of [Conghal] and Fergus. So far the seating of Conghal's half.

XLIII.

The king of Lochlann came to the northern side of the house, and the princes of Lochlann were placed on his right, and Naoisi and Aralt, his two sons, in the champion's seat, and Bebhère, his wife, was placed on his left, and Beiuda, his daughter, with all her female retinue, in the other champion's seat. Wine and mead were distributed amongst the hosts, and they had¹ songs and music, and the princes of Lochlann and the warriors of Conghal became acquainted² with one another; and Bricne approached the chiefs of Lochlann, and received treasure and much wealth, and they greatly esteemed Bricne. Bricne came afterwards to where Beiuda and her female retinue were. "Hail, Beiuda," said he. "What dost thou want, O ollamh?" said she. "I seek neither jewels nor wealth, O girl," said Bricne. "What else dost thou seek?" said she. "Do you not know, O girl," said Bricne, "why Conghal mac Rudhraighe journeyed from Ireland this time?" "His secrets are not in my keeping," said the girl, "but I heard he came because he was banished." "That is true," said Bricne, "yet there is another reason." "What is that

¹ Lit., 'singing.' Cf. βεῖε αἶ γὰρ βάλ ἀμψάν, 'to be singing songs.'

² Lit., 'put their acquaintance on one another.'

reason?" said the girl. "He heard of your being unwedded and marriageable, and that there was not your peer amongst the women of the world, and that is the wife he would like, for he himself excels the sons of the kings of the world, and he fell in love with you,¹ and he came to seek you on this occasion." "If he finds for me the tribute I ask of the sons of the other kings of the world who come to seek me, I shall go with him." "What tribute is that?" said Bricne. "The three birds of the daughter of Cairtheann Corr," said she, "and the men and women of the earth would go to sleep, though they were in dire distress, through the music of these birds; and the yoke of Cearb's chariot, and the helmet of Miscenmas; and none have come who would give these things to me, and I do not think they shall, and I shall remain unmarried till I get every one of them." You shall get them, O girl," said Bricne; "for the Clann Rury are such that they would do in a very short space of time what others could not do at all; and the combat that warriors could not sustain the Clann Rury would; and Conghal will meet² these demands"; and he recited the poem:—

O girl who lovest not a lover,
 O sun-bright countenance!³
 Fitting for you in every way
 A brave warrior like Conghal;
 Though you think well, O steadfast Bricne,
 Of Conghal, son of Rudhraighe, the red!
 I shall not love him, however,
 Till he pays my demands.
 What are the conditions?
 Till we find what is the trouble,
 You shall not get them through floods of valour!
 Unless Conghal shall get them,
 The three birds of the daughter of Cairtheann
 With music, melodious⁴ the display.

¹ Lit., 'he gave love to you.' ² Lit., 'solve (these questions).' *ῥυαῖρceóλα*, 3rd sg. fut. of *ῥυαῖρ* *ῥυαῖρ* *ῥυαῖρ*. On the origin of the root of this word, *vide* Atkinson, *Tri B. Gaoithe*, Appendix, p. xvi. It must be remembered that the 'ē' futures from which the mod. fut. in "eo" has developed is an analogical development from *-ῥένα*, redupl. fut., *σοῖνον*, &c. ³ Lit., 'countenance with the brightness of the sun.' ⁴ *L.e.* *ελαῖε*, 'gentle'; *βινε*, *βινν*, 'sweet.'

Δῖ cuing caitrait Cṛib ġan ġeir
 Δḡur caitbarri micrcenmeir,
 ʊo ġeubara rin uile,
 Δ inġen fionn foltbuiðe!
 ġáca rin, coðnaið ġal,
 ʊo ġeubá uile, Δ inġen!

Δ inġen.

XLIV.

“C’áit Δ bfuilro na neitce rin, Δ inġen,” Δṛi bṛucne, “co
 noecmaoir ʊ’á n-iairiáir?” “Átáir 1 ccaetiaíġ Muiṛne
 baingáirceothaíġ,” Δṛi rí. “C’áit Δ bfuil an caitairi rin?”
 Δṛi bṛucne. “Eiṛccoir ʊ’á h-iairiáir róir,” Δṛi an inġen,
 “7 muna bfaġtair tóir 1 eiṛccoir ríair, 7 muna bfaġuir tíaṛ
 eiṛccoir ba ʊear, 7 muna bfaġtair ba ʊear 1 eiṛccoir ba
 tḡuáir, 7 naṛab mac maic ʊaóib noġo bfaġtair ʊ’eóluṛ
 uairi áet rin.” Ro eiṛġ bṛucne iar rin 7 táiric Δ
 bṛaðnuire Conġail 7 Feiṛcuṛa, 7 tuġ Δ cenn Δ n-uirle (1°)
 iomaġalláirne oiriá, 7 áreð aṛubairt: “Maic baṛ ttauṛ
 Δ h-éirinn Δ óġa,” Δṛi bṛucne, “uair an inġen tuġ euiá
 tocmairic Δṛi macóib iioġ an ʊoṛáir .1. beirsa inġen iioġ
 loclann tuġ ġiáð caitannac ʊo Conġal 7 ʊo áetuinġeáð
 coibce air [1.] tui h-eóir inġine Cairitinn 7 cuing áiribair
 Cṛib 7 caitbarri micrcen[mair . . .] caitiað Muiṛne baingá-
 rġeothaíġ 7 ʊo áir ri ġeára 7 airiṛo oiriṛ an coibce rin
 ʊ’fáġáil ʊi .1. ʊa n-o ríll (2°) for buáir (3°) baṛ mbeirá 7
 baṛ [n-áir] faona riṛnoet ruiṛ (4°); ġuiriob rleáiruiġteri
 iṛ h-om (5°) earcoinne ġac f[eirann] for Δ rálteoiráir;
 tuiġ inna tuiġuin (6°) foruiṛ; Saogal neoir ááille air ...

(1°) iurle: ‘lowliness.’ (2°) ʊa n-o ríll, ‘two ears of a horse.’ Cf. Strachan,
 “Notes and Glosses, L. na hUidhre” (Archiv); “L. na H.,” phill .1. eich
 (33b; 6. b. 29); Stokes, “Irish Metr. Gloss,” s. v. pell, ‘horse.’ (3°) buáir,
dat. of buáir, ‘a pen, byre’; buáir is a D-stem. (4°) Δ n-áir faona riṛnoet
 ruiṛ: cf. Hogan, “Cath R. na Righ,” p. 104, l. 2, and note. (5°) Om:
 ‘raw flesh, blood’: cf. O’R., s. v.; O’Dav. “Gloss”; cṛu .1. om. (6°) tuiġ
 inna tuiġuin, ‘the pangs of a woman in childbirth’: cf. P. O’C., s. v. tuiġuin.
 Tuiġ, tuiġeo .1. clann, Stokes, “Metr. Gloss,” 101. tuiġan .1. talam,
 “Rev. Celt.,” xi. 442; xiii. 226.

And the yoke of Cearb's chariot, without prohibition,
 And the helmet of Micscenmas,
 Thou shalt get all these,
 O fair girl of the flaxen hair !
 All you seek, through valorous . . . (?)
 You shall get them all, O girl.

XLIV.

"Where are these things, O girl!" said Bricne, "that we may go to seek them?" "They are in the 'cathair' of Muirn, the woman-warrior," said she. "Where is that 'cathair'?" said Bricne. "Go east to seek it," said the girl, "and if it is not found in the east, go west; and if you find it not in the west, go south; and if you find it not in the south, go north; and may you have no good son till you learn aught save that from me." Bricne then arose, and came to Conghal and Fergus, and entered into converse with them, and said: "Your journey from Ireland is a successful one, O warriors!" said Bricne, "for the girl who refused¹ the sons of the kings of the world, viz., Beiuda, daughter of the king of Lochlann, has bestowed affectionate love upon Conghal, and a dowry was demanded of him, *i.e.*, the three birds of the daughter of Cairtheann, and the yoke of the chariot of Cearb, and the helmet of Micscenmas . . . the 'cathair' of Muirn, the woman-warrior; and she placed a bond and pledge upon us to find that dowry for her, *i.e.*, two ears of a horse over the pen of your shaving,² and your weapons prostrate beneath you; that every [land] you tread may be as slippery as raw-flesh of eel³; the pangs of a woman in childbirth be yours⁴; the life of a cloud of a wood

¹ Lit., 'a refusal of wooing.' ² *Vide* Add. Notes. The reference is to the legend of the king who had two horse's-ears. The legend gave rise to the popular phrase, "τὰ τὰ ἑλουαρ καραῖλλ ἀρ ἑλβηα ὁινγρεαχ," in reference to anything of a secret nature. For the legend, *vide* Keating's History. I need not point out the obscurity of this incantation, which makes any attempt at rendering it so difficult. ³ *εαρκοιννε*, I have translated 'of eel'; there seem to be two nom. forms of the word, viz., *εαρκυ* and *εαρκοιν*: of this latter form, *εαρκοιννε* is here the genitive. Cf. "Silva Gad." (Ir. Text), p. 265, 'Ocus ba sleinhne iná mong escuinne i nfochtar aibhne,' 'and slipperier than dorsal fin of eel on river's bottom.' ⁴ Cf. the famous *νόινωιν*, or 'couvade,' of the Ultonians.

ժրոտնսն (1°) ճշտեմ; ուր ժոմե ին նոմաթե մոն
 ԲՐՃՃԵՐԻ ԸՈ ԸՈԻՆ[Ը ԻՈՆ] ՈՈ Խ-ԻՐԻՐԸ ՕՐԻՆ.” ԻՐ ԸՈՐԻՐ
 ԸՐՃՐԸԻ ԲԵՐԸԸ ԲԵՐԸ Ը ՄԵՐԻՆՆԵ ՃՐ ԲԵՆԸ[ԸԸԻ] իՐԻՐ
 ԸՈՆ (2°) իոմօր յոմ ին ԲՐՃՆՐԵ, ՃՐԸ ՇԵՆՈԲԸԻ ՈՈ
 ԼՈՒՇ ԲԵՐԸԸ[Ը] ԸՈ ԸԻՇ Ը ԸՈՒՇԱԼ ՍԻՐԵ. ԸՐՃ ԸՈՆՃԱԼ
 ԲՈՒԼԸ ՈՒՇ ԸՐԻՐ իՐԻՐ ԲԵՐՈՒՅԻՐ ԸՈՒՇ իՐԸ ԸՐԸՅ ԸԼԸԸ
 ՈՈ ԸՇՇՈՐԻ ՈՐԻ ժրոտնսն. ՕՇՇՈՆՈՒՇ ԸԻ ԼՈՒՇԱՆ իՐ 7
 Ը ԸՇԸԻ յոմ ԸԻ Ը ՃՈՒՈՆ .1. ՏՈՆՆԵ ԸԸՇՇԱՆԸ,
 ՕՇԸՇ ԸՐԸԸՈՒՇ ԸՐԸ; “ԸՐԸ իո[Շ]ԸԻ (3°) Ը իոմ ՄԸԻ
 իՐ, Ը ժՈՒՆԸ, Ը ՇՈՆՃԱԼ?” ԸԻ ԸԻ ԼՈՒՇԱՆ, “7 ՇՐԸ ԲԸ
 իՐԸԸԸԻ ՈՈ ԸԸ ՈՒՇԱՆ?”

XLV.

ՈՈ ԸՐԻՅ ԲՇՇՆԱ ԲՈՆ ԲԻԸ ին ԲՐՃՆՐԵ ՍԸ ԸՈՐԻՐ
 ՃՈ ԸՇՇԸՇԸ ՄԸԸԻ ԼՈՒՇԱՆ Ը ԸՇՇԸ 7 ԸՈՒՇԸԸԸ: “ԸՇՈՆ
 իՇՇԸԸ ԸՐԸՈ իՇ,” ԸԻ ԲՇՇՆԱ ԲՈՆ ԲԻԸ, “.1. ԲՐԸՆԸ ՄՇ
 ԸԻՆԸ 7 ՈՈ իՆՆԵ ԸՈՒՇԸԸ ՃՈ ԸՐԸԸՈՒՇ ԸՐԻՐ ‘ԸՈՆՃՈՐ 7
 ԸՈՆՃԱԼ, 7 ՈՈ ԸՐԻ ՍԻՇ ԲԸՆ ‘ԸՈՆՃԸՐ ԸՈՆՃՈ ՈՒՇԸԸ իՐ
 Ը, 7 ՈՈ ԸՐԻ ԸՇԸ ԸԻ ԸՈՆՃԱԼ ՈՇ ԸՇՈՒՇԸՐ ՈՒՇՇԱԼ ՐԻ.”
 “ՄԸՐԸ ԸԻ ԸԻ ԸՈՆՃՇՈ ՈՈ ԸՇԸԸ իՐ,” ԸԻ ԸԻ ԼՈՒՇԱՆ,
 “ՍԸ ՈՈ ՄԸՇՐ ԸԸՇՇ ՈՈ ԸԸՈՆ ԸՇՈ Խ-ԸՐԸԸՈՒՇ ՈՈ ԲՐԸՅ-
 ՐԻ ԸՇ.” “ԸՈ ԲՐԸՐԻ, Ը ԸԻՇ, ՇՇԸ Ը ԲՐԸ իՇ?” ԸԻ
 ԲՇՇՆԱ ԲՈՆ ԲԻԸ. “ԸՇՇ 1 ԸՇՇԸՇ ՄՐԸ ՄՈՒՇԸԸԸ
 Ը ՈՇՇԸԸ ՈՈ ԲՇՇՇ,” ԸԻ ԸՐԸ, “7 ՈՈ ՈՇՇՇՐ իՐ
 ՈՇՈՆ ՈՇՇՈ ՈՈ ԸՇՇԸ իՐ ՈՇ ՃՈՒՇՇՐ Ը ԸՇՇ ԸՇՇՇՇ
 ի ԸՇՇԸՇ ԸՈՒՇ Ը ՈՈՆՃՐ ԼՈՒՇ ՈՈ ԸՇՇԸ իՐ, 7 ԸՇՇ
 ՐԸՇՇ ԸՇՇՐ ԸԻ իՐ Օ ԼՈՒՇԱՆԸ ՐՐԸԸ ՈՈ իՐ ԸՈ ԸՇՇ
 ԸՇՇԸ իՐ.” “ԻՐ ՈՒՇՇ ԼՈՆՆԵ ԸՈ ԸՐՇ իՐ ՈՈ ԸՐԸՇՈՒՇ

(1°) From ժրոտնսն, ‘I notice, perceive’ (?). (2°) ՇՈՆ (?), for ՇՈՆ,
 ‘a herd.’ ՇՈՆ, in Modern Irish, has the meaning of ‘a troop of persons,
 heroes.’ We have afterwards, however, ՍԻՐԸ, fem. (3°) *Leg.* իոմնսն;
 ՈՈ lost through fraying of the edge of the MS.

¹ The phrase ՏՈՆՃԱԼ ՈՒՇ ԸՈՒՇ, &c., is obscure to me. ² ՈՇՇՇՇ,
i.e. ‘nine days.’ ³ ՇՐԸ ԲԸ իՐԸԸԸԸ ՈՈ ԸԸ ՈՒՇԱՆ? I am indebted

to Mr. J. H. Lloyd for the following interesting illustrations of the use of the
 verb ‘to be’ with ՈՈ and Ը: ԻՐ Խ-ԸՈ իՐ ՈՇՇՇՇ ՈՐԸՇՇ, ‘this is why they

. . . (?) be yours ;¹ may you live no time² unless you find that dowry asked of you.” Then Fergus gave a start so that he struck the very great troop (?) which was before him, and the serving-people of the house had hard work in protecting him from it. Conghal gave a thrust of his back against the wall so that there was not a couch or chair inside that he did not shake. The king of Lochlann saw that, as did his father, who was beside him, viz., Scoinne ‘sciathamhlach,’ an old warrior. “What distressed you thus, O hero, O Conghal?” said the king of Lochlann ; “and why were you angry with your ‘ollamh’?”³

XLV.

Fachtna Finn File rose then in the presence of them all, so that the nobles of Lochlann heard his address, and he said : “Yonder is a head of oppression of Ireland,” said Fachtna Finn File, “*i.e.*, Bricne son of Cairbhre ; and unasked, he caused mutual affection to spring up between your daughter and Conghal, and he asked your daughter of herself without his being told so ; and she laid a task on Conghal that is not, indeed, thought capable of accomplishment.” “Woe to him upon whom these demands were made,” said the king of Lochlann ; “for were the hosts of the earth to try and meet them, they would not do so.”⁴ “Do you know, O king, where the things demanded⁵ are?” said Fachtna Finn File. “They are in the ‘cathair’ of Muirṇ Molbhthaidhe in the south of Uardha,” said he, “and were the men of the world to advance on that ‘cathair,’ they would get their surfeit of fighting outside the ‘cathair,’ not to mention that with the people of the ‘cathair’ itself ; and it is a fortnight and a month’s sail from Lochlann east to that ‘cathair.’” “We think it a grievous burden that

were angry with him’ ; *c1a* bí leat? ‘who was annoying you?’ *b1o* p1ao l1om oo ló aṛtoiōce, ‘they annoy me night and day.’ Cf. Anglo-Irish, “they ‘do be’ at me.”

⁴ Lit., ‘if the hosts of the earth should seek them, they would not get them.

⁵ Lit., ‘they.’

orunn,” ar Conġal, “ar tteadēt i ccríe Ločlann.” “na h-abair rin, a Conġal,” ar Feircur, “uair na bfaġa neac irin domhan an coibce do iairi an inġen ar rinne do ġeubā, ġion ġo nveach (1°) neach eile ann,” ar Feircur, “mačdora ann.” “Račdora ann,” ar Conġal, “7 areō ar voilġe linn eólur an mairia o’faġal.” “Doberura airio’ uuit, a Conġal,” ar Scoinne, “7 ni ġeubā caē no comlann muot uair penoiri mé féin, 7 vobéri mo ríadē uuitri óiri do tairi-nġeriaō vaimra naē bfaiginn tiġerina tair éir mo báir no tair m’éir féin aēt mac mui Ēreann. Ir tura erem, a Conġal, 7 niri ġab neac me a ġualoinn ríadē ar feariri ma í”; 7 avubairit:—

A Conġal ber leat mo ríadē
 Uirunta a tmaē, obair (2°) troio
 buaile curadh, erce ceairb (3°)
 Dia ríng an ġa veirc a troio;
 Saoēar raoirleigí, troēa caē;
 Fer ġo maē ni fearil oi;
 Minic vobermair a caē
 no ġo mbeē ar áir lethē ēl;
 ġo n-eccair (4°) airccio me a cner
 eoiri an ver ir a tuadh,
 ġo noeilē leomain ar a taoib,
 ġo mbile iaironn ēaoil ēruaō,
 O’a corrian (5°) ēritiri ēair
 Do tēlġmair a fair mōri ttor,
 Minic vobermair an caē (6°)
 Con raecmair an aġh mori con.

A Conġal.

Tuccaō an ríadē arteaē iairin, 7 tuccaō do Conġal í. O’feh Conġal in ríadē, 7 do cuiri ar a vealġam uair (7°) í. “Aēā cómaidile aġamra uuit, a Conġal,” ar Amleib. “Cneo í, a áiroruiġ?” ar iadran. “Cuiriō ríir an mairia 7 an ēaēa do cuireabairi uib,” ar ré, “7 leicciō reāēaib an ġemreāō oiri voġebēāoi co roimneāē raōa[1]l aġamra ann, 7

(1°) 3rd sg. S-subj. (2°) MS., obur for obair, ‘who refuses,’ perhaps.
 (3°) ceairb: O. Ir. ceirp, ‘cutting, slaughtering.’ (4°) eccair: Mod. Ir. eāgar. (5°) MS., corrian. (6°) MS., áēh. (7°) uair, 3rd sg. masc.

has been laid upon us," said Conghal, "on coming into the territory of Lochlann." "Do not say that, O Conghal," said Fergus; "for if anyone in the world shall find the dowry the girl asks, it is we shall; though no other shall go there," said Fergus, "I shall go there." "I shall go there," said Conghal; "and what we deem troublesome is obtaining information about the sea." "I shall make you a present, O Conghal," said Scoinne, "and I shall not fight or battle with you, for I am an old man; and I shall give my shield to you, for it was promised to me that it should not find a lord after my death or after me save it were a son of a king of Ireland. You are he, O Conghal; and no one ever laid on his shoulder a better shield than it"; and he said:—

O Conghal, take my shield;
 Daring its lord, he refused battle!
 Defence of warriors, stock of hewings,
 From which the red spear springs in battle;
 The work of a noble spear—thirty battalions;
 One with a subsidy is necessary for it,
 Often we gave battle
 So that it would be on our left side
 With an array of silver on its surface,
 Between the right and left,
 On its side, a lion's form,
 And a slender hard rim of iron
 From its hook shining (?), twisted
 We cast its shower great . . .¹
 Often gave we battle;
 And left the deer, great . . .²

The shield was brought out then, and was given to Conghal. Conghal examined the shield, and put it up on its rest above him. "I have an advice to give you, O Conghal," said Amlaff. "What is it, O high king?" said they. "Rest from the weariness of the sea and of the battle you fought," said he, "and let the winter pass by, for you shall be pleased and

¹ *mór tor: tor* (?). Atk. ("Brehon Laws," Gloss.), *s. v. tor*. 'a head,' gives these further meanings: 'tower,' 'bush,' 'lord,' 'array.' ² This line is obscure.

happy with me, and let your shields be strengthened, and your spears be polished, and your swords be set in order ; for I have one in the ‘cathair’ who learnt that, and it is he gives tidings to us, *i.e.*, Uirgreann the druid, my own druid, and when it is time for you to go to harry the ‘cathair,’ he will lead you on the way.” “We shall follow that advice,” said Fachtna Finn File. That gave great pleasure and contentment to Conghal and his followers ; and they acted as the druid said, and they let the winter pass.

XLVI.

Then at the end of the [winter], Conghal said to the king of Lochlann : “Let provisions and ships be got ready for us,” said he, “for we deem it time to go and seek the dowry that was asked of us” ; and they did so.

They launched a great fleet upon the sea ; and it was a month and a fortnight’s sail from the territory of Lochlann to ‘Cathair Muirn Molbhthaidhe,’ and they were a month sailing westward. They saw naught save the heavens above and the sea around them ; and they saw before them a great mountain in the midst of the ocean ; its length was great, and one end of it was to the south and the other to the north, and its summit was on fire. “What is yonder mountain, O druid Uirgreann ?” said Conghal. “Yonder before you is the mountain of fire,” said the druid. “By what way shall we pass it ?” said Conghal. “There is no way for you past it either southward or northward,” said the druid ; “for if you come to the north of it, you shall meet there with the rough sea and its waves ; and if you come to the south side of it, you shall meet with a snow-shower from the great sea where the cold and the heat battle¹ ; and were every single ship in your

¹ Lit., ‘in the meeting of the cold and heat.’

fleet as big as the mountain, each wave on it would smash them ” ; and he recited the poem :—

Yonder is the mountain on fire,
 Though high the situation of the ‘cathair’;
 Not easy its storming, methinks!
 Its circuit is not near.
 If thou comest to the northern side,
 Ill shall befall you at once;
 The tide with its waves shall come,
 And shall wage strife with you.
 If you come to the southern side,
 Certain it is you shall have a hard fight;
 Your host shall change their countenance,¹
 I tell you so it is.

“What shall we do in this matter, O Uirgreann?” said Conghal; “have you any other information to give us?” “I have,” said the druid; “for in this way is yonder mountain: it has a hole through it, and the men of the earth would not discover a way to the ‘cathair’ to which you go save through the centre of yonder mountain; and I know the counsel that you must follow,” said the druid. “Let your ships be bound together, and let Conghal’s ship go first before them with me in it to give guidance, and the ships of the fleet following behind, and let the prows of the ships be bound together one after another.” They did so; and it was the ship of Anadhal, son of the king of the Conchenns, that was last; and they placed a glass lantern on each of the ships, and in that way came towards the mountain; and it was a day and a night’s sail through that mountain; and when they had passed through it, it was a fortnight’s sail to the ‘cathair’ of Muirn Molbhthaidhe.

At the end of that time they saw the flaming ‘cathair’ of Muirn; and Conghal said: “What is yonder flaming ‘cathair’ that we see, O Uirgreann?” said he. “That is the ‘cathair’ you are seeking,” said the druid; “and a wall of fire is around it.”

¹ ‘To change their countenance, colour, &c.’ is a common mode of expressing fear in Irish.

XLVII.

Ír annaíon do gáib Congail a aima 7 aoubairt iurua
 rluagóib: “Cóirigíó bair n-aírm n-aig ór bair ccennoib 7
 bair rleagá ór boiróib bair lonz, 7 iurigíó bair iuril a
 mbairiáib bair cciann 7 tabiáir fúair aimaímaíreáé
 ioniaímaíha o’ionnhoiceo ná caíriach a ccéóóir.” Do móndó
 aímáio ríon acaían nozíur iánzadóir oíur muii ná caíriach.
 “Dénai leibenna(1°) ná bair lonccáib aoií,” ari m’iaoi,
 “7 cenzaíteir ríor gac luinge o’a céile aúuib uair ar
 veimíon go b’uigíó veabhaíó 7 imiearíon go h-aígoíur, 7
 ar maíicc(2°) lonccer aimaíil táioic iurí b’uirta uair ní
 óeacáio neac ina beacáio ar o’a táioic ann iáim 7 ní
 mó iacáir ríbir; uair atá tuiur iurí cáiríag úo,” ari ré,
 “7 ar íao céóóimáann do g’uibéóóir íao 7 do cláoióíreó
 rui oímaíon o’n tuiur ríon .i. cáilleac atá ann 7 Saigéon inžen
 Cáiríóíonn Cuiurí a h-aírm 7 inžen macáir do Muiur í; 7 ná
 onóíon atá ann 7 ar íao leigítear ari túr do cúir áir gac
 rluagí o’a tíicc annó, 7 ar coimáann céo gac cu oíob a
 n-eaíuuir ná cáillíó; 7 aoubairt an laoióh:—

Ar í ro an cáirí teineáó
 ’maoatá in mui, gac móirteimeall(3°)
 Ó do iacáamair ina porí
 Do g’uibam móir n-eccomhoir;
 Ná onóíon atá ríon oíon
 Cúgaíon oíbeurao muiur;
 Ar coimáann céo ceáir óe
 A n-ionzíur ná cáillíge,
 Saigéon inžen Cáiríóíonn Cuiur;
 F’ecceoruió ríbir tar tuiur,
 Cláóclóiríó do laóóuib lí,
 Aveimíur ríbir ar í.

Ar 1.

(1°) leibenna: the meaning of this word is at most times elusive enough;
 but here it answers admirably to that of ‘platform.’ (2°) maíicc is used
 with and without do; in both cases it is followed by the dative. (3°) O. Ir.
 temel, ‘darkness.’

XLVII.

Then Conghal took his arms and said to the hosts :
 “Range your battle-arms over your heads, and your spears
 over the decks of your ships, and hoist your sails on¹ your
 masts, and make a destructive² attack by rowing towards the
 ‘cathair’ forthwith.” They did so till they reached the door
 in the wall of the ‘cathair.’ “Let a platform be now made of
 your ships,” said the druid, “and the ships’ sides be bound to
 one another, for certain it is you shall meet shortly with opposi-
 tion and contention ; and woe to the unwitting fleet that *hostile fleet*
 came into this harbour, for no one who ever came into it
 went out alive, and no more shall you ; for there are three
 in yonder ‘cathair,’” said he, “and it is with them you shall
 wage the first combat, and the men of the world would
 yield to those three, viz., a hag is there, and her name is
 Saighead, daughter of Cairthann Corr, and she is a daughter
 of a mother to Muirn ; and there are two leopards there, and
 it is they that are first loosed to inflict slaughter on every
 host that comes here, and each of the hounds in the absence
 of the hag is worth a hundred ” ; and he recited the poem :—

This is the ‘cathair’ of fire,
 Round which is the wall, each great cloud,
 Since we have entered its harbour,
 We shall be subjected to great debility ;
 Two leopards are in the dun ;
 They shall bear us malice ;
 Each of them equals a hundred in battle,
 Not to mention³ the hag,
 Saighead, daughter of Carthann Corr,
 You shall answer over the wave !
 The colour of heroes shall change !⁴
 I tell you so it is.

¹ Lit., ‘on the tops of.’ ² Διμιτρισμαρτέδω, lit., ‘with ill consequences,’
 ‘ill-fated’: cf. Τῆς βίου-ῤ. (Atk.), p. 186, ἡνεαλλ 7 ἰορταρ ἀν ἄρσιρ
 διμιτρισμαρτέδω ἵν, ‘the arrangement and entertainment of that ill-fated abode
 [hell].’ ³ Lit., ‘in the absence of.’ ⁴ Cf. note 1, p. 96.

XLVIII.

As to the hosts of the 'cathair,' when they saw the very great hosts and the manly and mighty crews, they were seized with very much wonder; and they set forthwith the great flaming wall blazing round them about the 'cathair'; and Conghal's fleet was not long there when they saw a single big man coming from the 'cathair' towards them: a bull-like, grey, very stout man was he, and round his neck a very thick ring of iron, and an iron chain to it, and another iron ring on the other end of the chain; and he came to a large pillar-stone on the strand, and he shook the chain. "What is that yonder, O druid?" said Conghal. "A man challenging you to combat," said the druid, "and wonderful is the combat he challenges you to, viz., someone is to place his back to yonder rock on the one side, and he on the other side, an iron ring being round each of their necks, and the iron chain between them thrown over the pillar-stone, and so they were to tug¹ at the chain between them till one of them is overcome,² and thus he cuts off everyone's head."

"Let one of you advance to yonder combat," said Conghal. "Were it a fight with arms or sharp weapons," said they, "we should deem it easier to reply, for we are ignorant of this combat."³ "I shall go against him," said Anadhal Euchtach, son of the king of the Conchenns. He arose, and seized his arms, and jumped on to the prow of his ship till he reached the beach; and then he approached the pillar-stone, and put the iron ring round his neck. The big man gave a wrench to Anadhal, so that his head rose as high as the top of the pillar-stone, and Anadhal gave a great heave of his head and of his neck, so that he lifted the big man from the ground till the giant's back came against the stone. The giant gave another

¹ *comtarraing*: lit., 'pull together.'
on one of them.'

² Lit., 'till it was gone

³ Lit., 'it is unknown to us.'

օրե ասիւր չօ տարեա ճոստալ մա յսրօ ար մսլաճ ան ճարե. 1ր ան յոն ծօ արս յոճ 7 անցիւթաճ Գոստալ, 7 շոյ եմ քերձ քարաճալ տ՛ա ծիսս յոն ճարե, 7 շոյ տարաւոյ տ՛ա ճանտ 7 տ՛ա մսնէլ ար մ յաճարձ շար ճարիսոյ ան ի՞նչ արսոն տրէ մսնէլ ան ճաճալ շար ծիսիս Գ ճանտ տէ ար մ տրալի չօ տոնալոճ; 7 ճանտ Գոստալ մա լսոյ արսոն 7 ծօ արսոն ան արսոն. Դոս մոտե մոնա Եոնճալ արս մսնտի մ քար յոն ծիստ լե՛օ, սար մոն իոնարսոն (1^o) յոճ յոնտ յոն յո.

XLIX.

Շօրս տոճար ան ար յոն մտա ճոնոնար քար մօր ել տ՛ա յ-արսոյ ճար ար մ ճարալ ճաճ, 7 ար է քա մօ տքարս նա տաճ, 7 յոն ծիս քոյալ յոյաճ ար յ-ա ճաճաճ Գ յ-արս մա ճաճ ելլ տէ օ Գ յոն չօ Գ ճար. Դիսիս արսոն քար Գ ճալ (2^o) արս յաճարս յոն ճալ արսոն քար Գ ճալ, 7 ճարս լեճարս լանոն մա լան, 7 յոն յարս արս արս լան ել տո մար (3^o) տարաճ յոն արս տի ճար 7 ար է յոն տո՛ն արս ճար. “Գա յոն, Գ յարսոն?” ար Եոնճալ. “Դոնճար ան ճար-ի յոն,” արս տարս, “7 քար արսալ արսոն նա ճարաճ է, 7 ար է արս յոն արս արս լեճ մ ճար Գ լեճար քար տոնարս ան տրալ ճարս տոն տոն տոն ճարալ չօ քարս Գ ճարս արս յոն.” Դո ճալ Եոնճալ ճար քարս Գ մսնտի մա ճարս, 7 ճոնոնալ յարս-ճալ յարսաճ մա յոն [ճ] Գնա յոն, ծօ ճալ Գ արս 7 ճանտ տոն ան արսոն 7 ծօ յոն ճաճ յոն յոն չօ տարս ճարս, 7 ծօ ճալ ան տ-արսալ ճար քարս յարսալ յարսալ, 7 ծօ արսալ ճար տարս է, 7 ճոնոնալ նա յարս յոն սլե տոս տոն լե՛օ ան տ-արսոն Գ

(1^o) իոնարսոն, ‘fit for fighting’; իոնարսոն . . . յո, ‘fit to fight with.’ (2^o) ճալ, *sg. dat.* of ճալ, ‘left side.’ (3^o) MS., մար.

tug, so that Anadhal was landed sitting¹ on top of the stone. At that the anger and fury of Anadhal rose up, and he gave a manly and virile thrust of his back against the rock, and he gave a tug with his head and his neck to the chain, so that he drew the iron ring through the giant's neck, and he shot his head from it headlong on the strand, and then Anadhal came to his ship and boasted of the fight. Conghal and his people were all the more inspirited by the fall of that man, since no one had proved his match in combat up to that.

XLIX.

After that they were there only a short time when they saw another big man coming towards them from the 'cathair,' the biggest man on the earth, and every limb from top to bottom of him was blacker than a dirty cinder² that had been steeped in water. He had a black iron shield by his side with its very rough green-iron³ chains over his shoulder, a sharp-edged very great sword in his hand, and a threatening iron lance in his other hand, like the pillar of the great candle⁴ in the house of a nobleman, and that was the giant's sole spear.

"Who is that yonder, O Uirgreann?" said Conghal. "The cup-bearer of yonder place," said the druid, "and the light-keeper of the 'cathair'; and the request he makes of the people of the place is to permit him to go to the unwitting host that comes to the 'cathair,' in order to play his warrior-game with them." *strange host?*

Conghal began looking round at his followers; and when Muiredach Mergach, son of the king of Scotland, saw that, he seized his arms and went to fight; and they struck one another vigorously and right quickly, and the giant began to overcome Muiredach, and wounded him severely; and when the hosts saw that, they grieved at the straits in which Muire-

¹ Lit., 'happened in his sitting.' ² Lit., 'an old coal.' ³ Or, 'bright iron.' ⁴ On the 'rígh-chaindell,' cf. Joyce, "Social History," pp. 163-4.

dach, son of the king of Scotland, was. Bricne then arose, and said: "O son of the king of Scotland," said he, "it is a shame for you that it is the light-keeper of the 'cathair' repels you in fight." Muiredach felt rebuked¹ when he heard these words, and his anger arose against the giant, and he drove his sword into his body so that the cup-bearer's back was broken as it passed unhindered through his entrails, and he struck him another blow so that he shot his head from his body; and after that he came to his ship.

"Success and blessing to you, O warrior!" said Conghal; "that is a hero's fight, and you have suffered much." "I have," said Muiredach, "for the sharp-edged sword of the light-keeper has wounded me"; and he recited the poem:—

The fierce cup-bearer has fallen,
O king of Ulster of the great hostages!
Through the size and loftiness of the man
It is pity his being in grief.
His sharp-edged fierce sword
Has wrought trouble to me;
There is no weapon like it;
The torch-bearer wounded me;
The dark cup-bearer approached me;
In sooth, no mild companion!²
Through my deed of valour, it is certain,
He fell on the strand to the north.

L.

Then they saw three dun-coloured gigantic heroes coming out from the 'cathair,' and they had three ominous-looking shields and great standard-like spears in their hands, and three tapering, hard, sharp swords, for attacking heroes; and they came to the beach, and challenged to combat forthwith.

¹ Lit., 'reddened.'

² Lit., 'was not gentle, the companion!'

O. I.). (4°) Ro + m + čpečnαιḡ : m, infixed pron. of 1st person sg.
(5°) ro + m + pīačt : pīačt = T-preterite of pīḡim, 'I reach.' (6°) an
pep comčā = 'the man of partnership, the companion.' Δορcomčā, *infra*.

ccéuóiri. “Cia hí rúto, a Uirḡirinn?” ari Conḡal. “Tḡí mic
 uo ḡoiḡto inḡin Cairḡtuirinn rúto uo’n cáilligḡ uo cúalabairi,”
 ari in uiraoi, “.i. Tḡén 7 Tḡoḡlaim 7 Tḡurcaḡal a n-anmanna,
 7 nemḡmḡe uóoiḡiri ḡac coimlann u’a bḡuaraḡbairi rúaim aḡa
 bḡeugḡhacḡ rúto.” “An tḡíari bḡaḡḡari íao?” ari bḡucne.
 “Apeḡ [ḡo ue]ḡmḡin,” ari in uiraoi. “Cḡeo acḡ tḡíari
 bḡaḡḡari eile uairinne ’na n-aḡḡaiḡ?” ari bḡucne, “.i. [Meḡin]e,
 Seḡine, 7 Lḡḡairne, tḡí coimlḡḡacḡa Conḡal.” “Roba
 uoiḡigḡ uairinne coimlonn [’na n-aḡḡaiḡ]ḡ,” ari íaoḡran, “7 tḡura
 u’a rḡuráil oruirinn acḡ ciocḡ bḡr uoḡeubḡam ann.” Uo
 ḡabḡarairi [iar rḡin] a n-ariḡa 7 táḡḡarairi ḡurḡan tḡiaigḡ, 7 uo
 uoiubḡuic cacḡ a céile uoiobḡ ’na rereḡi .i. an tḡiari ullḡacḡ
 7 an tḡiari allḡairiḡacḡ, 7 uo tḡuaircc cacḡ a céile aca, 7
 uo éirigḡ ḡairceacḡ [na n]ḡaroiḡeal ór na h-allḡairiḡcáiḡ
 ḡur tḡuitearairi tḡí mic inḡine Cairḡtuirinn irḡin ccoimlonn 7 iḡo
 uoi[céann]ḡarḡ mic ḡionnḡáin íao 7 tḡḡarairi a ccinn leó u’a
 maoroiḡom ḡo Conḡal. “Ueiruiḡ buaiḡ 7 beannacḡḡain,” ari
 Conḡal. “ḡac maiḡ uuit, a áiruiḡí,” ari íaoḡran, “7 ḡac
 coimlann iḡigḡ tḡuitḡar oritḡa uoiḡeubḡam uoioc é leirḡúto”;
 7 iḡoberit:—

ḡac maiḡ uuit, a iḡigḡ ulḡacḡ!
 ḡo líon céo aḡur curacḡ,
 uoḡorḡarairi linnḡ imalle
 tḡiari cloinne na cáilligḡe,
 [Tḡ]én, Tḡurcaḡal, ar Tḡoḡlaim;
 Tḡén uoiḡí oruirinn a n-oiḡan,
 uoḡḡarairi ḡo luacḡ linne,
 [An] élanḡ éorḡaracḡ cáirḡtḡe,
 an ccéim beḡ ari in rḡuaḡḡacḡ
 ḡan amíor ḡan ḡionnḡarairiḡ,
 ḡac coimlannḡ iḡoḡoiḡ (I°), a ḡlḡacḡ!
 uoiḡeubḡmaorḡne uoioc ḡo maiḡ.

ḡac.

(I°) iḡo + u + ḡoiḡ: u = 2nd pers. sg. infixed pron.

“Who are these yonder?” said Conghal. “Three sons to Saighead, daughter of Carrthann, the hag you heard of,” said the druid, “viz., Trén, Trothlamh, and Triscatal are their names, and every fight you waged up to this is nothing as compared with that with these yonder.” “Are they three brothers?” said Bricne. “They are, indeed,” said the druid. “What more natural than for three brothers of us to oppose them?” said Bricne, “viz., Meirne, Semhne, and Lathairne, the three foster-brothers¹ of Conghal.” “To wage combat against them were grievous,” said they, “and yet you order us to do so even though we shall die in it.” They then seized their arms, and came to the strand; and the six of them attacked one another, viz., the three Ulstermen and the three foreigners, and they smote one another; and the valour of the Irishmen rose against² the foreigners, so that the three sons of the daughter of Carrthann fell in the fight, and the sons of Fionntan beheaded them, and brought their heads with them to Conghal to boast of them.

“Success and blessing to you,” said Conghal. “Every good be yours, O high king,” said they, “and in every kingly combat that you shall engage, we shall protect you in it³”; and they said:—

Every good be yours, O king of Ulster!
 With plenty of hundreds and warriors;
 There fell by us together
 The three children of the hag,
 Trén,⁴ Triscatal, and Trothlamh;
 Strong upon us was the dread of them;
 They fell quickly at our hands,
 The triumphant children of Carrthann!
 As long as we are on the hosting,
 Without pleasure, without refreshment,
 In every attack that comes upon you, O prince!
 We shall defend you well.

¹ comháltað = ‘foster-brothers’; comháltað = ‘foster-sons.’ ² Lit., ‘over.’ ³ Lit., ‘we shall ward it off from you.’ ⁴ *I. e.*, ‘Strong.’

⁴ Lit., 'hounds'; they are called *supra*

LI.

Then two wolves were loosed at them from the 'cathair,' and when the hosts saw those rough-haired,¹ ugly, fierce wolves, the sight of them completely subdued them.² "Well, O companions," said Uirgreann the druid, "you shall all die through those yonder, for it is thus with yonder wolves, neither pointed nor sharp-edged weapons harm them, and each of them is equal to a hundred in battle." "There is nothing in the world we should have to cope with³ that our arms would not injure," said each of them.

Then wild fury was aroused in the wolves,⁴ so that every hair on their bodies became rigid and very red, and they swam out to sea towards the hosts. When the hosts saw that, great fear and dread filled them all. When Criomhthann Caomh, son of Fergus Fairgge, saw the host so terrified at the wolves, he jumped out of his ship into the sea, and swam through the sea towards the wolves; for that man was equally dexterous⁵ on sea as well as on land, and the wolves made towards him. He plunged his head in the sea to escape from them, and the water-hounds dived after him. He rose up again to escape from them,⁶ and he raised his head, and as he rose the wolves attacked him together, and they ripped the flesh and fair skin of the warrior from the white bone, and he escaped again from them under the sea, and the wolves followed him. He rose again between the wolves and he seized a wolf in each hand by the foot, and he drew them with him to the rock against which the wave rises; and he struck the rock with them so that their brains came out at their ears, and so that he broke their bones under⁷ their skins;

onċoin, 'wolves,' and for uniformity I have translated coin, 'wolves.' *Infra* they are called water-hounds, roḃarċoin. It is difficult to say to what species of animal they belonged. ⁵ Coimroep: 'equally at home in,' 'equally dexterous in': cf. Stokes, "Zeit. für Celt. Phil.," Band i., s. v. coim-roep, 'having an equal right,' 'equally entitled.' Different from coimroear, 'as handsome.'

⁶ Lit., 'he rose up from them.'

⁷ Lit., 'in the midst of.'

and when the hosts saw that, they proclaimed the feat right quickly. "You have seen great valour heretofore," said Bricne "and that is the most powerful and bravest display of valour from the beginning of the world till now, and welcome are those with whom you have come from your home, O companion! and your deed is a victory of valour"; and he recited the poem:—

Good is your journey from your home,
O fair, triumphant Cíomhthann!
Welcome are those with whom you have come,
O son of Fergus Fairge!
Thou gavest a leap out of thy ship;
Thou didst breast the strong wave;
And swimming strongly eastward,
Thou didst slay the two wolves;
Two wolves were in the 'dún';
They bore us ill-will;
Thou didst slay, in fine (?), the noxious hounds!
Full good thy help to us.

LII.

They were but a short time there after that when they saw the mouse-face of a twisted, bony, rough-throated dun hag coming out of the 'cathair,' and a grey dress round her, and three beautiful wondrous birds on her shoulder, and a yellow, very beautiful, golden-trimmed¹ garment round the birds, and a bird on her right shoulder, and a bird on her left shoulder, and a bird on her breast. "What is that yonder, O Uirgreann?" said Conghal. "Woe is that!" said the druid. "Yonder is she who shall take away your life," said he, "viz. Saighead, daughter of Carrthann Corr; and these are the three birds which the daughter of the king of Lochlann asked of you, and they are magic birds, and they would lull to sleep the wounded and sick people of the world with their music. When Saighead, daughter of Carrthann, sends forth a whistle from her throat, the birds answer her so that they create vigorous

¹ Lit., 'beautiful top of gold.'

'quicker than a cat after a mouse,' Stokes. *ṛopṣarman* in this case would be the gen. of *ṛopṣarma*.

7 յձ ԸԸԼՈՒՆՈՒՐ ԼՈՒՇ ՆԱ [ԵԼՆԻՃԱՆ] (1°) ԵՐՈՒՐ ԲՐՈՒ 7 ՄՆԱՈՒ ԻՃՈ,
 ՇՈՒՇ ՄԱ ԴԵՐԱՅԻՆ ՎՈ ԵՆՈՒՐ ԻՐ 'ՆԱ ԼՈՒՅՔ Ծ'ԲՈՒՇՐՈՒՐ [ԻՃՈ] 7 ԱՐ Է
 Ա ԸԸՈՒԼԱԾ ՎՈ ԸՈՒՄԲԵԱԾ ՕՐՈՒԱ ՍԻԼԵ 7 ՈՒ ԵՂԱԾ ՆԵՐԻՄ ՄՆԱ ԴԵՈԼԱ
 Մ ՃԱԸ ՎՈՒՆԵ ՎՅԻՆ [7 ԻՐ Է] ԴԻՆ ՎՈՅԵՆՏԱՐ ՄԻՆԻՐ; ԸԱՆԲՈՒԾԵՐ
 ԱՆ ՇԵՈԼ ԴԻՆ ՎՃՈՒԻՆ ՈՂՅՈ ԸԸՈՒԼԱԾ ՄԻՆ ՍԻԼԵ 7 ԵԵ[ՆԲԱԾ ՐԻ]
 ԵԱՐ ԸԸՈՒՆ Մ ՆԱՐ ԸԸՈՒԼԱԾ ՎՅԻՆ 7 ՎԻՅԵՈԼԱԾ ՐԻ Ա ԸԼԱՆՆ
 ՕՐՈՒՆ." ՐՈ ՃԱԵ, ՍՈՐՈՒՍ, ՍԱՄԱՆ 7 Մ[ԵԱՃ]ԼԱ ՆԱ ԴԼԱԻՅ
 ՍԻԼԵ ՐԷ Խ-ՈՒՆՈՒՐԱՆ ԱՆ ԴՇԵՈԼ ԴԻՆ ՎՃՈՒՆ. ՐՈ ԸՈՇՇԱՒԵՆ ԱՆ ԸԱԼԼԵԱԸ
 Ա ՇԵՈԼ ԱԻՇՇԻ 7 ՎՈ ԲԻԵՃՐԱՎՈԱՐ ՆԱ Խ-ԵՈՒՆ ՃՈ Խ-ԱԸԼԱՄ Ի.
 ՕՐՇԱԼԱՎՈԱՐ ՆԱ ԴԼԱԻՅ ԴԻՆ ԵՅՃԱՎԱՐ Ա ՆՅԱԼ[ՆԵ] ՐԷ Ա
 ԼՈՆՅԱՒԵՆ 7 ՎՈ ԸՈՒՄ Ա ԸԸՈՒԼԱԾ ՍԻԼԵ ՕՐՈՒԱ ԱԸՏՄԱԾ ՍԻՅՐԵԱՆՆ
 ՎՐԱՈՒ, ԲԵՐԸՇԱՐ, 7 ԸՈՆՃԱԼ. "ԵՐԱՃՅ, Ա ՎԵՅՄԱՆՈՒՄԻՐ!" ԱՐ Մ
 ՎՐԱՈՒ, "ԸԱՄՈՒՇ Մ'ԲԱՐՏԻՆԵ-ԴԻ ՎՃՈՒԻՆ 7 ԱԵԱ ԱՆ ՇՈՒԼԱԾ ՎՈՄ'
 ԸԵԱԼՅԱԾ 7 ԸՈՒՄԲԱԾ [ՄԻՆ Մ] ԵԱՐ ԸԸՈՒԼԱԾ, Ա ԸՈՆՃԱԼ 7 Ա
 ԲԵԱՐԸՇԱՐ! 7 ԵՆԲԱԾՏԵՐ ԵԱՐ ԸԸՈՒՆ Մ ՆԱՐ ԸԸՈՒԼԱԾ ՎՅԻՆ." ՇՈՒՇ
 ԸՐԱ ԱԸՏ ՎՈ ԸՈՒՄ Ա ԸԸՈՒԼԱԾ ՍԻԼԵ ՕՐՈՒԱ ԱԸՏ ԲԵՐՅԱՐ Ա
 ԱՈՆԱՐ, 7 ԱՐԵՍ ԵՅՅ ՎՃՐԱԻՆ ՃԱՆ ՇՈՒԼԱԾ .1. ԵՅՅ ԱՆ ՎԵԱԼՅ ՕՐՈ
 ՎՈ ԵՂԱԻ Մ[Ա] ԵՐԱՇ 7 ՎՈ ՃԱԵ ԱՅ ՅԱՄ Ա ԸՐՈՒՅԵԱԾ 7 Ա ՄԵՐ 7
 Ա ՎԵԱՐՄԱՆՆ ՎԵ 7 ՎՈ ԲԵԸ ԸԱՐՈՒՐ, 7 ԱՎՇՈՆՆԱԻՇ ԱՆ ԴԼԱՃՅ ՍԻԼԵ
 ՄԱ ԸԸՈՒԼԱԾ 7 ԵԱ ՎԵՄՈՒՆ ԼԱՐ ՃՈ ԵՈՒՄԲԱԾ ԲԱՐՎՈՒՆԵ ԱՆ
 ՎՐԱՎՈՒ ՎՃՈՒՆ 7 ԵՅՅ Ա ԼԱՄ Ա ԸԸՈՒԼԱԾ (2°) Ա ԴՇԵԻՇ, 7 ԵՅՅ
 ԼԵԱՇԱՆ (3°) ԼԱՈՒՇՄԻԼԵԱԾ ԱՐ 7 ԵՅՅ ՍՐԸԱՐ ԲԵՐՎԱ ԲԵՐԱՄԱԼ ՎԵ ՃՈ
 ԵԱՐԼԱ Ա ՄԱԼԼԱԸ Ա ԸՐԱՎՈՇՈՒՆ ՎՈ'Ն ԸԱԼԼԻՅ ՃՈ ՐԱՇ Ա ԸՈՒԲԵՐ
 Վ'ՈՇՈՒՆ Ա ՎՈՒԵՎՈՒՆՆ ԵՐԷ Ն-Ա ՇԵԱՆ ՐԱՐ ԴԵԱԸՏԱՐ ԸՐ
 ԸՈՒՄ ԱՆ ԸԱԼԼԵԱԸ ԱՐ ԼԱՐ ՆԱ ԵՐԱՃՅ ՃՈ ԵՈՒՄԲԱԾ, 7 ՐՈԼՈՆՅ-
 ՐԵՆ ՎՈ ԸԱՐՄԱԸՏԱՆ ՆԱ Ն-ԷՆ 7 ՄՐԻ ԸԱՐՄԱՅՐԵՆ (4°) ՎՈՒՐ ԻՃՈ
 ՍԱՐ ԲԱՐԱՎՈԱՐ ՆԱ Խ-ԵՈՒՆ ԵԱՐ ԱՅ ԵՈՒՄ ՎՈ'Ն ԸԱԼԼԻՅ ՄԱ
 ԸՇԵԱՆ 7 ԱՆ ԲԱՎ ՎՈ ԵՂԱՐՈՒՄ ԱՅ ԸՐՈՄԱԾ ԱՐ ՆԱ Խ-ԵՈՒՆԻՆ
 Վ'Ա ՈՒՍԵՐԱՃՅԱԾ ՍԱՎԱ ՎՈՇՈՒՄ ՆԱ ԼՈՒՅՔ ԸԱՆՃԱՎԱՐ ԱՄԱԸ
 Վ'ՈՒՆՎՈՐԻՅՈՒ ԲԵՐՅԱՐ ԴԼԱԻՅ ՆԱ ԸԱԸՐԱԸ.

(1°) As has been said before, the words restored in square brackets have been lost in the MS. owing to the fraying away of the edges. Read perhaps ԼՈՒՇ ՆԱ ԸՐԱՄՆԵ. (2°) ԸՈՒԼԱԾ: dat. of ԸՈՒԼԱ, gen. ԸՈՒԼԱՍ. Windisch translates by 'shield'; more correctly applied to the boss. (3°) ԼԵԱՇԱՆ: a half-round stone evidently carried in the hollow of the shield, and cast by the warrior in battle. *Vide* Add. Notes. (4°) MS., ԴՄ. For ԵԱՐՄԱՅԻՄ, 'seize': cf. Stokes,

melodious sounds, and if the people of the earth, whether men or women, were to hear it, though they had been standing up, they would be left lying down, and they would all fall asleep, and each one of them would not have the strength of a woman in confinement through what shall be done to you ; that music shall be played to you till you are all asleep, and she shall cut off your heads when you are asleep, and she shall avenge on you her children."

* Fear and dread seized all the hosts during the recitation of this news to them. The hag poured forth her music, and the birds answered her right quickly. When the hosts heard that, they placed their shoulders against their ships, and they all fell asleep save Uirgreann the druid, Fergus, and Conghal. "Woe, O good people!" said the druid," my prophecy has come upon you, and the sleep is deceiving me ; and you shall fall asleep, O Conghal and O Fergus! and your heads shall be cut off in your sleep." However, they all fell asleep save Fergus alone ; and what caused him not to sleep was that he took the gold pin that was in his cloak, and kept pricking his feet and his fingers and the palm of his hand with it, and he looked and saw the whole host sleeping, and he was assured that the druid's prophecy would come upon them ; and he put his hand in the hollow of his shield, and took out of it a warrior stone, and cast it vigorously and in manly fashion so that it struck the hag on the top of her hard head, and carried an equal amount of the brain of her dark brow right through her head, so that the hag fell on the strand in grievous plight ; and he jumped to seize the birds, and he did not seize them, for the birds died when the hag fell before them ; and whilst he was bending over the birds in order to cast them towards the ship, the garrison of the 'cathair' came out against Fergus.

"Fis Adam." (Simla ed.), p. 29 (169): ΤΑΡΡΑΓΙΟ ΛΙΒ, Δ ΔΙΝΓΛΙΟ ΝΙΜΙ, ΙΝΝΑΝΜΑΙΝ ΝΕΨΑΙΒΟΙΓΡΕΑ, 'seize with you, O Heaven's angels, this impious soul'; and "Brehon Laws," Gloss., s. v. ΤΑΡΡΑΓΙΟ, ΤΟΡΑΧΤΑΙΝ.

LIII.

[illegible]

(1°) $\Delta 111e$: pl. of $\Delta 1\Delta 1nn$.

(2°) $\iota\omicron\eta\tau\lambda\Delta\iota\mu\iota$: cf. Windisch, *s. v.*

(3°) *uipne*: *i.e.* 'on the tower.' *Top* is therefore fem.

LIII.

When the multitude on the strand saw him alone, they shot a vigorous wound-inflicting¹ shower at him, and the spears which were shot at him, he received them between his palms, hands, and fingers,² and Fergus slew a man with every one of the spears; and it was the shout of the host round Fergus attacking him that awoke Conghal and his battalions. Bricne arose, and he saw his own lord in danger, viz., Fergus, and he gave forth three war-shouts from his throat; and Conghal arose forthwith, and hastily drew up his battalions in a short space of time with red, beautifully coloured shields, and sharp-pointed, blade-keen spears, and gold-hafted, inlaid (?) swords on the strand. The great host of Muirn and the battalions of Conghal fought thereon, and strife was set up between them, and the ships' host was terribly oppressed by Cearb and Muirn and Miscenmas, and the beautiful, golden, firm, and magical yoke was round Cearb's neck, and a lovely cased helmet was on the head of Miscenmas as a defence against arms, and neither pointed nor sharp-edged weapons injured them, and battle or combat availed not against them; and they repulsed bravely the battalions of Conghal.

As to Fergus he was without arms, and he saw the straits in which the Ultonians were, and Fergus grieved at that oppression whilst he had the power to help, and he turned round towards the 'cathair,' and he saw the glass sun-bower beside the door of the 'cathair,' and little boys and fair girls there looking on, and one royal tower supporting the bright sun-bower; and the martial-glow and anger of Fergus arose, and he came through the door of the 'cathair,' and he clasped his two royal hands round the supporting pillar, and he gave it a great shake so that he shattered the bower under the wall of the 'cathair,' and all that were in it were killed, and he raised the tower from the ground, and came with it towards the army

¹ Lit., 'bloody.' ² ლადარ = lit., 'the interstices between the toes or fingers.'

ταλμαιν 7 τάιμιε λε σ'ιονηροϊζιό αν έατα accéσóιr 7 ποζάβ
 αζ α βρυτιμονουζάσ ζο βαριβαριόα βιοτνεριτμαρ, 7 ποόυr
 τινζάρια τριονιόρια αr να cατθαιβ 7 σο ριννε ένέατ uile
 σίοβ ειθεr α ρ'λυαζιυρ ρέν 7 μυνητιr Μυιrνε, 7 ροβ' uρa λε
 ουλ 1 cceno α η-αιrμ 7 α η-ιολφάοβδαιρ ρέν μα βειτ uρτδαιrμα
 αr ceann ρεαrρccυρa; uαιr αr uαιλλ ηαc ττυτ[ισóιr]
 τριόα τριένρeri λαιρ σa ζαc αon buille σ'a mbenαó oρrα
 ζυr ραccαιβ μα βρυλεόδαιβ ριοrμδαιρβέα αr λάρ να τpaζα
 σ'φοrζλα uile ίασ. ιomτυρa Ćιrβ ροόυrρέν άr ανβαιλ αr
 cατθαιβ [ConġaİL]. Óσéυαλα ρεrρccυρ να ρεοιλβέιμενησ
 ρη, τάιμιε σ'ιονηροϊζιό Ćιr τpεrμα cατθαιβ [7 μαrιβ]τεr
 λιονμαρ σ'αηrαόδαιβ eaτaρrα; ρο óρpαοιλ ρεrρccυρ uile
 ίασ ηo ζo ράιμιε ζυρaη [αιr]η 1 ραιβε Ceαρρ ιrη cατθ 7
 τυζ βέιμ σ'ιονηροϊζιό Ćιrρ, 7 σο έόccαιβ Ceαρρ α [ρcα]έ
 αr α ρεατ, 7 σο ριννε βλοόa βεζα ρo cοrαιβ αν έυαrαó σo'η
 έδοιμρcέτ 7 τυζ [αιτ]βέιμ όó, 7 ό ηαc cumάηζ αrζε α
 ιomζαβάλα, σoben αν buille α ηuλλαc α ηαοιλε(1°) [ζυr]
 ραccαιβ ζαη αημαη ιrη ιοναόrη έ; 7 σο ζ'λυαιρ ρεrρccυρ
 ροιμε σo έυαrτυζάó [αν έ]ατα αr α η-αιτλε, 7 ρο ρcαοιλ
 ρ'λυαζ ηα cατrμαc ροιμε ό σo έυιτ Ceαρρ λαιρ, [7] ηί ραιβε
 αcmοιηζ α ζαβάλα ρυρ σια epηη αca.

LIV.

Όαλα Μυρcenμαρ ρο ρεrυρ[τα]r κοmlαηη ηe Caριβrηe
 Conġaηcηepαc μαc Caριβrηe Ćρυιη 7 τυζrαη oρaó eccoη-
 λαηη [αr Caρ]ιβrηe, 7 σο έυαλα ρεrζυρ rη 7 τάιμιε σ'φοr-
 ιέη Ćαριβrηe 7 τυζ ρεrρccυρ βέιμ σo Μυρcenμαρ ζυr βρυr α
 ρcατ 7 α έατβαιρr ιμα cenn 7 ρόρ ζυr βρυr μυηέλ αν
 [έαιτíη]ίλεαó, 7 ροβα σοιλζ λε Μυrηη αν mίλε rη σ'a
 μυνητιr σo ηαrιβαó 7 ροβαοι ρέν αζ ριζε αν έατα ζo
 cυrατα 7 ρο ζάβ cαc α ρεróm cατα αηηrηη 7 αr έ τiζε ρο
 ριζεση αν cατ αηηrηη ζo ροιcρeαó cαrβασ²ceτrηrμασa (2°) ό

(1°) μαοιλε, gen. of μαοιλ, 'the head' (Dinneen, "Dict."). (2°) ceτrηr-
 μασa, 'four-wheeled'; cf. Lat. *petorritum*, a loan-word from Gaulish *petvar*
 + *rith*.

forthwith, and began to crush it in wild and very vigorous fashion, and he inflicted heavy, great, and thick slaughter on the battalions, and made of them one battalion, both of his own hosts and the followers of Muirn; and they deemed it easier to go for their arms and their own sharp-edged weapons than to be prostrate before Fergus; for almost¹ thirty heroes fell at his hands with every blow they received, so that he left the best of² them all dead in their gore on the strand.

As to Cearb he inflicted great slaughter on the battalions of [Conghal]. When Fergus heard those body-strokes, he came towards Cearb through the battalions, and a great number of soldiers were slain by them. Fergus scattered them all on either side till he reached to where Cearb was in the battle, and he made a stroke at Cearb, and Cearb raised his shield to defend himself, and he made small fragments of the fine shield at the feet of the warrior; and he gave him a second blow, and as he was not able to avoid it the blow cut off the top of his head, so that he left him lifeless in that place. Fergus went to the battle after that, and the host of the 'cathair' divided before him since Cearb had fallen at his hands, and they were not able to resist him after that.

LIV.

As to Miscenmas he waged battle with Cairbre Congan-cnesach, son of Cairbre Crom, and he drew from Cairbre the groaning of unequal combat; and Fergus heard that and came to help Cairbre; and Fergus struck Miscenmas so that he broke his shield and his helmet on his head, and he broke the neck of the warrior as well, and Muirn grieved at that warrior of her people being slain, and she herself was waging the battle right bravely, and each one took his part in the battle then; and so closely was the battle woven together that a

¹ Δρ υαιλλ ηαε: lit., 'it is little that . . . not.'

² MS. has οφγλα. πογλα = 'the choice portion, the best.' The syntax is not clear to me.

n-uillinn go céle é, 7 táimic Anadail mac miġ Concenn 7 Muiriothac Meirgeac mac miġ Alban 7 Cuiomhtann mac Fergur Fahirge 7 Oilill Teoria Ġaoť 7 Oilill Teoria Cuioc, 7 dobenrať rin uile a mberin éatā 7 a rliġe milead ar cat Muirne, 7 táimic Meirne, Semne, 7 Laiterine, Fiaoc, Fercc, 7 Fictunur (1°) i ttauirceirť an éatā céona, 7 mo éannuġriot rin an cat a ccéoiu. Muirín umorrio mo ġabirťe aġ rlioiġe na rluatġ no go riáimic go h-airim a riabhe Conġail. Ba h-amlaťorin do Conġail moťaoi aġ a h-airiariťor air fuť an éatā go tarla air í 7 tuc riatť me riatť ői 7 [ba] bainne me rriar (2°) 7 ba beġán a rriail moirián ġach comlann o'air cuiríeac a briail an éomriurcin Conġail 7 Muirne; uair ar amlať boi Muirín .i. go mať forriurť air rriarib an beatā uile illor ġairiť .i. neairť céo i ccat no i ccomlanno mnte, 7 mo ġar aġ forriac Conġail rin comlann ġur ġéir (3°) a rġiatť rriar. Ó'connac briune rin, mo rriech go ġairġ 7 go ġaibťeac ġur rille[r]riar cat uile rriar. "Orť do colł uarar, (4°) a Conġail!" ol briune, "uair ní mac miġ érieanh tú 7 ar tuťca őamra in miġe ma őuit, 7 abairri ġur tú briune 7 leicc őamra an comlann 7 biar mġen mi[ġ] loclonn aġam." Ir ann rin do éimġ rricc, conrať 7 crioťacť Conġail, 7 do ġab aġ forriac Muirne go ttabriac o a beim in ġac mbéim ői, aġur tucc cat cadoġa rriecť air a céle, 7 tug Conġail an ériacť uacťariac uirriur .i. do ben a ceann o'a coluinn 7 do ériacť 7 do éommaroť air lári an éatā é.

(1°) Also occurs in text as Fictunur. (2°) bainne me rriar: cf. Meyer, "Contr. to Ir. Lexic.," s. v. banne; banna riā rriar, 'a drop before a shower.' O. Ir. rri, rriā, and re-n, riā-n have fallen to re in Late Middle Irish. I should, perhaps, translate re here by 'before.' Cf. also Windisch, "Wörterbuch," s. v. banna and re-n.

(3°) ġur ġéir: 3rd sg. pft. of ġérim, 'moan, resound, roar.'

(4°) colł uarar: the expression occurs in "Silva Gadelica." I have lost the reference. Cf. Hogan, "Irish Idioms," p. 82, orť do chol aġur do chonnraťchť! 'Woe betide you!'

four-wheeled chariot would stretch from end to end of it¹; and Anadal, son of the king of the Concheanns, and Muiredach Mergeach, son of the king of Scotland, and Criomhthann, son of Fergus Fairgge, and Oilill Teora Gaoth and Oilill Teora Crioich came, and they all cut out their warrior-gap and their warrior-path in the battalion of Muirn; and Merne, Semhne and Lathairne, Fraoch, Ferg, and Fithnius came to the north of the same battalion, and they thinned forthwith the battle-throng.

Muirn, however, kept² attacking the hosts till she reached the place where Conghal was. Conghal had been seeking her through the battle till he met her, and he opposed his shield to hers; and it was as a drop to a shower, and it was little as compared with much, every combat that had been fought in comparison with that combat of Conghal and Muirn; for it was thus with Muirn, viz., she would³ exercise supremacy over all the men of the earth through (her) valour,—she had the strength of a hundred in battle or combat; and she attacked Conghal in the fight, so that her shield resounded on him. When Bricne saw that, he shouted hoarsely and viciously so that all looked at him.

“On yourself be your dire ruin, O Conghal!” said Bricne, “for you are no son of a king of Ireland, and the kingship is more mine than yours, and say that it is you who are Bricne, and let me wage the fight, and the daughter of the king of Lochlann shall be mine.” Then the anger, rage, and valour of Conghal were awakened; and he commenced attacking Muirn, and he gave her two blows to every blow, and they both gave one another fifty wounds, and Conghal dealt her the final blow,⁴ viz., he cut her head from her body, and he brandished it, and boasted of it in the battle.

¹ For this expression cf. ll. 9–10, p. 64, ΔΓ Ε ΤΟΛΥΡ ΠΟ ΠΙΓΕΩΗ ΔΗ ΕΑΤ ΠΥΝ ΕΟ ΠΟΙΕΡΙΟΥ ΠΟΤ ΕΑΡΙΒΑΙΟ Ο'Ν ΑΙΛΛΗΝ ΖΟ ΕΤΕ ΔΙΒ. ² Lit., ‘began.’ ³ Lit., ‘that there would be.’ ⁴ Lit., ‘the uppermost blow.’

LV.

Տօ շնայօ ւտօրիւս և ռ-շրմն 7 և ռ-շարւեալօ տօ մսւնտիւ
 մսւրիւն օ տօ շնայօ մսւրիւն 7 տօ մսւն շնմաօրօմ օնիւ սիւ ւրն
 ււււււււււււ 7 ուրն օրօրօն օրօրօն րն, սար ևն ռեւօ տօ
 իօն-մարնեա օնիւ տօ մարնալօ սիւ իւս 7 շաւ ևն ռարն
 իօն-մարնեա տօ ւարեալօ և ռաօրիւ իւս ևն ռա տօնալօ ւրն
 ւււււււււււ տօն շն րն. Տօ արւեալօ 7 տօ հ-ւոնալօ (1^o) ևն
 տիւ սիւ ւեօ, սար տօ նի տօն ռար տաւման տօ մարեւ տնտե
 7 տօ նալարան ևնտիւ ռաւա տնտե ևն ւար 7 ևն ւարեւ
 շաւ մարեւ օնիւ րն ռօ շարն րն սիւ իւս. ևն րն
 ևնտարալ մսւնտիւ Ընշալ: “ար մտիւ օսւն տնտեւ
 ար ռ ւււււււււււ,” ար ռաւ. ևն ևն րն տաւալ և ռաւ 7
 և մաւն 7 և հ-ւոնմարա տօնտիւ Ընշալ 7 տօ մոնաւ
 և տիւ իւս. և տաւ տօ ռն 7 ևն տա տաւ (2^o) սիւ տա
 մաւն մոն 7 տա մսւնտիւ ար շն, 7 տա և տաւ ռն
 տա ւարեւ, տար մոն ւոն ւոն; 7 ևնտիւ տօն ւււււ
 ռ-տնտեւալօ իւս, ևնտարալ Ընշալ մս: “մարալօ ևն
 շաւ-րն տսւն,” ար ռ, “ւոն մաւ ևնտարալ տնտե ւոն
 տար ռաւ, ւոն մաւ ևնտար ևն տաւ ար ռ նար մո.” Տօ
 մարալ ւարան ի մաւ րն 7 տաւալ ռա ւոնաւ
 ևնտալ ւո ռ-ւոնալ շաւ մարեւ ւեօ, 7 նա մոն ւեօ և մնա
 ևնտիւ. Քօ ռա ւար ար ռ ււււււււււ տա շա (3^o) ևնտիւ 7
 արաւ ևնտարալ: “ևն մաւ ւոն ւաւար մսւն տօնալ
 մաւալ ռն,” ար ռ, “7 տօն սար 7 մոն իօնալ և նա
 մաւալ 7 մաւ նաւ ռարալ մաւ Քօն ռ մաւալ ռար և
 մաւալ ևնտար ար ռ օ ռաւալ մսւն, սար ար և տօ
 մարն ար, մարալ, 7 Տաւալ տնտ արաւալ”; 7
 ևնտարալ ռ ւաւ ևն:—

Քարա Տն մսւնտիւ մոն,
 ևնտարալ շաւ!

(1^o) Cf. Atk., “Hom. L. Br.,” s. v. տարալ. տաւ is neuter in O. Ir., and hence it is eclipsed after the nom. neuter տա.
 (3^o) I.e., ար.

LV.

There came, however, horror and courage to Muirn's followers when she fell, and they inflicted a single defeat upon them in the 'cathair,' and that did not serve them, for those of them who were fit to be slain were all slain, and all that were not fit to be slain were cast into bondage whilst they were in the 'cathair' on that occasion.

The country was plundered and attacked by them, for there was sufficient wealth in it for the men of earth,¹ and they were a long while recovering in it, and enjoying every good thing till they had all recovered.

Thereupon the followers of Conghal said: "It is time for us to set out from this 'cathair,'" said they. They then brought their jewels, riches, and wealth to Conghal, and divided them in three, viz., a third for himself, and the two other thirds for the kings' sons as well as their followers; and he (Conghal) gave his own third to Uirgreann, the druid of the king of Lochlann.

When they were ready to go, Conghal said to them: "Destroy this 'cathair,'" said he, "so that it may never be inhabited² after us, and that the world may not be harried from it any more." It was thus destroyed by them, and they came afterwards to their ships with store of every kind of wealth, and they were then in high spirits. Afterwards Bricne looked back at the 'cathair,' and what he said was this: "We are glad to see the 'cathair' of Muirn in yonder state," said he, "and there was a time and it were wonderful that it should be so; and save Fergus mac Rosa, no one of us would have escaped out of it alive from the hosts of Muirn; for it is he (Fergus) who slew Cearb, Miscenmas, and Saighead, daughter of Carrthann"; and he recited the poem:—

A desert is the 'dun' of great Muirn
Round which we shouted!³

¹ *ḡoḡl fīn* is a common expression to express the idea 'fit for one.' *pepccal-man* here translated by 'men of earth,' in Mod. Irish might mean 'well-to-do men.' ² Lit., 'so that there may never be a habitation in it.' ³ Lit., 'we sent forth a laugh.'

բձժժ յօճի իմ [մ]ձիտեր!
 Ծօ իմլլրօմ ձ ինօրմիձիտեր;
 մսնձ Բեիժ քարսսսր մձս Բօրձ
 Ծօ ճնօմիձի՛ն ճարճձ ճօրձ,
 իմ ճերմօճձ [քեր] սձիմմ յօ
 Օ բլօճսի՛ն մսիրնե մօ[րնե].
 Ծօ իմլլրօմձսր սիււ ձ յին
 Իր յօ ինիւրձմձսր ձ ինիւր
 Ծօճօ ճձօին ձ քօրտ [ձմձճ] (1°)
 ձճտ ճէ ճձ ձնօճտ ձձ քձրձճ.
 քձրձճ.

LVI.

Ծօ ճօճԲձձսր ձ բսսլ ձ ձ-ձիմսօ ձձսրիմ [7] ճձնճձձսր
 իմմքձ Իրիմ բլիճի՛ն ճօնձ 7 յօ ճսձձսր ձ ձճրիձն յօ ձձ
 մձրօի՛ն յիմօ[ի՛նճճճճ] Բձձսր իմմքձ մձսր յօ ճսձի՛ն յօ՛ն
 ճճճիմձճ բն; 7 յօճձձսր ճձօիճսր ձսր մի[ր ձսր] մսիր ձօ ճօ
 մձնճձձսր ճիճօճ Լօճլօնն; 7 յսսսձձ ձիճնե քօրիմձ ձճ յօճճտ
 յօճսմ ճիւր[e] 7 ճձնճձձսր մսօճիմի՛ն Լօճլօնն իմձ ձ-ձճիմի՛ն
 յ՛քերիճսմ բձիլճէ բսս, 7 իսսսձձ ձ յօճճ ձ[ն] մսճի ձձձ, 7
 յօճձձսր ձճ բլօճ ճլ 7 ձճ ճօիճնեք ձն օիճճ բն, 7 ճօ ճօնն
 ճիւ Լձ 7 յօրիմ ձ-օիճճ իմձ յիմձճ. Բօ քիմքձիճճօձսր մձիճէ
 Լօճլօնն քճլձ յի՛ն ձձսրիմ 7 յօ ճսձի՛ն Բիւսնե ձ ճճնօ քճլ
 յ՛ննսրիմ, 7 յօ իննսր ճնօմիմձձ 7 ճօմիմձս 7ձճ ճօիմքիւր քօ Լօիճ
 յօ ձձ Լձօճիմ. “Իր մօր յ՛ սլճ բսձսր 7ձճ քեր ձնն,” ճլ քէ,
 “7 ճի՛ն մօր յօ մձիճ յօ մօնքձտ սիււ, յօ ճնն (2°) քերճսր
 օրիմ, 7 Բօսսձ ձր ձ քօսքիմ (3°) 7ձճ ճլճ յձ Բքսձիմձմձսր
 յ՛քձճձիլ յսմնն,” ձսր Բիւսնե; 7 յօճքիտ իմ Լձօ:—

Բձնճձմձսր ճճճսր մսիրնե;
 քսձրձմձսր մօր յօ յսլճէ,
 ձսր ճիւձ 7 ճիւձձ ճձն օն
 ձր ձսր ճձսրճէ ձ ձ-օնճօն.
 քարսսսր յօ իմքի՛ն ճիւրձ ՛քձն ճճ;
 մսրճնմսր յօճի ՛ճձսր մԲիմճ;

(1°) M. O'C. supplies ձմձճ here, and the line is transcribed, with the word
 ձմձճ added, at the bottom of p. 29 in MS. by E. O'Curry. (2°) յօ ճնն
 . . . ձսր, ‘he surpassed’; cf. ճն(ն)ի՛ն ձսր ձ ճօմիմօրձի՛ն, ‘he excels his fellows,’
 “C. R. ձձ Բիօճ,” Hogan, p. 92. (3°) քօսքիմ = քօ + յօ + քիմ, ‘id efficit,’
 hence the acc. ճլճ.

Long-lived was its¹ prosperity !
 We laid waste its great wealth ;
 Save it were Fergus mac Rosa,
 Through fierce deeds of strength,
 No one of us would have escaped from it,
 From the hosts of great Muirn.
 We all harried her 'dun,'
 And we razed its wall ;
 Its harbour was fair
 Though it is now a desert.

LVI.

They hoisted their sails after that, and came the same course ; and they were horrified now at the spell-bound² seas before them, just as they had been at the 'cathair' itself ; and they were a fortnight and a month on the sea, till they reached the territory of Lochlann ; and they were recognised coming to land, and the princes of Lochlann came towards them to welcome them, and they were led into the king's house, and that night they were drinking³ and pleasuring, and so to daybreak, and for three nights afterwards.

The chiefs of Lochlann sought information from them after that, and Bricne proceeded to tell his tale, and he recounted the feats and combat of each individual hero. "Each one met with great trouble," said he, "and though it is many a good thing they all have done, Fergus surpassed them, and Beiuda is the cause of every trouble we met with," said Bricne ; and he recited the poem :—

We reached the 'cathair' of Muirn ;
 Much sorrow we met with,
 Through the vigour of its heroes, without blemish,
 And through the fierceness of its wolves.
 Fergus slew Cearb in the battle ;
 Miscenmas was deceiving us ;

¹ Lit., 'the.' ² M. O'C. supplies ὁπλοισθεαέτα.
 ól ; *leg.*, Δῖς πλεὸ ὀίλ, 'at a feast of drinking,' or Δῖς πλεὸ-ὀίλ as a cpd.

³ Δῖς πλεὸ

From that out slaughter of the host
 Passed over the people of the 'cathair,'
 O Beiuda of the pleasing face!
 Through you we have met with great hostility.
 Slaughter of the host, no slight slaughter!
 Have we inflicted since we came.

LVII.

"We never heard of more wondrous deeds than those, said the king of Lochlann, "for it is our opinion that were the men of the earth¹ destroying that 'cathair,' the whole of them would not succeed, nor would they take from it hostages or prisoners in its own despite." Then said the king of Lochlann: "I shall give the girl to Conghal," said he, "and I shall share the lordship of Lochlann with him as long as he shall be out of Ireland." The dowry was then given to the daughter of the king of Lochlann, and, when she heard of Conghal's feats, she fell greatly in love with him; and the girl was downcast and sad through her love for Conghal, and the king of Lochlann asked her: "What is this depression and dejection, O daughter," said he, "which has taken away thy comely form² and shape?" "I cannot conceal that, O king!" said the girl, "for it is my love for Conghal that takes away my comely form and shape."

Then Conghal was brought to the king of Lochlann. "O Conghal!" said he, "you ought not be thus without a wife, and take my own daughter." "I shall not take her indeed," said Conghal, "for she is my enemy, since she placed bonds and prohibition on myself and on my people in regard to a dowry that she did not think obtainable, and so she thought we should meet our death in seeking it; and for that reason I shall not take her; and do you give her to some other man, for I shall not wed my enemy." So far, as regards the daughter of the king of Lochlann."

¹ On p. 118 we have 'of men of earth,' *pep talman*.
 'Comely' s included in the sense.

² Lit., 'form.'

LVIII.

As to Conghal and his followers, they spent some time in the land of Lochlann, nor was it pleasanter for the king of Lochlann than it was for Conghal and his people, save that he deemed it long to be away from Ireland. One day the chiefs of his people came to him to converse with him, and he said to them: "Though it is pleasant for us to be away from Ireland as we are, enjoying the kingship of Lochlann, it is time for us to go and seize Ireland."¹ "If you think it pressing, O Conghal!" said they, "not less do we." "Let that be communicated to the king of Lochlann," said each. It was communicated to the king. "You shall not do that," said the king, "without communicating with all the chiefs of Lochlann." A great feast was got ready by the king for the chiefs of Lochlann, and they were all brought to it, and he said to them: "Conghal," [said] he, "is going to Ireland, and what do you say to him?" "We say," said they, "that we think ill of his going, unless he is going to seize the kingship of Ireland, and, if he is, we shall all go with him." "Say not that," said Conghal, "for no one shall come with me to invade Ireland but the band that came out of it with me, but only send twenty hundred of the warriors of Lochlann and of their young men with me, and if I get the kingship of Ireland, I shall be your friend." "We shall give that with pleasure," said the chiefs of Lochlann. Conghal's fleet put out to sea, and he bade farewell to the chiefs of Lochlann, and downcast and sorrowful were those chiefs listening to his farewell.

Conghal with all his fleet came to Fionn Lochlann and the Isles, and he took the kingship of Mull and [Islay] and Cantyre; and it was heard throughout the lands of the Britons, Scots, and Saxons that Conghal was dominating

¹ This introduces a new series of episodes in the exploits of Conghal outside of Ireland. However, the exploits in Lochlann, the Isles, and Britain are closely connected in the development of the story, and, for this reason, I have not made a new division here.

7 աջ ուշիւնսն ա յոսոմե; 7 ոո Կոմմորիսն յիւսիշտե մորս
 աջ Լուծ Լոռի Երեւան(1°) յե հ-աշխարհ Կոնճալ, 7 ոսնիւր
 լոճիւսնեւն իոմնա իրնա հ-օրիւրսն աւա աջ թօրկոմնեւն ար
 Կոնճալ Կոնա ճաճալն.

LIX.

Ար է Եւ յի Երեւան առ տաղիրն .1. Արտար մորս մաւ Լսնար,
 7 ար է Եւ յիջ Տաշիրոն առն .1. Երրնա մաւ Երրնե. Աշար ոո
 ճար Երտար մաւ Լսնար տեւտա շօ Կոնճալ ո՛ւն մաճա յիւր շօ
 տիւսնարն թն յիջ Երեւան ոճ; “7 ին լաւնարն ա Լոռիւր
 ոո իմլեւն ին ճարն,” ար թէ, “ճտ տիւրն ո՛ւրիւրիւրն
 յիջ Տաշիրն սար իւսնա յաւարն է.” Եւնճարն ին տեւտա
 ին ո՛ւրիւրն Կոնճալ ա տրարն Երեւան (2°) ա ի-օրիւր Ըլնա,
 7 ո՛ւրիւրն Կոնճալ; “Կարն ա տաշարն ին տեւտա յո,”
 ար թէ. “Օ Արտար մաւ Լսնար, Օ յիջ Երեւան տաշարն
 ոո ճաւարտ յիջ Երեւան ուրիւրն Օ Արտար,” ար թէ, “7 ո՛ւն
 մաճա Լեւ ոո յիւսիշտե ոո Երեւն ի Կոնճալն Տաշիրն ուսն
 Երրնա մաւ Երրնե, սար իւսնա ուրիւրն 7 ուրն է, 7 աւարն շօ
 տիւսնա թէ Կաճ ուրիւրն.” “Օնարն իմլեւն,” ար Կոնճալ
 իրնա տեւտալն, “7 ին թեւն աջ Լս[ն] Երեւան առ իւրն
 ի”; 7 տաշիրն թէրն 7 մաւմե ոո ին տեւտալն, 7 ոո իմլեւն
 շօ իւսնալն. Օւնա Կոնճալ, ին թէւն առ ի-օրիւր ին ոո
 շար ճալարն ին հ-Ըլնալն ոո; 7 ոո իւսնալն շօ տրարն
 մ-Երեւան ճաւ ի-օրիւր, 7 աւարն թէրն Բոնն Բե յե
 Կոնճալ: “մաւ, ա յիջ,” ար թէ, “ար իւրն ուրիւրն ուլ ոո
 ճաւարն յիջ Տաշիր, Օ ոո ճաւարն յիջ Ըլնա 7 ին ի-օրիւր.”
 “Մարն աւարն ին յիջ մորն Բոնն, ին իւսնա ոո յոնա,” ար
 Կոնճալ. “Աւարն-ին յիւր,” ար Բոնն, “Բարնաճ առ լոռ-
 րիւրն թն 7 ուսնարն Կաճ ոո յի[ն] Տաշիրն ոո շօ իւսնա
 ա յիջ ուրիւրն.” “Երն իւսնա 7 իւսնալն, ա յի իւսն,” ար
 Կոնճալ, “7 ին իւրն սե իւսնալն առն.”

(1°) Երեւան; gen. pl. of երեւան: Britons. (2°) Երեւան Երեւան: a translation of ‘Littus Britannicum,’ a parallel phrase to the well-known ‘Littus Saxonicum.’ As Dr. Guest has shown, the word ‘shore’ meant in the phrase ‘Saxon shore,’ not a shore occupied by Saxons, but a boundary against Saxons. *Vide* Add. Note.

the islands and destroying their inhabitants. Great hosts were got ready by the inhabitants of the island of Britain against Conghal ; and they had gathered great numbers in the districts in defence against Conghal and his battalions.

LIX.

The king of Britain at that time was Arthur the Great, son of Iubhar, and the king of the Saxons was Torna mac Tinne. Arthur, son of Iubhar, sent messengers to Conghal to tell him that he himself would give the kingship of Britain to him ; "and let him not bring his fleet to harry this territory," said he, "but let him go against the king of the Saxons, for he is an enemy to me." The messengers came to seek Conghal from the British shore into the district of Scotland ; and Conghal asked : "Whence have come yonder messengers?" said he. "From Arthur, son of Iubhar, the king of Britain, we have come in order to hand over to you the kingship of Britain from Arthur," said they, "and to tell you to lead your hosts into the territories of the Saxons against Torna mac Tinne, for he is your enemy and his [Arthur's], and he says he will attack you." "Proceed," said Conghal to the messengers, "and let the king of Britain have a feast ready for me" ; and he gave jewels and rich store to the messengers, and they went off right thankful.

As to Conghal, he did not leave that district till the Scots gave pledges to him, and they came to the British shore every night ; and Fachtna Finn File said to Conghal : "Well, O king," said he, "it is time for you to go to take the kingship of the Saxons, since you have taken the kingship of Scotland and the Isles." "As the great king, Fergus, shall say, so shall we do," said Conghal. "I say to you," said Fergus, "abide in your own encampment, and I shall give battle to the king of the Saxons till I shall seize his kingship for you." "Success and blessing, O great king," said Conghal, "and we shall all go there."

LX.

Աջսր ըօ ըսածսր մօրիւնիօնօլ մօրս ար ճօրլսւսիջեօ՝ ի ճօրիօ-
 շիսի՝ Տաջրան, 7 ղօօնօնսր մալիէ Տաջօն իմա Քլ[Ճ] շիօնօլիէ
 ար ճ ճեօնն; 7 ղօնօննօնսր Մօնջալ ճօն ճաշիսի՝ ըսա,
 ղօնջալ եօշլա 7 սօնան մօրս իսօ ճ 7 իճիւրն. “Երջիօ
 ղսւոն, ճ իօրիս,” ար Քլ Տաջան, “7 ճօրիւնիօն ճար ճեօն ճ
 ղ-ճշիսի՝ Մօնջալ.” “Ոճ ի-ճիսի-ր ին, ճ իւշի,” ար մալիէ
 Տաջրան, “սարս ղս իւլմիօնե իօն ճաշ ղօ Մօնջալ, սարս ճաշ
 եօլսր ղճ ղաճիսի ճ ճշիսի՝ ար ղօ ար ղիւր, 7 ղի ղսրսօ
 իօնօրիսի իօնօնն ճաշ ղօ, 7 ղօնօնսրս իւշե ղօ, 7 ճաշիւ-
 րս ղսրս ար ղօ իւշե.” “Քաշօ-րս ղճ իւրիւնջօ, մարօ,”
 ար իւշ Տաջօն,—սարս ղս ղօննրան ղշլաշ ղճ ղա իմ ղեօն
 ճաշ ճիօն իճա իսար ղօ իւր. Ղօ իւսար ճ ղի իօնիս ճօ
 իճիս ճսրան ճարիսիս ղօնի ղր ճիօնն ճ ճալիօն իմար ճալ
 ճօնլաշ Մօնջալ; 7 ար ճիւսիօն ղօնօնսրիւր 7 իսրս ճ իօն
 ճօնջալիէ ղճ ճե ճա 7 իւրիօնն իօնջօն ար ղ-ճ ղօնան
 ղիւ. Ղօ իսիսիս ղի Տաջրան իւս ղօն ճարիսիս, 7 արօ
 ճսիսիս: “ճ Մօնջալ,” ար իւ, “իս ղօ ճիսիս ղօ իւրիս
 իւր ղսիս ղանջ-րս, 7 ղեջսր իսր ղ-ճօր ղան ճմ’ ճալիօն-ր”;
 7 ղանջօնսր ճ ղ-ճալիօն ճ ղի[Ճ], 7 իւշօնսր ղօննիօնիս
 Մօնջալ է. “Ղճ իսր իւրիւնջօն ղանճ-րս ղօն ճսր-րս,” ար
 ղս ղի, “ղար ճեօնն մօ ճիւիէ 7 մ’իւրիօնն, 7 ար ի[ճար] ղիւր
 ղսր ղճ իսր իւրիւնջօն 7 մօ ղսլ իս ղճիսիս ղիւր ճե իմ
 ճիւրսիս մօ ճիւիէ[-րս ղօ] ղօնան ղիւր.” “իս իօրս ին,” ար
 Մօնջալ; 7 ղօ իս ճա ղ-ճալլան, 7 ճսիսիսիս ղս իօն
 իւրն:—

ճ իօնջար ճս իմար ղս!
 ճ իսիսիս իւրս ղիւրիսիս?
 ճս ճիւրսիս իսիսիս ղօ ճս [ճաշ]
 ղօ ղս ղեօնիսիս իւր ճս ճսիսիս?

¹ Lit., ‘From all the information his appearance gives.’
 = ‘fleet,’ ‘voyage,’ ‘exile.’

² *longer*
³ Lit., ‘what advice, reply.’

LX.

A very great multitude went on one expedition into the territories of the Saxons, and the chiefs of the Saxons were gathered round their king ; and when they saw Conghal and his battalions coming towards them, great fear and dread seized them at the sight of him. " Rise, O men," said the king of the Saxons, "and draw up your battalions against Conghal." " Say not so, O king !" said the chiefs of the Saxons, " for we are not a match in numbers for Conghal, for, to judge from appearance,¹ it is he is strongest ; and the warriors of Lochlann did not offer him battle ; and we shall give the kingship to him, and we shall drive you out of the kingship." " I shall arrange with him, if that be so," said the king of the Saxons,—for he refused no warrior who came into his house, even though he had a spite against him. The king moved forward, till he reached the rock that was above the harbour into which the fleet of Conghal came ; and these had the decks of their ships bound together, and a naval platform made of them. The king of the Saxons spoke to them from the rock, and said : " O Conghal !" said he, " it is in order to grant you your own terms I have come, and let your men of science come before me " ; and they came before the king, and they brought him to Conghal. " To offer submission to you I came on this occasion," said the king, " for the sake of my territory and land ; and it is better for you to have me in submission to you, and to have me go with you to devastate some other island, than for you to devastate this land of mine." " That is true," said Conghal ; and he kept conversing with them ; and they recited the following poem :—

O fleet² of the active sea !
 What³ do you seek ?
 Is it devastation or [war] you seek,
 Or shall you take peace without deceit⁴ ?

Διτέδρε, 'reply,' 'advice,' 'report,' 'tale,' 'word.'
 "Ir. Lexic.," s. v.

⁴ ἀνῆραδ̃: cf. Meyer,

Քարր ԼԻՈ լիժ մա զԱՇ ԵՐԱԾՈ
 Ար ի-ԻԱՐՐԱԾՈՒ ծՍԻՆՆ ՏԵԱՐ ԱՐ ԵԽԱԾՈ,
 ԵՕՃԵԾՈ ՄԱՐ ՇԱ ԵՕ . . . (1°)
 ՇՈ ՄԱԾ ՍԻԼՈԵ (2°) ԱՐ ՄԱՍՆԵՐ;
 ՔԱՇԱԾ-ՐԱ ԼԻԽ ՇՈ ՔԱՅԻԼՈ
 ԼԱԵՇ ԸԱՅՃԱ ԼՈՆՇ ՎՈ ԼԱՕՇԱԻԽ
 Վ'ԱՐԵԱՍԻՄ ԵՐԻԵ, ԵՐԱՆՆ Ե[ՐԵՐ]!
 ՄԱԾ ՔԵՐԻՎՈԵ ԼԻԽ ՄՈ ԼՈՍՆԵՐ.

Ա Լոնցեր.

“ԵԾԵԱՐՐԻ լիճ ի մ'քերօնն քեն, Ա ԸՈՆՃԱԼ,” ԱՐ լիճ ՏԱՇՐԱՆ. ԵԱԾԱԾ ծՕՐԱՆ լիճ 7 ՎՈ լիճՆԵԾՈ ԸԱՎԱԾ 7 ԸԱՐԱՎԱԾ ԵԱԵԱՐՐԱ. “ԵԻԸ[ԸԻՈ] Ա ԵԵՐԻ ՔԵԱՐՎԱ,” ԱՐ ԵՐԻՆԵ. ԻՐ ԱՆՆՐԻՆ ԵԼՈՒԸ ԸՈՆՃԱԼ Ա ԵԵՐԻ ԸՈՆԱ իՄԱՍՆԵՐԻ. ՔՕՃԵԾՈՒ 'Ի[ԱՆ] թԱՐԵ ԼԵԵԱՆԱՐՄԱԾ ԱԸԱ ԱՆՆ 7 ԵԱԾԱԾ ՔԱՐԵՇ ՔԵԼՈԵ ՄՕՐԻԵ Օ ՔԻ[Շ] ՏԱՇՐԱՆ ՎՈ [ԸՈՆՃԱԼ 7 Վ'Ա] ԸՈԽԼԱԾ; 7 ՎՈԽԻՈՒ ԱՆ լի քեն Ա ԽՐՈՇԱՐԻ ԸՈՆՃԱԼ ՇԱԾ ԵՆ ԼԱ. ԵԼՈՒԸ ՄԱԸԱՍԻՄ ԵՐԱԾՈ ԸԱՍՈՒԼԱՍՆՆ ՎՈ լիճԱՃԱԻԽ ՏԱՅՈՆ Ա ԸԱՍՄԱ ԸԱԻՇ Վ'Ա ի-ՈՆՆՐՈԻՇԸ, 7 ԱՐ Ե ՆԻ ՎՈ լիճՆԵ [լիճ ՎՈ?] ծԵՆԱՍ ԸԼԱԻՇ .1. լիճՆԵ ՎՈ ԽՈՐՈ ՆԱ ԼԱՍՆՇԵ ԸՈ Ա ԸԵԼԵ ՎՈ'Ն ԸԱԽԼԱԾ ՍԼԵ ՄԱՐԻ ԼԱՐ[ՇԱԾ] ԱՆՆԼԵ ՆՈ ՔԵՐԻԵ ՇԱՆ ԵՐԻՄԵԱՐԸ Ա լիճԵԱ ՍԼԵ; 7 ՎՈԽՈՒԱՐԻ ՄԱԻԵ ԱՆ ԵՐԼԱԻՇ ՍԼԵ ԱՇ Ա ՔԵԱԾԱՆ. “ԸԻԱ իՆ ՄԱԸ ԽԵՇ ՍՈ ՎՈ[Շ]ՆԻ ԱՆ ՇԼՈՇԱՐ ՇԱՐԸՈՒ ԱՐ ՆԱ ԼՈՆՇԱԻԽ?” ԱՐ ԸՈՆՃԱԼ. “ՄԱԸ ՎԱՍՐԱ լիճ,” ԱՐ իՆ լի, 7 ԵԼՈՒԸ ՎԵՐՇԱԾ ՄՕՐԻ ՎԵ ԱՇ Ա լիճԱ. “ԸԱ ի-ԱՆՆԱ ԱԵԱ ԱՐԻ?” ԱՐ ԸՈՆՃԱԼ. “ԱՐԵԱՐԻ ԱՌՆԵՐ,” ԱՐ լի ՏԱՇՐԱՆ. “ՇՈՐԻԵՐԻ ԸԱՅՈՆՆ Ե,” ԱՐ ԸՈՆՃԱԼ, ՎՈ ՇՈՐԵԱԾ Ե 7 ՎՈ լիճՈՒ Ա ԽՐԱՅՈՆԱՐԵ ԸՈՆՃԱԼ 7 ՎՈ ՇԱԽ ԸՈՆՃԱԼ ԱՇ ԱՌԵՐ (3°) ՔԱՐԻ, 7 ԱՐ ՇԼԻՇ լիճ ՔՐԵԱԸՈՇԱՐԻ ԱՆ ՄԱԸԱՍԻՄ Ե. ԵԼՈՒԸ ՍԼԻՄՇԱԾ ՔԵԼՈԵ [ՎՈ] լի[Շ] ՏԱՇՐԱՆ, 7 ԵԱԾԱԾ ՎՈ ԸՈՆՃԱԼ ԸՈՆԱ իՄԱՍՆԵՐԻ Ի ՆՈ ՇՈ ԵԵԱՐՈՒՈՒ ՕՐՈՇԻ. ԻՐ ԱՆՆՐՈ ԽԵԱՐ ԵԱԼԼԱՆՆ լիճՈՒ ՍԼԵ ՎՈ'Ն ԸԱԻՏՔԵՐԻՄ ԸՈՆՃԱԼ ԸԼԱՐԱՆՃՈՅ.

(1°) MS. defective.

(2°) ՍԻԼՈԵ; the sense of this word is not clear. Can it be for ՍԼԻՈԵ, ‘the greater thereby’? ՍԼԻԼԻ, compar. of ՕԼԼ, ‘great.’

(3°) ԱՌԵՐ: sic MS. for ԱՇՆԵՐ, ‘pleading,’ ‘questioning.’ Vide s. v., Meyer, “Ir. Lexic.”

We prefer peace to harsh fighting ;
 After having searched south and north
 A wall was raised
 So that our followers would be the greater thereby ;
 I shall go with you gladly
 With¹ fifty ships' crews of heroes
 To devastate territory, thunder of wars !
 If you prefer my voyaging.

"Take the kingship of my own land, O Conghal," said the king of the Saxons. That was given to him, and an alliance and friendship were made between them. "Come to land forthwith," said Torna. It is then that Conghal and his followers came to land. They then went into the broad-armed port, and a great feast² was given to Conghal and his fleet by the king of the Saxons ; and the king was with Conghal every day. A strong, very handsome young warrior came from the hosts of the Saxons towards them ; and what he was engaged in doing was, performing a feat, viz., running from the deck of one ship to another of the whole fleet, like the movement of a swallow or a roe-deer,³ without halting in his running ; and the chiefs of the whole host were watching him. "Who is the little fellow yonder, performing feats of valorous cunning⁴ on the ships ?" said Conghal. "He is my own son," said the king, and he reddened as he said it. "What is his name ?" said Conghal. "Arthur Aoinfhear," said the king of the Saxons. "Let him be called hither to us," said Conghal. He was called, and he sat down before Conghal ; and Conghal commenced questioning him, and the youth answered in clever fashion. A feast was got ready by the king of the Saxons, and Conghal and his followers were entertained at it till night came. Here belongs a portion of another story in the martial exploits of Conghal Cláiringhneach.

¹ Ῥακάσθη . . . ἑκὼς ἑκατόν, &c. Cf. for this construction the English one, 'we went fifty strong.'

² Lit., 'a preparation of a great feast.'

³ Διππλε νο πέριε: a common cheville in Irish tales.
 of valour,' or 'valorous cunning.'

⁴ Lit., 'cunning

LXI.

As to Arthur the Great, the son of Iubhar, the king of Britain ; when Torna mac Tinne first seized by force the sovereignty of Saxondom, he made a foray on Arthur, son of Iubhar, the king of Britain, and he devastated the fortress in which the king was, and he slew his people, and a woman died in it ; and the cause of her death was that she was pregnant, and the time of child-birth had come to her there ; and she and her maid-attendant came out of the house to the side of the strand, and the pangs of childbirth came upon her there, and as she heard the shout of the host devastating the place, she gave birth to the child in her womb, viz., a son ; and the hand-maid helped her. When the ‘cathair’ was devastated, the hosts of the Saxons separated to seek booty, and a warrior from the followers of the king of the Saxons happened upon the queen and the hand-maid, and slew them both : and he saw the little baby fall from the lap of the hand-maid. Disgust seized him at the idea of destroying it,¹ and he took it in his arms to where the king was, and he showed it to him. “Here is, O king!” said he, “a waif I found” ; and he told him how he had found it. “Cover and care it well,” said the king of the Saxons, “and let it be reared for me,² for I have no son.” Thereafter it was reared for the king, and that is the lad Conghal saw running across the ships ; and he told the king of the Saxons that the young fellow was not his son.

¹ Lit., ‘about its destruction.’

² Lit., ‘in my possession.’

ἐυαλα, ὁ τοῦ ἐκνομῆς occur as well. The forms have been printed as in MS., without the apostrophe ; but this analysis will make them clear to the student. (5°) τυρτυρεῖα, ‘a waif’: cf. τυρτυρεῖα μαρῖα, ‘a sea-waif,’ ‘a find of the sea,’ “Br. Laws,” v. 321. (6°) *Recte*, ἀρῖεῖλβ.

LXII.

lomtuṛa Airtuiri mic luḃairi .i. ní bṛetadh, doḃí a n-epḷáinte móiri do cumaidō mha, 7 ní maibhe mac no mḡen aige, 7 ar móri do cúiri air ḡan do cloinn do beit aige, neac doḡeubadō a ionad oia éir; 7 do clor fo na críochaidḃ fa comhneṛa dō, ní bṛetadh do beit ḡan cloinn aige. Do bí bṛuḡaidō a n-oireair Alban 7 tṛí mic ḡmomačā aige me ḡairceadō 7 moiri mhaō leó an t-ačairi do bí acu, 7 do cūaladair iu bṛetadh do beit ḡan cloinn. “Ir olc dūinn ḡan oučair iu[ḡ] éiccin do beit aḡairn,” air ríad, “ó do beit do ḡmoin 7 do ḡairceadō 7 do críodāčt aḡuinn a čoirnāh, 7 ḡa fepir dūinn ní d’a nōingennair ina oul [d’]onhroicciō ní[ḡ] bṛetadh 7 a maōa ḡuab meic dō ronn.” Ar í rin comairle air air’ [c]inneō aca, 7 do čionóilriod rluaiḡ 7 ročairde 7 tánḡadair iompa d’onhroigḡiō iu[ḡ] bṛetadh, 7 ó rānḡadair é do rreairōladō 7 do rričeoīladō ḡo maic iad 7 do [bādair] ḡo cenō reāčt laite ann. Do fíairfaiḡ Airtuiri oib annirin cuic iad fēin. “[Ir e]adō, dair linne, ḡuab mic ouitri ronn,” air ríad. “C’ait a nōerinaō rīb?” air [ré]. “An tan do bādair air ionhairbadō a críodāib bṛetadh ir ann do iunnor ronn.” “Ir [mōri] do mhaib do bí aḡairia annirin,” air in rí, “7 ni fēodair cia oīob bair mačairiri, 7 ačā comairčā aḡairia air a ttiubrioinn aicne air mo mairicne bunaidō,” air ré, “[7] an té nac bṛuil oīer dair in ḡeub aḡam é ačt ḡé tām ḡan cloinn. Tuctair leac(1°) ubuil čuḡairn,” air ré, “7 ačā ubail iairiōnn aḡairia 7 cairčōri in leac [rin], 7 an fepir aḡuib bṛirfer an leac do’n čeo uirčair air mac dōairia é ḡan aīairiur, (2°) uair air aīlaidō ačā an aicme d’a bṛuilim-ri nac tčabairi neac uirčair

(1°) MS. leaca, *passim*.

(2°) Mod. Ir., aīair.

¹ ar móri do cúiri air, ‘it caused him great annoyance,’ ‘he was much put out.’ The idiom is a very common one in Irish.

² do clor, ‘it was heard.’ 3rd sg. T-pret. pass. of cloor, ‘I hear.’

³ bṛuḡaidō, a ‘brewy,’ or ‘hosteller,’ ‘one who kept open house.’ In later Irish, ‘a farmer.’

LXII.

As to Arthur, son of Iubhar, the king of Britain, he was very unwell through grief for his wife, and he had neither a son nor a daughter, and he was greatly put out¹ at not having any children—someone who should take his place after him ; and it was heard² in the neighbouring territories to him that the king of Britain had no children. There was a hosteller³ in the district of Scotland, and he had three sons, active in deeds of valour ; and they considered the father they had as no honour to them, and they heard that the king of Britain had no children. “We regret not having some kingly inheritance of our own,” said they, “since we have the deeds and the valour and the bravery to defend it, and what better could we do than to go to the king of Britain and tell him that we are his sons?” That is the resolution they adopted, and they gathered together hosts and multitudes, and they came to the king of Britain ; and when they reached him, they were well served and entertained, and they were there till the end of seven days. Arthur then asked them who they were. “We are, we believe, your own sons,” said they. “Where were you begotten?” said he. “When you were in banishment from the territories of Britain, you begot us there.” “I had more wives than one,” said the king, “and I do not know which of them was your mother ; and I have a sign by which I recognise my own sons,” said he, “and he who is not kin to me shall not receive it from me, though I am without children. Let an apple-stone⁴ be brought us,” said he, “and I have an iron apple, and do you cast that stone,⁵ and whichever of you shall break the stone at the first throw is my own son without a doubt, for the race to which I belong have this peculiar to

⁴ *leac ubuill*, ‘apple-stone,’ i.e. a stone at which the iron apple (*uball iarpoimn*) might be cast. ‘In *τ-ubuill clepp*’ heads the list of Cuchulin’s games in the “*L. na H. Tóim*,” p. 73 a. ⁵ In *leac rin*: we should expect this to refer to the iron apple, and not to the stone. *leac* really means ‘a flat stone.’

them,¹ that none of them gives a false throw." "Let that stone be given us," said they, "and the iron apple, so that each of us may give a cast of it"; and they were given to them, and they threw a cast each, and they missed.² "It is certain," said Arthur, "that you are not my sons, and I should prefer that you were, and you had no right to tell me a lie"; and he recited the poem :—

I have a question³ for you every day,
O youths who uttered the falsehood !
There is not one of you, floods of valour !
To whom is due the kingdom of Britain.
Were you sons of the excellent woman,
Of the daughter of Edersceol, the very good,
You⁴ would be dear to my heart,
O youths of great activity !
I was left alone
That my danger might be the greater ;
I have not found a son,
Farther off from me is his protection (?).

"Go away," said he, "and though I am without children, I shall not receive you." The sons of the hosteller then left him.

LXIII.

It is then that Conghal finished feasting in the house of the king of the Saxons ; and they all went thence to the house of the king of Britain, and they received a hearty welcome in it, and they kept up the feasting there till the end of a fortnight and a month ; and the young fellow, Art Aoinfhear, was with Conghal during that time, and it was a characteristic of Conghal's that he had a judicial sense and the skill of a king. He saw that the habits that served the king of Britain served the youth ; and Conghal was so situated as to have the king of Britain on his right hand and

δέτομαρς, 'bulwark (?)'. Cf. Meyer, "Contr. to Irish Lexic.," s. v. δέτομαρς. None of these meanings seems suitable here.

⁴ ῥοβρᾶσ, 'you were.' In the Glosses the pret. of the copula runs thus : sg. 1, ῥοπρᾶ ; sg. 2, ῥοπρῡ* ; sg. 3, ῥοβο. Then in 1st and 2nd sg. we have the personal forms ῥοπρᾶm, ῥοπρᾶc developed. ῥοβρᾶσ is also 3rd pl. Here I take it as 2nd sg. in agreement with collective μαεραῖθε, and not with ῥῖb ; otherwise it is 3rd pl.

ար և լանն օր 7 յիջ Տաջրան ար և լանն ըն, 7 ձօնծարտ
 ConĠal: “Մաւթ, և Արտար!” ար թէ, “ան Բրաւ լանն ու
 արտարտե աջաօ?” “Ու Բրաւ, արտար,” ար թէ. “Չարտար ու
 Բեթ լաննաւ,” ար ConĠal; 7 ձօնծարտ մար թն ան ձօնաւ
 թն, 7 յսջ ConĠal յս[ճ] Տաջրան լեր ար ու-և ձօնաւ և յսն 7
 և զօնաւ. “Մաւթ, և յս Տաջրան!” ար ConĠal, “ոտար տան
 ան Բրաւն ու ձօնաւ ան ձօնաւն ու ձօնաւն ու թէլն,” ար թէ,
 “արտար ու մաւ ձօնաւ է, արտար, 7 ար զօնաւ և Բրաւ 7 և արտար
 լե յս[ճ] Բրաւն.” “Չարտար-թա յստար և Բրաւն թն,” ար
 յսջ Տաջրան, 7 յո ոտար ան թէլն ու ձօնաւ տարտ օ թար ձօ
 ձօնաւ. “Ու յստարտե տեւ ու-օնա և և արտար ձօնաւ
 ձօնաւն ու անաւ, 7 արտար ConĠal: “մաւթ, և Արտար!”
 ար թէ, “և լանն ձօնաւն տանաւ տա Բրաւն ու մաւ ձօնաւ
 ձօնաւն ու?” “Ու Բրաւ թն Բեթ աջարտ ու ձօնաւ ձօնաւն
 ձօնաւ,” ար Արտար, “և ձօնաւ մաւ ձօնաւ տան է.” “Ու
 ոտար ConĠal ան թէլն թն ու ձօնաւ 7 ձօնաւ Բրաւն
 ձօնաւ, 7 ու ոտար յսջ Տաջրան ան Բրաւն ձօնաւ, 7 ու յստար
 ու Բրաւ և ձօնաւ թն տ’Արտար անաւ, 7 ձօնաւ ConĠal:
 “Չարտար-թա ձօնաւն 7 ձօնաւն յս յսջ Տաջրան, և Արտար,
 7 Բրաւ ու Բրաւ ձօնաւն տ’ա ձօնաւ.” “Ու ConĠal ան թն
 ու ձօնաւն ան թէլն 7 ու ձօնաւն ձօնաւն ու և մաւն ան
 թն արտար ու ձօնաւն յսջ Տաջրան, Բրաւն, 7 ու ու-օնա ու;
 7 ձօնաւ ConĠal: “Բրաւն ձօնաւ, և Արտար!” ար թէ,
 “Բրաւն ու ձօնաւն մաւն 7 ձօնաւ աջաօ”; 7 ու ձօնաւ
 ձօնաւն ու, 7 արտար ու Բրաւն-թա ան:—

մաւն ուն ու ձօնաւ,
 և Արտար ուն, ու Բրաւ!
 Բրաւն ու մաւն, թն ձօնաւ!
 ար ու ան ձօնաւ ձօնաւն;
 Բրաւն ու ձօնաւն ձօնաւ,
 աջար տ’աւն ձօնաւն,
 աջար ու մաւն թն ձօնաւ!
 աջար ձօնաւն ու ձօնաւ:

¹ Lit., ‘about the state of.’ ² Լանն, ‘reward.’ Լանն is sometimes translated ‘price.’ In Muskerry, as I was told, the word is used only in the sense of ‘reward.’ ‘What is the price of that?’ would be translated by լանն թն?

the king of the Saxons on his left hand, and Conghal said : "Well, O Arthur !" said he, "have you children or posterity?" "I have not, indeed," said he. "It is hard to be in that plight," said Conghal ; and so they passed that night. Conghal took the king of the Saxons into secret council and consultation in the morning. "Well, O king of the Saxons," said Conghal, "tell me the truth about¹ yonder youth that I see with you," said he, "for he is not your son indeed, and his habits and his speech are like the king of Britain's." "I shall tell you the truth about it," said the king of the Saxons ; and he told the whole story as it happened from beginning to end. Their drinking-hall was then set up as it was always done, and Conghal said : "Well, Arthur !" said he, "what reward² would be given to me if I find you a worthy son?" "There is not anything in the world I have that I would not give you," said Arthur, "were he but a real son." Conghal told him the whole true story, and judgment was given them ; and the king of the Saxons told them the truth ; and they brought his own son to Arthur to be judged there, and Conghal said : "Make a fosterage and friendship with the king of the Saxons, O Arthur, and be friends to one another."

Conghal was there till the feast was ended ; and they were all in good spirits then, since they had seized the kingship of the Saxons, of Britain, and of the Isles ; and Conghal said, "A blessing on you, O Arthur !" said he, "we have received much of good and honour at your hands" ; and he commenced bidding him farewell, and he spoke these words there :—

Time for us to go over the sea,
O Great Arthur, son of Iubhar !
We received of thy wealth, I speak the truth !³
Good is the prince from whom we got it ;
We partook of thy feast truly,
And of thy welcome without anxiety,
And of thy riches, true it is !
And of the household⁴ of your house ;

³ Lit., 'true for me.'
of the household.'

⁴ τεαῖςλας, 'household' ; here, 'the rights and services

Ճէ քսարամար իմ սիւե
 Սիւտ, և իմ 'ր և թօսմե!
 Ըր տօճտ օսմմ ևր մար իմ ևր
 Շիւսարմօ օստ ևր միտիօ. միտիօ.

LXIV.

Րօնձօսար մար իմ ևն ձօնիճ իմ, 7 ոօ տօննձօ ևօ և
 Եօննձօ ևր ի-և մարմնձօ ևր մ[ար] 7 ևր մօրիմարից, 7 ճիւլ
 7 երմիճիօ իմ տիւրիւ սիւ ևն ոնո իմնձօսար իմ[ար] Եսիւ
 Րօր ևր ևր ևր 7 Ընն, 7 ոօ ճննձօ ևննօր ևօ իմնե,
 7 տմն Եոնձօ քսար և մսննձօ իմ տսն, 7 տննձօսար և
 իմնիճ ևր. “ Իր քնն ևնօր [ևր մեիւ] և երեւմար
 ևրն,” ևր քն, “ 7 տննար քննձօ 7 իմնն ևնն ոնո
 իմնն (1°) ևրն, 7 մօն և մօնն ”; 7 ևնն:—

Ընն և ի-ևր Եսիւ Րօր
 իմն քնն ևնն ևն ևն (2°) . . . ևնն,
 Եոնն և ի-ևն ևրնն.
 Երմ ևննն ձնն ևննն ձնն
 1 ևննն ևննն ևննն ևննն,
 և երեւմար ևր երեւմ[ար] և
 Իր ևր ևնննն ձն ևննն.
 Եսարմար մար իմ տօն
 ևն ևրն մօր, մն ևնն.
 իմ ևրն իմ և ի-ևնն ևնն
 ևրն ևննն-ևր (3°) և ձնն.
 իմննն տօն ևն տօն նն ձն,
 Սիւնն ձն ի-ևնն [և] ի-ևնն!
 ևրն ձն ի-ևնն և իմն
 իմն ևր ձն իմն եիւ (4°) ևնն.
 ևնն.

“ Եննար իմնննննն 7 տննննն ևնն, և ձնն,” ևր
 Եոնն, “ 7 իմննն իմ ևնն ևնննն ևր և ի-ևնն ևնն
 իմնննն իմ ևրնն իմն ոնո ի-ևնն և ի-ևնն Սիւն իմն ”;
 7 ոօ քնննն և ևննննն ևն ևրն և ի-ևնն Սիւն և
 իմնննննն ևն ևննննննն; 7 ևննննն ևրնն մն ևրն:

(1°) Րօրնն: 1st pl. S-fut. of իմն, ‘reach,’ ‘attain,’ ‘arrive at.’
 (2°) տնն: MS. defective. (3°) ևնննն, 1st sg. redupl. fut. of ևն-
 նն, ‘compare.’ (4°) MS. և եիւ, which makes the line hypermetrical.

Though we partook of all that
 From you, O king and O noble man !
 As we have come over the sea of the son of Lir,
 It is time to bid you farewell.

LXIV.

Thus they were that night, and on the morrow they put their fleet out to sea and out on the great ocean, and they had with them the hostages and captives of all the countries till they reached the island of Tuath Ross, between Ireland and Scotland ; and they encamped in it, and Conghal came up on top of the hill, and his hosts came with him.

“We are a long time now away from Ireland,” said he, “and let us go with sail and oar¹ till we reach Ireland, and glad I shall be to reach it” ; and he said :—

To-night in the island of Tuath Ross
 Are we seven battalions
 I prefer
 To sleep in the land of Erin.
 Thirteen years we were yonder
 In the smooth lands of Lochlann,
 Away from our territory
 And our province, gently.
 We were well off² in the house
 Of³ Arthur the Great, the son of Iubhar.
 There is no king with many strongholds
 With whom I shall compare him to-night.
 Dear is yonder land in the west,
 Ulster of the many hostages !
 Ireland of the many strongholds
 In it I long to be to-night.

“Do you take food and nourishment, O warriors !” said Conghal, “and after that jump into your ships so that the men of Ireland may not remark us till we go, indeed, into the land of Ulster” ; and they sailed by the full moonlight⁴ into the district of Ulster at the end of night and beginning of day ; and Fergus

¹ Lit., ‘Let a sailing and rowing be made.’
 Lit., ‘In his house with.’

² Lit., ‘We found good.’

⁴ Lit., ‘By the full light of the moon.’

“Racátoṛa,” aṛi ré, “o’fioṛ rcel uaoib c’áit a bfuil Feiccúṛ mac Leve iṁ Ulað.” Támic Feiccúṛ fa éirí, 7 tairla oume óó, 7 fuaṛi a fíor uaða cía in t-ionao a maibe Feiccúṛ mac Leve; 7 támic Feiccúṛ mac Roṛa maṛi a maibe a iṁuinterí. “Maic, a Feiccúṛ,” aṛi Conġal, “c’áit a bfuil iṁ Ulað anoct?” “Atá ré aṣ teacṛ co Sliab Sliainge ṣo teacṛ Eochairó Salburóe anoct,” aṛi Feiccúṛ. “Ir maic linne ríṁ,” aṛi cáć, “uaṛi zeubam (1°) an bṛuiṣenra aṛi anoct ṣan aṁaioṛ”; 7 maṅṣaoaṛian iṛe oereadó oó ló o’ionn-roigiró na bṛuiṣne noṣo máṅṣaoaṛi ṣo h-inbeaṛi n-ṣaoć iṛian abarṛaṛi Tonn Ruṣiairóe 7 i cceano na ṣaṛibṛliṣeoh iṛia maṛteṛi lomaiṛe Muilleano 7 ṣo Cairiuc na Foircc-riona; 7 aoconncaoaṛi roillṛi loćraioṁ na bṛuiṣne uaða anṛiṛ. “Soillṛi moṣcomnle rúo,” aṛi Fiaoc oṛiao; 7 roberṛ na bṛiaćṛa-ra anṁ:—

Solur loćraioṁ moṣbṛuiṣne
inne (2°) oib co cleacṛioṛ
ba feaṛi oib conomṣaoaṛi (3°)
zeubao ealla (4°) aicreacur
Sunṁ iṛe cliaćoib cloiṛena
ba cṛioṛeaṛce cuṛp cṛeucṛiaṣće
re rṛu cí lá lanfolur.

Soillṛi.

“Faiṛtime ríṁ, a Fiaoić,” aṛi Conġal. “Ar eoh, ṣo oerimíṁ,” aṛi Fiaoc, “7 bu olc ooo’ íṛuaṣoibṛi 7 oó íṛuaṣhaib Feiccúṛa mic Leve í, 7 bú iomóa baṛi n-eaṛbaóa o’n m-bṛuiṣim úo.”

LXV.

Támṣaoaṛian ina ccaćhaib cóiuṣće o’ionnroicćio bṛuiṣne boiṛce ṣo teach Eacṛaio Salburóe; 7 ar aṁlaio oobí an bṛuiṣean rion 7 Feiccúṛ mac Leve innte 7 mic moṣ 7 moṣlaća Ulað 7 érienn aṛi ceana na foćaṛi anṁ, 7

(1) zeubam, 1st pl. redupl. fut. of ṣabam. (2°) inne, ‘bowel,’ ‘womb,’ ‘inner meaning’; O. Ir. inue. For other meanings of this word-form, vide “Br. Laws Gloss.” s.v. (3°) cono-m-ṣaoaṛi: m, infixed pron. of 1st person. (4°) ealla, ‘a fit’ (O’R.).

mac Rosa said: "I shall go," said he, "to learn news for you as to where Fergus mac Lede, the king of Ulster, is." Fergus came to land; and a man met him, and he learnt from him in what place Fergus mac Lede was; and Fergus mac Rosa came to where his people were.

"Well, O Fergus!" said Conghal, "where is the king of Ulster to-night?" "He is coming to Sliabh Slainge, to the house of Eochaidh Salbhuidhe," said Fergus. "We are pleased at that," said each, "for we shall take the hostel on him without a doubt to-night"; and they proceeded at the end of the day towards the hostel till they reached Inbhear n-Gaoth, which is called Tonn Rughraidhe, and towards the Rough Way, which is called Iomaire Muilleann, and to Carraig na Faircsiona; and they saw the lantern-light of the hostel off from them there. "That is the gleam of a royal candle," said Fraoch the druid; and he spoke these words there:—

The light of the lantern of a royal hostel,
(Better) that they should change their intention,
Better that they should receive me.
They shall endure a fit of sorrow,
Here through wattles of listening (?).
Lacerated bodies shall be gory-red
Before the full light of day comes.

"That is a prophecy, O Fraoch," said Conghal. "It is, indeed," said Fraoch, "and it bode's ill for your hosts and the hosts of Fergus mac Lede, and many shall be your losses through yonder hostel."

LXV.

They came in serried battalions towards the hostel of Boirche,¹ to the house of Eochaidh Salbhuidhe; and the condition of the hostel was this: it had in it Fergus mac Lede and the sons of the kings and the other great princes of Ulster

¹ *Vide* Additional Notes. We have here the synopsis of the lost tale of the "Destruction of Cathair Boirche."

and of Ireland with him ; and there were seven doors on that hostel, and no door was without a towering champion or very brave royal prince or strong powerful hero of the men of Ireland guarding it.

The followers of Conghal and Fergus mac Rosa proceeded till they came to a stand on the hill above the hostel, and they sent a host to devastate the hostel.

There were on one door of that hostel the three Dubhs from Tory Island, and on another door of it was Mesgedra, son of Art Mesdealbhann, the son of the king of Leinster, and on another door was Cét mac Maghach, and he was accompanying the king of Ulster.

The way with the princes of Ulster was this : that theirs was the victory in heroism and valour save it were that the warrior received his first weapon¹ from them ; and at that hostel Cét spent the hardest first night he ever spent.² On another door was Rosa Ruadh, son of Rury, and his son, Fachtna Fathach, was on another door, and Maolchroich, father of Cathbadh, on still another door, and the pick of the hosts of Ulster and Ireland furthermore. Conghal's hosts shouted from every point of the hostel. "Here is Conghal," said the sentinels of the 'cathair,' "and the hosts of the world there on the sea." "Truly they are," said Fergus mac Lede, "and act well, O people . . .," said he, "and let not that interrupt your drinking and pleasuring, but wage your combat in the door of the hostel till day arrives with its full light."

Then the three Dubhs from Tory Island came out, and passed round the hostel, and they inflicted great slaughter on the hosts outside, and they returned after that unscathed into the hostel. The hosts came again up to the hostel, and they launched a shower of their blue darts and of their sharp-edged, bloody spears, so that they wounded the guards at the

in this idiom. Lit., it means, 'It is of the hardest first-nights in which Cét was--that hostel.'

doors. Mesgedra, the son of the king of Leinster, came there and a hundred warriors with him, and he met with strife and contention outside, so that his people were killed; and he drove the hosts from the hostel in fierce fashion, and came thereon back into the hostel. The inhabitants of Innsi Gall and of the Isles then came to the southern door; and it is at that door that Fachtna Fathach mac Rosa was, and he went out and seized his arms, and fifty warriors from the pick of his people followed him, and they shot at the host nearest to them, and they beat them all off from the hostel, and he [Fachtna] himself came thereafter into the hostel. The hosts came up again to the hostel, and they shouted round it.

LXVI.

Cét mac Maghach came out alone against the hosts, and he passed thrice round the hostel, and he left a gory heap of them lying wounded.¹ He himself then came back again unscathed into the hostel. Then all the hosts again shouted round the hostel, and they plied it quickly with rough-topped rocks, and Boirche Casurlach, son of Eochaidh Salbhuidhe, heard that when he was in a seat on the resting-place of the hostel with one hundred and fifty warriors round him; and they went out, and one hundred and fifty warriors fell at their hands outside; and they themselves came back again into the hostel unscathed, and were greatly praised. Tidings of that fight reached Conghal, and he saw Art Aoinfhear, son of Arthur, before him, and Conghal said to him: "Raise for me, O Art Aoinfhear, the thrice fifty royal warriors who have come, and bring the head of Boirche, son of Eochaidh, to me." They came to the hostel, and they shouted from every point of it; and when Boirche heard that it was himself they were seeking, he approached them quickly; and it is on the floor of the hostel that they met together, and they

¹ 'affliction, a wound' (O'R.). The word is common in modern poetry in such phrases as '1ṛ lÁ leom o'Δṛ n-Δoṛ óḟ,' 'It is a sad day for our young folk.'

(2°) πορταμλαιῖς,
(3°) το πορτασαρ
(4°) τινῆλαιῖ, 'last-day': cf. Windisch,
' p. 190. (5°) Ro-m-creētῆλαιῖre :
6°) το ἑορτασαρ : το το-πο-εαρ-

fought together ; and the end of them was that Boirche Casurlach, son of Eochaidh Salbuidhe, fell with his thrice fifty warriors at the hands of Art Aoinfhear, son of the king of Britain, and he himself came out unscathed, and he brought with him the head of Boirche to where Conghal was. “ Here, O Conghal ! is the head you asked of me,” said he. “ Success and blessing !” said Conghal, “ and proceed forthwith to your own country, and be well and stronger.” The warrior proceeded after that to his country, viz., the territory of Britain, and he assumed the kingship of Britain afterwards, so that in that way Conghal was contemporary with Art Aoinfhear. When the three Dubhs from Tory Island saw Boirche Casurlach fall, they grieved at it, and they seized their arms and came out. “ We shall not go in till we shall avenge on the foreigners the death¹ of the son of Eochaidh,” [said they] ; and neither in battle nor in combat were they resisted till Anadhal Euchtach, son of the king of the Concheanns, met them, and they fought in brave and warrior-like fashion together, and Anadhal overpowered them and cut their three heads off right quickly, and brought them to Conghal. “ Here are the heads of the three Dubhs for you, O Conghal,” said he ; and he said :—

Here are the heads for you, O Conghal Claraighneach,
 Three sons your brother had !
 They fell at our hands together ;
 Their last days had come.
 I slew the three Dubhs,
 The three sons of Ceathba, three heroes !
 It is they who wounded me,
 They left me in grievous plight² ;
 The three Dubhs from Tory Island
 Fell by me exactly.
 Numbers they had slain
 And from them cut their heads.

¹ Lit., ‘ Till we avenge the son of Eochaidh.’
 grief.’

² Lit., ‘ in gore of

LXVII.

Do éualā fericcur mac lede an tmuar rin o'a muintiri do
 éuitim, 7 do ġab aġa n-éccadome ġo móri 7 aġa n-aðmolað,
 7 aouðaiut: "An fágaim neac o'a n-oioġuile rúto?" ar ré.
 "Racáora ann," ar Cet mac Maġach, "7 ní éucað (1°)
 arteað noco ttuġtar ceadn mic m[uġ] Concenn éuġara."
 Táimic amac 7 do ġiri an cað uile co tparla Anaðal
 Euðtað ari 7 o'fearaouari coimlanu rioða, fearamail,
 calma, curata, neartmari, naímioġe, aġmari, ionġantað, 7
 do éuit Anað[al] a cpiochailb (2°) an coimluinn, 7 tucc a
 ceadn leir irin m-biuġin anonn a bparánuire feric[ur]a
 mic lede, 7 aouðaiut an laoi ann:—

Ceann ouit, a fericcur tlað!
 Óir ar miri porpulað (3°);
 Ceann riuġ Coimceann, cr[uar] cup!
 A n-oioġail éinn (4°) na ttri n'ouð,
 Ar é do éuir ár ar rluaiġ
 Ar ooirið briuġne ġo m-buaio;
 Ar ari tu . . . (5°) muiġ
 A n-oioġail [ceann] na ttri n'ouð.
 Ní éuġ a lám a lám muiġh
 Occlac oob' fearr tpeir ġmóm
 ina anaðal . . . (6°) reano
 Cé ooraou (7°) liom a cenn.

c.

Ooéualā rin Toimā mac Tinne riuġ Saġran ooba ooiriġ
 leir Anaðal do éuitim [le] ciuairðbémeanoaib Ceit, 7
 táimic anonn irin m-biuġin; 7 do éuit naonðari do
 bauið (8°) na briuġne, 7 do fuaġari coimiac ari luét na
 briuġne. Ao[connaic] Meiceoimā mac Arit Meicealbanu
 .i. mac m[uġ] laigen ina aġaioð, 7 o'fearaouari c[coimlanu]
 calma, coimlaoiri, curata re éele, 7 ba ruaðari oð riuġ aca
 7 ba ġur oð ġ[ai]ġeaðach 7 ba tenne (9°) oð oðm

(1°) ní éucað, 1st sg. conj. B-fut. of ticcim.

MS., cpioch-.

(3°) po-r-pulað, r, infixed pron. 3rd sg.

(2°) cpiochailb;

(4°) éinn:

LXVII.

Fergus heard of the fall of these three of his followers, and he bewailed them very much and praised them ; and he said : “ Can I find anyone to avenge these ? ” said he. “ I shall go,” said Cét mac Maghach, “ and I shall not come in till you get the head of the son of the king of the Concheanns.” He came out, and he searched through the whole battle till Anadhal Euchtach met him, and they waged a fierce, manly, brave, warrior-like, vigorous, hostile, dire, wondrous fight, and in the end of the fight Anadhal fell, and he (Cét) brought his head with him into the hostel to Fergus mac Lede, and he recited the poem there :—

Here is a head for you, O Fergus of Ulster !
 For it is I who overthrew it,
 The head of the king of the Concheanns, brave the warrior !
 In revenge for the heads of the three Dubhs.
 He it is who inflicted slaughter on the host
 At the doors of the hostel, victoriously !
 That is why
 In revenge for the heads of the three Dubhs.
 There placed his hand in the hand of a king¹
 No warrior better in vigour of deeds,
 Than Anadhal
 Though I have brought with me his head.

When Torna mac Tinne, the king of the Saxons, heard that, he grieved at Anadhal's falling by the hard strokes of Cét, and he came into the hostel ; and nine of the chiefs of the hostel fell, and he proclaimed war on the inhabitants of the hostel. He saw Mesgedra, son of Art Mesdealman, the son of the king of Leinster, before him, and they waged a brave, very strong, and warrior-like fight together ; and it was an onslaught of two kings, and it was the fierceness of two

sic MS. (5°) M. O'C. supplies $\tau\epsilon\zeta\alpha\tau\ \alpha\mu\upsilon\acute{\iota}\zeta$. (6°) MS. defective :
 M. O'C. supplies *Concéann*. (7°) O. Ir. $\tau\omicron\mu\iota\alpha\tau\upsilon\tau$. (8°) $\beta\alpha\iota\mu\iota\beta$ for $\beta\alpha\mu\iota\beta$?
 Cf. Lismore, fol. 156, b. c. 1. (9°) *tenne* : abs. noun from adj. $\tau\epsilon\alpha\mu\iota$, ‘strong.’

¹ *I. e.*, ‘There swore fealty to a king.’ *Vide* Add. Note.

n-*oileann* (1°), 7 *oob'* é *ció*ó *an* *coimlunn* *sur* *tu*it *Tor*na
[*mac*] *Tinne* *le* *Mer*ceor*a*, 7 *pucc* *a* *ceann* *le*r *ma*r*i* *a*
*na*b*e* *Fe*ircur *mac* *le*ve; 7 *ro*ber*t* *in* *la*oi:—

Ceann *tu*it, *a* *Fe*ircur *Ca*mna!
*Su*ra*b* *mó*ro*e* *do* *m*en*na*,
ní *ceann* *á*o*o* *cenn* *Tor*na *é*reim
*tá*im*e* *ta*r *mu*r*i* *go* *mó*r*e*il*l*;
*Tor*na *mac* *Te*im*e* *go* *m*-*bu*á*o*,
Ri *Sa*ſ*ra*n, *ra*oi*re* *r*lu*a*i*ſ*,
*a*r é *an* *pe*r *rin* *co* *b*ruil*b*
do *cu*r*i* *a*r' *ma*n *á*ro*b*ru*ſ*i*ſ*i*n*.
do *fe*r*ra*ma*r* *co*m*la*nn *cu*ra*o*
*mu*r*i* *a*r *Tor*na *re* *h*-énu*a*r*i*;
*a*r é *rom*ceur*e*ct*a*i*ſ* (2°) *co* *ten*o
*ſ*é *ro*ra*o*ur *li*om *a* *ceann*.

Ceann.

LXVIII.

*Ci*ó*e* *ti*a *á*o*t* *ó*o*cu*á*la* *Con*ġ*al* *a* *é*re*n*f*i*r *do* *tu*it*im* 7 *a*
*m*il*u*ó *do* *m*á*ri*á*o* 7 *a* *cu*ra*o* *do* *cu*ra*o*i*le*or*a*á*o* 7 *a* *m*á*o*te
do *m*u*o*hu*ſ*á*o*, *do* *é*ri*u*ſ *fé*m 7 *Fe*ircur *mac* *Ro*r*a* 7 *an*
*co*r*ta*á*o* (3°) *u*ile, 7 *do* *cu*ir*e*or*a*r*i* *te*[*im*ó] 7 *ten*oá*la* *u*ir*in*
m-*b*ru*ſ*i*ſ*i*n* *a* *n*-é*n*feá*o*t; 7 *a*o*u*á*o*ur *Fe*ircur *mac* *le*ve:
“*É*ir*ce*o*o*, *a* *ſ*i*o*r[*a*]!” *a*r *fé*, “*u*á*o*r *a*ta*o*á*o* *a*ſ *lo*r*ca*á*o* *na*
*b*ru*ſ*i*ſ*ne *o*ru*inn*, 7 *ta*b*ru*u*o* *b*á*r* *n*-á*u*ſ*te* *mo*á*la*ma *e*ir*o*e, *u*á*o*r
*a*r *u*ra *ó*á*o*i*b* *b*á*r* *m*á*ri*á*o* 1 *ca*á*o* *in*a *b*á*r* *lo*r*ca*á*o* *a* *te*[*u*ſ].”
do *e*ir*ce*or*a*ur*an* *u*ile *a*nn*u*ir*in* 7 *do* *é*ri*o*ct*a*i*ſ* *an* *ta*la*m*
*ti*ó*m*foir*e*á*o* *in*a *ti*im*o*il*l* *la* [*b*éim*e*á*nn*á*o*i*b*] (4°) *na* *m*ileá*o*
*a*ſ *b*ru*ſ*éá*o* *na* *b*ru*ſ*i*ſ*ne *o*'*a* *n*-ſuáil*l*i*b* (5°) 7 *a*ſ*a* *tó*ſ*b*áil
*u*i*b*. 1r *a*nn*u*ir*in* *do* *có*ru*ſ*éá*o* *ca*t *Fe*ircur*a* *m*i*c* *le*ve *co*
h-á*o*la*m* *a* *ce*er*ta*ſ*a*o*o* *á*á*o* *Con*ġ*al*, 7 *o*o*b*a *c*é*o*r*a*ó*á*o *an*
*o*á *á*á*o* *rin* .i. *Con*ġ*al* *con*a *a*ll*ma*r*ic*há*o*i*b* 7 *Fe*ircur *mac* *le*ve
*con*a *u*ll*ta*á*o*i*b*. *Ro* *b*ená*o* *b*éim *bo*ri*b* 1 *ce*no *a* *c*éle *o*o'*n*
*o*á *á*á*o* *rin*. *do*o*a* *o*lu*o*t *an* *o*eá*o*á*o* 7 *o*o*b'* *fo*ccur *an*
*im*er*o*im *do* *mó*u*ra*o *cl*á*nn*a *Ru*ſ*a*o*e* *a* *n*-á*ſ*á*o* *na*

(1°) MS., *u*il*inn*, gen. to later nom. *u*ileann. (2°) *rom*ceur*e*ct*a*i*ſ*,
*rom*ceur*e*ct*a*i*ſ*: throughout the MS. the asp. after 1st sg. infixed is omitted.
(3°) *Co*r*ta*á*o* or *Co*r*ta*á*o* (?): *v. infra*, p. 90, note (4°). (4°) *béim*eá*nn*á*o*i*b* (?);
MS. defective; M. O'C. reads *mu*r*i*u*ſ*. (5°) *ſu*áil*l*i*b* for *ſu*áil*u*i*b*.

warriors, and it was the strength of two huge deer, and the result of the combat was that Torna mac Tinne fell at the hands of Mesgedra, and the latter took his head with him to where Fergus mac Lede was, and recited the poem :—

A head for you, O Fergus of Eamhain !
 May your spirit be greater thereby,
 No head is it but the head of Torna, the strong,
 Who came over the sea with great skill ;
 Torna mac Tinne, victoriously,
 The king of the Saxons, freedom of a host !
 He it is, with wounds,
 Inflicted slaughter round the great hostel.
 We waged a hard fight,
 I and Torna together ;
 It is he who severely wounded me
 Though I have brought his head with me.

LXVIII.

However, when Conghal heard of the fall of his champions, and of the death of his warriors, and of the severe lacerating of his heroes, and of the destruction of his chiefs, he himself and Fergus mac Rosa and the whole company (?) arose, and they set fire and flaming faggots to the hostel at one time ; and Fergus mac Lede said : “ Rise, O men,” said he, “ for they are burning our hostel, and face out bravely, for it is easier for you to die in battle than to be burnt in a house.”¹ They all rose then, and the heavy-sodded earth shook round them through the [strokes] of the warriors who were overthrowing the hostel with their shoulders, and raising it with them.

It is then the army of Fergus was drawn quickly up right opposite the army of Conghal ; and keen were these two armies, viz., Conghal and his followers, and Fergus mac Lede and his Ulstermen. The two armies struck boldly at one another. Close was the strife, and at close quarters the struggle which the Clann Rury maintained against the

¹ Δ ττῑḡ, ‘in a house’; Δτῑḡ, adv., ‘inside.’

foreigners, so that between them they made such great havoc that young children could swim in the pools of very red blood at the feet of the warriors; and Fergus mac Rosa struck at them with his inimical mighty blows, and Conghal cleaved a warrior's path through the battalions, till he won the battle over Fergus mac Lede and the Ulstermen; and Rosa Ruadh mac Rudhraighe and Fachtna Fathach, his son, closed in round Fergus mac Lede, and they covered the escape of the hero,¹ and carried him away by dint of their valour and their dexterity; and the whole place was burnt by Conghal and his battalions; and when Fachtna Finn File saw the great havoc around the hostel, he said: "Here is many an Ulster grave," said he, "and I like not its being so, and I know how it is on both sides, viz., five persons and four hundred of the Ulstermen fell there, and of the host that came with us over the sea and ocean, there fell ten persons and twenty hundred"; and he bemoaned them very much, and said:—

Here are graves under a pool of blood,
Of all who are with me, cause of ill!
Sad to me is the slaughter of Ulstermen from their home,
And dismay through valour.
Five persons and four hundred
Of the Ulstermen it was that were put to death.
Here fell they however;
It is there are their graves;
Ten persons and ten hundred
Of the host that came hither on the way,
In the same battle they put
Their graves here, whence it is (?).

LXIX.

"However ill for everyone that hostel has been," said Fachtna Finn File, "it is worse for Eochaidh Salbhuidhe, for his good son Boirche Casurlach mac Eochaidh Salbhuidhe

otherwise line hypermetrical. (3°) MS., $\text{leac}^{\text{c}}\text{ta}^{\text{c}}\text{d}^{\text{c}}\text{a}$, which makes the line hypermetrical. (4°) $\text{Conur}^{\text{c}}?$ (5°) MS. $\text{bur}^{\text{c}}\text{en}^{\text{c}}\text{r}^{\text{c}}\text{a}$. (6°) $\text{eac}^{\text{c}}\text{ha}^{\text{c}}\text{ir}^{\text{c}}\text{d}^{\text{c}}$: gen. in O. Ir. $\text{eac}^{\text{c}}\text{h}^{\text{c}}\text{u}^{\text{c}}\text{ach}$, $\text{eac}^{\text{c}}\text{ha}^{\text{c}}\text{u}^{\text{c}}\text{a}$; here MS. contraction for $\text{a}^{\text{c}}\text{ir}^{\text{c}}$.

¹ Lit., 'they placed a shield over the track.'

Տալբարօ, 7 զա քարս անո յա մե[րօթ]օ սարէ տա Երսիցն
 Եօրիւնը.” “Ծնտար քրեւծա սկսօ ճշտոն, ա զոցա!” ար
 ConĠal, “7 արցիւր [քրիօ]՛ն Եօհարօ Տալբարօ Լոն.” “Ո՞հ
 Կ-ձաւար րո, ա ձարարց!” ար Բաճտա Բոն Բիւ, “օր ար
 Լօր Կ յօրնար օ’սկ [ար] Կ-սկտաւն ձէտ քօրօն յից
 Կ-Երեւոն ար տիւր, 7 Եսօ Լեւտ սկսօ Կար րո.” Իր ան րո
 Կստաւար ConĠal [Լե Կ-Կ] մարտիւ: “Ճա՛ն քե՛ն ար տաւօնց
 Ճարքե՛ն ո խալցիւն ճարն Երեւօ Լոմրա քօ Երիւարց [օ’իօն-
 րօ]իցօ ար յի[ց] Երեւոն Ճօ Երարօ Լոն 7 Ճօ քօրնարա (1°)
 յից Կ-Երեւոն յար; 7 Երու ConĠal [Կար րո] (2°) Եար
 Բարտար Բար րա Կարտար Կան Տոմա Կիցե՛ն 7 Եար
 Բարտար Կա րա Կարտար Բօճարօ Մարտեմն 7
 օ’Բարտա Կոմար 7 օօ Կոմարա 7 Եար Լե՛ն 7 Եար Եօրոն
 7 Ճօ Երիւարց Կա յից, 7 Կար մօտարիւքօ րա րալցի Երմ-
 արա Կս ար րար օ’Կ Կ-օրարիցն, (3°) 7 ար Կ-քօք օօ’Կ
 յից յիմն Ճօ Բ[Կա] ար Կն Կէ ար Կ-Կ օրարցօ ձա ար
 Կ Բարէ 7 Կա մարցե՛ն ար Կ-Կ Երցնալ. Ծօ Կ-մարօ օօ
 Լիցար Լարցն րո, 7 օօ Երօց քօ րենմօ Լար րէլ րո.
 “[Ծօ քօար]Կ Կու՛ն Կս րո,” ար Լիցար Լարցն, “ConĠal
 մա՛ն Բիցարօ յից Կն յիմ յից րո [7] յաճար Կարօ, 7 օօ
 յոնն Կն քար րո սկ մօրա Կ Կ-Երեւոն արիւր, 7 Երցիւ
 քե՛ն սար Լից Լա]իցն Երար՛ն 7 Ճօ Երարն Երալցի
 7 Միւր”; 7 օօ միցե՛ն Կա Երա՛ն Ճօ Երարար՛ն [Լե]ր
 Կա Երարրո, 7 Կստաւար ConĠal յի Բաճտա Բոն Բիւ:
 “Երարցի Ճօ Լիցար Լարցն,” ար րէ, “7 Կար յար քիցն
 Երար քոն Ճիւլաւն ճարա ո յարա՛ն Կէ օմն.”
 Երու Բաճտա Բոն Բիւ քօ Երարարց, 7 Կստաւար յի
 Լիցար: “Ա՛ն ConĠal,” օլ րէ, “ար Բարէ Կա Երարա 7
 Կստաւար Լար Երար քոն Ճիւլաւն օ’քիցն ո Կէ
 օօ Երար օօ քն.” “Ո՛ր յից օօ Կ-օրա Կէ,” ար Լիցար,
 “7 ո՛ր Լեւարա (4°) Երար սար Ճն Կէլիցար Եար Կ

(1°) Կոմար: 1st sg. subj. deponent of քոմար, ‘I defend.’ For the extension of dep. forms in 1st sg. subj., *vide* Strachan, “Dep. Verb,” p. 115, &c.

(2°) Or, յիմն.

օրարցօ.

(3°) ար րար օ’Կ Կ-օրարիցն; MS. օրրօ; read perhaps

(4°) Լեւարա: 1st sg. conj. B-fut. of Լեւար, Լեւար, ‘I leave.’

fell in it, and what better name could it have than Boirche's Hostel?'

"Let us harry Ulster, O warriors," said Conghal, "and let us destroy Eochaidh Salbhuidhe's territory." "Do not say so, O Ardrigh," said Fachtna Finn File, "for you have wrought enough evil on the Ulstermen, but do you contest the kingship of Ireland first of all, and, after that, Ulster shall be yours." Then Conghal said to his followers: "Let everyone of you who is capable of deeds of valour or activity come with me to Tara to attack the king of Ireland, so that he may fall at our hands, and so that I may defend the kingship of Ireland against him." Conghal then came through Ferta Ruire, which is called Cuan Snamha Aighneach, and over Ferta na . . . , which is called Fochaird Muirthemhne, and Ferta Conaire and Comarmara and Ilath, and over the Boyne to Tara of the Kings; and the hosts of Tara did not perceive them when their musicians ceased, and the king arose and saw the army in array on the plain, and the standards raised aloft. Lughaidh Luaighne was informed of that, and he started up quickly at the news. "I know who these are," said Lughaidh Luaighne; "it is Conghal, son of Rury, who leads that kingly course and warrior-onslaught; and that man created great evils in Ireland heretofore, and let some one go from me to the tribe of the Luaighne of Tara and to the people of Bregia and Meath"; and the messengers went off rapidly on these errands; and Conghal said to Fachtna Finn File: "Go to Lughaidh Luaighne," said he, "and tell him to leave Tara and its hostages to me, or else to give battle to me." Fachtna Finn File came to Tara and said to Lughaidh: "Conghal is," said he, "on the plain of Tara, and he tells you either to give up Tara and its hostages or to give battle to himself." "He is no king if he should refuse battle," said Lughaidh, "and I shall not part with Tara without fighting for it, and ask, O ollamh! a respite for

ceann, 7 iairia, a ollaimin! cairne na h-oirde anocht
 daiair ari Conḡal noḡo tti mo tionól, uairi ní rial óorain
 m' fāḡáil am' donair." Táinic fāctna fonn file ḡo Conḡal,
 [7 a]ouḡairic an cairne rin do ḡabairic do luḡairō luaiḡne.
 Tuḡraan an cairne rin óó 7 [oo] ḡab Conḡal longporic a
 n-ācail an oirde rin noḡo tainic polurciāc eirḡe do
 ló [airi] n-a imairach.

LXX.

Do éirḡ comalta Conḡal anorin .i. fūācō urāoi:
 “Mair, a mḡ a [Con]ḡal!” ari ré, “ḡabair an caḡ feara
 uairi táinic neit rin tream 7 rin [tolair] (I°) 7 fuaḡair
 caḡ ari luḡairō rin ló ra.” Do éirḡ Conḡal 7 do cóirḡ a
 caḡ a [ccé]oóir, 7 tuḡ leibionn do rciātoib talcmair ma
 timcill, 7 do tóḡbaḡ a meirḡeotha 7 a n-oncōin o-beul[τ]a
 uairib, 7 oobí ḡriāin 7 urfuaḡ mḡ ari Conḡal do cum an
 caḡa rin. Ir an rin táinic a tionól ḡo m[ḡ] Éuonno, 7 do
 éirḡ 7 do cóirḡ a caḡ ḡo h-aḡlaim 7 oobāoir baiōb 7
 bairinén 7 fuaḡa 7 raolinn um Teairmaid ḡo'n toruinn rin,
 uairi oobí cāc oib aḡ cuimnuḡaḡ a bairtanair o'a céle,
 uairi oob' rala do Conḡal mair 7 é fén 'na imac mḡ
 Éuonno a ionnairbaḡ oóirān ari a cúḡeāḡ fén 7 a oeari[b]-
 bairāir do imairbaḡ oó moime aḡ corāim mḡe mair .i. bairal
 bóoioḡaḡ maac Ruḡmaid. Rob' rala do luḡairō mair a
 imac do imairbaḡ ari a céofoḡnaim oó. Ir an rin do com-
 puiceoir na caḡa ceācāirōa rin ari tulaiḡ na Teairmāc 7
 do cāicēoir a ccēoirim caḡa me céle 7 do mair baircēm
 boōba do na caḡoib ceācāirōa a ccenn a céle ḡuri oḡuicaiḡ
 an oearbaḡ, ḡuri iompoicirḡ a n-iomḡuinn, 7 do ḡabirāc
 tuācā bairḡ 7 mīōe 7 luaiḡne Teairmāc aḡ comolaiḡaḡ
 an caḡa ḡuri cuiricōt áira móira ari mair Conḡal noḡo

(I°) táinic neit rin tream 7 rin tolair. For the phrase cf. Stokes, “Tog. Troi,” Gloss. Index, s. v. “sén úaire”; “táinic neit do'n feon 7 don tolair,” and the aḡallaim (“Silva Gad.,” p. 132), Ir an rin iompoio tainic a neit rin fén ocuḡ rin ralaoh. Séin is evidently treated in the text as a fem. noun.

to-night for me from Conghal until my muster comes together, for it is not generous of him to come on me alone."

Fachtna Finn File came to Conghal, and asked that that respite be granted to Lughaidh Luaighne. He gave that respite to him, and Conghal encamped in Acaill that night till dawn of day on the morrow.

LXX.

Conghal's foster-brother, Fraoch the druid, then rose: "Well, O king, O Conghal," said he, "give battle forthwith, for there has come strength for prosperity and for [aid], and challenge Lughaidh to battle this day." Conghal arose, and he drew up his army forthwith, and he made a breast-work of strong shields round him; and their standards were raised aloft, and their open-mouthed leopards were above them, and the majesty and fearfulness of a king were Conghal's in that battle-array. Then there came the muster of the king of Ireland, and the latter rose and drew up his army quickly, and royston-crows and ravens and spectres and sea-gulls came round Tara at that noise; for both of them (*i.e.* Conghal and Lughaidh) were mindful of the enmity of one to the other; for Conghal was angered that he, a king of Ireland's son, should be in banishment from his own province, and that his brother should have been slain in his presence whilst defending his kingdom, viz., Bresal Bodhiobadh mac Rudhraighe.

Lughaidh was enraged at his son's being slain on his first service. Then the battalions on both sides fought on the hill of Tara, and they clashed their first weapons of battle together; and the mighty hostile clash of the battalions against one another resounded on either side, so that the strife became knit and the attacking was at close quarters. The men of Bregia and Meath and the tribe of the Luaighne of Tara kept urging on the attack, so that they inflicted great slaughter on the followers of Conghal till they came to the spot in the battle

մանջատար իրո լաճարի ճաճա յիւծե Ըոնճալ 7 Բերսսւր մաճ
 Բորս իրո ճաճ. Իր ճոդրոն ճոսծարիտ Բաճճա Բոն Բիւ:
 “Մաճ ճոն, ճ ճոնոմ, ճ Ըոնճալ!” ճր Բե, “ճեւնա Բեյն մաճ
 7 ճոսսոն յոճե ո-Էրեճոն ուար ճո մարծոճ ՚հ ճլլմարիւճ
 ուլե.” “Մի հ-իւճ ճո ճոթոն յոճե ճո ճոմաոն ճոմրա նեճ
 յո ճոծար ճե,” ճր Ըոնճալ, “ճճտ մեյճ յոճարիճ Էրեճոն
 ճոծի ում Բոճարի 7 ճր Էճո Բարբար ճո ճաճրա ճր ճոստիւծ
 Եճոմրաճ 7 ճր Լոճարճ Լոճոճե”; 7 ճո ճոյր յոն մոն[մա] մոյր
 1 ճճտիւծ Ըոնճալ ճոյր Բարբարի Բարբա ճեճ ճոճ ճոյարճ
 ուծ 1 ճճաճ յո[ճ Էրեճոն].

LXXI.

Իր ճոդրոն ճո ճոճ Ըոնճալ ճո յոյճե ոճ յոսճ 7 ճո Բեճ
 ճ Բարճ-Բեմոնճ Բ[ոսծարճ] ճոյրա 7 ճո Լեճոնճար ճ ճոյ
 ճոմալճաճ ճ .1. Մեյնե, Տեյնե, 7 Լաճարիւն [7 ճա] մճ
 Ըրիւտեճ ճլճ ճ. Բարբսւր 7 Բիճոյր. Ըոճտ ճոճ ճճ Բ
 Բարճ ճր Բ[ոսծարճիւծ] ճո ճաճոմլեճ Ըոնճալ ճո Լճ յոն, 7
 Բճ ուճի ճր ճեճճոնոն Գ ճոյոմրաճ ճո ճո[յոսճաճ] ճո
 ճաճ ոոճո մաճոմ մար ճ մաճե Լոճարճ Լոճոճե յոն ճաճ, 7
 ճո յոճ յո[Է յո]լաճի ճո 7 Բոծար յո Բոյոմա, 7 ճոճ
 ճոյրաճ ճա ճոյարճ 7 ճա ուճ[Բեճ] (1^o) յոյճալե 7 ճա յոն
 ճաճ ճո ճոյոսարճոն յոն, 7 ճո Լեճեճ Լաճարի Բարբոնճ
 Բ[ոյ]լեճճոն յոն յոյճոյլ յոն ճոյլ Լե Բարբե ճ մ-Բարբեճ (2^o)
 7 Լե նեյոնոճ ճ ո-ճոյոն 7 ճո [ճոյարճ] նարիտ 7 մաճճար,
 ճալմաճճ 7 ճոյարճճ Ըոնճալ ճար Լոճարճ Լոճոճե, 7 ճո
 Բեյմ ճ[ոսճալ] ճաճարճի ճո ճոյր Բեճ ճ ճոն ոճ ճոլոյոն, 7
 ճոճ ճ յոլճ ճոյարի 7 ճոյոմաճոյոն ոյ ճոյո. ճո մոյճ ճր
 ճոստիւծ Եճոմրաճ 7 ճր Բարբ Բարբ 7 Մոճ 7 ճր
 Լոճոյոն Եճոմրաճ ճոդրոն ճ ճո ճոյտ ճ ճոյարճ 7 ճ ճոյարճ
 ճր ճոյր ճոյ 7 ուծճա ճոյրա, ուար ճր ճ յոն ճր ճր մո ճոճճ
 ճր Լոճոյոն Եճոմրաճ յոյոն. Եճոն Ըոնճալ յոյոն ճո ճոյճ

(1^o) The top of the letter *p* is still visible in MS. ուարբաճ, ‘a noble, knight’
 (O’Reilly). (2^o) MS., Բարբեճ.

where Conghal and Fergus were. It was then that Fachtna Finn File said : " Well indeed, my soul, O Conghal ! " said he, " perform yourself a good deed, and defend the kingship of Ireland, for all your foreigners are slain." " It is not they that I took from it who defended the kingdom of the world for me," said Conghal, " but the sons of the princes of Ireland who were with me, and it is they who shall gain this battle over the people of Tara and Lughaidh Luaighne"; and that gave great spirit to the battalions of Conghal, and every single hero of them cut a gap of a hundred in the army of the king of Ireland.

LXXI.

Then Conghal commenced hewing down the hosts, and he dealt them his mighty, inimical blows, and his three foster-brothers, Merne, Semhne, and Lathairne, and the two sons of the Picts of Ulster, Fergus and Fithneas, followed him. However, on that day the hero, Conghal, was a doom to enemies, and his deeds were destruction to noblemen as he passed through the battle-throng till he reached where Lughaidh Luaighne was in the fight; and he opposed his shield to the latter's, and his sharp-edged weapon to his shoulder; and that conflict was the battling of two warriors and of two valorous heroes, and of two props of battle; and a large and very wide space was left them in the fight on account of the fierceness of their blows and the violence of their weapon-play; and Conghal exerted his strength and heroism, bravery, and warriorship on Lughaidh Luaighne, and he dealt him a terrible, triumphant blow, so that he cut his head from his body, and he raised aloft his shout of triumph and of exultation.

He defeated then the people of Tara, and the men of Bregia and Meath, and the tribe of the Luaighne of Tara when their chief and lord fell, and they were slaughtered and decimated; for that is the greatest destruction that was ever inflicted on the tribe of the Luaighne of Tara. Conghal

came after that to the House of Tara after his triumphant and exulting victory. "Success and blessing, O Conghal!" said Fachtna Finn File, "for you are, without a doubt, the king of Ireland now, for yours are the hostages of Ireland in Tara, and let you be named king." Conghal and his chiefs were in the house at Tara on that night, and he received the pledges of the men of Bregia and Meath and the natives of Tara; and the provincial kings of Ireland came there to acknowledge him as king and to render him service, viz., Deaghadh mac Sin, king of the two provinces of Munster, and Conrach Cas, king of Connaught, and Art Mesdealman, king of Leinster; and they gave the kingship to him, and he received the high-sway over all Ireland there, and he gave the kingship of Hy Kinsella to Criomhthann, son of Fergus Fairge, and he gave the two thirds of Connaught to Oilill Teora Gaoth and Oilill Teora Crioch, and gave his native possessions to each nobleman who was with him in banishment.

LXXII.

As to Fergus mac Lede, he said to his followers when Conghal received the kingship of Ireland, and when Lughaidh Luaighne fell at his hands: "He will not leave me in Ireland, and he will banish me out of Ireland, and I shall go to Tara to offer homage to him"; and Fergus mac Lede came to Tara, and he was not perceived in Tara till he had reached the sleeping-booth of Conghal. "Yours is your own judgment, O hero, O Conghal!" said he; "and it was not I who opposed you, but Lughaidh Luaighne, and I offered you the kingship of Ulster, till you yourself refused it." "You did well to come thus to Tara," said Conghal, "for I shall not drive you out of Ireland as Lughaidh Luaighne drove me"; and he gave him friendly welcome. Fergus was glad at that speech of Conghal, and they were in Tara that night; and Conghal rose early and went with the chiefs of his people to

Եւսիւրօյ յիշէ ռ-ԱԼձօ 7 ճր ճր յօ քարտէսօ ճճ յիւ ճ
 Եւսիւր յօ Կօր յսձօ մճ Կոնճալօ 7 քարտէսօ ԱԼձօ
 յօ Եւսիւր յ'քարտէս մճ Լեւ, 7 յօ քարտէս մճ Լեւ
 ճիւսիւր յո յօ քարտէս ճճ Բճճճ Բճճճ յիշէ ռ-Եւսիւր, 7 յօ
 քարտէս յիշէ ռ-ԱԼձօ յօր ճր մարտիս Կօր Կսձօ 1 ճճ
 Լօճ քարտէս Լ ճ ճ-ԱԼճարտիս;
 7 յօ քարտէս մճ Լեւ մար յո յո յիշէ յօ քարտէս Լեր ճ-քարտ (1°) ճ
 Կոն Կոնճալօ է; 7 ճէ յօ Կոնճալ մար յո [յո] ճ յիշէ ճր
 է քարտէս մճ Կօր յօ քարտէս քարտէս յի յի ռ-ճ Լոն, 7 յօ
 քարտէս Բճճճ Բոն քարտէս 7 քարտէս մճ Կարտիս, ճ քարտէս
 յո, ճճ ճ Կաւրիւր Կոնճալ ԸԼԱՐԻՆՃՈՅ մի Կոնճալօ, 7
 ճոնճալօ քարտէս մի Կօր ճոնճէ յո, 7 յօ քարտէս
 Կոնճալ ճիւս քարտէս ճէ 1 յիշէ ռ-Եւսիւր յո ճոնճալ յո
 յօ քարտէս քարտէս Լ Կսձօ ճճճ Կսճօրտ ճիւս ճր ճր ճ
 քարտէս :—

Կոնճալ ճիւս քարտէս ճէ ճոնճ,
 յօ մճ Կոնճալօ ճոնճ,
 Լեր յօ ճճ ճճ Կսճօրտ
 քարտէս 7 ճարտէս (1°)

քարտ.

advise as to whom he should give the kingship of Ulster ; and they all decided to give it to Rosa Ruadh, son of Rury, and to give the free-circuit of Ulster to Fergus mac Lede ; and Fergus mac Lede was in that position till Fachtna Fathach assumed the kingship of Ireland, and the latter gave the kingship of Ulster to him when Rosa Ruadh was killed in the battle of Lough Foyle at the hands of the foreigners ; and Fergus mac Lede was thus in the kingship till he was slain by the monster at Tonn Rughraidhe ; and though Conghal was thus in the kingship, it was Fergus mac Rosa who had the best portion of it during his time ; and Fachtna Finn File and Bricne mac Cairbre amended that story ; so that that is the military career of Conghal Cláiringhneach mac Rughraidhe and the feats of Fergus mac Rosa so far ; and Conghal was fifteen years in the kingship of Ireland after that, till he fell at the hands of Duach, fosterling of Deaghadh, as the poet said :—

Conghal was fifteen years,
The son of the great Rury,
At the hands of Duach, fosterling of Deaghadh,
He met with grief and rough strife.

THE END.

ADDITIONAL NOTES.

PART I.

P. 2.—The following verses from the famous poem of Gilla-Coemain, *h-Ériu* *arís inir na rí*, contain references to the kings mentioned in our text:—

Fudair nua Seḡamuin a reét [B.C.]
 Ór inó Ériu cen anreét : [311]
 Doróchair in cairrdeé cairr
 La hEinn n-airḡdeé n-amnairr.

Enna airḡdeé, airis a blaó,
 Roéair ceéru éóic blaóan : [304]
 Rí Banba, docer i caé
 La Cúiméan cailma Corraé.

Ceéru blaóna Cúiméanó éairr [284]
 Ór inó hÉriu immelḡair :
 Docer rí cumraíoe in éairn
 De láim Ruoraiḡe roḡairb.

Ruoraiḡe, rí fáil co m-blaó,
 Seét deíé blaóna de blaónaib : [280]
 bpaé ir bét so Banba binó
 Éc aḡbaé i n-airḡaḡlinó.

In fhúair már a muinain maíé,
 A nóí so'n éurao éomraíé ; [210]
 Doróchair, mar roírao,
 Láru in-bpéal in-bóóíao.

bpéal bóóíao co beét,
 nóí in-blaóna ór hÉriu a neir ; [201]
 Docer rí Cuallḡne 'con traíe,
 So láim luḡne, mic fhúair.

Luḡao luḡne, léir a blaó,
 Cen buaire tré éóic blaóna ; [192]
 Doróchair hua airé imlḡ
 So ḡlaic Congaíl Chláirḡḡḡ.

CONGL, c6ic bliaona d6c d6ig [177]
 Do mac Rudraige nom6ir;
 Larin Duac, dailec Deoair,
 F6air t6ig ocu7 tnombeair.

Duac, dalta Deoair, mo air,
 iurige or Tempair 6ol6air:
 n6i m-bliaona o'a rmac6t immac,
 Conomairb fac6na fac6c. [162]

Fac6na, f6i, ac6 a ce6air,
 Do mac Rorra iurig be6air;
 La e6air f6irig, mac Finn,
 Doceir m iur de ruar iur. [153]

[TRANSLATION.]

Received Nia Segamain seven [years in kingship] [B.C.]
 Over Eriu without injustice;
 Fell the charioteer curled [311]
 By Enna the Raider the cruel.

Enna the Raider, exalted his fame,
 Spent he four [times] five years:
 The king of Banba, fell he in battle [304]
 By Crimthand brave, the conqueror.

Four [were] the years of Crimthand the accomplished [284]
 Over Eriu the green-bordered:
 Fell the king pleasant of the Carn
 By the hand of Rudraige the very stern.

Rudraige, king of [Inis]fail with fame,
 Seven [times] ten years of years [reigned he]: [280]
 Doom and evil [was it] to Banba pleasant,
 [Plague] death died he in Argatglend.

The great Fintait from Munster good,
 Nine years [were reigned] by the champion active; [210]
 Fell he, as hath been certified,
 By Bressal of the Cow-plague.

Bressal of the Cow-plague with perfection,
 Nine years over Eriu [was] his power; [201]
 Fell the king of Cualgne at the contest,
 By hand of Luagne, son of Fintat.

Lugaid Luagne, manifest his fame,
Without molestation [reigned he] thrice five years ; [192]
Fell the grandson of Art Imlech
By hand of Congal Flat-face.

Congal, five reputable years [and] ten [177]
[Were reigned] by the son of very great Rudraige ;
By Duach, fosterling of Dedach,
Received he reverse and heavy destruction.

Duach, fosterling of Dedach, of the good fortune,
In kingship over haughty Tara [succeeded he] :
Nine years of his sway [had passed] away, [162]
When slew [him] Fachtna the Prophet.

Fachtna, twenty [years], except four, [153]
[Were reigned] by the son of Ross in royal life ;
By Eocho Feidlech, son of Find,
Fell the king by the red [spear-]point.

The above poem has been edited and translated by Dr. MacCarthy, in Todd Lect., R.I.A., vol. iii., pp. 142-213, from the "Book of Leinster" (twelfth century). The verses end with the following reference to the author himself:—

Gilla-Caemain cen samne
mac Gille fáe[1]r samthainne,
fáilto oí'n gar[5]gnim romgíal,—
ar n-áruim aroríg hErienn.

Gilla-Caemain, without penuriousness,
Son of noble Gilla Samthainne,
Thanks for the difficult feat he has earned,—
For recital of the arch-kings of Eriu.

P. 2, ll. 5=15.—O'Donovan, in the "Annals of the Four Masters," has the following note under A.M. 5058, referring to Eochaidh Feidhleach:—"This monarch rescinded the division of Ireland into twenty-five parts, which had been made three centuries before his time by the monarch Ugaíne Mór, and divided the kingdom into five provinces, over each of which he appointed a pentarch, or provincial king, who was obedient and tributary to himself. These were—Fearghus, son of Leide, King of Uladh, or Ulster; Deaghadh, son of Sen, and his relative Tighernach Tedbhannach, Kings of the two Munsters; Rossa Ruadh, son of Fearghus, King of Leinster; Oilíoll, who was married to Meadhbh, the monarch's daughter, King of Connaught. Flann synchronises Fearghus, son of Leide, with Octavianus." In the above extract from

O'Donovan's notes to the Four Masters the appointment of the provincial kings referred to in the opening passage of our text is ascribed to Eochaidh Feidhleach, and not to Lughaidh Luaighne. Ballymote Synchronisms (MacCarthy, B Text) give Concobar mac Nessa and Cairpre Niafear, instead of Fergus and Rossa Ruadh, and ascribe the division to B.C. 27 ("Todd Lect.," vol. iii., p. 305).

P. 2, l. 18.—The following is the Dinnseanchus of Beanna Boirche, from "Book of Lecan," p. 512 b:—"Beand Boirchi canas rohainmniged? Ni ansa Boirchi boaire mic Rosa rigbuidi 7 ba hed a súidi buachalla an bend sin 7 is cuma do irgaireadh cach mboin ota Dun Sobairci co hInnber Colptha 7 o Boind co Beind Boirchi 7 ni gealta bó mir foralma seach aroili. Unde Beand Boirche dicitur." "Whence is Beann Boirche named? Not hard (to reply). Boirche was cowherd to the son of Ross of the yellow wrist, and that mountain was his herdsman's seat, and equally would he herd each cow from Dunseverick to Innber Colptha, (Drogheda, Boyne mouth), and from the Boyne to Beann Boirche, and no cow pastured beyond another. Whence is named Beann Boirche."

P. 3, l. 19.—"From Mulladh (Mullagh) to Beanna Boirche . . . from the Bann to the Drowes." The following verses of Fintan from the "Book of Leinster," p. 8 b, give the five chief divisions of Ireland:—

FINTAN *cecinit* DO FAINN NA CÓICEO:—
 CÓIC URRANNH HEPEND ETIR MUIR 7 TÍR
 ATOEÁÉRA NA COEMCANNLE CADA CÓICIO OÍB,
 O DROBÁIR OÍAN AÍGBAIO IN CHETPAINO ÉAIO
 CORIN INBOINO INBÁNAOBAIL TEPBAIRCE BÁIN,
 O BOINO BINO BANBPUÉAIG CO ÉÉTAIB CÚAN
 CO COMMOR DALPUETHAIG NA TIRI N-ÚÉT N-ÚAR
 Ó'N COMMOR ÉETNA FAIN CO FUIRTEIO CAPP
 O DEOLO MO AÍGBAIO CON OIAÍGBAIRTHEP GLAPP
 O LUIMNEÉ LONG DOBAL LÉCAN A LÁR
 CO DROBÁIR OMOIG ARIMGLAN MURIBEN FAL
 SUITEMAÍL PLECTUGUO AP FAIGTERI FÚIT
 COMLÁN IN CEPUGUO FIDAIORO 1 CÓIC.

P. 12, l. 16.—*epic* 7 *eneclann*. Judging from "Glossary to Brehon Laws" (*q. v. s. v.*), the exact meaning of these terms is not certain. *Epic* seems used generically. There are said to be four *eirics*, viz., *aithgin*, *dire*, *tairgille*, and *enecland*. We have, however, an apparent distinction between the two in the fact that *facla*, 'debts,' is glossed by *eneclann*, and *coirp-orpe*, 'body-fine,' by *epic*.

P. 18, l. 18.—*ni ra teáct ped' flaitiura*. A better rendering is: "They have not come to seek sway over your kingdom."

P. 20, l. 2.—*ba do gearaib riú éreann*. We have here a case of *gear*, obligation, 'tabu,' so common in the lives of our early kings and heroes. In the economy of the Seanchuidhe's art, the *gear* is often made the pivot upon

which the heroic deeds, or even fate, of the hero turns. The following curious instance of a *geap* of Finn mac Cumhail from the *Agallamh* ("Silva Gadelica," p. 195) may be of interest. In his case the *geap* was in the nature of a left-handed pledge:—

Ír annúin tucraoair an inígen cuach fionn aigáit ar a coim ocur a lán do mór ro-óla ann ocur tuc illáim Finn. "Céet ro, a inígen?" ar fionn. "Mór ro-óla romerda," ar ír. Ocur ba geir o'fionn fleo o'obao ocur gabur in cuach ocur ibur síg ar ocur ar n-ól na síge do ro mercbuadioro é. Ocur tucraoair a aigáit ar in fionn ocur gach oic ocur gach áim in ocur gach lén catha dofiru ar gach fer síob ro chuib ma n-aigáit lár in mercao tuc an inígen ar.

"Out of her bosom then the young woman brought a *cuach* of white silver, containing its fill of delicious mead, and reached it to Finn, who questioned: 'Young woman, what is this?' 'Mead,' was her answer; 'delectable, potent to intoxicate.' Now to Finn it was prohibition (*geap*) to refuse a regalement; he took the *cuach* therefore, drank a draught from it, and, that swallowed, straightway was all demented. Upon the Fianna he turned his face, and every harm, and flaw, and mishap of battle that he knew against any man of them he, by operation of the frenzy that the young woman had worked in him, threw in their teeth."

P. 20, l. 3.—*So tioruio na laocúaidi*. The name of this well does not occur amongst those enumerated by Petrie in his *Essay on Tara* (Trans. R.I.A.). Could it be a *volks-etymologie* for *laoc tobair*, the famous well marked on Petrie's map?

P. 20, l. 5.—*Muillen Ciarnaide*. The following extract describes the origin of this name:—"Cuan O'Lochain, chief poet and lawgiver of Ireland, whose death is recorded in the *Annals of Tighearnach*, at the year 1024, states in his poem on the ruins existing at Tara, that Cormac, the son of Art, chief monarch of Ireland in the third century, had a beautiful *cumal*, or bondmaid, named Ciarnaid, who was obliged to grind a certain quantity of corn every day with a 'bro,' or quern; but that the king observing her beauty, took her into his house, and sent across the sea for a millwright (*tug raor muilinn tair mórúinn*), who constructed a mill on the stream of Nith, which flows from the fountain of Neamhnach to the north-east of Tara."—Petrie's "*Tara*," p. 164.

P. 22, last line.—*Coimleceo a aigéte o'óir*. The face was very commonly taken as a standard of measure in primitive times, just as are the foot, hand, and arm in the English—"a foot," "two hands high," "at arm's length," &c. For the phrase cf. "*Book of Leinster*," p. 54, l. 14, *comlechet t'aigethi do oeris-óir*.

P. 29, l. 12.—The "*Dinnseanchus*" is a collection of legendary accounts of the origins of Irish place-names. Copies of it are found in our principal Irish MSS., the *Books of Leinster*, *Ballymote*, *Lecan*, &c. Stokes has published the Rennes edition in the "*Revue Celtique*"; and the poetic passages have been

selected by Mr. E. Gwynn for his Todd Lectures. Very skilful use has been made of it in the present story; and the circumstances under which the Dinnseanchus of Ath Fuar was composed are probably unique. In the Books of Leinster and Ballymote Dinnseanchus the usual formula for commencing one is *Cadair ro h-annmigeo . . . n annra?* The phrase has here been reduced to the less formal and more colloquial *Cad h-annm . . .?*

P. 29, ll. 24, 25.—*noëa nruil*. Really not a question. The literal translation is: “Your warriors have no cause to attack us, O Criomhthann,” said Conghal. “That is so,” said Criomhthann.’

P. 30, l. 18.—*mağ 1mrim*. This may not be a place-name. The difficulty is in—(1) the particle *ro* preceding, and (2) in the phrase *mağ 1mrim* itself. It is possible that there may be a wrong division of the words. *mağ 1mrim* might be a cheville of some kind. Stokes has given a word *mağ* as meaning ‘great,’ which may possibly be the present one. *1mrim* has the meaning ‘running.’

P. 37, l. 6.—A better translation might be: ‘Unless you come in order to plunder us with Conghal Cláiringhneach, there is nothing for you to destroy on us.’

P. 40, ll. 11, 12.—The MS. has *airc* for *aric*, and *arconnaairc* for *arconnairc*. *Airc* of course may mean ‘necessity,’ ‘straits’: cf. phrase *tré airc no éirí*; but then we should expect *arconnairc*, not *arconnaairc*. Dr. Meyer suggested a word *aric*, ‘valour,’ to me, and I have adopted it tentatively.

P. 42, l. 20.—*gébēdar bruižen ort*, *i.e.* ‘a palace shall be attacked on you.’ The translation in the text is not correct: cf. p. 84.

P. 45 (3rd line from bottom).—Translate ‘let you go,’ instead of ‘let them go.’

P. 46, last line.—*uair vingenbodar a coigeab*. Restore MS. reading *coḡab*, and translate, ‘for I shall ward off his attack from the Ulstermen.’ Omit note (2°).

P. 48, l. 16.—For *coigeab* read *coḡab* as above, and translate: ‘He would ward off your attack from the Ulstermen.’

P. 49.—Semne has given his name to *1nber Seimne*, Larne; Maghseimne in Dalaraidhe; Inis Seimne, Island Magee. Larne, Co. Antrim, derives its name from Lathairne.

P. 50, l. 19.—*Dún da beann*. Monsignor O’Lavery, in his “History of Down and Connor,” vol. iv., in referring to Dun da Beann, now Mount Sandel, Coleraine, quotes the following from the Ordnance Memoir MS. (written in 1835 by J. Blakely):—

“Mount Sandell is of an oval shape, and measures 175 feet north and south, by 140 feet east and west, with a trench in the centre, which runs east and west, and is about 17 feet from the bottom to the top of the ford. There are two ‘giants’ graves,’ one near the west side, and the other near the south side of the fort, each 25 feet by 16 feet. The fort is, from the planting at the west side to

the top, about 40 feet high, and 30 feet high from the bottom of the trench to the top of the fort at the east side, and 40 feet high at the north side. The south side is grown over with blackthorn. The parapet is almost level with the top of the fort. There were two excellent springs about 150 perches north of the fort in a wood."

P. 56, l. 28.—*Εας Craibhe*. "The ancient name of the Cutts, on the Bann at Coleraine, was Eas Craibhe, the cataract of Creeve. This Creeve was a princess who was drowned here: she was the daughter of Owen mac Duirtheacht, and she resided in the great fortress, Dun da Bheann, now Mount Sandell. From this cataract the tribe which dwelt between it and the River Roe was named *Fir na Craibhe*, 'the men of Creeve.' The territory in later ages belonged to a branch of the family of O'Kane."—O'Laverty, "Down and Connor," vol. iv., p. 156.

P. 57, l. 3 *from bottom*.—*maidē ulad ap čenā*. Translate 'the rest of the chiefs of Ulster,' instead of as in text.

P. 61, l. 10.—*Donach* of Inber Tuaighe. The origin of the name is related in a metrical Dinnseanchus in LL. and Ballymote. In these it is called Tuag-Inber.

P. 61, ll. 20, 21.—Literally: 'should doubtless be . . . should possess . . . should contest.'

P. 62, l. 1.—*Do éladuib cnuinne*. Remarking upon this passage in "Manners and Customs," p. 274, &c., O'Curry says: "The reference to the general use of round stones in this battle is curious indeed; but the round stone must not be taken to be the same as the Lia Lamha Laich, or 'champion's hand-stone,' for the latter weapon was apparently always reserved for some particular occasion or opportunity of a more important character, in some difficult contest of skill; while the round stones are here represented as having been cast promiscuously with the darts and spears on the advance of both parties to close combat, in which their 'long heavy spears' and their 'broad green spears' for thrusting, and their swords for cleaving, were called into requisition. It is remarkable that in no details of any battle before or after this Battle of Aenach Tuaighe is there any reference to 'showers' of stones such as we have here, down to the battle fought near Limerick by the celebrated *Ceallachan* of *Cairil* against the Danes, so late as about the year 920, in which it is stated (Book of Lismore) that 'their youths, their champions, and their proud, haughty veterans came to the front of the battle to cast their stones, and their small arrows (or darts), and their smooth spears on each side at one another.'"

P. 63, l. 25.—'The three foster-brothers.' Notwithstanding the *combal-tadā* of the text, it is clear that they were Conghal's foster-brothers (*combal-tadā*), and not his foster-sons (*combal-tadā*). Their relation to Conghal is shown by the fact that, on p. 49, their father, Fionntan mac Rudraighe, is said to be Conghal's foster-father (*oirve*). Elsewhere the MS. has *comal-tadā* correctly.

PART II.

P. 70, l. 2.—*ηαβζαοον μαε ιορυαιε*. The Irish seanchuidhe had no qualms of conscience in laying all sources under contribution for the work he had in view. Here we find the Biblical name of Nabuchodonosar, son of Herod, of which *ηαβζαοον μαε ιορυαιε* is the Irish variant, introduced to us as king of the mythical land of Uardha (the Cold). For the form *ηαβζαοον* cf. "Thes. Palæohibernicus," Index Nom.:

ευιλιμοριαδαχ ποσειν

βα μαε ηαβσοοοιν νάρ φείλ.

K. Meyer, "Zeit. für Celt.," B. iii., p. 19;

ηαβζαοοναρρορ, "Book of Ballymote" (MacCarthy, Todd Lectures, vol. iii., p. 298).

P. 70, l. 3.—*βεβιρ* may be for the common *βεβινρ*. The form might possibly be due to the omission of the *n*-stroke over the *i*, so that for *βεβιρ* we would have *βεβιρ*. It is needless to say that the first syllable 'be' of such names is the word 'be,' 'a woman.'

P. 70, l. 7.—*Серѡα ηα сαιηgne, ѡл ηα доибер,* a summary of the business and pleasure of a king. *Сαιηgen* is translated in Brehon Laws' Gloss. by 'case,' 'cause,' 'question,' 'dispute,' 'plea.'

P. 72, l. 10.—*Радѣруинн а η-Οαλγιαδα*. Rathlin in Dalriada, to distinguish it from islands of the same name in Ireland. The oldest form of the name was *Rečpu*, an "n" stem like *Erny*, 'Ireland.' The declension therefore was *Rečpu*, *Rečpuenn*, *Rečpuinn* (*Радѣруинн*), like *Erny*, *Erpen* (O. Ir. *Erpeno*), *Erpuinn*. The tendency in these stems is to adopt the dat. sg. as nom., hence, *e.g.*, the popular name of Erin, and hence *Радѣруинн*, as here. The further change of *Радѣруинн* to the sound 'Rathlin' is easily explained on phonetic grounds. The combination *cr* tends to develop an intermediary sound, or 'glide,' *t* between the *c* and *r*; compare, for example, the phonetic development of French *naître* from *nascere*:—*nascēre* (Classical); *nascere* (popular Latin) = *nascetre* = *nasc'tre* = *naistre* = *naître*. Similarly *Rečpuinn* develops a dental 'glide' *t*, and so develops thus—**Радѣт-руинн*, **Радтруинн*, and then *Радтлнн*, the dental *t* changing *r* to the dental liquid *l*. The change has been further essentially helped out by the influence of the dental group *nn* on the first group of consonants. We have, besides Rathlin off the Antrim coast, a *Радѣруинн* island in Lough Neagh, another off the Donegal coast, and the well-known *Rečpu* (*Радѣруинн*) off the coast of Dublin, now called Lambay Island. Our author evidently adds 'in Dalriada' to avoid confusion with these latter.

P. 72, l. 18.—*Co mbinne η-ζοεδα*. *η-ζοεδα* is a case of what Pedersen (Kuhn, Zeit. xxxv.) calls dynamic eclipsis and aspiration. The following are two early examples which he cites:—*а буηηαιγ ιηβαиη ιηбunлорѣи*, LL. 62 a, 48; *сорибо рудрмаел субѡеиη чар чиηѡуб ба рорири райη*, LU. 103 b, 4, 5.

This latter sentence exemplifies the phenomenon of dynamic aspiration in the case of *chiroub*. Quite a number of examples may be collected from our text. Cf. p. 50, *ισιρ τροειρωε 7 τηλδξ*; p. 136, *ερωιρ ριορ 7 ιηηδοι*.

P. 74, l. 2.—*Ῥι Ὀonn mac tomchadā*. I have translated this proper name by 'King Donn,' as the scribe who copied the text evidently considered it to stand for such. The aspiration of the letter *o* in *Ὀonn* suggests at once, however, that we have to deal with a compound *ῬιὈonn* taken as one word, of which *Ῥι* is simply the well-known Irish word *Ῥιξ*, 'the wrist, forearm,' the whole word therefore meaning 'brown-wrist,' *ῬιξὈonn*. Such a collocation as *Ῥιξ Ὀonn*, King Donn, would be strange in Irish, save that we considered it, as here, a *volks-etymologie*, brought about by the influence of English. The name of the daughter of King Donn, *Ῥαηι Ῥαοιβξεαλ*, is a common one in Irish story: cf. e.g. *Ῥαηι Ῥαοιβξεαλ*, daughter of the King of Greece, in the Gilla Decair ("Silva Gadelica," Trans., p. 307).

P. 90, *last line*.—*κορταο*. I met the following interesting occurrence of this word in the Stowe MS., C. I. 2. (R. I. A.), fol. 21, b 2, ll. 11-15:—*7 τανκαταρ Ῥομπο can κορταξ (i.e. κορταο) ξαν κομμαξι κυρ ξαβιρε ρορδὸ 7 λογξορε αρ ταιβ λειρεαδ ραιξι*. *ξαν κομμαξι* shows, of course, the force of *κορταξ*, viz., 'halting, staying.'

P. 101, *last line*.—*Ὀun Ῥαιρι*. The following extract from the "History of Down and Connor," by Monsignor O'Laverty, is most interesting as embodying the opinion of one well familiar with the scenes here described. In his chapter on Rathlin Island (vol. iv., p. 384), Monsignor O'Laverty, after quoting from this tale, makes the following remarks:—"Whoever wrote this tale must have resided in Rathlin; it is so faithful to the topography, though everything is described in an exaggerated style. The palace prepared by Donn for his son-in-law is Doonbeg; the Grianan of Taisi is Greenan; the harbour where Fergus 'was listening to the murmur of the sea on the northern side,' is Port Doonnagiall. After their defeat the invaders 'had a very short way to pursue in their flight unless they plunged into the sea'; the harbour is about 400 yards north of Doonmore, the palace of King Donn; Crocknashanvan is where the women witnessed the fight. The Tow river, that flows along the western side of Knocklayd into the harbour of Ballycastle, is supposed by Mr. Hill to preserve the name of Taise. Certainly the Four Masters call the glen Glen Taise; the palace built for her in it was perhaps the great fort in Broommore, under the shadow of Knocklayd, which seems still to preserve the name of Leide, whose son, Fergus mac Leide, gave to Taise all the territory as far as Dunseverick."

PART III.

P. 108, l. 16.—*DUANA* 7 *DUĊĊOMMA*. “In the description of a festive entertainment in the old tale of the Triumphs of Conghal Clairingneach we are told that poems (*Duana*) and *Duchonda* were sung for the company, from which we may perhaps infer that the poems, or *Duana*, are laudations of the living heroes, whilst the *Duchonda* were the dirges of the meritorious dead.”—O’Curry, “Manners and Customs,” vol. iii., p. 380. For *Duchand*, *vide s. v.* Esnad in “Cormac’s Glossary”:—*Ċrnat .i. m nat aċt 17 duchtan*; *air ba neċnat ainm m chuit dġmuit 17 fiane um an bfulacht fianeae*.

P. 112, l. 23.—*berċa*. *berċa* here may mean ‘of the top of the head’: cf. O’Curry, “Manners and Customs,” vol. iii., p. 107, *a berċach* = *muġlach a chinm*; LL. 93 b 4, 42: *osa berċat co a bonnab*, ‘from head to feet-soles.’

P. 112, l. 23.—It is interesting to know that a story similar to that of Labhra Loingscach is told by the dwellers on the Nile near Cairo. Along the Nile wheels are used for raising water, and their rotation produces a peculiar creaking noise. In explanation of this noise, it is told how King Alexander possessed the ears of an ass, and this secret was known only to his barbers. One of the latter, unable to keep the secret, whispered it to a water-wheel, and ever since these wheels repeat it in their creaking, saying, ‘King Alexander has two ears of an ass.’ The story apparently reached Ireland through some channel or other, and was fathered on our Irish king. The story is more commonly ascribed to King Midas.

P. 118, l. 18.—*aiċcċn*, gen. sg. Strachan has pointed out, in *Zeit. für Celt. Philologie*, Bd. iii., pp. 414, 415, that the gen. of nouns ending in *án* is commonly *án*, *e.g.*, *tuċat baile monġán*, ‘the cause of the madness of Mongán,’ LU., p. 134 b, and hence *aiċcen* (*oicċan*), gen. sg. in text.

P. 123, l. 9.—‘Unwitting.’ *aineol*, used as here adjectivally, generally means ‘strange.’ The etymological meaning seems applicable here; the transition from ‘unwitting’ to ‘strange’ is obvious. P. 126, l. 21, I should perhaps have translated *ainm* by ‘strange.’ In *Saltair na Rann*, Stokes translates *aineol* by ‘hostile.’

P. 124, l. 7.—*ruġneċar* may possibly mean ‘wrist-thick.’ The alliteration *ruġneċar* *roġor* and *imreċar* *iarann* tends to show that *ruġ* is an intensive particle.

P. 126, ll. 19, 20.—*Deoġbaire*, ‘cup-bearer’; *peċ conġmala comle*, ‘light-keeper.’ It must be remembered that these were offices in the household of a king, or great prince, and that in primitive times such offices carried with them a great amount of authority. The feudal titles still in use in Court circles, such as ‘chamberlain,’ ‘sword-bearer,’ ‘lord-in-waiting,’ represent a similar

set of circumstances in more recent times. It is well known how menial were the offices performed by, for example, French nobles in attendance on their kings.

P. 128, l. 14.—Δ πῖς ὑλᾶὸ νᾶ ν-ἀίποξιᾶλλ, ‘O King of Ulster of the great hostages.’ The number of hostages possessed by a king or prince was a measure of his power. Hence each king had a τεᾶχ νᾶ νξιᾶλλ, ‘house for the hostages,’ or οὐν νᾶ νξιᾶλλ, ‘fort for the hostages,’ in which they resided. Their position was pleasant enough as long as the tribe from which they came remained on friendly terms with the prince or king in whose court they were. This custom of taking hostages accounts for many names of places; at Tara there was a τεᾶχ νᾶ νξιᾶλλ, and in Rathlin (*vide* Add. Note, p. 101) we have Port-Doonnagiall, *i.e.* πορτ οὐν νᾶ νξιᾶλλ.

P. 134, l. 28.—Εὐόν τριῖτε, ‘magic birds.’ The εὐόν τριῖτε are a commonplace in Irish story-telling. The following is an interesting reference to them, in the healing of Caeilte, in the Δγαλλᾶν (“Silva Gad.,” Ir. Text, p. 223): “Do riachtsat lucht in tsídhā amuigh a haithle in chiuil do chluinsin ocus ro fhiarfaig Caeilte scéla diob: ocus crét in cairche ciuil atchualamar ar sé. Uainebhuide a sid Duirn bhuide andes o thuinn Chlíodna ocus énlaiht thíre tarrngaire ina farrad. ocus ba hairfitech tíre tarrngaire uile í. ocus a mbliadna is lei techt d’innsaigid in tsída so ocus bliadain gacha sída ar an ingen. ocus táncadar isin síd anunn iar sin ocus táinic in énlaiht gur shuidset ar chorraib ocus ar cholbadaib an tsída. ocus táinic trícha én díob i tech na narm in bhaile amboi Caeilte ocus do ghabsat clíar istig. ro ghab Cascorach a thimpán ocus gach adhbann ro sheinned ro ghabdais in énlaiht leis. is mór gceol do chualamar ar Caeilte ocus ní chualamar ceol a chommaith sin,” “After having heard the music, the *sidh*-people that had been abroad returned, and Caeilte sought news of them, saying: ‘What was the burst of music that we heard?’ ‘It was Uainebhuidhe, out of the *sidh* of *Dorn buidhe* from Cleena’s Wave in the south, and with her the-birds of the land of promise, she being minstrel of that entire country. Now is her turn to visit this *sidh*, and every year she takes some other one’: thus Bebhíonn. By this time the new-comers had entered the *sidh*, the birds as well coming in and perching on the cornices and couches of the dwelling. Thirty of them penetrated into *teach na narm*, where Caeilte was, and there within struck up in concert. Cascorach handled his timpan, and to every piece that he played the birds sang him an accompaniment. ‘Many’s the music we have heard,’ Cascorach said, ‘but music so good as that, never.’”

P. 136, l. 21.—Τυς ἁ λάμ ἁ κοβραῖο ἁ ρεῖτθ 7 τυς λεᾶαν λαοῖνιλεᾶὸ ἀρ. Referring to this passage as a classical description in “Manners and Customs,” p. 277, O’Curry says: “It was λεᾶάν, that is a half, or modified flat stone: for λεᾶ means a perfectly flat stone, so that λεᾶάν must mean a stone partaking somewhat of the flat form, but not entirely flat; and than this, no more accurate description need be desired of those stone implements in our museums which it has been the unmeaning fashion to call ‘celts.’” The following reference to the κοβρα in the Δγαλλᾶν (“Silva Gad.,” p. 101) is interesting: 17

annrín tuc cáilte a lám pecha i comrad a pceith ocuṛ tucartar lía
 ṡruimnech ṡepṡóir aṡṡabṡatar tṡí caeca uinge ṡo ṡáctṡaic aṡ bairṡeo in
 nónbair ṡó bhí, 'Then Caeilte put his hand in the hollow of his shield, and gave
 to Patrick a ridgy lump of gold, in which were thrice fifty ounces for baptizing
 the nine were with him.'

P. 152, l. 5.—*Arctur mór mac Iuṡair.* If we have to do here with the great
 King Arthur, we may equate Iuṡair to Uther (Pendragon). The most obvious
 Irish source for the name is the Irish Nennius. In his "Nennius Vindicated,"
 p. 258, Zimmer, dealing with King Arthur, says: "Arthur war, so weit die
 ältesten Zeugnisse der Heldensage einen Rückschluss gestatten, ein um die Wende
 des 5. und im Beginn des 6. Jahrh. sich auszeichnender Führer der Britten in den
 Kämpfen gegen die Angeln und Sachsen." There are a number of Arthurs in
 Irish Literature, e.g. Arthur of the Norse Gael (Δṡṡṡṡṡ, "Silva Gad.,"
 Eng. Tr., p. 212); Arthur, son of Beine Brit, King of the Britons (*id.*, p. 105).
 In the "Voyage of Bran" (Meyer), p. 84, we have: "Mongán mac Fíachna
 Lurgan ab Artur filio Bicoir Pretene lapide percussus interit." A collection of
 the 'Arthur' episodes is a *desideratum*.

P. 152, l. 11.—*Δ τṡṡṡṡṡ ḡṡṡṡṡ.* The following, from "Nen. Vindic."
 (Zimmer), p. 285, may be of interest here: "Darauf weist ja auch Gildas 'De
 excidio,' par. 18, deutlich hin, wo er mittheilt dass die abziehende letzte Legion
 den Wall im Norden zur Vertheidigung den Britten in den Stand gesetzt und
 an der Südküste (in litore oceani ad meridianam plagam) wo im letzten Jahr-
 hundert der Römerherrschaft der 'comes litoris Saxonici per Britanniam'
 postiert war Thürme in Zwischenräumen mit dem Blick aufs Meer gebaut habe,
 um die auf dem Meer herannahenden Barbaren beobachten zu können. Hier ist
 uns durch Gildas deutlich der Fortbestand des Dux Brittanniarum und des Comes
 litoris Saxonici der römischen Organisation gegen Ende der Herrschaft auch für
 die Zeit nach Abzug der Römer in irgend einer Form bestätigt."

P. 156, l. 23.—*Arctur aoinṡṡṡ.* Elsewhere, e.g. p. 162, we have the name
Arct enṡṡṡ (*Arct aoinṡṡṡ*). It is clear that the author has here made use of the
 name of the son of Conn Cédcaṡṡach, viz., Art Aoinṡṡṡ, as a name for the
 reputed son of Tinne, and real son of Arthur. The variant *Arctur* for *Arct* shows
 the reason. *Arct* was naturally a convenient name for the son of *Arct-ur*.

P. 168, l. 28.—*ṡo tṡṡṡṡ ḡṡṡṡṡ ṡṡṡṡṡ.* In an article in the *Irish
 News and Belfast Morning News*, for Saturday, August 13th, 1904, on Cathair
 Boirche, written by Monsignor O'Laverty, *à propos* of the appearance of the
 present work, the following interesting account is given of what he considers to
 be the remains of the original Cathair Boirche and House of Eochaidh
 Salbhuidhe, the father of Nessa, mother of the famous Connor mac Nessa:—
 "The capital of Achy's (Eachaidh) little kingdom, which comprised the southern
 part of the present county of Down, was situated in the parish of Kilcoo, on
 those hills that slope up to the Mountains of Mourne. I found it fortified in a
 manner that would do credit to the greatest strategist of that or any succeeding

age. But, alas, more than twenty centuries have reduced those great stone fortresses to a few feet above their foundations, and have not left of many of them even a trace. On sheet No. 43 of the Ordnance Survey, Co. Down, there are marked in the townlands of Tullyree, Drumena, and Moneyscalp nine 'cashels'—a cashel is a stone-built circumvallation, without any apparent moat or ditch. These are disposed in a circular form, around what seems to have been a centre, which is represented on the map as 'site of fort'; from this they stand at an average distance of 120 statute perches. Outside this circle of forts are marked on the map other cashels, which seem to have been outlying fortresses; one in Moneyscalp, 50 perches from the circle; one in Burenreagh, containing a cave, stands 50 perches from it; and two in Burenban are about 250 perches outside the circle, while similar stone circumvallations in Slievnalargy guarded the approaches from that side. I examined only two of these cashels, both in Drumena, one in the farm of Mr. Walsh, the wall of which is twelve feet broad, but reduced to the height of about six feet; its interior diameter measures 130 feet; within it is a cave nearly three feet broad and five feet high, covered with immense blocks of stone; the foundations of walls, which once divided the interior into compartments, present themselves in several places. The other cashel which I visited is in Mr. Mooney's farm. Its interior diameter is 160 feet; it had two entrances, one facing the south-east, and the other facing the north-west. A few stones of one side of each of those gateways still remain. The wall is eleven feet broad. Both these cashels are nearly circular, and their walls built of dry stones. In front of the last-mentioned cashel, and at a distance of about ten perches from its north-western gate, the map marks another cashel, which is now reduced to a heap of stones. This is locally named Cruckakinney, 'the Horse-head Hill.' . . . These remains of a remote past are situated a little to the north-east of Loughislandreavy, about three miles from Castlewellsan, and two miles from Bryansford. . . . Benna Boirche, 'the Peaks of Boirche,' was in ancient times the name by which were designated the Mourne Mountains, and the territory immediately adjoining them, while Cathair Boirche translates 'the Stone Fortress of Boirche.' Now, as the cashels in Kilcoo are the only stone fortresses on or around those mountains, and as they are in the vicinity of Dundrum Bay, where Conghal landed, it is almost certain that there was the residence of Achy Salbwee (Eachaidh Salbuidhe), and the birthplace of his still more celebrated daughter Nessa, the mother of Connor mac Nessa." In thus locating *Κατάρι βοίρκε*, Monsignor O'Laverty differs from old John M'Alinden, who told Dr. O'Donovan that the great earthen mound in the townland of Ballymaghery, parish of Clonduff, was called *μότα βεαννα βοίρκε*.

P. 174, l. 9.—*Σὺν' κοιναιμῖν Congal le h-art domfer veim*, 'So that from that Conghal is contemporary with Art Aonfher.' This synchronism is indefensible, whether we take Art Aonfher as the real son of Conn Céd cathach, or the son of Arthur. In the former case the chronology would be in error by over 200, in the latter by over 400 years! In the poem of Gilla-Coemain, quoted

in notes to p. 2, we saw that the initial regnal year of Conghal Clairingneach was 177 B.C., and in the Synchronisms 81 ^(c_{ir}c_{ea}) B.C. We may compare with the events dated in that poem the following regnal synchronistic dates, or *floruits*, derived from Book of Ballymote Synchronisms (ed. MacCarthy, Todd Lect., vol. iii.):—

[A.] B.C.

307 Cimbaeth, son of Fintan, King of Emain Macha.

28 Eochaidh Salbuidhe died.

A.D.

278 Cormac mac Airt.

[B.] B.C.

325 Cimbaeth, son of Fintan.

81-51 Congal Clairingneach.

42 Fergus mac Lethe, King of Ulster, began to reign.

A.D.

187 Death of Conn Cédcaethach.

187 Art (Aonfher), son of Conn, began to reign.

The origin of the discrepancies in the native regnal chronology Dr. MacCarthy has elaborately discussed in vol. iii. of the Todd Lectures. The native annalists started from some Biblical event, such as the Deluge, and forced the regnal sequence into harmony with Biblical or Classical ones. Hence arose discrepancies, according to the starting-point and system chosen. On the value of the traditional regnal sequences, apart from the chronology, he has the following remarks:—

“The design and contents of the Tracts next demand attention. That the Irish possessed letters before the introduction of Christianity may be taken as established by one fact. In substance the same as the present language the Ogham script belongs to a stage centuries older than that to which, according to the progress of linguistic development, the most archaic of our other literary remains can be assigned. When, in addition, the vitality of tradition is taken into account, there appears nothing improbable in the transmission of the number, order, and leaders of the various so-called Invasions, or Occupations. Much less, coming to later times, does it seem impossible to have preserved the remarkable story of the foundation, and the names of the rulers of a kingdom established and maintained in despite of the central government.

“Next came the Christian missionaries. With them, or soon thereafter, along with compositions of a similar kind, arrived the works of St. Jerome. Among the writings of that Father was a version of the (lost) Chronicle of Eusebius. A reflex of the natural order, whereby many events have a simultaneous origin and progress, that compilation, with some defects of detail, stands in design beyond the reach of emendation. To adjust the traditional history to such a system, and thereby invest national events with the certitude arising from co-ordination and dated sequence, was too obvious to remain long unattempted by native *literati*. Such was the origin of the Synchronisms.”

P. 177, l. 20.—‘There placed his hand in the hand of a king,’ *cuḡ a lām i lām nūḡ*. The following extract from the *Δῖλλαι* (“*Silv. Gad.*,” p. 132) illustrates the use of this term for swearing fealty: “*Μαίτη α αηαμ, α ῤηυλλ mheic mórna,*” *Δρ Conn céocathach*, “*σο μαῖηα σουτ εἴρε σ’ράεβάλ νό σο λάμ σο τῆαδαιρε i λάμ fínn.*” “*ῤεἴρυν bṛéithir,*” *Δρ ῤoll*, “*ι i mo lám sobér i λάμ fínn.*”

P. 181, ll. 14–17.—Note the proportion of Ulstermen to foreigners slain. The patriotism of the writer is well in evidence here.

P. 184, l. 13.—*7 a n-oncóm o-beul[τ]α uairuib*, ‘and their open-mouthed leopards above them.’ I take this to refer to figures on their standards. Referring to the Roman custom, in which this reference may have its source, Zimmer (“*Nennius Vindictus*,” p. 286) has the following:—“*Von der Sitte der Römer in der Standarten der Kohorten das Bild einer Schlange (draco) zu führen, stammt bei den Britten der Gebrauch im Draco das Bild der militärischen Macht zu sehen. . . . Es kann daher pen dragon d. h. wörtlich caput draconum nun den Sinn haben ‘Anführer der kriegerischen Macht.’*”

P. 184, l. 21.—*bṛeal bṛóibadai mac Ruḡraíde*. Bresal, brother of Conghal, had been slain by Lughaidh Luaighne, King of Ireland. This event is referred to in the following verses from Gilla-Coemain’s poem *héru áro, mūr na nūḡ*:—

In fíntait már a muman mait,
a nói so’n éurao éomṛait;
Ṣoroéair, mair nōfírao,
lárín mṛeal mṛoibadai.

bṛeal bṛoibad co beét,
nóí mṛlaidna ór h-Ériu a nept;
Ṣocer nī Cuailṅne ’con tṛait,
so lám luagne, mic fíntait.

The great Fintait from Munster good,
Nine years were reigned by the champion active;
Fell he, as hath been certified,
By Bressal of the Cow-plague.

Bressal of the Cow-plague with perfection,
Nine years over Eriu was his power;
Fell the king of Cualgne of the contest,
By hand of Luagne, son of Fintat.

According to the reckoning in Gilla-Coemain’s poem, this event took place in B.C. 201; yet in the Synchronisms ascribed to Flann we have the following entry:—*Ṣolamenr Alexanṛer, veic mṛlaidna. Ocur Ruḡraíde i n-a re. Ocur Ériu adomair ocur bṛeal bṛoibadai ocur luḡao luagne ou ḡadail nūḡe.* ‘Ptolemy Alexander, ten years. And Rudraige was in his time. And

Etind, [son of] Admar and Bresal of the Cow-plague and Lugaid of the Spear, took the kingship.' This synchronism gives us as date B.C. 89. The origin of the discrepancy is referred to in note to p. 174, l. 9.

Ծրբալ Ծորոծած owes his name to the famous plague referred to in the Book of Leinster, p. 23 *a*, τάνις οίς το βυαίβ κομμα τέρνα οίβ αέτ ταρβ 7 ραμαίρε 1 ηγλιντο-ραμαίρε, 'Destruction came upon the kine, so that none escaped save a bull and heifer in Glend-samaisce.' "Gleann Samhaisg, or Glen of the Heifer, is the name of a remarkable valley in the county of Kerry, where this tradition is still vividly remembered" (O'Donovan, F. M., vol. i., p. 86).

P. 190, l. 4.—Շար ճձԵ ԲձՇՏՆԱ ԲձՇԸՆ ԽԷՆԵ Ն-ԵՐԵԱՆՆ. For reference to this event, *vide* verses of Gilla-Coemain quoted in Add. Notes to p. 2. The date from these verses is B.C. 153; but the following synchronism from Book of Ballymote Synchronisms (Todd Lect., vol. iii., p. 302) gives as date B.C. 49: "Κλεοπάτρα, ἡσὼν, ἡν ῥῖσαν, οὐρ ἡ 1 τοεστῆλαϊτ ῥηεζ, ὅα βλίσσῳν ὀ 1 ԲձՇՏՆԱ ԲձՇԸՆ 1 Ն-Ա թԵ. 'Cleopatra, namely, the queen, and it is she [was] last ruler of the Greeks, two years [were reigned] by her [when Julius Caesar became Dictator]. Fachtna the Prophetic [was] in her time.'"

P. 190, ll. 5-8.—An account of the slaying of Fergus mac Leide by the monster (péist) is to be found in the Լիթեօ Բերցիւրա, or Death of Fergus, edited by O'Grady in "Silva Gadelica," pp. 238-252.

P. 190, *verse*.—These four lines of poetry quoted at the end of our tale are taken from Gilla-Coemain's before-mentioned poem Կ-ԵՐՄԱ ԶՐՈ, իմր ՆԱ խԷՆ (q. v.). Of this poem two early copies exist, one in the Book of Leinster, p. 127 *a*, the other in the Book of Ballymote, p. 45 *b*. The following are the two readings of the quatrain:—

LL. Կոչալ, զօի Ելիսոն յէշ յօիշ
 Ծօ մաշ Խոթաւիշ յօմօր;
 Լարն Ծաւ յալեւ Ծեծաւ,
 Բաւր շրաւիշ օսր շրօմօեծաւ.

Ballymote. Կոչալ զօի Ելիսոն յէշ յօիշ
 Ծօ մաշ Խոցիւրօի յօմօր
 Լարն Ծաւ յալեւ Ծեծաւ
 Բաւր ճար օսր ճարցօեծաւ.

It is clear that the verse quoted in our tale is either borrowed from a similar source to that of Ballymote, or else borrowed from it or a copy of it. The restoration of Լարն for Լարն and of Ծեւջօիւ for Ծեծաւ stands to the credit of our author or scribe.

Δηφοραῖο, *adj.*, restless; Δῖ ἀν Διππέν
 η-Δηφοραῖο, 72.
 Δηγλονμα, strife, 120.
 Δηηρα, ἢ Δηηρα, dearest, 22.
 Δηραδῶ, a soldier; Δηραδῶις, *dat. pl.*,
 140.
 Δοντομᾶ, fitness for marriage, 70.
 Δορ, people; Δορ ὅλνα 7 Διρριτοῖ, *sc.*
 scientists and entertainers, 96.
 Δορ κυῖτα, companions, 132.
 Δορὸςβαιοῖ, youthful warriors, 34.
 Δρ, slaughter; *gen. sg.*, Δρα, Δρι.
 Δρε, valour (?), 40. MS. has Δρε and
 Δρεονμαρε, and in this case Δρε
 would mean 'necessity,' 'hardship';
 cf. Δρ Δρε πο εἰσιν.
 Δρηγυμ, *v.n.*, havoc, destruction; *gen.*
 Δρηεε, 56.
 Δρηαιρῶ, co h-, fiercely, 62.
 Δρηαιρῶ, *adj.*, ancient, old, 114.
 Δτχαδῶ, time, while, *gen. sg.*, 70.
 Δτχαδῶ, με h-, for a while, 80.
 Δτχαιμ, form of 3 *sg. pt.* of Διτчим, I
 recognise, know.
 Δτχомаре, question, bulwark, 162. *Vide*
 note 2, 162.
 Δτχοиpо, *adj.*, short, 88; με h-eo
 η-Δτχοиpо.
 Δτχοиpо, 50, *adv.*, shortly, 122.
 Δτчлm, quick; 50 η-Δτчлm, quickly, 38.
 Δтpаdт, *T-pret.* of Δтpаиγim, rise, 16.
 Байб, royston-crow; *nom. pl.*, Байб,
 184.
 Байб; in phrase Ба байб лео, they were
 glad, 100.
 Банне (banne), a drop, 142; банне
 ме рpаиp.
 Байиb (?) for Баpаиb, *dat. pl.*, chiefs,
 176.
 Банайp, *fem.*, a marriage; *gen.*, Банйре,
 Бануиp; *dat.*, Бануиp, 32, 80.
 Банса, womanly, 54.
 Бам, 1 *sg. fut. of copula*, 32.
 Баdтiр; in phrase о а bonи 50 а Баdтiр,
 from top to bottom, 126.
 Беам, point, top, peak.
 Бео, contention, 10.

Бёлpγaλa, huts, 38.
 Но bentа, *pass. 2 fut.* of benΔim, taken
 from, 10.
 Бepma, gap; Бepma dтd, gap in battle;
 Бepи dтa, 94.
 Бёр, custom; *n. pl.*, Бeуpa, 162.
 Бepиm, *rel. 3 sg. of copula*, 32.
 Бюббa, an enemy; *gen.*, Бюббaо; *dat.*,
 Бюббaио; *n. pl.*, Бюббaиб, 36.
 Бит, Бюб, world, 72, 164.
 Битeγ, jealousy, treachery (?), 8.
 Блaб, Блaγ, fame, 50.
 Блaγ, a portion, part, 30; *pl.*, Блобa,
 140.
 Блaиt, sweet, smooth; 50t блaиt, 54.
 Блaиtеγaиp, smooth, 18.
 Блaиt-иγeнa, fair girls, 138.
 Блобa, *vide s. v.* Блaγ.
 Блоиpчeм, mighty stroke, 184.
 Боt, a shed, cabin; *n. pl.* боtа, 38.
 Cf. Mod. Ir. боtán.
 боtáиtе, herds, 52.
 Бpаγa, neck; *gen.*, Бpаγaо; *dat.*, Бpа-
 γaио, 38, 124.
 Бpаиγe, a captive; *nom. and acc. pl.*,
 Бpаиγiб, Бpаиγiоe, 148, 166.
 Бpаиnén, raven, 184.
 Бpаиtбeм, mighty blow; *acc. pl.*, Бpаиt-
 бeмeнoдa, 180.
 Бpаиnиb, chessmen, 52.
 Бpаdт, *v. n.*, deceiving, 146; '5 Δр
 мbрaдт, deceiving us.
 Бpаdт, doom, 186.
 Бpаdтmилeдῶ, warrior-stroke, 62.
 Бpеaиt; in phrase Δр мbрeаиt (?),
 134.
 Бpеcc (Бpеγ), a lie, 162.
 Бpеиt, *v. n.*, judgment; оо Бpеиt pеи
 суиr, 188.
 Бpеtáиmоиl, judicial, 162.
 Бpиγ, power; account, estimation; оо
 pоиpао Бpиγ Бeγ oйбиr, they made
 small account of you, 48.
 Бpиo, captivity; 1 мbрoо, in captivity,
 50.
 Бpиoиoнч, fierce leopard, wolf, 132.
 Бpиoиr, *n. pl.* of Бpаиr, a raven, 42.
 Бpиoиγ (?), 56.

ʙpocṛač, couch, bed, 56.
 ʙpuižen, *fem.*, a hostel; *gen.*, ʙpuižne; *dat.*, ʙpuižim.
 ʙpuč, rage, heat, fury, 108; ʙpuč mīleāð, warrior-fervour.
 ʙuaðall, a horn, drinking-horn, 18.
 ʙuaile, a pen, enclosure; ʙuaīlīð, *dat. sg.*, 112.
 ʙuaine blað na ꝥaogal, fame is more lasting than life, 52.
 ʙuiðeac, 50, thankfully, 152.
 ʙunað, foundation, origin; *gen.*, ʙunaīð used as *adj.*, meaning 'fundamental,' 'original.'
 ʙunað-ꝥeme, prime stock, 74.
 Caðac, alliance, 156.
 Caemṛoirc, quietness; in phrase ꝥe caemṛoirc, with quietness, 24.
 Caingen, business; *gen. sg.*, caingne, 70.
 Cairoe, *fem.*, respite, delay, 184.
 Cairrte (O. Ir. corṛte), *masc.*, a pillar-stone, 124; *gen. sg.*, an cāirrte.
 Calað, hard shingle beach, harbour, *gen.*, 86.
 Canar, whence, 74, 152.
 Car; in phrase car an caomlaoi, throughout the day. *Vide note (3°)*, 64.
 Caraoṛað, friendship, 164.
 Carṛannač, loving, 112.
 Caṛair, a cathair, stronghold, stone fort; *gen. sg.*, caṛrach; *dat. sg.*, caṛraiḡ.
 Caṛairfoṛrað, situation of a cathair, 120.
 Caṛbari, helmet, 138.
 Ceann, head; o'ð cionn, o'ð cinn, instead of it, 54.
 Céarṁ, *v. n.*, cutting, hewing, 116.
 Cearṛ, a task, problem, 114.
 Ceṛṛaṛð, on both sides, 64.
 Céorðac, keen, 76, 178. *Vide note (3°)*, 77.
 Céofepann, first territory assumed by a king or noble, 34.
 Céofogṇaṁ, first service, 184.

Céoleaḡað, first attack, 62.
 Céotmꝥceaoal, commencement, 100.
 Cenaoiṛ, gentle, 128.
 Cepceall, *fem.*, a pillow; *dat.*, cepceall, 38; *Lat. cervical*, a pillow.
 Cf. Gaelic cluapḡ (cluap, ear) with *Fr. oreiller*.
 Cerpṛa, lacerated, *p. p.* of cerṁaim, 42.
 Cerṛ, trouble, difficulty, 20.
 Cerð, *n.*, questioning, 70.
 Cerṛa, *n. pl.*, questions, 110.
 Ceṛarṁuiṛač, four-edged.
 Cetirṁiað, four-wheeled, 140; carṁao cetirṁiað, four-wheeled chariot.
 Cīan, distant; *pl.*, cīana, 42.
 Cinnim, I agree upon, 24.
 Cionn, *dat.* of ceann; in phrase o'ð cionn, in return for it, 100.
 Cionṛač, *adj.*, guilty, 44.
 Cioṛ, a tribute; cioṛ mīleṛa, a military tribute, 34.
 Cioṛḡalceap, a shower, 118.
 Ciunṛač, *adj.*, bordering.
 Cláirneac, flat-faced: Conḡal Cláirneac.
 Cláirṁgneac, flat-nailed: Conḡal Cláirṁgneac.
 Clár, smooth, 40.
 Clárača, *pl.* of clár, a plank, beam, 86.
 Clé, left side; *dat. sg.*, cliu, 126.
 Cleamṁar, marriage affinity; *gen. sg.*, cleamṁara, 74.
 Clí, heart, 104.
 Cliača, weaving (lit., threads); cliača lemeoh, weaving of a shirt, 64.
 Cliač beṛna, wattle-gap (or body of warriors filling a gap), 62.
 Cloiṛoena, of listening; *gen. sg.*, 168.
 Clunṁ, down-covers, 82.
 Clunṁoepḡuigṛe, down-strewn; oepḡuigṛe; *p. p.* of oepaiṁim, or oepaiḡaim, I prepare, get ready, 20.
 Cnámāč, *adj.*, bony; *gen. fem.*, cnámāiḡe, 134.
 Cneāð, wound, *gen. pl.*, 98.
 Cnep (cneap), surface, 116.

- Cobpa, the boss of a shield; the hollow centre of the shield where the warrior-stone was kept; *gen. sg.* cobpaθ; *dat. sg.* cobpaio, 136.
 Coθnαιp (?), 112; coθnαιp ζαλ.
 Coζpaim, to decide upon, determine; p. 6, l. 18, *read* coζpavap (3 *pl. pt.* of coζpaim), *instead of* cpioccnavap.
 Coibce, *fem.*, a dowry, 148.
 Coiber, equal portion, 136.
 Coiccpioθα, *n. pl.*, neighbours, 70.
 Coizeθαλ, ring, clash; coizeθαλ α ccloioioθ, 64.
 Coileceθ, couch, *acc. pl.*, 82.
 Coimoev, equally dexterous, equally at home in, 132, note (5°).
 Coimioθαcτ, company, 170; 1 ccoimio-
 θαcτ πiζ uλαθ.
 Coimnealβpa, light-keeper, 128, *gen. sg.*
 Coimnealθα, tapering, flaming, 128.
 Coip (?); in phrase vav ccoip, 166.
 Coll (col), violation, sin, 142; opc vo
 colē vavapai; 96, coll uacβaip.
 Cf. "fair a chol oculus a dhuabais,"
 Silva Gad., 242 (Ir. Text).
 Colla, bodies, for colna, *pl.* of colann,
 body, colla cpioθevpζa, 42; collaiβ,
dat. pl., 58.
 Coima, a reward, conditions, terms; *pl.*
 coimaθα.
 Coimaθαp, *n.*, one suitable, 70.
 Coimaθup, fitting, 50. *Recte* coimaθaip.
 Coimaizceθαc, foreign, 42.
 Coimaimpup, contemporary, 174.
 Coimalta, foster-brother; *n. pl.*, coimal-
 ταθα, 92, 184, 186.
 Coimanζ, *adj.*, narrow, 96.
 Coimape, a share, 16.
 Coimapoθα, equality of rank.
 Coimcpioθ, neighbouring territory, *d. pl.*,
 70.
 Coimcpuap, bravery, 2.
 Coimioθαc, equally, accompanying, 66.
 Coimioθαta, fosterling, foster-son, foster-
 daughter.
 Coimpuazpa, a challenge, 44.
 Coimomopaim, to get ready, to entertain.
 Coimpaioθαc, brave, 110.
 Comta, comta; in phrase pep comta,
 companion, 128.
 Comtavapccaim, conflict, 186.
 Con (?), 116.
 Conceann, conceann, hound-head.
 Conceannac, hound-head, *gen. pl.*, 90.
 Conpaθ, *n.*, rage, fury, 142.
 Conpaiθ, wild, fierce, 132; pioθ con-
 paiθ.
 Conταβaipc, ζαν, without a doubt, 60.
 Copaiubeacτ, union, 26.
 Copaiizim, I place, arrange; (with ap) I
 place over.
 Copup, prow, beak (of a ship); *n. pl.*
 copupa, 120.
 Copupaθ, restless, uneasy, 24.
 Copupan, a hook, 116.
 Copceaip, a fringe, edge, 52.
 Coppceopaθ (cuppceopaθ), prow, beak
 (of a ship), 88.
 Cpann, a mast, 122.
 Cpaopζaipbe, *gen. of* cpaopζaipβ,
 rough-throated, 134.
 Cpeac, spoil, 54.
 Cpiopλac, border, rim.
 Cpupip (?), 116.
 Cpio, a pen; in phrase cpio aiζ 7 ipζaile,
 a pen of battle and onslaught, 36.
 Cpoθ, cattle, wealth, 32.
 Cpioicenn, skin, 134, *gen. pl.*
 Cpumme, the world, 132; mī fuil 'ran
 cpumme.
 Cpaup cpo, gory heap, 172.
 Copepach, *adj.*, warlike, 48.
 Copepac, triumphant, victorious, 130.
 Coptaθ, halting, staying, checking.
Vide 90, note (4°), 170.
 Coptaθ (or coptaioθ) (?), 178.
 Cuap, vo cuap, 3 *sg. perf. passive*, it
 was gone, 68.
 Cuiboe, fitness, affection (?), 22.
 Cuic, who, 182; vo petapupa cuic iav
 pin.
 Cuizeθαc, a provincial king.
 Cuing, a yoke, 110.
 Cuingiβ, *dat. pl.*, battalions, 28. Cf.
 Hogan, C. R. na Righ, Gloss., Index,
 s. v.

Cuṃṅim, cuṃccim, I ask, demand, 36.
 Cuṃṛpe, *adj.*, *gen.* of cuṃṛ, twisted, 134.
 Cuṃṛṣoṛac, prow, beak, 86.
 Cuṃṃa, coṃṃa, *n. sg.*, grief; *gen. sg.*,
 cuṃṃaṃ; *dat. sg.*, cuṃṃaṃ, 70.
 Cuṃṃal, handmaid; *gen. sg.*, cuṃṃaṃle,
 54, 158.
 Cumṃaṃṅ, able, 140; ó nach cumṃaṃṅ
 aṃṅe a iomṅabál, since he was not
 able to avoid it.
 Cumṃur, power, 138.
 Cumṃurc, a fight, encounter, 40; in *adv.*
 phrase a cumṃurc caṃc, 34.
 Cūr, warrior, hero, 110, 176.
 Cūraccā, *adj.*, warrior-like, 176.

Ṣál, state, condition, 164; a portion,
 part, 24.
 Ṣál ceallac, Ṣál ceallaiṅ, house-
 hold meeting, 12, 24.
 Ṣaṃ, ox; coṃṃac Ṣa Ṣaṃ n-Ṣileann,
 64.
 Ṣeabaiṃ, strife, contention, 38, 122,
 172, 178.
 Ṣeagṃal (?), 2.
 Ṣeagṃablanac, 14, for Ṣeṅablanac,
 forked; ulcā Ṣeṅablanac, a forked
 beard.
 Ṣealṅ, peg, shield-rest; *dat. sg.*, Ṣeal-
 ṅaṃ, 116.
 Ṣeapṃann, *gen. pl.* of Ṣeapṃa, palm of
 the hand, 136.
 Ṣeacṣo, smoke (?), *dat.*, 52; O. Ir. sé;
gen., Ṣaṣo; *dat.*, Ṣaṣo. It may pos-
 sibly be a mistake for Ṣeacṣac.
 Ṣecc, excellence; used as superlative of
 maṃc, 76.
 Ṣeṅal; in phrase ṅaṃ Ṣeṅal, without
 cease, 10.
 Ṣeṅlaṃ, handwork, 72.
 Ṣeṅṣapṃaiṃ, 50, very quickly, right
 quickly, 30, 126.
 Ṣeṃṃṅim, to sit down.
 Ṣennṃeṣac, pressing, urgent, 150.
 Ṣennoiṃ, *dat. pl.* of Ṣenn, grasp, clasp (?)
 138.
 Ṣeoṅṅaiṃ, cup-bearer, 126.

Ṣeṃṃ, *adj.*, certain, 82.
 Ṣeṃṃaiṃ, 3 *sg. S-pret.* (abs.) of Ṣeṃṃaiṃ,
 see.
 Ṣeṃṃacṃ, bed, 70.
 Ṣeṃṃṃaiṅim (Ṣeṃṃṃaiṅim), to excel;
 Ṣo Ṣeṃṃṃaiṅ Ṣo ṃṃaṃṃ Ṣṛ Ṣeṃṃṃ,
 12.
 Ṣeṃṃim, I sit down.
 Ṣeṃṃion, disgust, 158.
 Ṣeṃṃec (Ṣeṃṃeṅṅ), *fem.*, robbery,
 plunder; *gen.* Ṣeṃṃecce. *Vide* 36
 note (3°), 50. In addition *vide* the
 following:—Zimmer, Gött. gel. Anz.,
 1891, p. 195; Stokes, Bezz. Beit.
 xviii.; Meyer, Zeit. Celt. Phil., I.
 Band, p. 498.
 Ṣeṃṃannaiṃ, to behead, 30.
 Ṣeṃṃur, *v. n.*, banishing, 26.
 Ṣiṅṃaiṃ, 50, vigorously, 126.
 Ṣiṅṃél, 1 *sg. redupl. fut.* of Ṣioṅṃaiṃ, I
 avenge, 30.
 Ṣile, the beloved, 22.
 Ṣileann, huge, in phrase Ṣaṃ n-Ṣileann
 64. *Vide* note (1°) 64, 96, 178.
 Ṣimṃur, weak, 56. *Vide* note.
 Ṣimṃṃeancṃ, History of Place-names;
gen., Ṣimṃṃeancṃaiṃ 28.
 Ṣioṅṃal, vengeance; *gen.*, Ṣioṅṃal, 42.
 Ṣioṅṃaiṃ, I avenge; Ṣo Ṣioṅṃaiṃ, *inf.*,
 26.
 Ṣioṃ, sufficient for, fit for: in phrases
 like Ṣioṃ Ṣeṃ Ṣeṃṃaiṃ, fit for the men
 of earth, 144.
 Ṣiṃim, troop, swarm, multitude, 90.
 Ṣliṅṃ, *adj.*, lawful.
 Ṣlur, closeness, 64.
 Ṣobṃ-ṣeo, mist, 80; Ṣobṃ-ṣeo
 Ṣṃaiṃṣeacṣa.
 Ṣobṃṃu, water-hound, otter, 132;
n. pl. na Ṣobṃṃom.
 Ṣobṃṃaiṃ, 1 *sg. redupl. fut.* of Ṣobeṃ-
 im, I give.
 Ṣoṃṃoṃ, 3 *sg. s. fut.* of Ṣuṃṃim, fall.
 Ṣoṅṃo, evil, misfortune, 180.
 Ṣóro, hand; *dual nom.*, Ṣá Ṣóro, 38.
 Ṣoṃṃe, for Ṣoṃṃiṅ, *passim*, e.g. 38,
 grief. In MS. used for Ṣoṃṃiṅ in
 phrase Ṣa Ṣoṃṃe leṃ.

- Ծուկնչ, grievous; ԲԱ Ծուկնչ Լեօ, they deemed it grievous.
 Ծոմեանման, dejection, 148.
 Ծորւած, *v. n.*, spilling, destroying, 22.
 Ծրեան, strife, 42.
 Ծրեմնա, *gen. sg.* of Ծրեմ, opposing, clashing, 10.
 Ծրսած, *gen. sg.* of Ծրսու, a druid, 136.
 Ծրսւմ, embroidery, *gen. sg.*, 72.
 Ծուսիքեւ, dire, ominous, 128.
 Ծուս, due to, proper to, belonging to, 162.
 Ծանա, poems, 108. Cf. Ծանալիք, a collection of poems.
 Ծաքայր, Ծաքայր, dire, 142.
 Ծումա, a dwelling, mound-dwelling, a mound, 22, 96.
 Ծոնած, a host, fortress, 148; *gen. sg.* Զր Ծոնած, slaughter of the host, 78, 152.
 Ծոն-Ծուսիք, a fortress pen, 52.
 Ծորած, rigidity, 132.
 Ծորրան, hard, 164.
 Ծուծար, native territory, 188.
 Ծուծոնա, music, 108.
 Եաշարամ, I set in order, I array; *inf.*, Եշար.
 Եաւածան, science; *gen. sg.*, Եաւածոնա, 30.
 Եալլա, fit (O'R.), 168; Եալլ, essay, trial, proof (Dinneen).
 ԵարԲաժ, losses, 168.
 Եարժոմն, *gen.* of Եարժոմ, an eel, 112.
 Եարրամ, to strew rushes.
 Եարր (Եաշար), array, decoration, 116.
 Եարրալար, frantically; Զո Եարրալար, 36.
 Եարրու Եաշարայր օրամրա Ծո Ծեմն: *idiom*, you caused me to commit an injustice, 32.
 Եարրալան, distress, unequal combat, 110, 140.
 Եարրոմ, debility, 122.
 Եարրար (Զ), 92.
 Եւտ (Եւտ, Եւտ), a deed, 134. Եւտ is a deed, good or bad. In *cpd.* մօր-Եւտ, 10, it means 'magnanimity.'
 Եօ, time, 88; ԲԵ Եօ Ե-Եւտայր, in a short time.
 Եօալ, *gen. sg.* of Եօալ, booty, 158.
 Եօք, armour, 48.
 Եօքուլչե, 14. The word occurs in Silva Gadelica. I have lost the reference. Presumably it means 'clothed in armour.' The MS. contraction Եօք is given in text.
 Եօրաշար, space between, interval, 64.
 Եշր (Եշր), *gen.* of Եշար, wisdom, 30.
 Եւթրլեօ, adjudication, judging, 70.
 Եւթեւ, hospitality, 74, 75, note.
 Եմ, *interj.*, indeed.
 Եւթալան, honour-price, 12.
 Եւթոն, a single hair, 132.
 Եւթան, dexterity; *gen. sg.*, Եւթանո, 90, 180.
 Եօլալչե, guide, 84.
 Երչե, Երչե, Երչե, *v. n.*, rising.
 Երրե, stock, vessel, 116.
 Եր, Եր; in phrases like Ծա Երր, after that, 140; Ծ'Ե Եր, 144.
 Եր = Եար, a ford, 56.
 Երրար, an enemy, 54.
 Երրոմ, 3 *sg. pron.*, with suffix, 8.
 Երրոմալ, valour; *gen. sg.*, Երրոմալ, 180.
 Երլանչե, ill-health, 160.
 Եժար, a vessel, ship, *gen. pl.*, 66.
 Եժարարած, *v. n.*, shaking, 86.
 Եւրար, 1 Ե- in the absence of, 98.
 Եւտ, *n. pl.* of Եւտ, a deed, 88. *Id.*, *s. v.* Եւտ.
 Եւր, refusal; Եւր Ծեմայր, refusal of wooing, 24, 112.
 Եւրա, moon, *gen. sg.*, 166.
 Բա, *n.*, length, 118, 150.
 Բաշ, a spear; *dat. pl.*, Բաշար, 170.
 Բալն, glad, 188.
 Բալեւ, Զո, gladly, with pleasure, 150.
 Բարոմ, a prophecy.
 Բարչոմ, *v. n.*, seeing, 54.
 Բալ, dislike, spite; Ծոբ' Բալ Ծո Ծոնգալ, Conghal was angered at, 184.

ʔaltanar, enmity; *gen. sg.*, ʔaltanar, 184.
 ʔaoileann, sea-gull; *nom. pl.*, ʔaoilinn, sea-gulls.
 ʔaoiln̄, ʔo, gladly, 156.
 ʔaoimaim, I assent to, adopt, agree to, 10.
 ʔaon, supine, lying flat, prostrate, 112, note (4°).
 ʔa c̄ir: tamc ʔ. ʔa c̄ir, F. came to land, 168.
 ʔeall, a breach (of hospitality, &c.); ʔeall ar emeac̄, breach of the rights of hospitality. Cf. *s. v.* enec̄, Br. Laws, Glossary.
 ʔearaim, pour, 42.
 ʔec̄emanta, contentious (?). *Vide s. v.* ʔeichem, Pass. and Homilies, Atk., Glossary.
 ʔeod̄an, whistle, 134.
 ʔegmuir. *Vide* euccmuir.
 ʔeochar, ferocity, 40.
 ʔeod̄lbéimenoa, body-strokes; *nom. pl.* of ʔeod̄l-béim.
 ʔeraim, I make; ʔo ʔer ʔáilce ʔuir, he welcomed him, 38.
 ʔerbe, a roe-deer, 156.
 ʔeuḡaḡ: in phrase aḡ a b̄euḡaḡ, in comparison with, 130.
 ʔiacha, arrears; ʔiacha cána, arrears of tribute, 36.
 ʔianlach, ʔiallach, band of heroes, *dat. sg.*, 106.
 ʔiār, twisting, winding, 40.
 ʔiār-čarḡna, *cpd. prep.*, across, 16.
 ʔiḡi, *v. n.*, weaving, 42.
 ʔinnlečdar, fair skin, 132.
 ʔioč, anger, fury, 126, 132.
 ʔionḡal, *gen.* ʔionḡaile, murder of a relative.
 ʔionn̄paḡac̄, hairy, 132; ḡairb̄fionn̄paḡac̄.
 ʔionn̄ḡuaraḡ, refreshment, 130. Cf. a'ḡ n̄i b̄ḡuair mé ʔéim ʔuaraḡ na ʔliučaḡ mo b̄éil, Hyde, Love Songs of Connaught, 60.
 ʔioḡoḡiuaḡaḡ, destruction, destroying.
 ʔioḡmam̄ent, firmament, sky, 118.

ʔir, a vision.
 ʔiččeailla, chess-boards(?), 52.
 ʔliučaon̄na, bath, 82.
 ʔo, *adj.*, good, 164.
 ʔóbaḡtač, attacked.
 ʔobḡaim, to undertake.
 ʔoča pem̄n̄o, a distinguished seat, place: originally the warrior's seat in a chariot.
 ʔočḡuiḡce, *gen. sg. v. n.* of ʔočḡaiḡim, bathe, 106.
 ʔovepa = ʔo + o + epa, *id efficit*; in Mod. Irish treated as if it were a *cpd.* of ʔa and a noun, oepa, cause, 146.
 ʔoḡail, an attack, a foray; *gen.* ʔoḡla, 52; *dat.* ʔoḡuil, 44.
 ʔoḡnam̄, *v. n.*, service, fulfilling, 74.
 ʔoḡna, order, proclamation; ʔoḡna ʔoḡla, orders to attack, 52.
 ʔoilce, *gen. sg. v. n.* of ʔoilcim, wash (the head), 106.
 ʔoiréiḡmoč, oppressed.
 ʔoiruon̄, a crew, 86; ʔoiruon̄n c̄r̄i lonḡ; *gen. sg.*, ʔoirne.
 ʔoiručin, assistance, 94.
 ʔoirneir̄, oppression, domination, supremacy, 142. Cf. *s. v.* ʔorneair̄.
 ʔola, distress. *Vide* 2, note.
 ʔolcaḡ, act of bathing (the head), *gen. sg.*, 82, 106. *Vide* 82, note (6°).
 ʔonn, territory, estate, land, 100.
 ʔorair̄e, sentry, watchman, 36; lučc ʔorair̄e, the sentinels, 170.
 ʔoroeir̄ge, very red, 132.
 ʔorḡla, the best, choicest; o'porḡla(?), 140.
 ʔorḡarman; in *cpd.* ʔorḡarmanḡnuir. *Vide* 134, note (1°).
 ʔorḡpanna, hideous.
 ʔorlaḡmar, chief place, command, 38.
 ʔormna, shoulder(?), 186; ʔaobaḡ pe ʔormna. *Vide s. v.*, Atk., Gloss. Breh. Laws.
 ʔorneair̄, *gen. sg.*, ʔorneir̄, supremacy, dominion, tyranny.
 ʔorpač, *v. n.*, attacking, 96, 138, 142; ʔo ḡab̄ aḡ ʔorpač Conḡail ʔim čom̄lan̄n.

- Բորրիցօսիւմ, to distribute (food).
 Բորրմար, envy, 8.
 Բօրածնի, resting-place, 12, 172.
 Բօ էրի, thrice, 172.
 Բօշխածօ, act of bathing (the body),
gen. sg., 82. *Vide* 82, note (6°).
 Բրիճոճ (ʔ), 112, note (4°).
 Բրօշիւ, *dat.* of բրաշ, a wall, 24.
 Բսածօ, threatening, 92.
 Բսէ, a spectre; *nom. pl.*, բսէժ, 184.
 Բարեւ, stoppage; ճան բարեւ, 128.
 Բարեւճար, իժօ, *adv.*, carefully, watch-
 fully, 92; fiercely (ʔ), 86.
 Բարեց, preparation; բարեց բերօե,
 156.

 Ճօսն, sound, noise, 134; *acc. pl.*,
 ճօսն.
 Ճաւեւճ, իժօ, dangerously, terribly,
 viciously, 142.
 Ճար, grief, trouble, 190.
 Ճարմ, a shout, call, naming; ճարմ
 լիշ, naming of a king, 34.
 Ճաւ, valour; *gen.*, ճաւե, իժօ; *dat.*,
 ճաւ, իժօ; *acc.*, իժօ, 58.
 Ճաւն; in phrase իժն ճաւն, a
 wound of lances. *Vide* 52, note (5°).
 Ճօւ, *acc.* of իժօ, falsehood, 162.
 Ճօւթեւ, Irishman, *gen. pl.*, 130.
 Ճար, *n. pl.* of ճար, a prohibition,
 112.
 Ճեւ, child, 158; ճն Ճեւ թօբի բա ճ
 Բրմն.
 Ճար, *dat. sg.* of ճար, a prohibition, 112.
 Ճաւլ, hostage; *acc. pl.*, Ճաւլ, 1.
 Ճեւ, bright; իժն ճեւ, 104.
 Ճեւ, ճեւ, the best, choicest, 106,
 170, 172; ճեւ ճաւմաւ, ճեւ
 բաւաշ իժօ.
 Ճիւթ, torment, 20. *Vide* 21, note (2°).
 Ճիւթ, cunning, skill, 162.
 Ճիւթ-բեւանն, *n. pl.*, strong strokes,
 64; *sg. nom.*, Ճիւթ-բեւ.
 Ճիւթ Եղաւ ճն ճաւմ բար: *idiom.*,
 Conghal seized him, 30.
 Ճիւթ, *gen.* of Ճաւ, valour, 40.
 Ճիւթ, short time, *adv.*, 126.

 Ճօր (O. Ir. corpe), up to this, 46.
 Ճիւթ, I show disgust at, hate, 28.
 Ճեւճ, shout, outcry, 88.
 Ճեւճ, shouts, 138; Ճեւճ թօթ.
 Ճիւթ, a hero, warrior, 16.
 Ճիւթ, wound; Ճիւթ ճաւն, a wound of
 lances, 52.
 Ճիւթ, fierceness, bravery, 176; թօթ
 Ճիւթ, 42.
 Ճիւթ, voice, epithet (ʔ), 38.

 ի: form of իժօ, thy: before vowels.

 Ին, a vessel; Ին մարճէ ճօթօ թօ
 ինթ թօ թօ ճիւթ, a mixing vessel
 for fifty of mead or ale, 34. *Vide*
 Atk., Gloss. Br. Laws, s. v.
 Ինթիւթ, back, remote corner, 84.
 Ինթիւթ, posterity, 164.
 Ինթիւթ, consequence, result, 46.
 Ինթ, land; Ինթ էրեւո, 102, 166.
 Ինթ, a ring, 124.
 Ինթ, pangs; Ինթ թիւթ, pangs of
 child-birth, 158; *nom. sg.*, ինթ; *n. pl.*,
 ինթ, Gloss. Br. Laws.
 Ինթիւթ (ʔ), MS. reading uncertain, 16.
 Ինթ, *adj.*, many; *dat. pl.*, ինթ, 14.
 Ինթիւթ, *gen. of v. n.*, oppression, 114.
 Ինթիւթ (ʔ), rounded (ʔ), 16.
 Ինթիւթ, great fear, 132.
 Ինթիւթ, contention, 172.
 Ինթիւթ, *adj.*, very thick.
 Ինթիւթ (ʔ), 30.
 Ինթիւթ, anxiety, 164.
 Ինթ, *pl.* form of ինթ, ինթ, 102.
 Ինթիւթ, *adj.*, secret, 80; ճիւթ
 ինթիւթ.
 Ինթիւթ, *pl.* of ինթիւթ, state, preparation,
 retinue, apparel.
 Ինթիւթ, active, fit to fight, 52.
 Ինթիւթ, lowliness: 112; ճ ինթիւթ ինթ-
 ճաւն.
 Ինթիւթ, fit to be played upon, fit to
 be wreaked upon, 76.
 Ինթիւթ, ready to go, 78, 144.
 Ինթ, bowel, entrails; *dat. pl.*, ինթ,
 128.

1nnē, intention, meaning, 168.

1nnpa, O. Ir. *anpe*, *anpa*, hard, difficult, 14. The form 1nnpa is used after *ip*.

Vide Thurneysen, *Zeit. für Celt. Phil.* i. 5.

1n-*pribail*, *adj.*, fit to walk, 98.

1onchaiḅ, *ap*, under the protection of, in presence of, 84.

1oḅna, spears, 60; 1oḅna *aiḡ*, battle-spears, 36.

1oḷac, shout; 1oḷach *corchaiḅ*, shout of triumph, 66, 92, 186.

1oḡḡnacḗac, *adj.*, wonderful, 134.

1omaiḗac, *adj.*, numerous, 66.

1omṛa, a couch, resting-place; *dat.*, 1omṛaiḅ, 38.

1omaiḡo, contention, 30.

1omḡabáil, *v. n.*, avoiding; *gen.*, 1om-ḡabála, 140; with *aiḅ*, attacking, 28.

1onnaiḡm, I wash; 3 *sg. pret.*, *po* 1onnaiḡ; *po* 1onnaiḡ *Δ* *láiḡa* 7 *Δ* *ḡnuir*, 'he washed his hands and face,' 20.

1omluaiḅ, going on an expedition, embassy, 46; *gen.*, 1omluaiḅ.

1ompaḅ, *v. n.*, boasting, 90.

1ompaḡm, *v. n.*, act of rowing, 166; *peolaḅ* 7 *1ompaḡm*.

1ompoiḡll, false, unsuccessful; *upéap* *n-1ompoiḡll*, 162.

1ompḡlán, unscathed, whole, well, 170.

1omuallac, *adj.*, proud, 82.

1oncoḡluinn, *adj.*, fit to fight, 126.

1onḡnuir, 1onḡnuir; in phrase *Δ* *n-1onḡnuir*, in the absence of, besides, 46, 114, 122.

1on-*m̄*aiḅḗa, fit to be killed, 144.

1onnmur, wealth, *gen. sg.*, 78.

1onclaiḡi, 138, note (2°).

1orḡuil, strife, valour, 180.

1ota, thirst; *gen. sg.*, 1otan, 88.

1ul, *acc.* of *eól*, knowledge, 106; *cuiḡrem* *1ulap*, we shall become acquainted with.

Ḳaḅap, interstices between the toes or fingers, 138.

Ḳaiḡac, shooting, 62.

Ḳaiṛoeng, boat; *n. pl.*, *Ḳaiṛoengḡa*, 66.

Ḳeabpa, smooth, fertile, 166.

Ḳeacan, the flat stone kept in the shield, 136.

Ḳeoḡaiḡe, mangling; *Ḳeoḡaiḡe* *ṵa* *leoḡan*, 96.

Ḳeibeann, platform, bulwark; *acc. sg.*, *Ḳeibionn*, 194; *n. pl.*, *Ḳeibenna*, 122; *Ḳeibionn* *longḡa*, a naval platform, a platform of ship's decks, 154.

Ḳeḡim (*Ḳeicim*), with *ap*, I let pass, lay aside, 8.

Ḳer (*Ḳeap*), good, advantage; in phrase *ap* *Ḳer* 7 *ap* *Ḳich*, for the good and prosperity, 8.

Ḳerḡaiḡe, lantern, lamp, 120.

Ḳeḗ; in phrase *Ḳeḗ* *ap* *Ḳeḗ*, on both sides, 180; in phrase *Ḳeḗ* *Δ* *cúil*, back, round, 138; *po* *ḡech* *Ḳeḗ* *Δ* *cúil*.

Ḳí, colour, 122.

Ḳíon, *n.*, numbers, multitude, 130.

Ḳionaim, to fill, to fill with corpses, slain, 56.

Ḳich, prosperity; in phrase *ap* *Ḳer* 7 *ap* *Ḳich*, for the good and prosperity, 8.

Ḳuim, *gen.* of *Leon*, affliction, a wound, 172; *ma* *Ḳuḡe* *Ḳuim*.

Ḳoḗpano, lantern; loan-word from Latin *lucerna*; *gen. sg.*, *Ḳoḗpano*, 168.

Ḳomḡeap, fleet, expedition.

Ḳonne, delight, joy, 16.

Ḳonn, brave, fierce; *pl.*, *Ḳonna*, 62, 128.

Ḳonnaḡ, anger, 94.

Ḳóḡoaoḗain, plenty, full measure, 74.

Ḳorḡ; in phrase *tuccaḅap* *ḡaiḗ* *Ḳap* *Ḳorḡ*, they protected, covered the retreat of, 180.

Ḳuaiḡill (*Ḳuaiṵill*), activity, movement, 182.

Ḳuapḡaḅ, movement, 156; *map* *Ḳuapḡaḅ* *aimle* *no* *ḡeḡbe*. Cf. *ḡḡ* *Ḳuapḡaḅ* *an* *éḡabáin*, rocking the cradle; *map* *Ḳuap* *áinle* *no* *ḡeḡbe* *nó* *map* *ḡíbe* *ḡaoḡe* *ḡlóḡaiḡe* *ḡḡ* *ṵul* *Ḳap* *cenn* *machaḡe* *nó* *móḡḡléibe* 1 *meṵon* *míḡa* *máḡḡa*, like the flight of a swallow or roe-deer, or like a fairy wind sweeping over a plain or great mountain in the middle of the month

- of March (Silva Gadelica, Irish Text, 262).
 Լսճար, *adj.*, bright (?), 72.
- մաճրամն, the like of, 128.
 մաջ (?), 30; մաջ, great (?).
 ման, cause, reason; ման Կրօն, 58.
 մաօիւ, *gen.* of մաօիւ, the head (*vide* Dinneen, Dict.); in phrase մսկաճ ա մաօիւ, 140.
 մաճջաման, a bear, 96.
 մեծաւ, treachery; *gen.*, մեծաւ.
 մեանջ, deceit; *gen. sg.*, մեմջե; *dat. sg.*, մեմջ.
 մեան, clear, limpid, 78.
 մեար, *adj.*, active; *gen. sg. masc.*, մար, 154.
 մերեաճ, courage, spirit, 102.
 մերջաճ, standard-like, 128.
 մերջե (մերժե), a standard; *n. pl.*, մերժեծ, մերջեծ, 60, 182; *dat. pl.*, մերջեծս, 94.
 մեճաճ, cowardliness: *gen. sg.*, մեճաճ-ա, 96.
 միած, honour, 160; միօր միած Լեօ, they thought it no honour.
 միւսօճար, unmanliness; *gen. sg.*, միւս-օճար, 96.
 միւճ, martial, military.
 մինքսիւրջ, pure affection, 22.
 միօճար, 50, friendly, 188.
 միօծ-աօր, full-grown; միօ միօծ-աօր, full-grown boys, 180.
 միւր, madness, fury; միւր ծա մաճջա-ման, 96.
 մոջ, a slave; *gen. sg.*, մոջա; *dat. pl.*, մոջս, 12.
 մոյջ, *dat.* of մաջ, a plain.
 մօրեաճ, magnanimity, evil, 10.
 մօրմիւր, great activity, 162.
 մօրքեմալ, great cloud, 122.
 մոնջար, roaring of the sea, 86.
 մօր, large, big; 1 մօր մօրքեմո, in a very big fire, 14. Cf. Hyde, Զօլեա առ քոջա, Gloss., s. v. տօր.
 մսմոջո, to consult; in phrase ա մսմոջո ա քարա, 40.
 մսմտեար, kinship, union, 26.
- մսմքեւճ, unnavigable sea, 118.
 մսմար, I raze, 52.
- մար, *pl.* form of մա, nor, 108, 138.
 մարմ, I betroth, 32.
 ման, enemy; *gen. sg.*, մանա; *dat. sg.*, մանա.
 մաօթեան, sleek (like a child), 14.
 մեճո, մեճո, (?) 10.
 մեմաճեաճ, unknown, 124.
 մեմմաճ, not good, undesirable, 180.
 մեմքմջ, nothing, naught, 130.
 մեօիւ ճալլե, *gen. sg.* (?), 112.
 մի, a thing, 156.
 մսքօլ, new distress. *Vide s. v.* քօլ.
- Օ, an ear, 112; ծա ո-օ քիլլ, two ears of a horse.
 Օ-Եւլ[տ]ա, open-mouthed, 184.
 Օճա քեմո. *Vide s. v.* քօլա.
 Օծար, *adj.*, dun, grey-coloured, 134.
 Օծարծ, grey, 134.
 ՕջԵծ, young men, warriors, 150.
 ՕջԼաճար, warriorship, heroism; *gen. sg.*, ՕջԼաճար, 170.
 Օրօ, foster-father, tutor, 48.
 Օրջ, virginity, 110.
 ՕլԵծ, contention, trouble, 56.
 Օրճիլ, *v. n.*, prepared, ready; ճմ' օրճիլ, ready for me, 84, 152.
 Օրքեաճ, help; 50 քօԵծ 7 ո-օրքեաճ, with warning and help, 36.
 Օրքօմ, *adj.*, distinguished, eminent, 104.
 Օրքաճար, a meeting, 38.
 Օրքար, a district, a bay, inlet; *dat. pl.*, օրքարս, 152.
 Օրքծ, *adj.*, noble, magnificent, 72.
 Օրքօճ, musician; *dat. pl.*, օրքօճս, 182.
 Օրքաճ, *v. n.*, destroying, 158.
 Օրք, chief, ruler, *n. pl.*, 58. Cf. *s. v.* քրք (Pass. and Homilies, L. Breac, Atk., Glossary).
 Օրք, the east.
 Օրք, ocean, 132.
 Օլլա, an ollamh, professor: *voc.* օլլամ, 184.

- Oñ, raw flesh, 112, note (5°).
 Oñan, dread, fear, 130.
 Onçu, leopard, wolf; *gen. sg.*, onçon; *dat. sg.*, onçon.
 Orba, an inheritance; orba rlan a cúis bliaðna, 34.
 Orpac (forpac), a standard measure. *Vide* 64, note (7°).
 Orparð (?), 80. For or áro, or connected with orar, junior, Br. Laws Gloss. (?).
 Ornað, *v. n.*, groaning, 140.
 pell, a horse; *gen. sg.* pill. Cf. L. na H., 6 b 29, where pill (*gen.* is glossed eich).
 peloroe, a palace, Lat. *palatium*, 72.
 perç, a monster; *dat. sg.*, perç, 190.
 prairpuric (?), 72.
 prap, *adj.*, quick, 56.
 pronnugð, act of taking food, 166.
 puðarçu, noxious hounds, 134.
 pupall, *masc.*, a tent; *gen.*, pupall; *dat.*, pupall, 38; *n. pl.*, pupuill, 38.
 Rabiçe, *n. pl.*, bands, troops, 78, 80.
 Raite : luct raite, people of dispensing, dispensers, 56.
 Ramac, *adj.*, rowing, 68.
 Raon, raen, a way, road, path; in phrase raon maðma, rout, 90.
 Rat, a subsidy, 116.
 Raçmar, *adj.*, prosperous, 22.
 Reðac, pleasant, *dat. fem.*, 46.
 Réil, bright, 42.
 Reim, career; reim nglé, bright career, 104.
 Renna, pointed weapons, spears, 132; renna náro paobari.
 Riapac, submissive to, subject to.
 Riçreimar, very thick, very stout, 124.
 Rioçonnle, great candle, 126.
 Rioçðamna, royal stock, *materies regis*.
 Robað, warning; 50 robað 7 n-orci-reaçt, with warning and help, 36.
 Robarçta, flood-tide; robarçta mara, 16.
 Rorbi, ro-r-bí, who slew him. *Vide* 30, note (2°).
 Rorc, eyesight; *gen.* ruirc, 14.
 Ruað, strong; ro-puað, very strong, 60.
 Ruaðclápac, *adj.*, strong-beamed, 68.
 Ruacðar, onslaught, 176, 182.
 Ruçtlaoh, scraping, noise, 86.
 Rugaðar ar an aðairð rin : *idiom*, they passed the night.
 Ruirneac, covered with hair (?) (muirneac), or ruirneac, splendid, brilliant (Dinneen, Dict.), 14.
 Saðail, co, happily, 116.
 Saet (paot), sad.
 Saic, sufficiency, enough; raic caçuçte, 114. Cf. French *assez de*.
 Saicim, I shoot; ro raiberçar pinn a menman, she shot a glance of her mind, 14.
 Saorcuaric, free-circuit, 190.
 Saormacantacç, nobility (?), 24.
 Sápuççac, violated.
 Sber, esteem, *acc. sg.*, 108.
 Scannpað, fright, 94; rcaileað 7 rcanmpað.
 Scaileað, flight, 94; rcaileað 7 rcanmpað.
 Scaðroen, *v. n.*, protecting, 64.
 Scemeal, defence, 64.
 Scenmða, co, quickly, suddenly, 182.
 Sceç, *acc. pl.* of rciac, 88, 94.
 Sciaçamlaç, epithet of hero Scoinne.
 Sciaçpac, shield-strap, *dat. pl.*, 94.
 Scir, weariness, 116.
 Scirçac, *adj.*, weary.
 Scur, *v. n.*, ceasing, 182.
 Seancolaman, pillar-stone before house, 88.
 Seanfoa, old distress. *Vide s.v.* foa.
 Sem, mild, gentle, 18.
 Sen, prosperity, in phrase táimic nept irin çreim 7 irin çrolairo. *Vide* 184, note.
 Sengual, old coal, cinder, 126.
 Seola, nept rina peola, strength of woman in confinement, 136.

- Երբոմ, ոօ, to escape, 40.
 Երբ, fame, 56.
 Եւծար, *imper.* 3 *sg. pass. (impers.)* of Եւծարմ, I go, 66.
 Եւջե, *comparative* of Եւջ, thick, 94.
 Եւմեւլլմ, to go round; յօ Եւմեւլլ, 3 *sg. pret.*, 12.
 Եւմարնաճ, ջօ, headlong, precipitously, 126, 138, 182. Also means 'strong,' 'stout-ribbed.'
 Եւթեւաւիմ, I bestow (gifts), 18.
 Եւջլաւի, last day, day of death, end, 174, note (4°).
 Եւճե, garment, 134.
 Եւճեւիմ, sweetly-melodious, 110.
 Եւճաւիմ, *inf.*, to consume, partake of.
 Եւճար, wooing, *gen. sg.*, 74; *dat. sg.* 82.
 Եւճաճ, anguish, 40.
 Եւճե, *inf.*, to come, 188.
 Եւճաւ, *v. n.*, destroying, destruction. Cf. Եւճաւ Երօ, 42, 148.
 Եւջ, *dat.* of Եւճ, a house, 166, 180.
 Եւմար, *v. n.*, halting, interrupting, 156.
 Եւմարմ, ոօ, *inf.*, to lower, 38.
 Եւմար (Եւմար), a new-born child, *fructus ventris*, 158; *gen. sg.*, Եւմար- Եւմար.
 Եւր, expedition, errand, report; *dat. pl.*, Եւր, 72, 182.
 Եւլաւ ջաւ, a cheville or poetic tag, with floods of valour, 110, 162.
 Եւլաւ, nourishment, 166.
 Եւր, *fem.*, a tower, pillar, 138.
 Եւր (?), 116.
 Եւրան, thunder, 156.
 Եւր ճաւ, wild boar, 40.
 Եւրնաւմ, *v. n.*, coming.
 Եւրնա, ջօ Եւրնա, hitherto, 54.
 Եւրնա, sureties, 2.
 Եւր, an attack, fight; *dat. pl.*, Եւր- Եւր, 62.
 Եւրիմ (Եւրիմ), I forsake; նի Եւրիմ, I shall not forsake, 32.
 Եւր, strength, vigour, 176.
 Եւրնա, stronger, *compar.* of Եւրն, 174.
 Եւրնա, champion, 170.
 Եւր, 78, 104. *Vide s. v.* Եւր.
 Եւրն, hero, 170.
 Եւրն, child-bearing. *Vide* 112, note (6°).
 Եւրն, pangs (of childbirth), 112, note (5°).
 Եւրնա, *gen. pl.* of Եւրն, foot, 136.
 Եւրնա, heavy-sodded, solid; Եւրն Եւրնա, 178.
 Եւրնա (?), 64.
 Եւրն, capable of, able, 182; ջաւ նաճ Եւրն ջաւրն, everyone who is capable of deeds of valour.
 Եւրնա, account, 76.
 Եւր, people, tribe; *dat. pl.*, Եւրնա, 186.
 Եւրնա, ջօ, grievously, in grievous plight, 136.
 Եւրն, to settle down in, to fit into; ջաւ Եւրն ջաւ Եւրն . . . նա յօմնաւ, 12.
 Եւրն (O. Ir. Եւրն), I swear, 26.
 Եւրն, in phrase ոօ Եւրնա յօմնա յաւնա, 88. *Vide* 89, note 2.
 Եւրնա, a tower, 126.
 Եւրնա, was given, 42; *encl. pret. pass.* of Եւրն.
 Եւրնա, childbirth, 158; *gen. sg.*, Եւրնա (O. Ir. Եւրնա).
 Եւր, hill, rise; Եւր նա յաւնա, on the rise of the strand, 124.
 Եւրն, hill; *gen.*, Եւրն; *dat.*, Եւրն, 22.
 Եւրնա, a waif, 158.
 Եւրնա, *v. n.*, preparing; Եւրնա յաւնա, 170.
 Եւրնա (Եւրնա), an onset, attack, 46.
 Եւրնա, decisive, final; in phrase Եւրնա Եւրնա յաւնա, the final blow (wound), 142.
 Եւրն, a grave, 56.
 Եւրն, little; in phrase Եւրն նաճ, almost; lit., it is little that, 140.
 Եւրն, above them, *dat. pl.*, 88.
 Եւրնա, hero, *gen. pl. dual*, 186.

- ὕψα, 3 *sg. masc.*, above him, 116.
 ὕδαδὸ, few, paucity, 22, 66.
 ὕδαδαιὸ, from him; O. Ir. ὕδαο.
 ὕδατβαιρ, *gen. as adj.*, dire, terrible, 96.
 ὕδατμειρ, dire, dreadful.
 ὕδατδὰ, groaning, sorrowful, 58.
 ὕρο, notice, heed; τὺcc ὅ'α ὕρο, he noticed, 94.
 ὕλιρε, 156. I take it to be for ὕλλιρε, the greater thereby: ὕλλι, *compar.* of οἰλ, great.
 ὕλλιμν, *acc. sg.* of ὕλλε, elbow, 38.
 ὕλιβ, *dat. pl.* of ὕλε, all, 14.
 ὕρ, a hill, mound; ὕρ να τεαῖμειρὰ, 20.
- ὕρδαιξ, *adj.*, noble, 14.
 ὕρβδαδὰ, *adj.*, dreadful, hateful.
 ὕρέρδα, a wasting away; ὕρέρδα η-αῖμ-ρῖρε, 70. *Vide* 90, note (3°).
 ὕρλδβειρ, speech, 164.
 ὕρλδρ, floor, 172.
 ὕρλδαδερμ, to strew fresh rushes.
 ὕρρυντα, *adj.*, daring, 116.
 ὕρτδερμδα, prostrate, 140; βειτ ὕρ-τδερμδα δρ cceδnn φερρccυρδα.
 ὕρτδὺβδαιλ, *v. n.*, a heave, 124.
 ὕρτορδὰ, the beginning, 166; ὕρτορδὰ λδοι, dawn of day.
 ὕρδαιρε, *comparative* of φρρρρ, easy, with *particle* ρε, 124.

INDEX OF NAMES OF PERSONS.

[The references to the pages indicate, in general, only the initial occurrence of the name.]

- Διηγετης, father of Conall Cearnach, 4, 48.
 Διηλαοι mac Scomne, king of Lochlann, 102.
 Διηδδλ, son of the king of the Conchenns (Hound-heads), 26, 174.
 Διηδοθα mac Διηλυμ Διηειτιρ, 44.
 Διηδλτ (Harold), son of Amlaff, king of Lochlann, 106.
 Διητ ενφερ (Art Aoinfhear), son of Arthur, king of Britain, 163.
 Διητ mac Sciolumunn, king of Leinster, 2.
 Διητ μιρδελμαν, ρις λαιγεν, Art Mesdealman, king of Leinster, 188.
 Διητυρ Δοιμφερ, son of Διητυρ mac ιυβαιρ, 156. *Vide s. v.* Διητ ενφερ.
 Διητυρ ιοδρ mac ιυβαιρ, Arthur mac Iubhair, king of Britain (or of the Britons), 152.
 Διηγνο, father of Durthacht, father of Craobh, wife of Niall Niamhglonnach, 54.
 Διηεππε, wife of Amlaff, king of Lochlann, 104.
 Διηβιρ, daughter of Dornylan, 70.
 Διηιυδα, daughter of Amlaff, king of Lochlann, 106.
 Δοιρκε Δαρυρλαδ mac Εαχαδρδ Σαλβυρθε, Boirche Casurlach, son of Eochaidh Salbhuidhe, 168, 172.
 Δοιρεαλ Δοδδιοδανη mac Ρυςρδαιρθε, Bresal Bodhiobadh, son of Rury, 184.
 Δοιρκε mac Δοιρβρε, Bricriu son of Cairbre, 4, 44, 98.
 Δοιρβρε Conδανcneρach, son of Cairbre Crom, and foster-son to Conghal, 26.
 Δοιρβρε Cρom, king of Bregia and Meath, 24.
 Δοιρδελαν Cορρ, 110.
 Δοιρδραετ (Δοιρβρε) mac λυςδδιοch, 4.
 Δελτδαρ, 4.
 Δελρβ, 110.
 Δελτβα, Ceathba, 174.
 Δελτ mac μδςδδ, Cét mac Maghach, 170.
 Δελαν Ρυςρυρθε, Clann Rury, 8.
 Δελανν (Concend), Hound-head, a strange race of people, 26.
 Δοναλλ Δελρδνach, 4.
 Conδδλ Δελρδρενεαδ, 10, another form of Conghal's name. Conδδλ Δελρδρενεαδ = Conghal the Flat-faced.
 Conδδλ Δελρδρνεαδ, *passim*. Conδδλ Δελρδρνεαδ = Conghal the Flat-nailed.
 Conρδδ Δαρ, king of Connaught, 2, 188.
 Cρδδδ, daughter of Durthacht, and wife of Niall Niamhglonnach, 50.
 Cρδδδ Ρυδδ, the Red Branch, 46.
 Cριομδδαν Cαοιμ, Criomthann the Fair, son of Lughaidh Luaighne, 28.
 Cριομδδαν, son of Fergus Fairge, king of Hy Kinsella, 26, 84, 188.
 Cροδ, daughter of Criomhthann, 16.
 Cρυιρνες ιυλδ, the Picts of Ulster, 32, 186.
 Δελδδδ mac Sm, king of Munster, 2, 188.
 Δελρς, son of Deghadh, king of Munster, 34.

ԾԱԿԾԱԼԼԵԱ (ԾԱԼԵԱ) ԾԵԱԶՅՈՒԾ, Duach, foster-son of Deaghadh, 190.

ԾԱՐԵԱՇԷ, father of Craobh, wife of Niall Niamhglonnach, 50.

ԵՄԵՐ ԲՈՒՆ, son of Milesius, 2.
ԵՈՇԱՐՆ ՏԱԼԽԱՐՆԵ, 168.

ԲԱՇԵՆԱ ԲԱՇԱԿ, Fachtna Fathach (son of Rosa Ruadh), 4, 170.

ԲԱՇԵՆԱ ԲՈՒՆ ՔԻԼԵ, ollamh of the province of Ulster, 6, *passim*.

ԲԵԱՐԶԱՐ, Fergus, son of the king of the Picts of Ulster, 186.

ԲԵՐԵՇ, son of the king of the Picts of Ulster, and fosterling of Conghal, 32.

ԲԵՐԵՇՆԱ ՔԻԼԵ, druid to Amlaff, king of Lochlann, 102.

ԲԵՐԵՇԱՐ ԵԱՄՆԱ, Fergus (mac Lede) of Eamhain, 178.

ԲԵԱՐԶԱՐ ՄԱՍ ԼԵՐՆԵ, king of Ulster, *passim*.

ԲԵՐԵՇԱՐ ՄԱՍ ՐՈՔԱ, 34, *passim*.

ԲԻԱՇԱ ՔԻԼԵ, Fiacha the Poet, 28.

ԲՈՒՆԱԾԱՐ, daughter of Lughaidh Luaighne, king of Ireland, 14.

ԲՈՒՆՏԱՆ, who slew the first wild deer in Ireland, 28.

ԲՈՒՆՏԱՆ ԲԻԱՍ ՄԱՍ ԽԱՐՅԱՐՆԵ, Fionntan, the Generous, son of Rury, 48.

ԲԻՇՆԵՐ, Fithneas, elsewhere Frithnas, 186.

ԲԻԱՇԿ, son of the king of the Picts of Ulster, and fosterling of Conghal, 32.

ԲԻԱՇԿ ԾՐԱՈՒ, Fraoch the Druid, 40, 168.

ԲԻՇՆԱՐ (ԲԻՇՆԱՐ), son of the king of the Picts of Ulster, and fosterling of Conghal, 132.

ՃԱՐՆԵԱԼ, an Irishman, 130.

ԽՈՒՆԱՅՈՒՆԱՐ, king of Ireland, 2.

ԼԱՇԱՐՆԵ, son of Fionntan the Generous, the tutor of Conghal, 48.

ԼԱՃԱՐՆ ԼԱՃԱՐՆԵ, son of ԽՈՒՆԱՅՈՒՆԱՐ, son of ՈՒԱ ՏԵԱՅՈՒՄԱՆ, king of Ireland, *passim*.

ՄԱՍԼԵՐՈՒԿ ԱՇԱՐ ԸԱՇԵԱՐՆ, Maolchroich, father of Cathbadh, 170.

ՄԵԱՐ ԾՈՒՆԱՆ, son of Art, king of Leinster, 34.

ՄԵՐՆԵ, son of Fionntan the Generous, the tutor of Conghal, 48.

ՄԵՐՇԵՐԱ ՄԱՍ ԱՐԷ ՄԵՐՇԵԱԼԵԱՆՈՒ, ՄԱՍ ՔԱՃ ԼԱՃԵՆ, Mesgedra, son of Art Mesdealbhann, king of Leinster, 170.

ՄԻԼԵԱՐՆ, Milesius, 2.

ՄՈՐԵՆՄԱՐ, 110.

ՄԱՐԵԾԱՇ ՄԵՐԶԵԱԿ, son of the king of Scotland, 26.

ՄԱՐՈՒ ԲԱՆՃԱՐԶԵԱՐՆԵ, Muir, the female warrior, 112, 118.

ՈՒԽՅՈՐՈՒՆ ՄԱՍ ԽՈՐԱԿԷ, king of Uardha, 70, *passim*.

ՈՒՍՐ, son of Amlaff, king of Lochlann, 106.

ՈՒԱԼ ԽԱՄՃԼՈՒՆԱԿ ՄԱՍ ՐՈՔԱ, 4.

ՈՒԱ ՏԵԱՅՈՒՄԱՆ, 2.

ՕՐԻՈՒԼ ԾԵՐԱ ՃԱԵԾ ՄԱՍ ԲԵՐԵՇ, 26, 188.

ՕՐԻՈՒԼ ԾԵՐԱ ՇՐՈՇ ՄԱՍ ԱՐԻՇՃ ԼԱՇԷԼԵԱՆ ՄԱՍ ԲԻՇՈՋԱ, 26, 188.

ՐԻ ԾՈՒՆ ՄԱՍ ԽՈՄՇԱՐՆԱ ՄԱՍ ՄԻՇՈՒՆԱ ՄԱՍ ԸԱՐՇԼՈՇԱԿՃ ԾՈ ԸԼՈՒՆ ՇԵՐՄԱՍԱ ՄԻԼԵՍԻԼ ՄԱՍ ԱՆ ՍԱՃՈՒՆ ԾՈ ԽԱՆՈՐԵՄԵ ԽԱԿԷ ՍԵ ՍԱՆԱՆ. ՐԻ ԾՈՒՆ, probably for ՐԻՅՈՐՈՒՆ, a proper name, as Dr. Meyer suggests, 74.

ՐՈՐՐ ՐԱՐՆ, 4, 170.

ՏԱՃԵՐ, daughter of Carrthann Corr, and 'daughter of a mother' to Muir, 122.

Scoimne Sciaċamġlāc, a famous warrior of Lochlann, and father of Amlaff, 114.

Semne, son of Fionntan the Generous, the tutor of Conghal, 48.

Ṫaĩĩ Ṫaĩĩbġeal, daughter of King Donn (or Rigdonn), 74.

Ṫinne mac Conĩāc, son of the king of Connaught, 34.

Ṫoĩĩā mac Ṫinne, king of the Saxons, 152.

Ṫrén, son of Saighead, daughter of Carrthann Corr, 130.

Ṫrĩĩcācāc, son of Saighead, daughter of Carrthann Corr, 130.

Ṫrĩĩlāĩ, son of Saighead, daughter of Carrthann Corr, 130.

ũĩĩĩĩĩĩ, druid to Amlaff, king of Lochlann, 118.

ũĩĩĩĩĩĩ, father of Cealĩĩĩĩ, 4.

ũĩĩĩ, the Ultonians, 4, *passim*.

INDEX OF NAMES OF PLACES.

[The references to the pages indicate, in general, only the initial occurrence of the name.]

- Δαίλλ, Acaill, near Tara, 184.
 Άλβα, Scotland; *gen.*, Άλβαν; *dat.*, Άλβαν, 26, *passim*.
 Άλβαν, οίρηρ, the district of Scotland, 152.
 Δοναδ ιμβίρ τυαίγε, at the Bann mouth, 60.
 Δοναδ τυαίθε, at the mouth of the Bann, 44, 46, 66, &c.
 Δετ ερυνένη, *vide s. v.* Δε ιμόρ.
 Δετ φυαρ, Cold Ford, on the Boyne, 28, ll. 13, 16.
 Δετ ιν οίγε, Deer Ford, on the Boyne, 28, l. 14.
 Δε ιμόρ (Δετ ερυνένη), Atheruthen, near Newry, 30, l. 27.
 βαίλε όν Όονγαίλε, in Ulster, 32.
 βανβα (βανβα), Ireland, 54, 56.
 βαννα, the river Bann, 2, l. 19; 56.
 βεαννα άνανν (βεαννα βρεαδς), 28.
 βεαννα βοίρσε (βοίρσε), the Mourne Mountains, 2, &c.
 βεαννα βρεαδς (βεαννα άνανν), 28.
 βλενα κορρα ερινκοραις (λενα άν ζαρβαίρ), 44, 48, 60.
 βοιnn, *dat. sg.*, the Boyne; O. Ir. *nom.*, boenr, βοανr, 28, 182.
 βρες, Bregia, Bray, the plain from Dublin to Drogheda, 24, 62, 186.
 βρεταν, Britons, Britain; *gen. pl.*, βρεταν, 150.
 βρεταν, τραις, the British shore, 152.
 βρεταν, ιnnιr, the island of Britain, 152.
 βρεταν, ρίςγε, the kingship of Britain, 152.
 βρυ na βαννα, the residence on the Bann, 54.
 εαρν φερταίρ ιμόρ (φεαρτυρ εαμρα), *vide s. v.* φεαρτυρ εαμρα.
 εαρν macu buscalla, old name of βαίλε όν Όονγαίλε, *q. v.*, 30.
 εαρρυic na φαιρρεσιона, Carraig na Fairsiona, 168.
 εατριαδ μιρμνε μοιβετταίθε, 112.
 εεανντιρε (*gen.* ευντιρε), Cantyre, 150.
 εnoc Όιαμιαδ, 30.
 εομαρμαρα, Commermara, in Meath, 182.
 εονναετ, Connaught, *passim*.
 εριoc ροιρ, territory of Fera Rois, parts of Louth, Meath, and Monaghan, including barony of Farney, 30.
 ευαν σναμια αιςνεαδ, Carlingford Lough, 182.
 εροβαοιρ, the river Drowes, the dividing line between Ulster and Connaught in olden days, 2.
 Όυμα na ριοςτραίθε, at Tara, 20.
 Όύναδ νειλ (Όύν va βεανν), *vide s. v.* Όύν va βεανν, 78.
 Όυν va βεανν (βενr, βenn), Mount Sandel, near Coleraine, 50, 52, 54, 58, 66.
 Όύν mic λιr, the Isle of Man, *i. e.* the isle of Mananann, son of Lir, 78.
 Όύν Sobairce, Dunseverick, 48, 100, &c.
 εαμnam ιμαδα, Navan Fort, near Armagh, 4.
 εαρ εραοίθε, the Cutts on the Bann at Coleraine, 56. We have the territory of εραεb, W. of Lower Bann.

Εαρρυόε, in the south of Lochlann, 102.

Εόρρα, Europe, 70.

Έρε, Έριε, O. Ir. Έριυ; *gen.*, Έρεανν, Έριονν; O. Ir. Ερενθ, Ερεανθ; *dat.* Έρινν, Έρινν, *passim*.

Έεαρτυρ Camra, the ford on the Bann near the old church of Camus-Macosquin, 52, l. 8.

Έεργα Conaire, Ferta Conaire, in Louth (?), 182.

Έεργαρ Camair, *vide s. v.* Έεαρτυρ Camra, 54.

Έεργαρ Ruire; Έεργαρ Ruire πύρα παύστερ Cuan Snaitha Aighead, Carlingford Lough, 182.

Έιοννλοέλανν, 150, &c.

Έοέαρθ ρήορ μυρτέιννε, Faughard in county Louth, 30, 182.

Έυνιό, ινιρ, the Island of the Setting Sun, Western Island, a name for Ireland, 70.

Ϊαλλ, ιννιρ; ιννιρ Ϊαλλ, the Hebrides, 172.

Ϊαρβήλιζιό, *vide s. v.* Σλιζε ρήορ ρήιοβλουάρα, 30.

Ιλαδ, Ιαθ, on the Boyne, 182.

Ιλε, Islay, 150.

Ινβερ ν-Ϊαοδ; 'ινβερ ν-Ϊαοδ πύραν αβερταρ τονν Ρυζήαίθε'; Dundrum Bay, 168.

Ινβερ τυαίγε, the mouth of the Bann, 66.

Ινιρ Έυνιό, *vide s. v.* Έυνιό.

Ιννιρ Ϊαλλ, *vide s. v.* Ϊαλλ.

Ιννιρ τυιρ, Tory Island, 170.

Ιομαίρε μυιλλεανθ, Iomaire Muilleann, 168 (ι οceanθ na ζαίρβήλιζεοη πύρα πατερ ιομαίρε μυιλλεανθ).

Ιυβαρ Cinncoiróce mic neáctain, Newry, 30.

Ιυβαρ Cinn Τηάδα, Newry, 30.

Λαίγιν, Leinstermen, Leinster; *gen. pl.*, Λαίγεαν, 34, &c.

Λενα αν Ϊαρβαιό, *vide s. v.* βλενα Cορρα Cυνκοραιζ.

Λορ na Ριοζήαίθε, the Kings' Fort at Tara, 24.

Λορ Τορνα Έεεϋρ, the fort of Torna 'Eigeas at Tara, 24.

Λοέ Έεαβαιλ, Lough Foyle; Cacth locha Έεαβαιλ, Battle of Lough Foyle, 190. Λοέλανν, Norway, 42, 102, &c.

μαζ Cοβα Cenn ρήορ, in county Down, 30.

μαζ μυρτέιννε, county Louth, 56.

μαζ Temil ιλαρα, Faughard, in county Louth, 30.

μηθε, Meath, 24, 104, 186.

μυιλε, Island of Mull, 150.

μυλλαδ, for μυλλαδ, 2.

μυιλλενν Cαρναίθε, at Tara, 20, the first water-mill in Ireland. For story *vide* Add. Note to p. 20, l. 5.

μυιρ εοecht, Sea of Wight, 16, l. 8. In Broccan's Hymn (Pal. Hib.) the O. Ir. μυιρ iét occurs.

μυμα, Munster; *gen.*, μυμαν; *dat.*, μυμαιν, 2, *passim*.

Οιλεανα, na, the Isles (off coast of Scotland), 150.

Ραέρυινν (Ραέριυ, Ρεέριυ); *gen.* Ραέρυιννε; *acc. and dat.*, Ραέροινν, Rathlin Island, 84.

Ραιτ na ηΘοιρρεόραδ, the Rath of the Doorkeepers at Tara, 10.

Ραιτ υλαδ, the Rath of the Ulstermen at Tara, 10.

Ροιρ, Cριοδ, *vide s. v.* Cριοδ.

Ροιρ, ινιρ τυαιτ, the Island of Ross, 166.

Σαζρον, Cριοδα, territories of the Saxons, 150, 152.

Σλαινγε, Σλιαδ, Slieve Donard in county Down, 168.

ΣΛΙΔΒ ΣΕΙΜΝΛΙΑΘ, 48.

ΣΛΙΔΒ ΣΛΑΙΓΕ, *vide s. v.* ΣΛΑΙΓΕ.

ΣΛΙΓΕ ΜΙΟΡ ΜΙΟΘΛΥΔΕΡΑ, one of the five great roads of ancient Ireland, 30.

"The Slighe Miodhluachra, as appears from various notices in ancient documents, was the north-eastern road from Tara, and apparently proceeded in the direction of Duleek and Drogheda" (Petrie's Tara, p. 230).

ΤΕΔΕ ΑΙΡΒΡΕ ΟΥΜ, the House of Cairbre Crom at Tara, 24.

ΤΕΔΕ ΜΙΟΘΟΥΑΡΤΑ, Banqueting Hall at Tara, 12.

ΤΕΔΕ ΝΑ ΤΕΜΠΑΧ, the House of Tara, 188.

ΤΕΔΜΑΙΡ, Tara; *gen.*, ΤΕΔΜΠΑΔΕ; *dat.*, ΤΕΔΜΠΑΔΙΞ, *passim*.

ΤΙΟΒΡΑ ΝΑ ΛΑΟΕΡΑΙΘΙ, the Heroes' Well at Tara, 20, l. 3, 50 ΤΙΟΒΡΥΡΟ ΝΑ ΛΑΟΕΡΑΙΘΙ. Distinguish ΤΙΟΒΡΑ, *gen.* ΤΙΟΒΡΑΘ, a well, from ΤΟΒΑΙΡ, *gen.* ΤΟΒΑΙΡ, a well. Note the form 'Tipperary,' ΤΙΡΡΑ-ΑΡΑΝΝ.

ΤΟΝΝ ΡΥΞΡΑΙΘΕ, Dundrum Bay, 168, 190.

ΤΥΙΡ, ΙΝΝΙΡ, Tory Island. 170, &c.

ΥΔΡΟΔ, ΡΙΓΕ ΝΑ, 70.

ΥΙ ΚΕΝΝΡΕΔΛΑΙΞ, Hy Kinsella in Leinster, 26, 188.

ΥΛΑΙΘ, Ulster, Ultonians; *gen. pl.* ΥΛΑΘ; *dat. pl.* ΥΛΛΤΑΙΒ, ΟΛΛΤΑΙΒ; 2, ll. 14, 16, 17, *passim*.

INDEX TO FOOT-NOTES.

- Երա, 105.
 Եւրրորե, 86, 104.
 Եւրո, 118.
 Եւ տրի n-լեւ, 35.
 Եւլլե, 138.
 Եւրարարեւ, 123.
 Եւրե no քեր, 157.
 Եւրիչե, 82.
 Ե n-աւտու, 71.
 Եւրեւ, 155.
 Եւրար-նե, 44.
 Եւրեւեւ, 7.
 Եււ, 56.
 Եււար, 162.
 Ե տւի, 179.
 Եւրե ք քար, 142.
 Եւրեւ, 177.
 Եւր beo 7 եւր, 32.
 Եւր m-եւեւեւար m-եւեւեւ, 18.
 Եւրեւ, 39.
 Եւրեւ Եւ, 94.
 Եւ, ք-ք-եւ, 30.
 Եւ, 8.
 Եւ, 54.
 Եւեւ-եւեւ, 62.
 Եւրեւ, 54.
 Եւրեւ, 160.
 Եւեւ, 112.
 Եւ, 37.
 Եւր, 136.
 Եւ Ե' Եւ, 37.
 Եւր, 124.
 Եւ, 89.
 Եւուեւ Եւ ք, 98.
 Եւեւ, 110.
 Եւ Եւ Եւեւ, 64.
 Եւ, 116.
 Եւեւեւ, 77.
 Եւ, m Եւ, 50.
 Եւր, 140.
 Եւ Եւ . . . Եւ, 146.
 Եւ, 118.
 Եւ, 104.
 Եւ, 120.
 Եւ, ք ք, 150, 160.
 Եւ, 133.
 Եւ Եւ, 142.
 Եւ, 88.
 Եւեւ, 131.
 Եւ m-Եւ n-Եւ, 72.
 Եւեւեւ, 37.
 Եւեւեւ, 110.
 Եւ, Եւ ք ք, 129.
 Եւեւ, 125.
 Եւ, 128.
 Եւ, 182.
 Եւ, 90, 170.
 Եւ (Եւ), 178.
 Եւեւ, ք-m-Եւեւ, 174.
 Եւեւ, քեւեւ, 128.
 Եւեւ, 114.
 Եւ, 162.
 Եւ, m Եւ, 188.
 Եւ, քեւ, 114.
 Եւ n-Եւ, 64.
 Եւեւեւեւ, 14.
 Եւ, 76.
 Եւ, ք, 43.
 Եւ, 36.
 Եւ, 81.
 Եւ, 57.
 Եւ ք, 145.
 Եւ Եւ, 40.
 Եւ Եւ, 158.
 Եւ Եւ, 68.

Ծորսօժ, 82.
 Ծորսօժրատ, 42.
 Ծոմբեր, 58.
 Ծոմբարիւն, 128.
 Ծոմրիւն, 129.
 Ծօրօրճար, 78.
 Ծրեն, 43.
 Ծոն-ծուսիւ, 52.

Եալլա, 168.
 Եարօմնե, 113.
 Եւրօն, 92.
 Եօ, յե հ-եօ յ-ճօրիւ, 88.
 Եջրիճ, ոօ հ-եջրիճ, 84.
 Ելլար, 6.
 Եւլլարիւն Ե Եւլլա, 99.

Բաճ, 110.
 Բաճ (ն.), 170.
 Բաճիւ, 108.
 Բառն, Ե յ-արմ Բառն Բրիւնօժ
 Բրիւ, 112.
 Բօրօմ, 106.
 Բեր, Բրր and Բր, 35.
 Բեօճար յ-գօիւ, 41.
 Բոօրատ, 132.
 Բոօրատ, ոօ-ծար-բոօրատ, 78.
 Բոօն, 132.
 Բր 7 Բրիւն, 39.
 Բլեօ, Ե Բլեօ Օլ, 147.
 Բոօրա, 146.
 Բոլլե 7 Բոլլալլե, 82.
 Բոլլարմանցիւր, 134.
 Բորրե, 4.
 Բորլալլալլալլ, 174.
 Բրիւնար, 33.
 Բրիւ, 180.

Բրիւն . . . Բր, 63.
 Բոօրալլալլ, 70.
 Բոօ-մ-Բալլալլ, 168.
 Բալլալլալլ-Բ, 38.
 Բալլ, 162.
 Բալլալլալլ, 37.
 Բեր, Բր Բեր, 142.
 Բերլալլ, 64.
 Բեւլլալլ, 168.
 Բեւլլալլ, 42.

Զլար, 21.
 Զոօրատ, Զր Զոօրատ, 170.
 Զրեր, ոօ Զրեր, 90.
 Զալլալլ, 60.
 Զալլալլալլ, 178.
 Զալլ, 39.

Իարլլալլ, 84.
 Իար, 100.
 Ին-Իմբերե, 76.
 Ին-Իմբերե, 78.
 Ինն, 168.
 Իննեօ, 71.
 Ինրե, 112.
 Իոմալլալլ, 82.
 Իոնօմլալլալլ, 126.
 Իոնլալլալլ, 138.

Լաօար, 139.
 Լալլալլ, 137.
 Լալլ, 161.
 Լալլալլալլ, 161.
 Լալլալլալլ, 182.
 Լալլ, 44.
 Լալլալլալլ, 122.
 Լալլ, 32.
 Լալլալլ, 85.
 Լալլալլ, 154.
 Լալլ, 164.
 Լալլալլալլ, 172.

Մալլ, 48.
 Մալլալլ, 122.
 Մալլալլ, 140.
 Մալլ, 118.
 Մալլալլալլ, 94.
 Մալլ, 73.
 Մալլալլ, 86.
 Մալլալլալլալլ, 160.
 Մալլալլ, 37.
 Մալլալլալլ, 118.
 Մալլալլ, 53.

Նալլալլ, 110.
 Նալլ, 108, 132.
 Նալլ, 70, 104.
 Նալլալլալլ, 110.

noñaiðe, 114.
nuafola 7 a renfola, 3.

Oēla feimnō, 34.

Óo éuála, 172.

Oioe, 49.

Oipeáctar, 38.

Oipear, 72.

Om, 112.

Onéoin, 132.

Oppac, 64.

pill, oð n-o pill, 112.

Praið puipe, 72.

Ra, 19.

Rababai, Cneo pa rababai oð bai
n-ollam, 114.

Racáora . . . luétcaogá, 157.

Ramác, 69.

Ri, piš, 102.

Rižōamna, 56.

Rinne, 80.

Robpa, 163.

Roðfoic, 130.

Roiptom, 166.

Romcneuētnaiš, 178.

Roppulā, 176.

Ruā, 60.

Ruētlaoh, 86.

Saimēulpa, 166.

Sceē, 94.

Scibeoh, 72.

Scinneðar, 86.

Seancołaman, 89.

Sein ; iim treim 7 iim trołai, 184.

Slán, 34.

Solai ; iim treim 7 iim trołai, 184.

Tabep, 18.

Taiðe, 89.

Tarccupa, 20, 188.

Tarraišim, 137.

Tedšlāc, 165.

Tenōal, 93.

Tenne, 177.

Tiašai, 52.

Tiše, 94.

tiucab, 176.

Tušlāi, 174.

Toēmārc, 74.

Tošā, 72.

Tōšbuai, ro-o-tōšbuai, 20.

Tor, 117.

Tpaš bpetan, 152.

Tpénai, 174.

Tpoišēao, 96.

Tpoiš nina trošum, 112.

ttrian, 144.

Tuill, 13.

Tuinne, clochailb tuinne, 89.

Tuipmō, 158.

Tupcupēā, 159.

uabaipe, 46.

uao, 40.

uaill naē, 141.

uapeac, 186.

uaitib, 68.

uile, 156.

uippe, 138.

upēpa n-aipipe, 70.

ADDENDA ET CORRIGENDA.

THE following corrections of non-aspiration of c in MS. which occur in printed text illustrate this peculiar mannerism of our scribe:—

Page	4,	line	24,	<i>for</i> nac	<i>read</i> nac
„	4,	„	28,	„ úrluacrað	„ úrluacrað
„	10,	„	17,	„ fæctna	„ fæctna
„	12,	„	6,	„ meðrac	„ meðrac
„	12,	„	18,	„ ċriocao	„ ċriocao
„	14,	„	5,	„ uirċimcīll	„ uirċimcīll
„	14,	„	13,	„ neac	„ neac
„	16,	„	7,	„ neoc	„ neoc
„	18,	„	18,	„ conac	„ conac
„	18,	„	19,	„ coicceoac	„ coicceoac
„	22,	„	28,	„ tpioca	„ tpiocā.
„	24,	„	22,	„ amac	„ amac
„	26,	„	14,	„ oīōce (<i>passim</i>)	„ oīōce
„	26,	„	15,	„ Connactaib	„ Connacētaib
„	26,	„	16,	„ Cpīoc	„ Cpīoc
„	26,	last line,		„ cpiocaiþ	„ cpiocāib
„	28,	line 11,		„ fīaca	„ fīacā
„	30,	„	3,	„ vīceannao	„ vīceannao
„	34,	„	8,	„ bennactaim	„ bennacētaim
„	34,	„	12,	„ timceall	„ timcēall
„	34,	„	21,	„ fāc	„ fāc
„	40,	„	8,	„ cpiocaiþ	„ cpiocāib
„	42,	„	18,	„ comaiģēeaca	„ comaiģēeacā
„	44,	„	12,	„ fæctna	„ fæctna
„	44,	„	16,	„ ciontac	„ ciontac
„	48,	„	11,	„ poctaim	„ poctaim
„	50,	„	17,	„ timcīll	„ timcīll
„	56,	„	14,	„ apcena	„ ap cēna
„	58,	„	7,	„ fīaðac	„ fīaðac
„	62,	„	12,	„ cpīoc	„ cpīoc
„	64,	„	10,	„ poiċfioiþ	„ poiċfioiþ
„	64,	„	16,	„ po ċpectnaiģ	„ po ċpēctnaiģ

In Parts II. and III. I have corrected the MS. reading, with the exception of oīōce, which may have some phonetic significance.

- Page 2, heading, *for* $\epsilon\upsilon\iota\omicron$ *read* $\epsilon\upsilon\iota\omicron$
 „ 2, line 18, *for* $\mu\upsilon\lambda\lambda\alpha\theta$ *read* $\mu\upsilon\lambda\lambda\acute{\alpha}\epsilon$
 „ 3, „ 12, *omit* number (1) after ‘bravery’
 „ 4, „ 4, *for* $\mathfrak{F}\alpha\theta\eta\alpha\iota\theta$ *read* $\mathfrak{F}\alpha\theta\acute{\alpha}\epsilon$
 „ 4, „ 11, *omit* note of interrogation.
 „ 5, „ 11, *omit* note of interrogation.
 „ 6, „ 1, *for* $\epsilon\upsilon\iota\omicron\alpha\epsilon\ \mathfrak{L}\lambda\alpha\eta\alpha$ *read* $\epsilon\upsilon\iota\omicron\alpha\epsilon\text{-}\mathfrak{L}\lambda\alpha\eta\alpha$
 „ 6, „ 18, *for* $\epsilon\pi\iota\omicron\epsilon\eta\alpha\upsilon\alpha\pi\iota$ *read* $\epsilon\omicron\mathfrak{Z}\eta\alpha\upsilon\alpha\pi\iota$
 „ 8, „ 3, *for* $\omicron\theta'\epsilon\upsilon\alpha\lambda\alpha\upsilon\alpha\pi\iota$ *read* $\omicron'\theta\epsilon\upsilon\alpha\lambda\alpha\upsilon\alpha\pi\iota$
 „ 8, „ 19, *for* $\beta\epsilon\alpha\eta\eta\alpha\epsilon\tau\acute{\alpha}\iota\eta$ *read* $\beta\epsilon\alpha\eta\eta\alpha\epsilon\tau\alpha\iota\eta$
 „ 12, „ 21–22, $\epsilon\alpha\iota\eta\epsilon\pi\iota\epsilon\alpha\iota\mathfrak{Z}$, $\epsilon\alpha\iota\eta\theta\epsilon\alpha\lambda\beta\acute{\alpha}\epsilon$. Here we have in $\epsilon\alpha\iota\eta\epsilon\pi\iota\epsilon\alpha\iota\mathfrak{Z}$ the old acc. fem. alongside the modern acc.
 „ 14, „ 25, *for* the MS. contraction $\epsilon\theta\epsilon\theta$ *read* $\epsilon\theta\epsilon\theta\upsilon\iota\mathfrak{Z}\epsilon$ I met the word in “Silva Gadelica,” but have lost the reference.
 „ 16, „ 3, *for* $\Delta\ \eta\mathfrak{Z}\eta\eta$ *read* $\Delta\ \eta\mathfrak{Z}\eta\eta$ (voc.), and *sic passim*.
 „ 16, „ 28, *for* $\mathfrak{F}\eta\iota\mathfrak{P}\mathfrak{Z}\epsilon$ *read* $\mathfrak{F}\eta\iota\mathfrak{P}\mathfrak{Z}\epsilon$.
 „ 18, „ 13, $\mathfrak{L}\epsilon\mathfrak{P}\alpha\eta\ \theta\alpha\ \mu\mathfrak{Z}$. $\mathfrak{R}\mathfrak{I}\mathfrak{Z}$ *for* $\mu\mathfrak{Z}\eta\mathfrak{I}\mathfrak{B}$. O. Ir. dat. dual $\eta\eta\ \theta\eta\mathfrak{B}\ \mu\mathfrak{Z}\eta\mathfrak{I}\mathfrak{B}$ is lost in Mod. Irish, though the nom. and acc. dual $\Delta\eta\ \theta\alpha\ \mu\mathfrak{Z}$ is kept. The difficulty of reconciling the sg. article $\Delta\eta$ with plural $\mu\mathfrak{Z}\eta\mathfrak{I}\mathfrak{B}$ led to the adoption of the form $\mu\mathfrak{Z}$ for $\mu\mathfrak{Z}\eta\mathfrak{I}\mathfrak{B}$. Cf. also p. 12, l. 3.
 „ 23, „ 9, *for* ‘affection’ *translate, perhaps, literally, ‘fitness’*
 „ 26, „ 15, *for* $\omicron\theta\epsilon\upsilon\alpha\lambda\alpha$ *read* $\Delta\theta\epsilon\upsilon\alpha\lambda\alpha$
 „ 26, „ 16, *for* $\mathfrak{Z}\alpha\epsilon\tau$ *read* $\mathfrak{Z}\alpha\epsilon\tau$
 „ 26, „ 24, *for* $\upsilon\Delta$ *read* $\upsilon\eta$
 „ 26, „ 25, *for* $\theta\iota\omicron\epsilon\delta\pi\iota$ *read* $\theta\iota\omicron\epsilon\delta\pi\iota$
 „ 32, „ 1, *for* $\mathfrak{P}\omicron\epsilon\tau$ *read* $\mathfrak{P}\omicron\mathfrak{P}\alpha\theta$
 „ 37, „ 9, *omit* number (1) after word ‘contentious’
 „ 43, „ 2, *remove* note of interrogation, and *translate* ‘shall be attacked’ *for* ‘shall be given’
 „ 46, last line, *for* $\epsilon\omicron\mathfrak{I}\mathfrak{Z}\epsilon\alpha\theta$ *read* $\epsilon\omicron\mathfrak{Z}\alpha\theta$ and *omit* note (2°).
 „ 48, line 9, *for* $\mathfrak{P}\omicron\epsilon\tau$ *read* $\mathfrak{P}\omicron\mathfrak{P}\alpha\theta$
 „ 48, „ 16, *for* $\epsilon\omicron\mathfrak{I}\mathfrak{Z}\epsilon\alpha\theta$ *read* $\epsilon\omicron\mathfrak{Z}\alpha\theta$
 „ 49, „ 1, *for* ‘all his province of Ulster’ *read* ‘his attack from Ulster’
 „ 49, „ 17, *for* ‘your whole province of’ *read* ‘your attack from’
 „ 50, „ 23, *for* $\theta\alpha\pi\ \epsilon\epsilon\iota\omicron\eta\eta$ *read* $\theta'\Delta\mathfrak{P}\epsilon\epsilon\alpha\iota\eta$
 „ 52, „ 3, *for* $\theta\alpha\pi\ \epsilon\epsilon\iota\omicron\eta\eta$ *read* $\theta'\Delta\mathfrak{P}\epsilon\epsilon\alpha\iota\eta$
 „ 58, „ 2, 5, *for* $\Delta\theta\epsilon\omicron\eta\eta\alpha\iota\epsilon$ *read* $\Delta\theta\epsilon\omicron\eta\eta\alpha\iota\epsilon$
 „ 60, „ 7, *for* $\mathfrak{P}\omicron\epsilon\omicron\mathfrak{I}\mathfrak{P}\mathfrak{Z}\epsilon\theta$ *read* $\mathfrak{P}\eta\ \epsilon\omicron\mathfrak{I}\mathfrak{P}\mathfrak{Z}\epsilon\theta$
 „ 140, „ 26, *for* $\epsilon\alpha\tau\theta\alpha\mathfrak{P}\mathfrak{I}$ *read* $\epsilon\alpha\tau\theta\alpha\mathfrak{P}\mathfrak{I}$
 „ 146, „ 4 from bottom, *for* $\epsilon\iota\eta$ *read* $\epsilon\iota\eta\eta$
 „ 206, „ 2, *for* 51 B.C. *read* 81 B.C. (circa)

IRISH TEXTS SOCIETY.

President :

DOUGLAS HYDE, LL.D., M.R.I.A.

Vice-Presidents :

HIS EMINENCE CARDINAL MORAN.

HIS EMINENCE CARDINAL GIBBONS.

THE RIGHT HON. LORD CASTLETOWN.

THE RIGHT HON. THE O'CONOR DON, D.L.

THE MOST REV. DR. O'DONNELL, Bishop of Raphoe.

JOHN KELLS INGRAM, LL.D.

THE REV. THOMAS J. SHAHAN, D.D.

Executive Council :

Chairman—DANIEL MESCAL.

J. BUCKLEY.

GEORGE GREENE, M.A.

JOHN P. HENRY, M.D.

GEORGE M'CAFFALEY.

ARTHUR W. K. MILLER, M.A.

REV. MICHAEL MOLONEY.

TIMOTHY M'SWEENEY.

J. J. FINTON MURPHY.

ALFRED NUTT.

REV. T. O'SULLIVAN.

Hon. Gen. Sec.—ELEANOR HULL. | *Assist. Sec.*—MISS MACMAHON.

Hon. Treas.—DANIEL MESCAL, 20, Hanover-square, London, W.

Publishers to the Society.—DAVID NUTT, 57-59, Long Acre,
London, W.C.

Consultative Committee :

PROFESSOR ANWYL.

OSBORN BERGIN.

DAVID COMYN.

T. J. FLANNERY (T. Ó FLANNNGHAILE).

HENRI GAIDOZ.

REV. PROF. RICHARD HENEERY.

REV. PROF. MICHAEL P. O'HICKEY,

D.D., M.R.I.A., F.R.S.A.I.

DOUGLAS HYDE, LL.D., M.R.I.A.

P. W. JOYCE, LL.D., M.R.I.A.

J. H. LLOYD.

PROFESSOR MAC KINNON.

JOHN MAC NEILL, B.A.

KUNO MEYER, PH.D.

REV. PETER O'LEARY, P.P.

DR. HOLGER PEDERSEN.

PROFESSOR RHYS.

PROF. DR. RUDOLPH THURNEYSEN.

PROFESSOR DR. H. ZIMMER.

THE IRISH TEXTS SOCIETY was established in 1898 for the purpose of publishing texts in the Irish language, accompanied by such introductions, English translations, glossaries and notes as might be deemed desirable.

The Annual Subscription has been fixed at 7*s.* 6*d.* (American subscribers, two dollars), payable on January 1st of each year, on payment of which Members will be entitled to receive the Annual Volume of the Society, and any additional volumes which they may issue from time to time.

Members joining the Society for the first time can still receive the Volumes published in 1899 and 1901, at the original Subscription of 7*s.* 6*d.* for each year, but these volumes will be shortly out of print.

Vol. 3 (1900) is now out of print.

The Committee make a strong appeal to all interested in the preservation and publication of Irish Manuscripts to join the Society and to contribute to its funds, and especially to the Editorial Fund, which has been established for the remuneration of Editors for their arduous work.

All communications should be addressed to the Hon. Secretary, MISS ELEANOR HULL, 20, Hanover-square, London, W.

IRISH TEXTS SOCIETY.

THE SIXTH ANNUAL GENERAL MEETING of the Society was held on May 10th, 1904, at 20, Hanover Square.

MR. DANIEL MESCAL, Chairman of the Executive Council, in the Chair.

The Minutes of the last Annual Meeting were taken as read, and the Hon. Secretary presented the

SIXTH ANNUAL REPORT.

The most satisfactory news that the Council has to report at this, their Sixth Annual General Meeting, is the near approach of the completion of their Irish Dictionary. Father Dinneen has carried on the work with the utmost energy and perseverance during the whole of the past year, with the satisfactory result that the volume is announced for August. The members of the Council cannot but feel the greatest satisfaction in making this announcement. The production of a thoroughly sound and scholarly Dictionary of modern Irish has for many years past been before their minds, and has occupied a great deal of their attention. The selection of a competent editor, and the raising of the necessary funds, have given them much anxious thought; and it is cheering to feel that their project has, so far as the actual production of the work is concerned, been crowned with success.

The Dictionary is completed up to the end of the letter S, and portions of the work have been submitted to competent judges, who are unanimous in their verdict as to the thoroughness and care with which the book has been compiled. It is, indeed, the first attempt to produce an analytical Dictionary of modern Irish. As will be seen from the page enclosed, it gives copious examples of idiomatic forms and uses of words, and it also points out the authority upon which rare words are included, and the part of the country in which they are found. It is being printed in Dublin by the firm of Messrs. Sealy, Bryers, & Walker on Irish-made paper, and the Council desire to take this opportunity of expressing their gratification at the speed, care, and competence with which this firm is carrying through the work. The size of the book is crown 8vo., double columns, and, though it will not be unwieldy in size, the print is clear and readable.

The Council were at the beginning of the year much perplexed as to how the necessary funds were to be raised to meet the heavy cost of production—a sum which will probably amount to somewhere about £1,000. Their difficulties were lightened by the generous offers of three friends, who have shown throughout a warm and steady interest in the undertaking. The Hon. Albinia Brodrick voluntarily offered a loan of £200, and John P. Boland, Esq., M.P., and John Hill Twigg, Esq., each contributed a loan of £100 to assist in meeting this outlay. The Council desire to offer them their sincere thanks for the public spirit they have shown in this matter.

The Most Rev. Dr. Walsh, Archbishop of Dublin, has also shown from the beginning a constant interest in the Dictionary. Of this he has given many proofs from time to time. In consequence of his support, several of the Dioceses have made efforts to raise sums of £20 each to meet his Grace's offer of £20, conditional on the raising of a sum of £400 in amounts of the same value. The results of the offer now stand as follows :—

	£	s.	d.
Diocese of Raphoe, per Most Rev. Dr. O'Donnell,			
Bishop of Raphoe	20	0	0
Diocese of Waterford, per Rev. P. Power ..	20	5	0
Diocese of Dublin, per Most Rev. Dr. Donnelly	7	0	0
O'Growney Branch of the Gaelic League, San			
Francisco	20	8	2
Gaelic League, Dublin	20	0	0
Per Rev. Timothy Lee, Adm., Limerick ..	20	0	0
(30 copies required.)			

The following sums, in addition to the Archbishop's £20, have also been promised provisionally :—

	£	s.	d.
The Professors of St. Patrick's College, Maynooth	20	0	0
P. J. Boland, Esq.	20	0	0
Diocese of Ferns	20	0	0

It is greatly to be wished that these donations might be reinforced by further similar amounts to secure the Archbishop's offer, and, in particular, that the other Dioceses might be able to see their way to follow the prompt and willing example of the Dioceses above named.

Copies of the portions of the Dictionary, so far as completed, are

being forwarded to the St. Louis Exhibition, and it is to be hoped that the book will be on sale there during the autumn months.

But, while pushing on the work of the Dictionary, the Council have not been neglecting their more immediate task of publishing Irish Texts; and they wish it to be distinctly understood by their members and the public that the prosecution of the Dictionary has in no way impeded their regular work. The delay in issuing the volumes for 1902 and 1903 has entirely arisen from the difficulty which the Editors have had in completing their work; and the Council are pushing through the press, as fast as the material is handed in, the various books on their list. These volumes will be issued to members in the order in which they appear, and will be counted as the annual volumes for the years now in arrears, so that no subscriber will eventually lose his volume for any year. The Council again wish to express their regret for the unavoidable delays.

They are glad to announce that Mr. P. MacSweeney has made steady progress with his edition of the "Caithreim Conghail Clairinghnigh," and that it is now approaching completion. Of this piece O'Curry says in his MS. Catalogue in the Royal Irish Academy:—

"The writing in this manuscript is of the most beautiful that ever I met, strongly resembling the handwriting of the celebrated Duaid MacFirbis, but not his; and the orthography is perfectly correct in every instance. From the character of the writing, the ink, paper, &c., I conclude it to have been transcribed about the year 1650. The tale which makes up the contents of this MS. is one of great interest, as well from the purity and elegance of the language, the very best I ever met, as from the number of historical and topographical facts it contains."—H. & S., R. I. A., pp. 580-583.

Miss O'Farrelly reports that she has transcribed the whole of the manuscript of the "Flight of the Earls," and that she is devoting the larger portion of her time to this work. She has also collected a considerable amount of material for the elucidation of place-names, and other matters connected with the manuscript.

Mr. David Comyn reports that he has been working steadily at the second volume of "Keating's History." He has almost completed the revision of the text, and hopes shortly to begin printing.

No report has been received from Mr. John MacNeill.

Mr. R. A. Stewart Macalister, although he is still engaged in

excavation work in Palestine, is not neglecting his work on the "Leabhar Gabhála" for the Irish Texts Society. He writes that his manuscript is ready, so far as he can complete it away from libraries, and that he has been able to clear up several difficult passages in the poems. He has now arranged to have a transcript made of the portion of O'Clery's MS. in the R. I. A., of which he had only time to copy a part before he went abroad, and this will, he hopes, enable him to complete his edition of the main text by the autumn of this year. This will be issued in one volume; and the second volume, which will contain the old texts from the great MSS., the variants from O'Clery's readings in other MSS., and the readings of the Hardiman-O'Reilly recension, represented by the MSS. in the British Museum, besides the introduction and notes, will be issued on Mr. Macalister's return to this country in about a year's time.

Besides the above works in the course of preparation, the Council have had one or two further offers, which are now under their careful consideration.

The Council have to record, with regret, the loss through death of the following Members during the past year:—

Most Rev. Dr. Coffey, Bishop of Kerry; Professor F. York Powell; Rev. Maxwell Close; Mr. Maurice Comerford; Mr. Pierce Kent; Mr. W. E. H. Lecky; Capt. J. McArdle.

Mr. Dodd's removal to Ireland early in the year deprived the Society of its Hon. Treasurer. The Chairman, Mr. Daniel Mescal, kindly consented to fill his place, and has since been acting as Hon. Treasurer to the Society.

The adoption of the Report was moved by Rev. M. Moloney, and seconded by Mr. McCaffaley. In putting the motion, the Chairman expressed the regret of the Council that members had been obliged to wait so long for the annual publication. The Council had offered Mr. MacNeill every assistance in its power, but he had not yet completed his promised volume. Notwithstanding the delay, it was satisfactory to find that the membership of the Society had been maintained, and that the Irish people had well supported its efforts. Only twenty-two copies out of an Edition of 750 of volumes i. and ii. remained at the annual stock-taking in December; they were now practically out of print. A similar Edition of volume iii. had been out of print for

over a year. The only volume of which a good number of copies were still remaining was volume iv., "Keating's History," of which a large edition had been issued.

The Chairman spoke of the importance to Irish people of the Dictionary, and said that if the Society had accomplished nothing besides this one work, it deserved to be remembered by posterity. This work could not have been carried through without the able and steady efforts of Father Dinneen. Although the Society were endeavouring to compensate him as far as their means allowed, the value of his services could not be estimated in money.

The Report was unanimously adopted.

The Balance Sheet was then presented by Mr. Mescal :—

***Income and Expenditure Account for the Year ending
March 31st, 1904.***

Receipts.			Expenditure.		
	£	s. d.		£ s d.	£ s. d.
To Balance from previous year, ...	87	9 1	By Publisher, ...	28 10 0	
„ Subscriptions,	147	7 3	„ „ (Liabi- lities from the year		
„ Donations,	12	16 2	1902-3), ...	43 8 0	
			„ Salaries,		71 18 0
			„ Advertising and Sundries, ...		15 0 0
			„ Printing,		12 10 1
			„ Stationery,		4 13 0
			„ Postage,		1 17 6
			„ Balance,		2 17 9
			„ Balance,		138 16 2
Total,	£247	12 6	Total,	£247	12 6

Balance Sheet.

Assets.			Liabilities.		
	£	s. d.		£ s d.	£ s. d.
To Balance down (cash in Bank),	138	16 2	By Publisher,	85	15 6
„ Loan to Irish Dictionary fund,	100	0 0	„ Balance,	201	10 3
	£	s. d.			
„ Share of Publisher's profit in Vols. I. & II.,	4	5 10			
„ Do. Vol. III.,	44	3 9			
		48 9 7			
„ The Society's interest in Vols. unsold,					
	£287	5 9			£287 5 9

DANIEL MESCAL,
Hon. Treasurer.

Examined and found correct.

(Signed), THOMAS P. KENN
Auditor.

May 2nd, 1904.

THE SOCIETY'S IRISH DICTIONARY.

*Receipts and Expenditure Account for the Year ending
March 31st, 1904.*

Receipts.		Expenditure.	
	£ s. d.		£ s. d.
To Receipts already published :—		By payments already published :—	
	£ s. d.		£ s. d.
Subscriptions, Donations, and Loans, 195 12 9		Payments to Editor (including clerical assistance), ... 250 0 0	
Loan from the Irish Texts Society, ... 100 0 0		Postage and Stationery, ... 2 6 0	
	295 12 9		252 6 0
„ Receipts during year :—		„ Payments during the year :—	
Subscriptions and Donations, ... 137 5 9		Payments to Editor, 100 0 0	
Loan, ... 200 0 0		„ „ Printer, 100 0 0	
	337 5 9		200 0 0
Total,	£632 18 6	„ Balance,	180 12 6
		Total,	£632 18 6

Balance Account.

Assets.		Liabilities.	
	£ s. d.		£ s. d.
To Balance down (cash in Bank), 180 12 6		By Loans,	412 12 0
„ Portion of Dictionary edited and Printed,		„ Estimated further Expenditure (including payments to Editor, Binder, &c.) in Publishing the work,	643 0 0
„ Balance,	874 19 6		
	£1055 12 0		£1055 12 0

DANIEL MESCAL,
Hon. Treasurer.

Examined and found correct.

(Signed), THOMAS P. KENNEDY,
Auditor.

May 2nd, 1904.

On the motion of Mr. Brophy, seconded by Mr. Greene, the Financial Statement and Balance Sheet were adopted.

In proposing the re-election of the three members of Council retiring by rotation, the Chairman said that they had just heard of the death of the founder, and first Chairman of the Society, Professor F. York Powell, Regius Professor of Modern History, Oxford. Father Moloney, in moving a formal vote of condolence, said, that while expressing the deepest sympathy with Professor Powell's family, he felt that the Society also had suffered through his loss. The interest shown by Mr. Powell from the beginning in the work of the

Society, and the assurance given to the public by his presence and sympathy, had been invaluable to the Society, while his advice had secured the establishment of the Society on the lines of sound scholarship. He hoped that the Irish Texts Society would always adhere to the traditions he had laid down.

Dr. Henry seconded the motion, and wished to associate himself with all that Father Moloney had said; and the Hon. Secretary was directed to forward a resolution, embodying the feeling of the meeting, to Miss Powell.

The re-election of Mr. Alfred Nutt to the Executive Council, and the election of the following new members :—Mr. George Greene, Mr. Finton Murphy, and Mr. T. MacSweeney—to fill vacancies caused by the retirement of Mr. Noonan and Mr. Patrick O'Shea, and the transference to Mr. Mescal of the post of Hon. Treasurer, was then proposed by Mr. McCaffaley, seconded by Mr. Buckley, and carried.

The re-election of the President of the Society, Dr. Douglas Hyde; the Hon. Secretary, Miss Eleanor Hull; and the Hon. Treasurer, Mr. D. Mescal, was proposed by Mr. MacSweeney, seconded by Dr. Henry, and carried.

It was proposed by Miss Hull, seconded by Mr. Art. O'Brien, and carried, that the following gentlemen should be elected auditors for the ensuing year—Mr. T. P. Kennedy and Mr. P. MacMahon.

DICTIONARY FUND.

LOANS TO GUARANTEE FUND.

	£	s.	d.		£	s.	d.
Irish Texts Society, ..	100	0	0	Rev. T. Carey, ..	2	0	0
Hon. Albinia Brodrick, ..	200	0	0	J. Mintern, Esq., ..	1	0	0
John P. Boland, Esq., M.P.,	100	0	0	Captain de la Hoyde, ..	1	0	0
John Hill Twigg, Esq.,	500	dols.		Rev. J. D. MacNamara, ..	1	0	0
P. J. Boland, Esq., ..	5	0	0	Oliver O'Byrne, Esq., ..	2	0	0
Dr. Mark Ryan, ..	2	0	0	Rev. M. Moloney, ..	2	2	0
Hon. Wm. Gibson, ..	5	0	0	W. A. Mackintosh, Esq.,	2	0	0
D. Mescal, Esq., ..	5	0	0	Miss A. Bolton, ..	1	0	0
C. H. Munro, Esq., ..	5	0	0	Hugh Sheran, Esq., ..	1	0	0
Michael O'Sullivan, Esq.,	5	0	0	Richard Williams, Esq.,	2	0	0
J. P. Boland, Esq., M.P.,	5	0	0	David Williams, Esq., ..	5	0	0
Miss Ashley, ..	1	0	0	H. J. MacClintock, Esq.,	1	0	0

LOANS TO GUARANTEE FUND—*continued.*

	£	s.	d.		£	s.	d.
J. P. Henry, Esq., M.D.,..	5	0	0	Rev. T. O'Sullivan, ..	5	0	0
J. H. Twigg, Esq., ..	5	0	0	J. St.Clair Boyd, Esq., M.D.,	5	0	0
Dr. Douglas Hyde, ..	5	0	0	Lady Gregory, ..	5	0	0
P. O'Kinealy, Esq., ..	3	0	0	A. O'Brien, Esq., ..	1	0	0
J. G. Gallagher, Esq., ..	8	3	8	W. A. Brennan, Esq., ..	1	0	0
Nathaniel Colgan, Esq., ..	2	0	0	Rev. J. A. Anderson, ..	2	0	0
H. B. Jennings, Esq., ..	1	0	0	J. P. Kennedy, Esq., ..	5	0	0
Rev. L. O'Byrne, ..	1	0	0	J. G. O'Keeffe, Esq., ..	2	10	0

DONATIONS.

	£	s.	d.		£	s.	d.
Hon. Albinia Brodrick, ..	10	0	0	T. Maclain, Esq., ..	0	2	6
Rev. Maxwell Close, ..	10	0	0	D. Hackett, Esq., ..	1	0	0
Edward Gwynn, Esq.,				P. J. Lynch, Esq., ..	0	10	0
F.T.C.D., ..	5	0	0	P. J. Foley, Esq., ..	5	0	0
Captain Bryan Jones, ..	10	0	0	G. Calderon, Esq., ..	0	5	0
Society for the Preservation				J. O'Leary, Esq., ..	0	10	0
of the Irish Language, ..	10	0	0	C. S. Boswell, Esq., ..	1	0	0
William Nixon, Esq., ..	0	7	6	Rev. John Power, ..	0	10	0
Miss E. Hull, ..	5	0	0	C. Litton Falkiner, Esq.,	1	0	0
Rev. D. O'Dea, ..	1	0	0	J. Kiely, Esq., ..	0	5	0
Edward Martyn, Esq., ..	10	0	0	Alexander Gordon, Esq.,	0	12	6
D. Lynch, Esq., M.D., ..	2	0	0	Cornelius O'Brien, Esq., ..	0	8	2
Timothy M. Healy, Esq.,				Thomas Lyons, Esq., ..	0	8	2
M.P., ..	1	0	0	Rev. J. MacDermott, ..	0	5	0
T. J. Westropp, Esq., ..	1	0	0	M. J. Dunne, Esq., ..	0	5	2
M. M. Brophy, Esq., ..	1	1	0	J. Murphy, Esq., ..	1	0	0
Rev. C. Tierney, ..	0	12	6	Miss T. A. Fox, ..	0	10	0
G. Hamilton, Esq., ..	0	5	0	Miss Breen, ..	0	10	0
D. Coffey, Esq., M.D., ..	3	0	0	Dr. Thomas Costello, ..	0	10	0
Colum Cille Branch Gaelic				Louis Purser, Esq., F.T.C.D.,	2	0	6
League, ..	0	10	0	Mrs. Hutton, ..	0	10	0
Gaelic League, Castleblayney				Professor W. F. Trench, ..	0	10	0
(one copy required), ..	0	15	0	Rev. L. Gilligan, ..	0	5	0
Gaelic League, Bandon, ..	1	0	0	Rev. πατρις τῆς ἡ-Ἀλμῆ- ῖας, C.C., ..	0	5	0
Gaelic League, London, ..	5	0	0	<i>Irish World</i> , New York, ..	0	10	0
Gaelic League, New York,	2	0	0	Anthony Stokes, ..	0	10	0
Gaelic League, Brockton,				John F. Kelly, ..	1	2	6
Mass., U.S.A. (one copy				R. J. O'Mulrennan, ..	1	0	0
required), ..	2	1	1	Laurence Brannack, ..	1	0	0
P. MacDonagh, Esq., ..	0	5	0	Most Rev. Dr. O'Doherty,			
P. MacNally, Esq., ..	0	10	6	Bishop of Derry, ..	2	0	0
B. Hickey, Esq., ..	0	15	0				

DONATIONS—*continued.*

	£	s.	d.		£	s.	d.
R. N. Griffin,	0	10	0	Rev. Stopford Brooke, ..	2	0	0
Miss C. Horsford, ..	0	12	6	Patrick M'Manus, ..	5	0	0
William A. Power, ..	0	5	0	Dr. Michael Cox, ..	1	0	0
Kilkenny Branch Gaelic				Rev. B. Crehan, ..	0	6	6
League,	1	0	0	Oliver G. O'Connor ..	0	10	6
Rev. W. Dollard, ..	0	6	0	Diocese of Dublin, per			
P. W. O'Hanrahan, ..	1	0	0	Most Rev. Dr. Donnelly, ..	7	0	0
John A. Hanrahan, ..	1	0	0				

Additional in sums of £20 received in response to the offer of
Archbishop Walsh.

	£	s.	d.
Compte Union Gaelic League, Dublin,	20	0	0
O'Growney Branch Gaelic League, San Francisco, 100 dols., ..	20	8	2
Rev. T. Lee, Adm. (30 copies required),	20	0	0
Diocese of Raphoe, per Most Rev. Dr. O'Donnell, Bishop of Raphoe,	20	0	0
Diocese of Waterford, per Rev. J. Power,	20	5	0
Diocese of Ossory, per Most Rev. A. Brownrigg, Bishop of Ossory,	20	0	0
	£120	13	2

The following sums of £20 have also been promised conditionally.

	£	s.	d.
Archbishop Walsh	20	0	0
The Professors of Maynooth College,	20	0	0
P. J. Boland, Esq.,	20	0	0
Diocese of Ferns,	20	0	0

GENERAL RULES.

OBJECTS.

1. The Society is instituted for the purpose of promoting the publication of Texts in the Irish Language, accompanied by such Introductions, English Translations, Glossaries, and Notes, as may be deemed desirable.

CONSTITUTION.

2. The Society shall consist of a President, Vice-Presidents, an Executive Council, a Consultative Committee, and Ordinary Members.

OFFICERS.

3. The Officers of the Society shall be the President, the Honorary Secretaries, and the Honorary Treasurer.

EXECUTIVE COUNCIL.

4. The entire management of the Society shall be entrusted to the Executive Council, consisting of the Officers of the Society and not more than ten other Members.

5. All property of the Society shall be vested in the Executive Council, and shall be disposed of as they shall direct by a two-thirds' majority.

6. Three Members of the Executive Council shall retire each year by rotation at the Annual General Meeting, but shall be eligible for re-election, the Members to retire being selected according to seniority of election, or, in case of equality, by lot. The Council shall have power to co-opt Members to fill up casual vacancies occurring throughout the year.

CONSULTATIVE COMMITTEE.

7. The Consultative Committee, or individual Members thereof, shall give advice, when consulted by the Executive Council, on questions relating to the Publications of the Society, but shall not be responsible for the management of the business of the Society.

MEMBERS.

8. Members may be elected either at the Annual General Meeting, or, from time to time, by the Executive Council.

SUBSCRIPTION.

9. The Subscription for each Member of the Society shall be 7/6 per annum (American subscribers, two dollars), entitling the Members to one copy (post free) of the volume or volumes published by the Society for the year, and giving him the right to vote on all questions submitted to the General Meetings of the Society.

10. Subscriptions shall be payable in advance on the 1st January in each year.

11. Members whose Subscriptions for the year have not been paid are not entitled to any volume published by the Society for that year, and any Member whose Subscription for the current year remains unpaid, and who receives and *retains* any publication for the year, shall be held liable for the payment of the full published price of such publication.

12. The Publications of the Society shall not be sold to persons other than Members, except at an advanced price.

13. Members whose Subscriptions for the current year have been paid shall alone have the right of voting at the General Meetings of the Society.

14. Members wishing to resign must give notice in writing to one of the Honorary Secretaries, before the end of the year, of their intention to do so: otherwise they will be liable for their Subscriptions for the ensuing year.

EDITORIAL FUND.

15. A fund shall be opened for the remuneration of Editors for their work in preparing Texts for publication. All subscriptions and donations to this fund shall be purely voluntary, and shall not be applicable to other purposes of the Society.

ANNUAL GENERAL MEETING.

16. A General Meeting shall be held each year in the month of April, or as soon afterwards as the Executive Council shall determine, when the Council shall submit their Report and the Accounts of the Society for the preceding year, and when the seats to be vacated on the Council shall be filled up, and the ordinary business of a General Meeting transacted.

AUDIT.

17. The Accounts of the Society shall be audited each year by auditors appointed at the preceding General Meeting.

CHANGES IN THESE RULES.

18. With the notice summoning the General Meeting, the Executive Council shall give notice of any change proposed by them in these Rules. Ordinary Members proposing any change in the Rules must give notice thereof in writing to one of the Honorary Secretaries seven clear days before the date of the Annual General Meeting.

LIST OF IRISH TEXTS SOCIETY'S PUBLICATIONS

IN HAND OR ISSUED.

1. *Siolla an Fíuḡa* [The Lad of the Ferule].
Eacṡra Clomne Ríḡ na h-Ioruaíḡe [Adventures of
the Children of the King of Norway].

(16th and 17th century texts.)

Edited by DOUGLAS HYDE, LL.D.

(*Issued 1899.*)

2. *Fled Bricrieno* [The Feast of Bricriu].

(From *Leabhar na h-Uidhre*, with conclusion from Gaelic MS. XL. Advocates' Lib., and variants from B. M. Egerton, 93; T.C.D. H. 3. 17; Leyden Univ., Is Vossii lat. 4^a. 7.)

Edited by GEORGE HENDERSON, M.A., PH.D.

(*Issued 1899.*)

3. *Dánta Aodhaḡáin uí Rathaille* [The Poems of
Egan O'Rahilly]. Complete Edition.

Edited, chiefly from MSS. in Maynooth College, by
REV. P. S. DINNEEN, M.A.

(*Issued 1900. Out of print.*)

4. *Fopar Feara an Éimn* [History of Ireland]. By
GEOFFREY KEATING.

Edited by DAVID COMYN, Esq., M.R.I.A.

(Part I. forms the Society's volume for 1901.)

-
5. *Óuanaípe Òhinn* [Ossianic Poems from the Library of the Franciscan Monastery, Dublin.]

Edited by JOHN MACNEILL, B.A.

(In preparation.)

6. *Leabap Óabála* [“Book of Invasions”].

Edited, from three recensions, by R. A. S. MACALISTER
M.A., F.S.A.

(In preparation.)

7. *Caitríem Conóal Cláiríníog*, preserved in a paper MS. of the seventeenth century, in the Royal Irish Academy (23 H. 1 C.).

Edited by PATRICK M. MACSWEENEY, M.A.

(In preparation.)

8. The Flight of the Earls. By TEIGUE O'KEENAN (1607). Preserved in the Franciscan Monastery, Dublin.

Edited by MISS AGNES O'FARRELLY, M.A.

(In preparation.)

9. The Second Part of Keating's History of Ireland.

Edited by DAVID COMYN, Esq., M.R.I.A.

(Also in progress.)

Date Due

DEC 08 1992

NOV 25 1992



CAT. NO. 23 233

PRINTED IN U.S.A.

PB 1347 .I7 v.5
Caithreim Conghail Clairi
Caithreim Conghail Claringhnig

010101 000



0 1999 0012691 3
TRENT UNIVERSITY

PB1347 .I7 v. 5

Caithreim Conghail Clairinghnigh
Caitreim Konzail Clairinzinz

DATE	ISSUED TO
	86144

86144

